



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2332

2005

I. Nos. 41783-41824

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2332

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2005
Nos. 41783 to 41824*

No. 41783. Djibouti:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice. Djibouti, 2 September 2005..... 3

No. 41784. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hunan Urban Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 18 October 2004 9

No. 41785. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement (Infrastructure for Territorial Development Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Santiago, 18 March 2005 11

No. 41786. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Disease Surveillance and Control Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Washington, 11 December 1998..... 13

No. 41787. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Loan Agreement (Second Disease Surveillance and Control Project - VIGISUS II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 3 November 2004 15

No. 41788. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

- Loan Agreement (Power Sector Technical Assistance Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santo Domingo, 9 March 2004 17

No. 41789. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

- Loan Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santo Domingo, 9 March 2004 19

No. 41790. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

- Loan Agreement (Public Sector Reform Capacity Building Project) between the Hashemite Kingdom of the Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 June 2005 21

No. 41791. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (First Programmatic Financial Sector Development Policy Credit) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 18 May 2005 23

No. 41792. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Broad Based Access to Financial Services Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Managua, 15 June 2004 25

No. 41793. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Forest Sector Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 4 April 2005..... 27

No. 41794. International Development Association and Afghanistan:

- Development Grant Agreement (Emergency Transport Rehabilitation Project - Supplemental Financing) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 June 2005 29

No. 41795. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Ningbo Water and Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 6 June 2005 31

No. 41796. International Development Association and Cambodia:

- Development Financing Agreement (Education Sector Support Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Phnom Penh, 14 June 2005..... 33

No. 41797. International Development Association and Afghanistan:

- Development Grant Agreement (Emergency National Solidarity Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 20 January 2004 35

No. 41798. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Agricultural Technology Transfer Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 7 June 2005 37

No. 41799. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

- Development Financing Agreement (Poverty Reduction Support Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 3 June 2005 39

No. 41800. International Development Association and Madagascar:

- Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2005 41

No. 41801. Brazil and Russian Federation:

- Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation. Brasília, 21 November 1997 43

No. 41802. Netherlands and Chad:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chad on the provision of technical assistants to Chad posted by SNV - Netherlands Development Organization. N'Djamena, 5 April 1988 67

No. 41803. Netherlands and Ghana:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ghana on the provision of technical assistants. Accra, 11 December 1991 69

No. 41804. Netherlands and European Space Agency:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the European Space Research Technology Centre. Noordwijk, 10 February 1999..... 71

No. 41805. Netherlands and Chile:

- Agreement on economic and technological cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile. Santiago, 31 October 1990.. 93

No. 41806. Netherlands and International Organization for Migration:

- Cooperation Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration. Geneva, 24 July 1997..... 109

No. 41807. Netherlands and Dominica:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Dominica concerning the application of the Convention between the Netherlands and Great Britain and Northern Ireland regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 May 1932 and supplemented at The Hague on 17 November 1967. Port of Spain, 21 June 1990 and Roseau, 14 February 1992..... 115

No. 41808. Netherlands and United States of America:

- Agreement of cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning access to and use of facilities in the Netherlands Antilles and Aruba for aerial counter-narcotics activities. Oranjestad, Aruba, 2 March 2000..... 121

No. 41809. Netherlands and Viet Nam:

- Agreement regulating development cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 24 October 2000..... 155

No. 41810. Netherlands and Canada:

- Agreement on film and video relations between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada (with annex). Ottawa, 18 October 1989..... 185

No. 41811. Netherlands and Germany:

- Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the general conditions for the 1 (German-Netherlands) Corps and Corps-related units and establishments (with protocol). Bergen, 6 October 1997 213

No. 41812. Netherlands and United States of America:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United States of America regarding the transfer of certain proceeds of forfeited property. The Hague, 17 June 1994 253

No. 41813. Netherlands and United States of America:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America in respect of Aruba regarding the transfer of certain forfeited assets. The Hague, 11 March 1994 259

No. 41814. Netherlands and Venezuela:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela to prevent, control and counter the abuse of, illicit traffic in and illegal production of narcotic drugs, psychotropic substances and associated chemical substances (with annex). Oranjestad, Aruba, 29 August 1988..... 265

No. 41815. Russian Federation and Germany:

- Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the field of exploration and utilization of outer space for peaceful purposes (with annex). Saint Petersburg, 10 April 2001 287

No. 41816. Latvia and Armenia:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on the transfer and admission of persons (with protocol). Riga, 26 June 2002 369

No. 41817. Finland and Lao People's Democratic Republic:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the Co-operation in the Sustainable Forestry and Rural Development Project. Bangkok, 3 July 2003 and Ventiane, 3 July 2003 403

No. 41818. Finland and China:

- Agreement on economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 24 May 2005 405

No. 41819. Finland and Chile:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Finland and the Government of Chile concerning a gainful occupation of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country. Helsinki, 11 May 1998 421

No. 41820. Belgium and Philippines:

- Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines (with administrative arrangement of 10 December 2001). Manila, 7 December 2001 423

No. 41821. Belgium and Netherlands:

- Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the arbitration relating to the reactivation and modernization of the Iron Rhine. The Hague, 22 and 23 July 2003 481

No. 41822. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Gabon:

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Gabonese Republic on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 27 May 1998 493

No. 41823. Portugal and Germany:

- Agreement between the Portuguese Republic and the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information (with annex). Lisbon, 22 December 2004 521

No. 41824. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning cooperation in combating offences of major significance, in particular terrorism and organized crime. Ankara, 3 March 2003 559

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2005
N^{os} 41783 à 41824*

N^o 41783. Djibouti :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Djibouti, 2 septembre 2005 3

N^o 41784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement urbain de Hunan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 18 octobre 2004 5

N^o 41785. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Projet d'infrastructure pour le développement territorial) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Santiago, 18 mars 2005 11

N^o 41786. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet pour la surveillance et le contrôle des maladies) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 décembre 1998..... 13

N° 41787. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Deuxième projet pour la surveillance et le contrôle des maladies - VIGISUS II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999). Brasília, 3 novembre 2004 15

N° 41788. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur de l'électricité) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999). Saint-Domingue, 9 mars 2004 17

N° 41789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999). Saint-Domingue, 9 mars 2004 19

N° 41790. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt (Projet de renforcement des capacités pour la réforme du secteur public) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Washington, 13 juin 2005 21

N° 41791. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Premier crédit relatif à la politique de développement au secteur financier programmatique) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Tegucigalpa, 18 mai 2005 23

N° 41792. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet d'accès global aux services financiers) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 15 juin 2004..... 25

N° 41793. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur forestier) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 4 avril 2005 27

N° 41794. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation d'urgence des transports - Financement supplémentaire) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Washington, 16 juin 2005..... 29

N° 41795. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'environnement à Ningbo) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Beijing, 6 juin 2005 31

N° 41796. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de financement pour le développement (Projet d'appui au secteur de l'enseignement) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Phnom Penh, 14 juin 2005 33

N° 41797. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de don pour le développement (Projet d'urgence de solidarité nationale) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 20 janvier 2004..... 35

N° 41798. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au transfert de technologie agricole) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Beijing, 7 juin 2005 37

N° 41799. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement pour le développement (Projet d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Vientiane, 3 juin 2005 39

N° 41800. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Washington, 13 juillet 2005 41

N° 41801. Brésil et Fédération de Russie :

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 21 novembre 1997 43

N° 41802. Pays-Bas et Tchad :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Tchad concernant la mise à disposition du Tchad d'assistants techniques de la SNV - Association néerlandaise d'assistance au développement. N'Djamena, 5 avril 1988 67

N° 41803. Pays-Bas et Ghana :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la fourniture d'assistants techniques. Accra, 11 décembre 1991 69

N° 41804. Pays-Bas et Agence spatiale européenne :

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant le Centre européen de recherche et de technologie spatiales. Noordwijk, 10 février 1999 71

N° 41805. Pays-Bas et Chili :

- Accord de coopération économique et technologique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili. Santiago, 31 octobre 1990 93

N° 41806. Pays-Bas et Organisation internationale pour les migrations :

- Accord de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations. Genève, 24 juillet 1997 109

N° 41807. Pays-Bas et Dominique :

- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif à l'application de la Convention entre les Pays-Bas et la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932 et complétée à La Haye le 17 novembre 1967. Port of Spain, 21 juin 1990 et Roseau, 14 février 1992 115

N° 41808. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

- Accord de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accès et l'utilisation de facilités pour les activités aériennes contre les stupéfiants aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Oranjestad (Aruba), 2 mars 2000..... 121

N° 41809. Pays-Bas et Viet Nam :

- Accord en vue de la réglementation de la coopération au développement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 24 octobre 2000..... 155

N° 41810. Pays-Bas et Canada :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec annexe). Ottawa, 18 octobre 1989 185

N° 41811. Pays-Bas et Allemagne :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux conditions générales pour le 1 Corps (germano-néerlandais) et pour les unités et les établissements connexes du Corps (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997 213

N° 41812. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le transfert de certains revenus de biens confisqués. La Haye, 17 juin 1994 ... 253

N° 41813. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard d'Aruba concernant le transfert de certains avoirs confisqués. La Haye, 11 mars 1994..... 259

N° 41814. Pays-Bas et Venezuela :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela pour la prévention, le contrôle et la répression de l'abus, du trafic et de la production illicites des stupéfiants, des substances psychotropes et des additifs chimiques (avec annexe). Oranjestad (Aruba), 29 août 1988..... 265

N° 41815. Fédération de Russie et Allemagne :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Saint Pétersbourg, 10 avril 2001 287

N° 41816. Lettonie et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transfert et à l'admission des personnes (avec protocole). Riga, 26 juin 2002..... 369

N° 41817. Finlande et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération pour le Projet de sylviculture durable et de développement rural. Bangkok, 3 juillet 2003 et Vientiane, 3 juillet 2003 403

N° 41818. Finlande et Chine :

Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 24 mai 2005 405

N° 41819. Finlande et Chili :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Chili relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays. Helsinki, 11 mai 1998 421

N° 41820. Belgique et Philippines :

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines (avec arrangement administratif du 10 décembre 2001). Manille, 7 décembre 2001 423

N° 41821. Belgique et Pays-Bas :

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'arbitrage concernant la réactivation et la modernisation du Rhin de fer. La Haye, 22 et 23 juillet 2003 481

N° 41822. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Gabon :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 27 mai 1998 493

N° 41823. Portugal et Allemagne :

Accord entre la République portugaise et la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées (avec annexe). Lisbonne, 22 décembre 2004 521

N° 41824. Allemagne et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération dans la lutte contre les infractions d'importance majeure, en particulier dans le domaine du terrorisme et du crime organisé. Ankara, 3 mars 2003 559

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2005
Nos. 41783 to 41824*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2005
N^{os} 41783 à 41824*

No. 41783

Djibouti

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice. Djibouti, 2 September 2005

Entry into force: *2 September 2005*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 September 2005*

Djibouti

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Djibouti, 2 septembre 2005

Entrée en vigueur : *2 septembre 2005*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 septembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR

Soucieuse, d'une part, de parvenir au règlement pacifique et équitable de tous différends internationaux, notamment ceux dans lesquels elle serait impliquée, et d'autre part, d'apporter sa contribution au développement et à la consolidation du Droit International, la République de Djibouti, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour Internationale de Justice, déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour Internationale de Justice, sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un Traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international;

avec la réserve, toutefois, que la présente Déclaration ne s'applique pas :

1. aux différends au sujet desquels les Parties en cause sont convenues ou conviendront d'avoir recours à un ou plusieurs autres modes de règlement;
2. aux différends relatifs à des questions qui relèvent exclusivement de la compétence de la République de Djibouti, d'après le droit international;
3. aux différends relatifs ou ayant trait à des faits ou à des situations d'hostilités, à des conflits armés, à des actes individuels ou collectifs accomplis en légitime défense, à la résistance, à l'agression, à l'exécution d'obligations imposées par des organes internationaux et autres fait, mesures ou situations connexes ou de même nature qui concernent ou ont concerné la République de Djibouti ou peuvent la concerner dans l'avenir;
4. aux différends relatifs à l'interprétation ou à l'application d'un traité multilatéral, à moins que toutes les Parties au traité ne soient également parties à l'affaire dont la Cour est saisie ou que le Gouvernement djiboutien n'accepte spécialement la juridiction de la Cour;
5. aux différends avec le Gouvernement d'un État qui, à la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend, n'entretient pas de relations diplomatiques avec le Gouvernement djiboutien ou n'est pas reconnu par le Gouvernement djiboutien;
6. aux différends avec des États ou territoires non souverains;
7. aux différends avec la République de Djibouti concernant ou portant sur :
 - a. le statut de son territoire ou la modification ou la délimitation de ses frontières ou toute autre question en matière de frontières;
 - b. la mer territoriale, le plateau continental et les rebords externes, la zone exclusive de pêche, la zone économique exclusive et les autres zones relevant de la juridiction maritime

nationale y compris pour ce qui concerne la réglementation et le contrôle de la pollution des mers et l'exécution de recherches scientifiques par des navires étrangers;

- c. le régime et le statut de ses îles, baies et golfes;
- d. l'espace aérien situé au-dessus de son territoire terrestre et maritime; et
- e. la fixation et la délimitation de ses frontières maritimes;

La présente déclaration est faite pour une durée de cinq ans, sous réserve de la faculté de dénonciation et de modification qui s'attache à tout engagement pris par l'État dans ses relations internationales.

Elle prendra effet dès sa réception, par le Secrétaire Général de l'ONU.

Le Ministre des Affaires étrangères et de la coopération internationale,

MAHMOUD ALI YOUSOUF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION
OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Desiring, on the one hand, to reach a peaceful and equitable settlement of all international disputes, including those in which it may be involved, and, on the other hand, to make a contribution to the further development and consolidation of international law, the Republic of Djibouti, in accordance with Article 36 (2) of the Statute of the International Court of Justice, hereby declares that it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature and extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation;

with the reservation, however, that this declaration shall not apply to:

1. Disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method or methods of settlement;
2. Disputes in regard to matters which are exclusively within the domestic jurisdiction of the Republic of Djibouti, under international law;
3. Disputes relating to or connected with facts or situations of hostilities, armed conflicts, individual or collective actions taken in self-defence, resistance to aggression, fulfilment of obligations imposed by international bodies and other similar or related acts, measures or situations in which the Republic of Djibouti is, has been or may in future be involved;
4. Disputes concerning the interpretation or application of a multilateral treaty unless all the Parties to the Treaty are also parties to the case before the Court or the Government of Djibouti specially agrees to jurisdiction of the Court;
5. Disputes with the Government of any State with which, on the date of an application to bring a dispute before the Court, the Government of Djibouti has no diplomatic relations or which has not been recognized by the Government of Djibouti;
6. Disputes with non-sovereign States or territories;
7. Disputes with the Republic of Djibouti concerning or relating to:
 - (a) The status of its territory or the modification or delimitation of its frontiers or any other matter concerning boundaries;
 - (b) The territorial sea, the continental shelf and the margins, the exclusive fishery zone, the exclusive economic zone and other zones of national maritime jurisdiction includ-

ing for the regulation and control of marine pollution and the conduct of scientific research by foreign vessels;

- (c) The condition and status of its islands, bays and gulfs;
- (d) The airspace superjacent to its land and maritime territory; and
- (e) The determination and delimitation of its maritime boundaries.

This declaration is made for a period of five years, without prejudice to the right of denunciation and modification which attaches to any commitment undertaken by the State in its international relations.

It shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

MAHMOUD ALI YOUSOUF
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

No. 41784

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Hunan Urban Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 18 October 2004

Entry into force: *16 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement urbain de Hunan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 18 octobre 2004

Entrée en vigueur : *16 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41785

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile**

Loan Agreement (Infrastructure for Territorial Development Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Santiago, 18 March 2005

Entry into force: *16 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chili**

Accord de prêt (Projet d'infrastructure pour le développement territorial) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Santiago, 18 mars 2005

Entrée en vigueur : *16 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41786

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Disease Surveillance and Control Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Washington, 11 December 1998

Entry into force: *17 February 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet pour la surveillance et le contrôle des maladies) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 décembre 1998

Entrée en vigueur : *17 février 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41787

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Second Disease Surveillance and Control Project - VIGISUS II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 3 November 2004

Entry into force: *16 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Deuxième projet pour la surveillance et le contrôle des maladies - VIGISUS II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999). Brasília, 3 novembre 2004

Entrée en vigueur : *16 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41788

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Power Sector Technical Assistance Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santo Domingo, 9 March 2004

Entry into force: *12 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur de l'électricité) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999). Saint-Domingue, 9 mars 2004

Entrée en vigueur : *12 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41789

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santo Domingo, 9 March 2004

Entry into force: *11 August 2005 by mutual agreement*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999). Saint-Domingue, 9 mars 2004

Entrée en vigueur : *11 août 2005 par consentement mutuel*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41790

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jordan**

Loan Agreement (Public Sector Reform Capacity Building Project) between the Hashemite Kingdom of the Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 June 2005

Entry into force: *25 July 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jordanie**

Accord de prêt (Projet de renforcement des capacités pour la réforme du secteur public) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Washington, 13 juin 2005

Entrée en vigueur : *25 juillet 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41791

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (First Programmatic Financial Sector Development Policy Credit) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 18 May 2005

Entry into force: *16 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Premier crédit relatif à la politique de développement au secteur financier programmatique) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Tegucigalpa, 18 mai 2005

Entrée en vigueur : *16 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41792

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Broad Based Access to Financial Services Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Managua, 15 June 2004

Entry into force: *22 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet d'accès global aux services financiers) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 15 juin 2004

Entrée en vigueur : *22 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41793

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Forest Sector Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 4 April 2005

Entry into force: *4 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur forestier) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 4 avril 2005

Entrée en vigueur : *4 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41794

**International Development Association
and
Afghanistan**

Development Grant Agreement (Emergency Transport Rehabilitation Project - Supplemental Financing) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 June 2005

Entry into force: *15 July 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation d'urgence des transports - Financement supplémentaire) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Washington, 16 juin 2005

Entrée en vigueur : *15 juillet 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41795

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Ningbo Water and Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 6 June 2005

Entry into force: *2 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'environnement à Ningbo) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Beijing, 6 juin 2005

Entrée en vigueur : *2 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41796

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Financing Agreement (Education Sector Support Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Phnom Penh, 14 June 2005

Entry into force: *17 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de financement pour le développement (Projet d'appui au secteur de l'enseignement) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Phnom Penh, 14 juin 2005

Entrée en vigueur : *17 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41797

**International Development Association
and
Afghanistan**

Development Grant Agreement (Emergency National Solidarity Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 20 January 2004

Entry into force: *5 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de don pour le développement (Projet d'urgence de solidarité nationale) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 20 janvier 2004

Entrée en vigueur : *5 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41798

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Agricultural Technology Transfer Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 7 June 2005

Entry into force: *1 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif au transfert de technologie agricole) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Beijing, 7 juin 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41799

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Development Financing Agreement (Poverty Reduction Support Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 3 June 2005

Entry into force: *15 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement pour le développement (Projet d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Vientiane, 3 juin 2005

Entrée en vigueur : *15 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41800

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2005

Entry into force: *22 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Washington, 13 juillet 2005

Entrée en vigueur : *22 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41801

**Brazil
and
Russian Federation**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation.
Brasília, 21 November 1997**

Entry into force: *25 July 1999 by notification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 September 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie.
Brasília, 21 novembre 1997**

Entrée en vigueur : *25 juillet 1999 par notification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} septembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to strengthen the bonds of friendship which exist between the two countries, as well as the mutual understanding and trust,

Decided to contribute to the reciprocal knowledge of the history and culture of both countries by means of the cooperation in the fields of Culture, Education and Sports,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall incentivate the development of cooperation between their respective public and private institutions linked to the fields of Culture, Education and sports, and in accordance with the dispositions of the present Agreement.

Article II

Each Contracting Party shall make efforts as to the diffusion of the artistic and cultural values of the other Contracting Party, incentivating, for this purpose, governmental and private activities in all levels.

Article III

The Contracting Parties shall exchange periodical information regarding conferences, contests, international festivals and other activities to be carried out in the respective countries.

Article IV

The Contracting Parties shall favor the establishment of direct contacts between important people for the cultural life of both countries and shall contribute to the achievement, on commercial and non-commercial basis, of artistic tours of professional opera, theater, dance, music and soloist groups.

Article V

The Contracting Parties shall stimulate the cooperation between museums, libraries and archives - especially concerning the access to the materials regarding Brazilian and Russian themes - in accordance with the respective domestic legislation.

Article VI

The Contracting Parties shall contribute to the cooperation in the movies area and shall favor the diffusion of the art of movie making of one of the Contracting Parties in the territory of the other, by means of the exchange of films on commercial and non-commercial basis. Yet, they shall incentivate the meeting between movie makers and other professionals related to the movie realm.

Article VII

The Contracting Parties shall favor the exchange of experiences in the fields of arts and literature, by means of the holding of conferences, symposia and seminars. Moreover, they shall favor the exchange of experts in order to carry on researches on such fields.

Article VIII

The Contracting Parties shall incentivate the cooperation in the area of the Rights of Authors and other related Rights.

Article IX

The Contracting Parties shall stimulate the inter-action of their respective governmental bodies responsible for the exchange of information and for the measures taken for the restitution of intellectual property legal rights for cultural values as well as for their recovery in case of illegal exit or entrance from and in their respective territories.

Article X

Each of the Contracting Party shall facilitate the admission into its territory, on temporary basis, in accordance with its legal dispositions, of materials of cultural values which shall contribute to the effective development of the actives within the present Agreement.

Article XI

The Contracting Parties shall incentivate the study, the teaching and the dissemination of the Portuguese language in the Russian Federation and the Russian language in the Federative Republic of Brazil, by means:

- a) of the exchange of University Experts and Teachers, Trainers and Students;
- b) of the joint preparation of methodological and Teaching Literature; and

- c) of the holding of Seminars and Conferences;
- d) the creation and functioning of cultural institutions in the territory of the other Contracting Party.

Article XII

The Contracting Parties shall stimulate the cooperation between their news agencies and the respective competent institutions in the areas of radio and television.

Article XIII

The Contracting Parties commit themselves to develop the relations between the two countries in the context of educational cooperation, in order to contribute for a better understanding of the activities in such sector, having in mind the respective domestic legislation.

Article XIV

In the educational context, the present Agreement with no harm to the direct understandings established between learning institutions or other similar entities in both countries, in either public and private sectors, aims at:

- a) the strengthening of the educational and interuniversitary cooperation;
- b) the formation and improvement of Teachers and Researchers;
- c) the exchange of information and experiences.

Article XV

The Contracting Parties shall seek to achieve the objectives established in Article XIV, promoting the development of the cooperation activities in the different levels [and] forms of Teaching, by means of:

- a) the exchange of Teachers and Researchers to carry out post graduate courses at higher learning institutions;
- b) the short term or long term exchange of Students, Teachers, University Teachers and Researchers, to achieve the development of activities agreed priory between medium, professional and higher learning institutions;
- c) the joint elaboration and accomplishment of projects and researches;
- d) the exchange of documents and publications of the results of the researches carried out jointly;
- e) the exchange of Experts in order to improve the reciprocal knowledge about the respective fundamental, medium and professional learning systems, as well didact programs and methods;
- f) the exchange of educational materials which may be used in the different teaching systems;

g) the co-production of didactic materials, in the various means of information, which disseminate the culture of the two countries.

Article XVI

1. The recognition and/or the revalidation of academic diplomas and degrees awarded by higher learning institutions of each of the Contracting Parties shall be subjected to the correspondent national legislation.

2. For the exclusive purpose of entering post-graduate courses, the university level diplomas awarded by higher learning institutions officially registered and recognized by each Contracting Party, will be recognized without the need of being retaliated, ever since duly registered by the competent institutions and by the local consular authority.

3. The Contracting Parties shall make efforts to facilitate the reciprocal recognition of titles, diplomas and certificates issued by teaching institutions of the two countries, according to the respective domestic legislation.

Article XVII

The Contracting Parties shall favour direct contacts between the competent institutions of the two countries, in order to define specific programs of cooperation in the area of sports.

Article XVIII

For the execution of the activities included in the present Agreement, the Contracting Parties shall create a Joint Coordination Commission with the purpose of elaborating periodical cooperation projects and defining the conditions and forms of financing.

Article XIX

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of their respective internal formalities needed for the approval of this Agreement which shall enter in force 30 (thirty) days after the date of receipt of the second notification.

Article XX

This present Agreement shall be amended by agreement between the Contracting Parties, entering the amendments into force in the form indicated in the Article [XIX].

Article XXI

1. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period of time; unless it is denounced by one of the Contracting Parties through diplomatic channels. Denouncement shall be effective 6 (six) months after the date of notification.

2. The termination of the present Agreement shall not affect the programs under execution unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XXII

After entering into force, the present Agreement shall supersede the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Soviet Socialist Republics on Culture Cooperation signed in Brasilia on the 13 September 1987. Done in Brasilia, on 21 November 1997 in duplicate, in Portuguese, Russian and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence, the English version shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIS FELIPE LAMPREIA
Minister of State of Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

IEVGUENI PRIMAKOV
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países, bem como a compreensão e confiança mútuas,

Decididos a contribuir para o conhecimento recíproco da história e da cultura de ambos os países, por intermédio da cooperação nas áreas da cultura, da educação e dos desportos,

Convieram no que se segue:

ARTIGO I

As Partes Contratantes incentivarão o desenvolvimento da cooperação entre suas respectivas instituições públicas e privadas vinculadas às áreas da cultura, da educação e dos desportos, em conformidade com as disposições do presente Acordo.

ARTIGO II

Cada Parte Contratante envidará esforços para a divulgação de valores artísticos e culturais da outra Parte Contratante, incentivando, para tanto, as iniciativas governamentais e privadas em todos os níveis.

ARTIGO III

As Partes Contratantes intercambiarão informações periódicas sobre conferências, concursos, festivais internacionais e outras iniciativas nas áreas cultural e artística, a realizarem-se nos respectivos países.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes favorecerão o estabelecimento de contatos diretos entre personalidades da vida cultural dos dois países e contribuirão para a realização de tournées artísticas de conjuntos profissionais de ópera, teatro, dança, música e solistas, em bases comercial e não-comercial.

ARTIGO V

As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre museus, bibliotecas e arquivos - especialmente no que diz respeito ao acesso a materiais de temáticas brasileira e russa -, de conformidade com as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes contribuirão para a cooperação na área da cinematografia e favorecerão a divulgação da arte cinematográfica de uma Parte Contratante no território da outra, por meio do intercâmbio de filmes em bases comercial e não-comercial. Incentivarão, ainda, os encontros entre cineastas e demais profissionais da área de cinema.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes favorecerão o intercâmbio de experiências nas áreas das artes e da literatura, por meio da realização de conferências, simpósios e seminários. Favorecerão, ademais, o intercâmbio de especialistas para a realização de pesquisas nesses campos.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes incentivarão a cooperação na área da proteção dos direitos autorais e dos direitos conexos.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes estimularão a interação de seus respectivos órgãos governamentais competentes no intercâmbio da informação e na tomada de medidas ligadas à restituição de direitos legais de propriedade intelectual para valores culturais e ao seus recobramentos em caso de saída ou entrada ilegais de e em seus respectivos territórios.

ARTIGO X

Cada Parte Contratante facilitará a admissão em seu território, em caráter temporário, de conformidade com suas disposições legais, de material de valor cultural que contribua para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Acordo.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes incentivarão o estudo, o ensino e a divulgação da língua russa na República Federativa do Brasil e da língua portuguesa na Federação Russa, por meio:

- a) do intercâmbio de especialistas e professores de universidades, estagiários e estudantes;
- b) da preparação conjunta de literatura metodológica e de ensino;
- c) da realização de seminários e conferências;
- d) da criação e funcionamento, em território da outra Parte Contratante, de instituições culturais.

ARTIGO XII

As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre suas agências noticiosas e instituições competentes nas áreas do rádio e da televisão.

ARTIGO XIII

As Partes Contratantes comprometem-se a desenvolver as relações entre os dois países no âmbito da cooperação educacional, de modo a contribuir para o melhor conhecimento das atividades no setor, observadas as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO XIV

No âmbito educacional, o presente Acordo, sem prejuízo dos entendimentos diretos entre instituições de ensino ou outras entidades afins de ambos os países, no setor público ou privado, tem por objetivo:

- a) o fortalecimento da cooperação educacional e interuniversitária;
- b) a formação e o aperfeiçoamento de docentes e pesquisadores;
- c) o intercâmbio de informações e experiências.

ARTIGO XV

As Partes Contratantes procurarão alcançar os objetivos estabelecidos no Artigo XIV, promovendo o desenvolvimento de atividades de cooperação nos diferentes níveis e modalidade de ensino, por meio de:

- a) intercâmbio de docentes e de pesquisadores para realização de cursos de pós-graduação em instituições de ensino superior;
- b) intercâmbio de estudantes, professores, docentes e pesquisadores, de curta ou longa duração, para desenvolvimento de atividades acordadas previamente entre instituições de ensino médio, profissional e superior;
- c) elaboração e execução conjunta de projetos e pesquisas;
- d) troca de documentação e publicação dos resultados das pesquisas realizadas conjuntamente;
- e) intercâmbio de especialistas, com a finalidade de melhorar o conhecimento recíproco dos respectivos sistemas de ensino fundamental, médio e profissional, programas e métodos didáticos;

- f) intercâmbio de materiais educativos que possam ser utilizados nas diferentes modalidades de ensino;
- g) co-produção de materiais didáticos, em diversos suportes de informação, que divulguem a cultura dos dois países.

ARTIGO XVI

1. O reconhecimento e/ou revalidação de diplomas e títulos acadêmicos outorgados pelas instituições de ensino superior de cada uma das Partes Contratantes estará sujeito à legislação nacional correspondente.
2. Para fins exclusivos de ingresso em cursos de pós-graduação, serão reconhecidos, sem necessidade de revalidação, os diplomas de nível superior expedidos por instituições de ensino superior oficialmente registradas e reconhecidas por cada Parte Contratante, desde que devidamente registrados pelas repartições competentes e pela autoridade consular local.
3. As Partes Contratantes envidarão esforços para facilitar o mútuo reconhecimento dos títulos, diplomas e certificados emitidos por instituições de ensino dos dois países, de acordo com as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO XVII

As Partes Contratantes favorecerão contatos diretos entre instituições competentes dos dois países, com vistas à definição de programas específicos de cooperação na área dos desportes.

ARTIGO XVIII

Para a execução das atividades previstas no presente Acordo, as Partes Contratantes criarão uma Comissão Conjunta de Coordenação, com o objetivo de elaborar projetos periódicos de cooperação e definir as condições e modalidades de financiamento.

ARTIGO XIX

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da segunda dessas notificações.

ARTIGO XX

O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor na forma indicada pelo Artigo XIX.

ARTIGO XXI

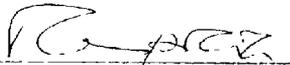
1. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.

2. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução, a menos que uma das Partes Contratantes decida diversamente.

ARTIGO XXII

O presente Acordo substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo das Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Cooperação Cultural, firmado em Brasília, em 30 de setembro de 1987.

Feito em Brasília, em 4 de novembro de 1997, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, russa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA
Ievgueni Primakov
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и образования

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами, стремясь к укреплению дружественных отношений, взаимопонимания и доверия между двумя странами, исполненные решимости способствовать взаимному ознакомлению с историей и культурой двух стран посредством сотрудничества в области культуры, образования и спорта, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять развитие сотрудничества в области культуры, образования и спорта между соответствующими правительственными и неправительственными организациями в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Каждая Сторона приложит усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой Стороны, поощряя для этого государственные и негосударственные инициативы на всех уровнях.

Статья 3

Стороны будут периодически информировать друг друга о проводимых в их странах международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства.

Статья 4

Стороны будут поощрять установление прямых контактов между деятелями культуры двух стран и окажут содействие в осуществлении гастролей профессиональных оперных, театральных, танцевальных, музыкальных коллективов и отдельных исполнителей как на коммерческой, так и некоммерческой основе.

Статья 5

Стороны будут поощрять сотрудничество между музеями, библиотеками и архивами, особенно в том, что касается доступа к материалам по российской и бразильской тематике в соответствии с национальными законодательствами двух стран.

Статья 6

Стороны будут способствовать сотрудничеству в области кинематографии и содействовать популяризации киноискусства одного государства на территории другого государства путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они также будут поощрять встречи между деятелями кино и другими специалистами в области кинематографии.

Статья 7

Стороны будут содействовать обмену опытом в области искусства и литературы путем организации конференций, симпозиумов и семинаров, а также направления специалистов для проведения научных исследований в этой области.

Статья 8

Стороны будут поощрять сотрудничество в сфере охраны авторских и смежных прав.

Статья 9

Стороны будут поощрять взаимодействие соответствующих компетентных государственных органов в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности и возвращением их при незаконном вывозе или ввозе на территории каждой из стран.

Статья 10

Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие временному ввозу на свою территорию и вывозу предметов, имеющих культурную ценность, необходимых для эффективного осуществления мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 11

Стороны будут поощрять изучение, преподавание и распространение португальского языка в Российской Федерации и русского языка в Федеративной Республике Бразилии и путем:

- а) обмена специалистами и преподавателями вузов, стажерами и студентами;
- б) совместной подготовки учебно-методической литературы,
- в) проведения семинаров и конференций;
- г) создания и деятельности на территориях сторон культурных учреждений.

Статья 12

Стороны будут способствовать сотрудничеству между своими информационными агентствами и компетентными учреждениями в области радио и телевидения.

Статья 13

Стороны будут развивать сотрудничество между двумя странами в области образования с целью лучшего ознакомления с деятельностью,

ведущейся в этой сфере, при условии соблюдения национального законодательства.

Статья 14

Настоящее Соглашение в области образования, не нарушая прямых договоренностей между государственными и частными образовательными учреждениями и другими аналогичными организациями двух стран, имеет своей целью:

- а) укрепление сотрудничества в области образования, в т.ч. между университетами;
- б) подготовку и повышение квалификации преподавательских и научных кадров;
- в) обмен информацией и опытом.

Статья 15

Стороны будут содействовать реализации положений Статьи 14 путем развития сотрудничества на разных уровнях и через различные формы обучения посредством:

- а) обмена преподавателями и научными сотрудниками для обучения в аспирантуре высших учебных заведений;
- б) обмена студентами, преподавателями и научными сотрудниками на краткосрочный или долгосрочный период в целях развития сотрудничества между средними, профессиональными и высшими учебными заведениями по предварительной договоренности;
- в) совместной разработки и реализации проектов и исследовательских работ;
- г) обмена документами и публикациями о результатах совместных исследований;
- д) обмена специалистами с целью взаимного расширения знаний о соответствующих системах начального, среднего и профессионального образования, методах и программах обучения;
- е) обмена учебными материалами, которые могут быть использованы в различных видах обучения;
- ж) совместной подготовки дидактических материалов для информационной поддержки распространения достижений в области культуры двух стран.

Статья 16

Признание и/или подтверждение дипломов и ученых степеней, выданных или присвоенных высшими учебными заведениями одной из Сторон, осуществляется в порядке, предусмотренном соответствующим национальным законодательством.

Дипломы о высшем образовании, выданные официально зарегистрированными и признанными каждой из Сторон высшими учебными заведениями, будут признаваться без подтверждения с момента их соответствующей регистрации компетентными властями и местными консульскими учреждениями только для целей зачисления в аспирантуру.

Стороны будут прилагать усилия, чтобы облегчить взаимное признание ученых степеней, дипломов и аттестатов, выданных учебными заведениями двух стран в соответствии с национальным законодательством.

Статья 17

Стороны будут поощрять установление прямых контактов между компетентными организациями двух стран с целью выработки специальных программ сотрудничества в области спорта.

Статья 18

Во исполнение настоящего Соглашения стороны создадут совместную координационную комиссию с целью выработки программ сотрудничества, рассчитанных на определенные периоды, в которых будут оговариваться финансовые и другие условия их осуществления

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение каждой Стороной внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 20

По взаимной договоренности Сторонами в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые вступают в силу в соответствии с положениями статьи 19.

Статья 21

Настоящее Соглашение заключается на неопределенное время.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом по дипломатическим каналам другую Сторону за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет осуществление начатых до этого на его основе программ и проектов, если только одна из Сторон не примет противоположного решения.

Статья 22

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношении между Федеративной Республикой Бразилией и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Советом Министров Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве, подписанное в г. Бразилиа в 1987 г.

Совершено в городе Бразилиа 21 ноября 1997 года, в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий приоритетом пользуется текст на английском языке.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la Fédération de Russie

(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, ainsi que la compréhension et la confiance mutuelles entre eux,

Décidés à contribuer à la connaissance mutuelle de l'histoire et de la culture des deux pays au travers de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération entre leurs institutions publiques et privées respectives dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, et ce, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II

Chaque Partie contractante fait de son mieux pour diffuser les valeurs artistiques et culturelles de l'autre Partie contractante et, à cette fin, favorise les activités gouvernementales et privées à tous les niveaux.

Article III

Les Parties contractantes échangent périodiquement des informations relatives aux conférences, compétitions, festivals internationaux et autres activités entreprises dans leurs pays respectifs.

Article IV

Les Parties contractantes favorisent l'établissement de contacts directs entre personnalités appartenant aux milieux culturels des deux pays et facilitent la réalisation, sur une base commerciale ou non commerciale, de tournées d'artistes du spectacle, dans les domaines de l'opéra, du théâtre, de la danse et de la musique.

Article V

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les musées, bibliothèques et services d'archives, en particulier l'accès à la documentation portant sur des thèmes brésiliens et russes, conformément à la législation interne des deux pays.

Article VI

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la cinématographie, notamment par le moyen de la réalisation de films par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et, à cette fin, échangent des films, sur une base commerciale ou non commerciale.

Article VII

Les Parties contractantes encouragent l'échange de données d'expérience dans les domaines artistique et littéraire et, à cette fin, organisent des conférences, des colloques et des séminaires. De même, ils appuient l'échange d'experts qui se livreront à des recherches dans ce domaine.

Article VIII

Les Parties contractantes favorisent la coopération en matière de droits d'auteur et droits connexes.

Article IX

Les Parties contractantes encouragent la collaboration entre leurs organes gouvernementaux respectifs chargés d'échanger des informations et de prendre des mesures en vue de la restitution de droits de propriété intellectuelle sur le patrimoine culturel et du recouvrement de biens importés dans leurs territoires respectifs ou exportés de ces territoires illégalement.

Article X

Chacune des Parties contractantes facilite l'admission sur son territoire, à titre temporaire, et conformément aux dispositions législatives, d'articles présentant un intérêt culturel propres à contribuer à la concrétisation des activités prévues dans le cadre du présent Accord.

Article XI

Les Parties encouragent l'étude, l'enseignement et la diffusion de la langue portugaise dans la Fédération de Russie et la diffusion de la langue russe en République fédérative du Brésil par les moyens suivants :

- a) L'échange de spécialistes, de professeurs, de formateurs et d'étudiants au niveau universitaire;
- b) L'élaboration en commun de matériel éducatif portant sur le contenu et les méthodes d'enseignement;
- c) La tenue de séminaires et conférences;
- d) La création et la mise en opération d'institutions culturelles sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XII

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs agences de presse et institutions compétentes respectives dans les domaines de la radio et de la télévision.

Article XIII

Les Parties contractantes s'engagent à développer les relations entre les deux pays dans le cadre de la coopération en matière d'éducation afin d'aider à mieux faire comprendre les activités de ce secteur, compte tenu de leurs législations internes respectives.

Article XIV

En matière éducative et sans préjudice des ententes directes entre établissements d'enseignement et autres entités similaires du secteur public ou du secteur privé, le présent Accord vise :

- a) Au renforcement de la coopération au niveau secondaire et entre universités;
- b) À la formation de professeurs et de chercheurs et à l'amélioration de leur niveau;
- c) À l'échange d'informations et de données d'expérience.

Article XV

Les Parties contractantes s'efforcent d'atteindre les objectifs visés à l'article XIV ci-dessus en promouvant les activités de coopération en matière d'enseignement, à tous les niveaux et quelle qu'en soit le type, par les moyens suivants :

- a) L'échange de professeurs et de chercheurs chargés de dispenser des cours d'études universitaires supérieurs dans des établissements d'enseignement supérieur;
- b) L'échange, à long et court terme, d'étudiants, d'enseignants, de professeurs et de chercheurs au niveau universitaire, de manière que se concrétisent les activités préalablement convenues entre établissements d'enseignement de niveau moyen, professionnel et supérieur.
- c) L'élaboration et l'exécution en commun de projets et travaux de recherche;
- d) L'échange de documentation et la publication des résultats des recherches effectuées en commun;

e) L'échange d'experts dans le but d'élargir la connaissance réciproque des systèmes d'enseignement aux niveaux de base, moyen et professionnel, et des programmes et méthodes d'enseignement;

f) L'échange de matériel éducatif pouvant être utilisé dans les différents systèmes d'enseignement;

g) La production en commun de matériel didactique utilisant divers supports d'information et permettant de diffuser la culture des deux pays.

Article XVI

1. L'homologation et la validation des titres et diplômes décernés par des établissements d'enseignement supérieur de chacune des Parties contractantes sont soumises aux dispositions de la législation nationale applicable.

2. À la seule fin pour les étudiants d'intégrer des cours de niveau supérieur, les diplômes universitaires décernés par des établissements d'enseignement supérieur officiellement homologués et reconnus par chaque Partie contractante, sont reconnus sans avoir à être validés, dans la mesure où ils sont dûment agréés par les institutions compétentes et par l'autorité consulaire locale.

3. Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter la validation réciproque des titres, diplômes et certificats émis par les établissements des deux pays, sous réserve de leurs législations internes respectives.

Article XVII

S'agissant de définir des programmes spécifiques de coopération dans le domaine des sports, les Parties contractantes privilégient les contacts directs entre les institutions compétentes des deux pays.

Article XVIII

En vue de l'exécution des activités prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte de coordination chargée d'élaborer périodiquement des projets de coopération et de définir les conditions et les formes du financement.

Article XIX

Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement de leurs formalités internes requises pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur trente (30) jours après la date du reçu de la deuxième notification.

Article XX

Le présent Accord pourra être modifié par accord entre les Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur de la manière décrite à l'article XIX ci-dessus.

Article XXI

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de temps indéfinie, sauf à être dénoncé par une Partie contractante par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de notification.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'expiration du présent Accord n'affecte pas l'exécution des programmes en cours.

Article XXII

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union de Républiques socialistes soviétiques, signé à Brasília le 30 septembre 1987, deviendra caduc.

Fait à Brasília, le 21 novembre 1997, en double exemplaire, dans les langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État des Affaires étrangères,

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Le Ministre des Affaires étrangères,

IEVGUENI PRIMAKOV

No. 41802

**Netherlands
and
Chad**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chad on the provision of technical assistants to Chad posted by SNV - Netherlands Development Organization. N'Djamena, 5 April 1988

Entry into force: *4 September 1989 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Tchad**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Tchad concernant la mise à disposition du Tchad d'assistants techniques de la SNV - Association néerlandaise d'assistance au développement. N'Djamena, 5 avril 1988

Entrée en vigueur : *4 septembre 1989 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41803

**Netherlands
and
Ghana**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ghana on the provision of technical assistants. Accra, 11 December 1991

Entry into force: *provisionally on 11 December 1991 by signature and definitively on 15 June 1993 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Ghana**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la fourniture d'assistants techniques. Accra, 11 décembre 1991

Entrée en vigueur : *provisoirement le 11 décembre 1991 par signature et définitivement le 15 juin 1993 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41804

**Netherlands
and
European Space Agency**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency
concerning the European Space Research Technology Centre. Noordwijk, 10
February 1999**

Entry into force: *1 April 1999, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September
2005*

**Pays-Bas
et
Agence spatiale européenne**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant le
Centre européen de recherche et de technologie spatiales. Noordwijk, 10 février
1999**

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 1999, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre
2005*

[ENGLISH TREXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING THE EUROPEAN
SPACE RESEARCH TECHNOLOGY CENTRE

The Kingdom of the Netherlands,

and

The European Space Agency,

Having regard to the Convention for the establishment of a European Space Agency opened for signature on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980, and in particular to its Article VI and its Annex I on Privileges and Immunities;

Having regard to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967, and to the related exchanges of letters of 2 February 1967 and 1 July 1967, pertaining to the conditions for the establishment and operation of the European Space Technology Centre:

Having regard to the "erfpachtsrecht" and the "recht van opstal" provided for in the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967, created by notarial deed of 9 November 1966, as amended by the notarial deed of 24 April 1994;

Having regard to the need to adapt the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967 to the present circumstances, in particular with regard to the creation of the European Space Agency which has taken over all rights and obligations of the European Space Research Organisation (Article XIX of the Convention for the establishment of a European Space Agency);

Considering that a Joint Consultative Committee has been set up pursuant to Article 12 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967;

Having regard to Article XV.3 of the Convention for the establishment of a European Space Agency;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement

- a) "Convention" means the Convention for the establishment of a European Space Agency opened for signature on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980;
- b) "ESA" or "the Agency" means the European Space Agency;

- c) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- d) "ESTEC" means the European Space Research Technology Centre of the Agency located in the Kingdom of (the) Netherlands;
- e) "Director General" means the Director General referred to in Article XII.1.b. of the Convention;
- f) "Council" means the Council referred to in Article XI of the Convention;
- g) "Member State" means a State party to the Convention pursuant to Article(s) XX and XXII thereof;
- h) "Representative of Member States" means the designated representative of a State party to the Convention;
- i) "Experts" means persons performing missions or tasks authorised by the Agency, who are neither staff members nor representatives of Member States;
- j) "Staff members" means all members of the staff of the Agency in the Kingdom of the Netherlands who have been appointed under the provisions of Article XII of the Convention;
- k) "Site" means the surface of land put at the disposal of the Agency, in accordance with the notarial deed referred to in the Preamble;
- l) "Premises" means the site and any buildings, parts of buildings or facilities used by the Agency on a permanent or temporary basis, to carry out its official functions.

Article 2. Application of Annex I to the Convention

For the pursuit of its official activities within the territory of the Kingdom of the Netherlands, the Agency shall enjoy the privileges and immunities defined in Annex I to the Convention and in any relevant complementary agreement in force between the Government and the Agency in accordance with the provisions for its implementation, set out in this Agreement.

Article 3. Rights incidental to use of the site

1. The Agency shall have the right to build, within the bounds of the site, such installations as it deems necessary for carrying out its activities. Unless otherwise agreed, it shall have exclusive ownership of such installations.

2. The Agency shall have the right to build roads as it deems necessary within the bounds of the site. It may in addition display such signs, plaques and flags as it deems appropriate.

3. The Agency shall have the right to enclose the site by a fence and to control entry. The rights to use the site include the accompanying rights of access necessary for use of the site by the Agency's staff, contractors and visitors.

4. As soon as a planned change in use or in the scale of activities undertaken at ESTEC results in the identification of requirements for expansion of the site or of the buildings thereon, the Agency shall consult with the Government through the Consultative Commit-

tee, referred to in Article 7. The Government shall make every effort to accommodate such requirements on terms which are not less favourable than those applicable to the site under the present Agreement.

Article 4. Permits

The Government undertakes to arrange for the necessary permits to be issued for the buildings and installations the Agency requires for its operation and their expansion as provided for in Article 3.

Article 5. Communications

1. The Agency shall have the right to install and to operate telecommunications systems on the site. The Government shall arrange for the necessary authorisations to be issued in good time to the Agency for the installation and operation of fixed and mobile antennas and other equipment related to satellite communications and ensure that the Agency is able to make use of the radio frequencies it requires for its operations. Those frequencies shall be chosen by the Agency in agreement with the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands and in accordance with the rules of the International Telecommunications Union. The competent authorities of the Kingdom of the Netherlands shall be responsible for taking any necessary national or international steps.

The Agency shall enjoy the same protection as the State's radio communications from interference caused by radio transmissions under the Government's control and, as far as possible, by electrical equipment and installations outside ESTEC.

In accordance with the rules of the International Telecommunications Union, the Government shall use its best endeavours to ensure that any interference caused by radio transmissions that are not under its control is eliminated.

2. The Agency shall be consulted if in the future any new air traffic route passing over the site is proposed.

Article 6. Inviolability of the premises

1. Any person authorised to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the premises of the Agency unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director General of the Agency or the Director of ESTEC acting on his behalf. Such permission may, however, be presumed in the event of fire or other emergencies requiring prompt protective action. Any person who has entered the premises with the presumed permission of the Director General of the Agency or the Director of ESTEC acting on his behalf shall, if so requested by the Director General of the Agency or the Director of ESTEC acting on his behalf, leave the premises immediately.

2. In other cases, the Director General of the Agency or the Director of ESTEC acting on his behalf shall give serious consideration to a request for permission from the authorities of the Kingdom of the Netherlands to enter the premises, without prejudice to the interests of the Agency.

Article 7. Consultative Committee

1. The Joint Consultative Committee referred to in the Preamble shall facilitate the implementation of this Agreement through consultation between the relevant authorities of the Kingdom of the Netherlands and the Agency and shall meet as frequently as necessary for that purpose. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Government.

2. The Government recognises that certain services, amenities and support are required for the proper and efficient operation of ESTEC. The Government shall make every effort to assist the Agency in establishing and maintaining the proper functioning of the Agency's facilities in the Kingdom of the Netherlands.

3. In order to facilitate local application of this Agreement, the Agency shall cooperate closely with the representatives designated by the Government and with the local authorities, through the Consultative Committee referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 8. Applicable law and jurisdiction

Without prejudice to the provisions of the Convention and Annex I thereto and to any relevant complementary agreement between the Government and the Agency, the laws of the Kingdom of the Netherlands shall apply within the premises of ESTEC and to the activities of ESTEC.

Article 9. Liability for injury or damage

1. The Agency shall be liable for any injury or damage resulting from activities, on the territory of the Kingdom of the Netherlands, of the Agency, its staff or its experts, acting or failing to act within the limits of their functions. Without prejudice to the provisions of Annex I to the Convention, such liability shall be governed by the laws of the Kingdom of the Netherlands and be without prejudice to any rights of recourse contracted by the Agency.

2. The Agency shall hold the Government harmless from any obligation arising out of a claim made against the Government at the request of a third party, as a consequence of the activities mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 10. Exemption from taxes and duties

1. Within the scope of its official activities, the Agency, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, the Agency shall be exempt from:

- a) import taxes and duties (rechten bij invoer);
- b) motor vehicle tax (motorrijtuigenbelasting);
- c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);

d) value added tax (omzetbelasting) paid on goods and services involving considerable expenditure or supplied on a recurring basis;

e) excise duties (accijnzen) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;

f) energy tax (regulerende energiebelasting);

g) real property transfer tax (overdrachtsbelasting);

h) insurance tax (assurantiebelasting);

i) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the Kingdom of the Netherlands subsequently to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in paragraphs 2(d), 2(e), 2(f), 2(g), 2(h) and 2(i) of this Article may be granted by way of a refund.

4. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent payment for specific services rendered.

5. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, let, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

Article 11. Notification

1. The Agency shall promptly notify the Government of:

a) the arrival and final departure, or the termination of the functions of staff members;

b) the arrival and final departure of dependent members of the families forming part of the households of the persons referred to in sub-paragraph (a) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;

c) the arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in sub-paragraph (a) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The respective categories of persons referred to under paragraph 1 shall be exempted from immigration restrictions and alien registration.

3. The privileges and immunities granted to the respective categories of persons referred to under paragraph 1 of this Article shall be implemented upon arrival of such persons and shall be repealed two weeks after notification to the Government that either the person has terminated his function with the Agency, or has ceased to be a dependent member of the family forming part of the household of a person referred to under paragraph 1, sub-paragraph (a). In any case, privileges and immunities shall be repealed immediately after final departure of the persons concerned.

Article 12. Director General

1. Pursuant to Article XV of Annex I to the Convention, the Director General of the Agency shall enjoy the privileges and immunities to which the Head of a Diplomatic Mission is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations of 18 April 1961.

2. The Director of ESTEC in the Kingdom of the Netherlands, as the representative of the Director General of the Agency, shall enjoy the privileges and immunities to which the Head of a Diplomatic Mission is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations.

3. Directors of ESA posted at ESTEC in the Kingdom of the Netherlands, other than the official referred to in paragraph 2, shall enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations.

Article 13. Staff Members of the Agency

1. Staff members of the Agency shall enjoy the privileges and immunities specialized in Article XVI of Annex I to the Convention. It is agreed, in particular, that:

a) they shall be granted the same advantages in respect of foreign currency as the officials of foreign diplomatic missions in the Kingdom of the Netherlands;

b) they and the dependent members of their family forming part of their household and domestic staff, shall be allowed to exchange their valid foreign driving licence for a Dutch driving licence, if and when required by national regulations.

2. The Government shall issue to the staff members, to the dependent members of the families forming part of the households of the staff members and to the domestic employees of the staff members an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the Host State authorities.

3. Salaries and emoluments which are, according to Article XVIII of Annex I to the Convention, subject to a tax for the benefit of the Agency, shall be exempt from income tax.

Article 14. Experts, scientists, research fellows and trainees

1. The Government recognises the importance of the presence at ESTEC of Experts within the meaning of Article XVII of Annex I to the Convention, and therefore undertakes to use its best efforts to facilitate their unimpeded entry into and departure from the Kingdom of the Netherlands, and to provide, upon request, administrative assistance in connection with their stay in the Kingdom of the Netherlands (including, where necessary, the provision of work and/or residence permits).

2. Scientists within the meaning of paragraph 3 (d) of Article XII of the Convention, research fellows and trainees shall benefit from the provisions of paragraph 1 of this Article when carrying out research and/or training at ESTEC.

Article 15. Use of privileges and immunities

The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Agency and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands.

Article 16. Social security

1. As long as the Agency has its own social security system or shall adhere to a social security system offering comparable coverage to the coverage under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, the Agency and its staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in the Kingdom of the Netherlands, unless the staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies take up a gainful activity in the Kingdom of the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to the dependent members of the families forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed otherwise than by the Agency or self-employed or unless they receive social security benefits of the Kingdom of the Netherlands.

3. Paragraph 2 will cease to apply as from the date that the "Besluit Uitbreiding en Beperking Kring Verzekerden Volksverzekeringen 1999" (Royal Decree on the extension and limitation of the personal scope of the social security schemes 1999) of the Kingdom of the Netherlands has come into force.

Article 17. Subjects of the Kingdom of the Netherlands

1. Subjects of the Kingdom of the Netherlands performing their duties in the Kingdom of the Netherlands shall not enjoy the privileges and immunities described under (a), (e), (f) and (g) of paragraph 1 of Article XIV, in Article XV, under (e) of Article XVI, and under (c) of Article XVII of Annex I to the Convention, unless otherwise agreed herein or in any further agreement to be concluded between the Government and the Agency.

2. Subjects of the Kingdom of the Netherlands, covered by Article XV or XVI of Annex I to the Convention whose names have, by reason of their duties, been entered on a list drawn up by the Director General of the Agency and approved by the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, shall be exempt from military service. In the event of other subjects of the Kingdom of the Netherlands being called up for military service, the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall, at the request of the Director General of the Agency, grant them such deferment as will be necessary to avoid the interruption of essential work.

Article 18. Opportunity to take up employment and granting of continued residence in the Kingdom of the Netherlands

1. Persons who have been recognised by the Government as
 - a) partners of staff members of the Agency; or
 - b) dependent children of staff members of the Agency who have not yet reached the age of 18 shall be authorised to engage in gainful employment for the duration of the employment of the said staff members.
2. Persons who obtain employment under paragraph 1 of this Article shall have no immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution can be taken without infringing the inviolability of their person or their residence.
3. Employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the laws of the Kingdom of the Netherlands.
4. Former staff members of the Agency and/or members of their family having formed part of their household shall enjoy, under certain conditions, the right of continued residence in the Kingdom of the Netherlands.

Article 19. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of signing the Agreement.
2. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre of 2 February 1967 and the related agreements concluded through exchanges of letters referred to in the Preamble.
3. The Parties intend to pursue the objectives set out in this Agreement as early and as comprehensively as possible pending completion of the formalities required for its entry into force. They will accordingly abide by its provisions as from the date of signature, to the extent permitted by the applicable laws and regulations.
4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 20. Amendments

1. At the request of either Party, this Agreement may be amended by mutual consent at any time.
2. Any such amendment may be effected by an exchange of notes.

Article 21. Denunciation

1. Either Party may terminate this Agreement by giving three years notice which shall start to run from the first day of January of the year following the year in which such notice is given.

2. The Kingdom of the Netherlands shall have the right to denounce this Agreement if the site referred to in paragraph (k) of Article 1 of the present Agreement is either not being used for the Agency's purposes as described in the Convention or will evidently no longer be used at all. In such case, this Agreement shall terminate one year after the date on which the Kingdom of the Netherlands gives notice of denunciation to the Agency.

Article 22. Termination

1. In the event of the Kingdom of the Netherlands denouncing the Convention in accordance with paragraph 1 of Article XXIV of the Convention, this Agreement shall terminate on the date on which the denunciation takes effect.

2. On termination of this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Government is prepared to enter forthwith into negotiations with the Agency with a view to concluding a special agreement within the meaning of paragraph 2 of Article XXIV of the Convention.

3. Pending the outcome of those negotiations the provisions of this Agreement shall remain applicable.

Article 23. Dissolution

This Agreement shall terminate on the dissolution of the Agency under the conditions set out in Article XXV of the Convention.

Article 24. Consultations

The Parties shall use their best endeavours to overcome any difficulties arising with regard to the interpretation and implementation of this Agreement through early and full consultations.

Article 25. Arbitration

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement that cannot be settled between the Parties in any other way shall be submitted to arbitration at the request of either Party for resolution in accordance with paragraphs 2 to 6 of Article XVII of the Convention and such additional rules as may have been promulgated under the Convention at the time of submission. If either Party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other Party.

In witness whereof the undersigned representatives, being duly authorised therefor, have appended their signature to this Agreement.

Done at Noordwijk this 10 February 1999 in two original copies in the English and French languages, the two texts being equally authoritative.

For the Kingdom of the Netherlands:

JAN JONKER ROELANTS

For the European Space Agency:

D. DALE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE CONCERNANT LE CENTRE EUROPÉEN DE RECHER-
CHE ET DE TECHNOLOGIE SPATIALES

Le Royaume des Pays-Bas,

et

L'Agence spatiale européenne,

Vu la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, ouverte à la signature le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980, et en particulier son Article VI et son Annexe I relative aux privilèges et immunités;

Vu l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967, ainsi que les échanges de lettres correspondants du 2 février 1967 et du 1^{er} juillet 1967 relatifs aux conditions régissant la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale;

Vu le "erfpachtsrecht" et le "recht van opstal" prévus dans l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967 institués par acte notarié du 9 novembre 1966 et amendés par acte notarié du 24 avril 1994;

Vu la nécessité d'adapter aux circonstances actuelles l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967, notamment en ce qui concerne la création de l'Agence spatiale européenne qui a repris l'ensemble des droits et obligations de l'Organisation européenne de Recherches spatiales (Article XIX de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne);

Considérant qu'un Comité consultatif mixte a été mis sur pied conformément à l'Article 12 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967;

Vu l'Article XV.3 de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord

a) le terme "Convention" désigne la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, ouverte à la signature le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980;

b) le terme "ASE" ou "l'Agence" désigne l'Agence spatiale européenne;

- c) le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- d) le terme "ESTEC" désigne le Centre européen de Recherche et de Technologie spatiales de l'Agence situé dans le Royaume des Pays-Bas;
- e) l'expression "Directeur général" désigne le Directeur général visé à l'Article XII.1.b de la Convention;
- f) le terme "Conseil" désigne le Conseil visé à l'Article XI de la Convention;
- g) l'expression "État membre" désigne un État partie à la Convention, conformément à ses Articles XX et XXII;
- h) l'expression "représentant d'États membres" désigne le représentant désigné d'un État partie à la Convention;
- i) le terme "experts" désigne les personnes remplissant des missions ou des tâches autorisées par l'Agence et qui ne sont ni des membres du personnel ni des représentants d'États membres;
- j) l'expression "membres du personnel" désigne l'ensemble des membres du personnel de l'Agence travaillant dans le Royaume des Pays-Bas, qui ont été nommés conformément aux dispositions de l'Article XII de la Convention;
- k) le terme "site" désigne le terrain mis à disposition de l'Agence, conformément à l'acte notarié visé au préambule;
- l) le terme "locaux" désigne le site et tous bâtiments, parties de bâtiments ou installations que l'Agence utilise de manière permanente ou temporaire pour s'acquitter de ses fonctions officielles.

Article 2. Application de l'Annexe I de la Convention

Pour l'exercice de ses activités officielles sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, l'Agence jouit des privilèges et immunités définis dans l'Annexe I de la Convention et dans tout accord complémentaire pertinent en vigueur entre le Gouvernement et l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord relatives à son application.

Article 3. Droits relatifs à l'utilisation du site

1. L'Agence a le droit de construire, dans les limites du site, les installations qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses activités. Sauf arrangement contraire, elle détient la propriété exclusive desdites installations.
2. L'Agence a le droit de construire, dans les limites du site, les routes qu'elle juge nécessaires. Elle peut en outre y placer les panneaux, plaques et drapeaux qu'elle juge appropriés.
3. L'Agence a le droit d'établir une clôture autour du site et d'en contrôler l'accès. Les droits d'utilisation du site englobent les droits annexes d'accès nécessaires pour l'utilisation du site tant par le personnel de l'Agence que par les contractants et les visiteurs.
4. Dès qu'une modification prévue de l'utilisation de l'ESTEC ou de l'importance des activités qui y sont entreprises entraîne la nécessité d'agrandir le site ou les bâtiments qui y

sont implantés, l'Agence consulte le Gouvernement par l'intermédiaire du Comité consultatif visé à l'Article 7. Le Gouvernement fait tout son possible pour faire droit à ces besoins, selon des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles qui sont applicables au site en vertu du présent Accord.

Article 4. Permis

Le Gouvernement s'engage à intervenir pour que soient délivrés les permis nécessaires aux bâtiments et installations dont l'Agence a besoin pour son fonctionnement, ainsi que ceux nécessaires à leur agrandissement conformément aux dispositions de l'Article 3.

Article 5. Communications

1. L'Agence est habilitée à installer et utiliser des systèmes de télécommunications sur le site. Le Gouvernement veille à ce que les autorisations nécessaires soient délivrées à l'Agence en temps opportun pour ce qui concerne l'installation et l'utilisation d'antennes fixes et mobiles et d'autres équipements de télécommunications par satellite et il assure que l'Agence puisse utiliser les fréquences radio-électriques dont elle a besoin pour ses activités. Ces fréquences sont choisies par l'Agence en accord avec les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas et en conformité avec les règlements de l'Union internationale des télécommunications. Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas se chargent de faire les démarches nécessaires tant au niveau national qu'international.

L'Agence jouit de la même protection que celle qui est assurée aux radio communications de l'État en matière d'interférence provoquée par des émissions de radio-communications placées sous le contrôle du Gouvernement et, autant que possible, par les équipements et installations électriques situés à l'extérieur de l'ESTEC.

Le Gouvernement fait de son mieux, en conformité avec les règlements de l'Union internationale des télécommunications, pour éliminer toute interférence causée par des émissions de radio communications qui ne sont pas placées sous son contrôle.

2. L'Agence doit être consultée s'il est proposé qu'à l'avenir une nouvelle route aérienne passe au-dessus du site.

Article 6. Inviolabilité des locaux

1. Aucune personne habilitée à pénétrer en tout lieu par une quelconque disposition légale ne peut exercer ce droit en ce qui concerne les locaux de l'Agence sans que l'autorisation lui ait été donnée par le Directeur général de l'Agence, ou au nom de celui-ci, ou par le Directeur de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci. Toutefois, une telle autorisation peut être considérée comme implicite en cas d'incendie ou d'autres situations d'urgence nécessitant des mesures de protection immédiates. Toute personne ayant pénétré dans les locaux avec l'accord présumé du Directeur général de l'Agence, ou du Directeur de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci, doit immédiatement quitter les lieux si la demande lui en est faite par le Directeur général de l'Agence ou par le Directeur de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci.

2. Dans les autres cas, le Directeur général de l'Agence, ou le Directeur de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci, examine avec la plus grande attention toute demande d'autorisation émanant des autorités du Royaume des Pays-Bas de pénétrer dans les locaux, sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence.

Article 7. Comité consultatif

1. Le Comité consultatif mixte visé au préambule facilite la mise en oeuvre du présent Accord, par des consultations entre les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas et l'Agence et se réunit aussi souvent que nécessaire à cet effet. Le Président du Comité est nommé par le Gouvernement.

2. Le Gouvernement reconnaît qu'un certain nombre de prestations et d'équipements et qu'un certain soutien sont nécessaires au bon fonctionnement de l'ESTEC. Le Gouvernement fait tout ce qui est en son pouvoir pour aider l'Agence à assurer et maintenir le bon fonctionnement de ses installations dans le Royaume des Pays-Bas.

3. Pour faciliter l'application locale du présent Accord, l'Agence coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et avec les autorités locales, par l'intermédiaire du Comité consultatif visé au paragraphe 1 du présent Article.

Article 8. Droit applicable et juridiction

Sans préjudice des dispositions de la Convention et de son Annexe I et de tout accord complémentaire pertinent conclu entre le Gouvernement et l'Agence, les lois du Royaume des Pays-Bas sont applicables dans les locaux de l'ESTEC et aux activités de l'ESTEC.

Article 9. Responsabilité en cas de dommage matériel ou corporel

1. L'Agence est tenue responsable de tout dommage matériel ou corporel résultant, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, de ses activités et des activités de son personnel ou de ses experts agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention, cette responsabilité est régie par les lois du Royaume des Pays-Bas, sans préjudice de tous droits contractuels de recours dont bénéficie l'Agence.

2. L'Agence dégage le Gouvernement de toute obligation résultant d'une demande de dédommagement faite à rencontre du Gouvernement sur requête d'un tiers par suite des activités visées au paragraphe 1 du présent Article.

Article 10. Exonération de taxes et de droits

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Agence ainsi que ses avoirs, ses revenus et autres biens sont exonérés de toutes taxes directes perçues par des autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Agence est exonérée :

a) de taxes et de droits à l'importation (rechten bij invoer);

- b) de taxe sur les véhicules à moteur (motorrijtuigenbelasting);
- c) de taxe sur les véhicules à moteur personnels et les motocycles (BPM);
- d) de taxe sur la valeur ajoutée (omzetbelasting) prélevée pour des biens et services entraînant des dépenses considérables ou fournis selon une base récurrente;
- e) de droits d'accises (accijnzen) compris dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures tels que le fioul et les combustibles pour moteur;
- f) de taxe sur l'énergie (regulerende energiebelasting);
- g) de taxe sur le transfert de biens immobiliers (overdrachtsbelasting);
- h) de taxe d'assurance (assurantiebelasting);
- i) de toutes autres taxes et de tous autres droits de nature comparable aux taxes énumérées dans le présent paragraphe, imposés par le Royaume des Pays-Bas après la date de signature du présent Accord.

3. Les exonérations prévues dans les paragraphes 2(d), 2(e), 2(f), 2(g), 2(h) et 2(i) du présent Article peuvent être accordées sous forme de remboursement.

4. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les taxes et droits correspondant au paiement de services spécifiques rendus.

5. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions visées dans le paragraphe 2 du présent Article ne sauraient être vendus, loués, donnés ni aliénés de quelque autre manière, sauf selon des conditions arrêtées d'un commun accord avec le Gouvernement.

Article 11. Notification

1. L'Agence, dans les meilleurs délais, avise le Gouvernement :

- a) de l'arrivée et du départ définitif, ou de la cessation des fonctions, des membres du personnel;
- b) de l'arrivée et du départ définitif des personnes à charge des familles faisant partie du foyer des personnes visées dans le sous-paragraphe a) du présent Article et, le cas échéant, du fait qu'une personne a cessé de faire partie de ce foyer;
- c) de l'arrivée et du départ définitif d'employés de maison attachés au service de personnes visées au sous-paragraphe a) du présent Article et, le cas échéant, du fait que ces employés cessent d'être au service de ces personnes.

2. Les différentes catégories de personnes visées au paragraphe 1 ne sont pas concernées par les restrictions à l'immigration ni par les procédures d'enregistrement des étrangers.

3. Les privilèges et immunités octroyés aux différentes catégories de personnes visées au paragraphe 1 du présent Article s'appliquent dès l'arrivée de ces personnes et prennent fin deux semaines après que le Gouvernement a reçu notification que la personne a cessé d'exercer ses fonctions au sein de l'Agence ou qu'elle a cessé d'être une personne à charge de la famille faisant partie du foyer d'une personne visée au sous-paragraphe (a) du paragraphe 1. Dans tous les cas, les privilèges et immunités prennent fin immédiatement après le départ définitif des personnes concernées.

Article 12. Directeur général

1. En application de l'Article XV de l'Annexe I de la Convention, le Directeur général de l'Agence jouit des privilèges et immunités reconnus au chef d'une mission diplomatique par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. En sa qualité de représentant du Directeur général de l'Agence, le Directeur de l'ESTEC dans le Royaume des Pays-Bas jouit des privilèges et immunités reconnus au chef d'une mission diplomatique par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

3. Les Directeurs de l'ASE en poste à l'ESTEC dans le Royaume des Pays-Bas, autres que le directeur visé au paragraphe 2, jouissent des privilèges et immunités reconnus à un agent diplomatique par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 13. Membres du personnel de l'Agence

1. Les membres du personnel de l'Agence jouissent des privilèges et immunités spécifiés dans l'Article XVI de l'Annexe I de la Convention.

Il est notamment convenu d'un commun accord :

a) qu'ils bénéficient des mêmes avantages en matière de devises étrangères que les fonctionnaires des missions diplomatiques étrangères dans le Royaume des Pays-Bas;

b) qu'ils sont autorisés, ainsi que les membres à charge de leur famille faisant partie de leur foyer et que leur personnel de maison, à échanger leur permis de conduire étranger en cours de validité contre un permis de conduire néerlandais, au cas où la réglementation nationale l'exige.

2. Le Gouvernement délivre aux membres du personnel, aux membres à charge des familles faisant partie du foyer des membres du personnel et aux employés de maison des membres du personnel une carte d'identité comportant une photographie de son détenteur. Cette carte sert à identifier ledit détenteur dans ses rapports avec les autorités de l'État hôte.

3. Les traitements et émoluments qui, conformément aux dispositions de l'Article XVIII de l'Annexe I de la Convention, sont soumis à un impôt perçu par l'Agence sont exempts d'impôts sur le revenu.

Article 14. Experts, chercheurs, boursiers et stagiaires

1. Le Gouvernement reconnaît l'importance de la présence, à l'ESTEC, de chercheurs au sens de l'Article XVII de l'Annexe I de la Convention, et s'engage en conséquence à faire tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter leur libre entrée dans le Royaume des Pays-Bas et leur sortie de son territoire et à fournir l'assistance administrative de mandée à l'occasion de leur séjour dans le Royaume des Pays-Bas (y compris, en cas de besoin, l'attribution de permis de travail et/ou de résidence).

2. Les chercheurs au sens du paragraphe 3 (d) de l'Article XII de la Convention, les boursiers et les stagiaires bénéficient des dispositions du paragraphe 1 du présent Article au cours de leurs recherches et/ou de leur formation à l'ESTEC.

Article 15. Utilisation des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités octroyés au titre des dispositions du présent Accord sont conférés dans l'intérêt de l'Agence et non pour le bénéfice personnel des individus eux-mêmes. Il est du devoir de l'Agence et de l'ensemble des personnes jouissant de ces privilèges et immunités de respecter à tous autres égards les lois et réglementations du Royaume des Pays-Bas.

Article 16. Sécurité sociale

1. Tant que l'Agence possède son propre système de sécurité sociale ou adhère à un système de sécurité sociale offrant une couverture comparable à la couverture prévue par la législation du Royaume des Pays-Bas, l'Agence et les membres de son personnel ainsi que les autres employés auxquels le système susmentionné s'applique sont exemptés des dispositions relatives à la sécurité sociale dans le Royaume des Pays-Bas, sauf si les membres du personnel et les autres employés auxquels le système susmentionné s'applique exercent une activité rémunérée dans le Royaume des Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aux personnes à charge des familles faisant partie du foyer des personnes visées au paragraphe 1, sauf si elles ont un autre employeur que l'Agence ou si elles sont leur propre employeur, et sauf si elles reçoivent des prestations de sécurité sociale du Royaume des Pays-Bas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 cesseront de s'appliquer à compter de la date d'entrée en vigueur du "Besluit Uitbreiding en Beperking Kring Verzekerden Volksverzekeringen 1999" (Décret Royal sur l'extension et la limitation de la couverture personnelle des systèmes de sécurité sociale 1999) du Royaume des Pays-Bas.

Article 17. Ressortissants du Royaume des Pays-Bas

1. Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas exerçant leurs fonctions dans le Royaume des Pays-Bas ne bénéficient pas des privilèges et immunités prévus dans les points (a), (e), (f) et (g) du paragraphe 1 de l'Article XIV, dans l'Article XV, dans le point (e) de l'Article XVI, et dans le point (c) de l'Article XVII de l'Annexe I de la Convention, sans disposition contraire dans le présent Accord ou dans tout accord ultérieur qui sera conclu entre le Gouvernement et l'Agence.

2. Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas visés par l'Article XV ou l'Article XVI de l'Annexe I de la Convention et dont les noms ont, en raison de leurs fonctions, été portés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas, sont exemptés de service militaire. Lorsque d'autres ressortissants du Royaume des Pays-Bas sont appelés à effectuer un service militaire, le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas leur accorde, à la demande du

Directeur général de l'Agence, les sursis nécessaires pour éviter l'interruption de travaux essentiels.

Article 18. Possibilité d'exercer un emploi et octroi du statut de résident permanent dans le Royaume des Pays-Bas

1. Les personnes à qui le Gouvernement reconnaît la qualité
 - a) de partenaires des membres du personnel de l'Agence; ou
 - b) d'enfants à charge des membres du personnel de l'Agence n'ayant pas encore atteint l'âge de 18 ans sont autorisées à exercer un emploi rémunéré pendant la période durant laquelle lesdits membres du personnel sont employés.
2. Les personnes qui obtiennent un emploi au titre du paragraphe 1 du présent Article ne jouissent d'aucune immunité en matière de juridiction pénale, civile et administrative pour ce qui concerne les questions survenant durant la période pendant laquelle elles sont employées ou ayant trait à cet emploi, sous réserve que les mesures d'exécution puissent être prises sans qu'il soit porté atteinte à leur intégrité physique ni à l'inviolabilité de leur domicile.
3. L'emploi visé au paragraphe 1 du présent Article est conforme aux lois du Royaume des Pays-Bas.
4. Les anciens membres du personnel de l'Agence et/ou les membres de leur famille ayant fait partie de leur foyer jouissent, sous certaines conditions, du droit de résidence permanent dans le Royaume des Pays-Bas.

Article 19. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.
2. À son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de Recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale du 2 février 1967 ainsi que les accords connexes conclus par échanges de lettres et visés au préambule.
3. Les Parties ont l'intention d'oeuvrer dans le sens des objectifs fixés dans le présent Accord, ceci dans les meilleurs délais et de manière aussi complète que possible, en attendant la conclusion des formalités nécessaires à son entrée en vigueur. À compter de la date de sa signature, elles se conformeront en conséquence à ses dispositions, dans la mesure permise par les lois et réglementations applicables.
4. Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume des Pays-Bas se trouvant en Europe.

Article 20. Amendements

1. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord peut être amendé à tout moment par assentiment mutuel.

2. Tout amendement de ce type peut être effectué au moyen d'un échange de notes.

Article 21. Dénonciation

1. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord avec un préavis de trois ans qui commence à courir le premier janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié.

2. Le Royaume des Pays-Bas a le droit de dénoncer le présent Accord si le site visé au point (k) de l'Article premier du présent Accord n'est plus utilisé en vue des objectifs de l'Agence, énumérés dans la Convention, ou si de toute évidence il ne sera plus utilisé d'aucune façon. Dans ce cas, le présent Accord prend fin un an après notification de cette dénonciation par le Royaume des Pays-Bas à l'Agence.

Article 22. Résiliation

1. En cas de dénonciation de la Convention par le Royaume des Pays-Bas, conformément au paragraphe 1 de l'Article XXIV de la Convention, le présent Accord est résilié à la date à laquelle la dénonciation prend effet.

2. En cas de résiliation du présent Accord en vertu du paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement s'engage à négocier avec l'Agence en vue de la conclusion d'un accord spécial prévu au paragraphe 2 de l'Article XXIV de la Convention.

3. En attendant le résultat de ces négociations, les dispositions du présent Accord demeurent applicables.

Article 23. Dissolution

Le présent Accord prend fin à la dissolution de l'Agence conformément aux conditions prévues dans l'Article XXV de la Convention.

Article 24. Consultations

Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour surmonter toutes difficultés survenant au sujet de l'interprétation et de la mise en oeuvre du présent Accord en procédant sans délai à des consultations complètes.

Article 25. Arbitrage

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et ne pouvant être réglé autrement par les Parties est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'Article XVII de la Convention et à toutes dispositions additionnelles pouvant être promulguées en vertu de celle-ci au moment du dépôt de la requête. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à arbitrage, elle en donne notification à l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Noordwijk le 10 février 1999 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

JAN JONKER ROELANTS

Pour l'Agence spatiale européenne :

D. DALE

No. 41805

**Netherlands
and
Chile**

Agreement on economic and technological cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile. Santiago, 31 October 1990

Entry into force: *1 November 1993 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2005*

**Pays-Bas
et
Chili**

Accord de coopération économique et technologique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili. Santiago, 31 octobre 1990

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 1993 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Chili inzake economische en technologische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Chili,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen hun beide volken verder te versterken en de ontwikkeling van economische en technologische samenwerking tussen hun beide landen te bevorderen op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De Overeenkomstsluitende Partijen doen al het mogelijke, binnen het kader van hun wetten en voorschriften en rekening houdend met hun internationale verplichtingen, om de economische en technologische samenwerking tussen beide landen te ontwikkelen en te versterken op basis van wederzijds voordeel.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren en bevorderen in het bijzonder de duurzame economische en technologische samenwerking tussen:

- a. onderdanen van de onderscheiden Staten;
- b. onderdanen van de ene Staat en de andere Staat of de samenstellende delen of instanties daarvan.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van mening dat de samenwerking onder meer betrekking kan hebben op industrie, bosbouw en papierindustrie, mijnbouw, energie, landontginning en waterhuishouding, landbouw, industrie voor de verwerking van agrarische produkten, visserij, regionale ontwikkeling en plattelandsontwikkeling, diensten en voorzieningen voor de gezondheidszorg, huisvesting, bescherming van het milieu en rationeel gebruik van natuurlijke rijkdommen, infrastructuur, vervoersinfrastructuur, verbindingen, distributie en afzet van goederen, constructiewerkzaamheden en andere diensten.

Zij stellen elkaar op de hoogte van de specifieke sectoren waarin zij samenwerking wenselijk achten.

Artikel 3

De in artikel 1 bedoelde technologische samenwerking omvat de toegepaste wetenschappen en kan, met inachtneming van de wetten en voorschriften van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, ten uitvoer worden gelegd door middel van projecten en ondernemingen waarin de economische samenwerking tussen hun onderscheiden onderdanen een aanvang neemt of wordt uitgebreid. Deze samenwerking kan onder meer omvatten:

- a. de vergemakkelijking van rechtstreekse contacten, de uitwisseling van informatie en de uitwerking van programma's;
- b. het gezamenlijk uitvoeren van projecten van wetenschappelijk onderzoek;
- c. de uitwisseling van gespecialiseerde delegaties, personeel voor wetenschappelijk onderzoek en deskundigen voor bezoeken en studiereizen;
- d. de ontwikkeling van opleidingstechnieken en -systemen en de opleiding van technisch personeel;
- e. het verschaffen van kennis op het gebied van beheer en techniek;
- f. het organiseren van symposia en bijeenkomsten over onderwerpen van wederzijds belang.

Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ten aanzien van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in de mate waarin de wetgeving van de eerstgenoemde Partij zulks toestaat, het houden van economische en commerciële tentoonstellingen en manifestaties op haar grondgebied door de andere Overeenkomstsluitende Partij of door haar onderdanen te vergemakkelijken.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie voor economische en technologische samenwerking in te stellen.

De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers die door de onderscheiden Regeringen in verband met bijeenkomsten van de Commissie worden benoemd. Aan deskundigen en adviseurs uit zowel de particuliere sector als de overheidssector kan op verzoek van een van de Partijen worden gevraagd de bijeenkomsten van de Commissie bij te wonen.

De Commissie:

a. bespreekt alle aangelegenheden die verband houden met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, en doet aanbevelingen dienaangaande;

b. onderzoekt en omschrijft de sectoren waarin naar haar oordeel de samenwerking tussen de beide landen kan worden verruimd en doet aanbevelingen dienaangaande.

De Regering(en) van de Nederlandse Antillen en/of Aruba kunnen voorstellen afzonderlijk overleg te plegen met de autoriteiten van de Republiek Chili omtrent aangelegenheden betreffende de economische en technologische samenwerking tussen de Nederlandse Antillen of Aruba en de Republiek Chili. In geval van zulk overleg wordt een speciale Gemengde Commissie bijeengeroepen.

De Commissie kan gespecialiseerde werkgroepen instellen ter behandeling van de samenwerking in bepaalde sectoren. De werkgroepen brengen verslag uit aan de Gemengde Commissie.

De Commissie komt bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste procedures is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor de datum waarop haar geldigheid vervalt, schriftelijk kennisgeving van opzegging wordt gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen, nadat zij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid schriftelijk van dit voornemen kennis heeft gegeven.

3. Het verstrijken van de termijn van geldigheid van deze Overeenkomst is niet van invloed op reeds in uitvoering zijnde samenwerkingsprojecten, die alle verder worden ontwikkeld overeenkomstig de overeengekomen bepalingen, totdat zij geheel zijn voltooid.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd om de toepassing van deze Overeenkomst voor elk deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren, te Santiago, op 31 oktober 1990 in de Nederlandse, Spaanse en Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

In geval van verschil in uitleg, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

YVONNE VAN ROOY

R. FRUIN

Voor de Regering van de Republiek Chili,

ENRIQUE SILVA CIMMA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE RE-
PUBLIC OF CHILE

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and,

The Government of the Republic of Chile,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen further the friendly relations between their two peoples and to promote the development of economic and technological cooperation between their two countries, on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and regulations and taking into account their international obligations, do their utmost to develop and strengthen, on a mutually advantageous basis, economic and technological cooperation between their two countries.

2. The Contracting Parties shall in particular encourage and promote economic and technological cooperation on a long term basis between:

- a) Nationals of the respective States;
- b) Nationals of the one State and the other State or its constituent sub-divisions or agencies.

Article 2

The Contracting Parties recognize that the cooperation may concern inter alia industry, forestry and paper industry, mining, energy, land and water development, agriculture, agro-industry, fisheries, area and rural development, health services and facilities, housing, protection of the environment and rational use of natural resources, infrastructure, transportation-infrastructure, communications, distribution and marketing of goods, engineering and other services.

They shall inform each other of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

Article 3

The technological cooperation referred to in Article 1 shall include applied science and may be implemented, subject to the laws and regulations of either Contracting Party,

through projects and enterprises in which economic cooperation between their respective nationals will be initiated or enhanced. Such cooperation may include inter alia:

- a) the facilitation of direct contacts, the exchange of information and the elaboration of programmes;
- b) the joint conduct of research projects;
- c) the exchange of visits and study tours of specialized delegations, research personnel and specialists;
- d) the development of training techniques and systems and the training of technical personnel;
- e) the provision of managerial and technical expertise;
- f) the convening of symposia and meetings on subjects of mutual interest.

Article 4

Each Contracting Party undertakes to facilitate with regard to the other Contracting Party, to the extent permitted by the former Party's legislation, the holding in its territory by the other Contracting Party or by its nationals of economic and commercial exhibitions and displays.

Article 5

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee on economic and technological cooperation.

The Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective governments in connection with any meeting of the Committee. Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either side, to attend the meeting of the Committee.

The Committee shall:

- a) discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon;
- b) explore and define sectors in which it considers the cooperation between the two countries may be broadened, and make recommendations thereon.

The Government(s) of the Netherlands Antilles and/or Aruba may propose to consult separately with the authorities of the Republic of Chile on matters concerning the economic and technological cooperation between the Netherlands Antilles or Aruba and the Republic of Chile. In case of such consultations a special Joint Committee shall be convened.

The Committee may appoint specialized working-parties to deal with cooperation in particular sectors. The working parties shall report to the Joint Committee.

The Committee shall meet at the request of either Contracting Party to the Agreement.

Article 6

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in article 7, paragraph (1) provides otherwise.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon written notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. The expiry of the period of validity of this Agreement, shall not affect the cooperation projects already being implemented, all of which shall continue to develop subject to the stipulations agreed upon, until the full completion thereof.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Santiago, on the 31st day of October, 1990, in the English, Netherlands and Spanish languages, each text being equally authentic.

In the event of any inconsistencies the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

YVONNE VAN ROOY

R. FRUIN

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio de cooperación económica y tecnológica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

el Gobierno de la República de Chile

En éste más adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseando fortalecer aún más las relaciones amistosas entre sus dos pueblos y promover el desarrollo de la cooperación económica y tecnológica entre sus dos países, sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo,

Han convenido lo que se indica a continuación:

Artículo 1

1. Las Partes Contratantes, en el marco de sus leyes y reglamentos, y tomando en cuenta sus obligaciones internacionales, realizarán sus mayores esfuerzos por desarrollar y fortalecer, sobre una base mutuamente ventajosa, la cooperación económica y tecnológica entre sus dos países.

2. Las Partes Contratantes fomentarán y promoverán en especial la cooperación económica y tecnológica a largo plazo entre:

- a) Nacionales de los Estados respectivos;
- b) Nacionales de uno y otro Estado o las reparticiones u organismos que los conforman.

Artículo 2

Las Partes Contratantes reconocen que la cooperación abarcará, entre otros sectores, la industria, la silvicultura e industria del papel, la minería, la energía, el aprovechamiento de tierras y agua, la agricultura, la agroindustria, la pesca, el desarrollo regional y rural, los servicios y establecimientos de salud, la vivienda, la protección del medio ambiente y utilización racional de los recursos naturales, la infraestructura, el sistema de transportes, las comunicaciones, la distribución y comercialización de mercaderías, la ingeniería y otros servicios.

Cada Parte informará a la otra sobre los sectores específicos en los cuales se considere que es conveniente la cooperación.

Artículo 3

La cooperación tecnológica mencionada en el Artículo 1 incluirá la ciencia aplicada y podrá ponerse en práctica de conformidad con las leyes y reglamentos de cualquier Parte Contratante, a través de proyectos y actividades en los cuales se iniciará o aumentará la cooperación económica entre sus respectivos nacionales. Dicha cooperación incluirá, entre otras cosas:

- a) La facilitación de contactos directos, el intercambio de información y la elaboración de programas;
- b) La organización conjunta de proyectos de investigación;
- c) El intercambio de visitas y viajes de estudio de delegaciones especializadas, personal y especialistas de investigación;
- d) El desarrollo de técnicas y sistemas de capacitación y la capacitación de personal técnico;
- e) La entrega de conocimientos técnicos y administrativos;
- f) La celebración de simposios y reuniones sobre temas de interés mutuo.

Artículo 4

Cada Parte Contratante se compromete a facilitar con respecto a la otra Parte Contratante, en la medida que lo permita la legislación de la primera Parte, la realización en su territorio de exhibiciones y exposiciones económicas y comerciales por la otra Parte Contratante o por sus nacionales.

Artículo 5

Las Partes Contratantes convienen en formar una Comisión Mixta de cooperación económica y tecnológica.

La Comisión estará integrada por representantes que serán nombrados por los gobiernos respectivos para cada reunión de la misma. Expertos y asesores de los sectores público y privado podrán ser invitados a petición de cualquiera de las dos partes a que asistan a la reunión de la Comisión.

La Comisión deberá:

- a) Discutir cualquier asunto relativo a la ejecución del presente convenio y hacer recomendaciones sobre éste.
- b) Investigar y definir los sectores en los cuales considere que se puede ampliar la cooperación entre los dos países y hacer recomendaciones sobre esos.

El (los) Gobierno(s) de las Antillas Holandesas y/o Aruba podrá(n) proponer que se realicen consultas en forma separada con las autoridades de la República de Chile sobre asuntos relacionados con la cooperación económica y tecnológica entre las Antillas Holandesas

o Aruba y la República de Chile. En caso de que se realizaran dichas consultas, se convocará a una Comisión Mixta especial.

La Comisión podrá designar a grupos de trabajo especializados que se encarguen de la cooperación en sectores específicos. Los grupos de trabajo deberán presentar un informe a la Comisión Mixta.

La Comisión se reunirá a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes del Convenio.

Artículo 6

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a la parte del Reino en Europa, a las Antillas Holandesas y a Aruba, a menos que el aviso establecido en el Artículo 7, párrafo 1, estipule otra cosa.

Artículo 7

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito que se ha cumplido con los procedimientos exigidos constitucionalmente para tales efectos en sus respectivos países, y se mantendrá en vigor por un periodo de quince años.

2. A menos que alguna de las Partes Contratantes haya dado un aviso de terminación por escrito a lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración de su vigencia, el presente Convenio se prorrogará tácitamente por periodos de diez años, y cada una de las Partes Contratantes se reservará el derecho a terminar el Convenio a través de un aviso por escrito a lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración del respectivo periodo de vigencia.

3. La terminación del periodo de vigencia del presente Convenio no afectará a los proyectos de cooperación que se encuentren en ejecución, los que seguirán desarrollándose conforme a las estipulaciones pactadas, hasta su total conclusión.

4. Con sujeción al periodo mencionado en el párrafo 2 de este Artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos estará facultado para terminar la aplicación del presente Convenio en forma separada con respecto a cualquiera de las partes del Reino.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Santiago, el 31 de octubre de 1990 en idiomas español, neerlandéses e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico.

En caso de cualquier diferencia prevalecerá la versión inglesa.

Por el Gobierno de el Reino de los Países Bajos

YVONNE VAN ROOY

R. FRUIN

Por el Gobierno de la República de Chile

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement de la République du Chili,

Ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux peuples et de promouvoir le développement de la coopération économique et technologique entre leurs deux pays, sur un pied d'égalité et à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à leurs lois et règlements respectifs et compte tenu de leurs obligations internationales, les Parties contractantes n'épargnent aucun effort pour développer et renforcer, dans leur intérêt mutuel, la coopération économique et technologique entre leurs deux pays.

2. Les Parties contractantes encouragent et favorisent notamment une coopération économique et technologique à long terme entre :

- a) Nationaux des États respectifs;
- b) Nationaux d'un État ou de l'autre État ou éléments constitutifs ou organes de cet État.

Article 2

Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération peut notamment concerner les secteurs suivants : activité industrielle, sylviculture et industrie du papier, mines, énergie, mise en valeur des terres et des ressources en eau, agriculture, agro-industries, pêche, développement régional et rural, services de santé et équipements sanitaires, logement, protection de l'environnement et utilisation rationnelle des ressources naturelles, infrastructures, systèmes de transports, communications, distribution et commercialisation des produits, ingénierie et autres services.

Elles s'informent l'une l'autre des secteurs particuliers dans lesquels elles estiment que la coopération est souhaitable.

Article 3

La coopération technologique visée à l'article premier ci-dessus porte notamment sur les sciences appliquées et, sous réserve des lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes, peut s'effectuer au travers de projets et d'entreprises au titre desquels les liens

de coopération économique entre les nationaux des deux pays respectifs seront mis en place ou renforcés. Ladite coopération peut notamment comporter :

- a) La facilitation de contacts directs, les échanges de renseignements et l'élaboration de programmes;
- b) L'organisation en commun de projets de recherche;
- c) L'échange de visites et de voyages d'étude de délégations spécialisées, de chercheurs et de spécialistes;
- d) La mise au point de techniques et de systèmes de formation ainsi que la formation de personnel technique;
- e) La fourniture de connaissances techniques et opérationnelles;
- f) L'organisation de colloques et réunions sur des questions d'intérêt commun.

Article 4

Chacune des Parties contractantes s'engage à faciliter, à l'égard de l'autre Partie contractante et dans la mesure autorisée par sa législation, l'organisation, sur son territoire, par l'autre Partie contractante ou ses nationaux, d'expositions et de présentations économiques et commerciales.

Article 5

Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte de coopération économique et technologique.

La Commission est composée de représentants, nommés par les gouvernements respectifs à l'occasion de toute réunion de la Commission. Il peut être fait appel à des experts et conseillers appartenant tant au secteur privé qu'au secteur public qui assistent aux réunions de la Commission.

La Commission est chargée :

- a) D'examiner toute question relative à la mise en oeuvre du présent Accord et de formuler des recommandations à cet égard;
- b) D'explorer et de définir des secteurs dans lesquels elle estime que la coopération entre les deux pays pourrait être élargie et de formuler des recommandations à cet égard.

Le Gouvernement des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba pourra proposer la tenue de consultations séparées avec les autorités de la République du Chili sur des questions concernant la coopération économique et technologique entre les Antilles néerlandaises ou Aruba et la République du Chili. Une Commission mixte spéciale sera créée à l'occasion de telles consultations.

La Commission peut nommer des équipes de travail spécialisées chargées de traiter des questions de coopération dans des domaines particuliers. Les équipes de travail font rapport à la Commission.

La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 7 n'en dispose autrement.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives. Il demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. À moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne signifie à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, six mois au moins avant la date d'expiration de celui-ci, l'Accord sera prorogé tacitement pour des périodes successives de dix ans, chacune des Parties contractantes se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis écrit signifié six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. L'expiration de la période de validité du présent Accord n'affecte pas les projets de coopération en cours d'exécution, celle-ci se poursuivant conformément aux dispositions convenues jusqu'à leur achèvement.

4. Sous réserve du délai mentionné au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit de mettre fin à l'application du présent Accord séparément, à l'égard de toute partie du Royaume.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Santiago, le 31 octobre 1990, dans les langues anglaise, néerlandaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

YVONNE VAN ROOY

R. FRUIN

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 41806

**Netherlands
and
International Organization for Migration**

Cooperation Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration. Geneva, 24 July 1997

Entry into force: *20 October 1999 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2005*

**Pays-Bas
et
Organisation internationale pour les migrations**

Accord de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations. Genève, 24 juillet 1997

Entrée en vigueur : *20 octobre 1999 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION

The Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration (IOM),

Recalling the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the Organization's Operational Activities in the Netherlands, concluded on 1 May 1990,

Taking into consideration developments in the cooperation between IOM and the Netherlands,

Desirous to conclude a new Agreement to enable IOM to better assist the Netherlands on migration issues,

Have agreed as follows:

Article I

1. Upon mutual agreement between IOM and the Netherlands, IOM shall implement the following migration programmes and activities:

- a) assisted voluntary return programmes for asylum seekers and other aliens;
- b) other programmes and activities.

2. Modalities concerning the implementation of such programmes and activities shall be agreed upon between IOM and the Netherlands.

Article II

1. For the purpose of carrying out the programmes and activities mentioned in Article I, IOM shall maintain an Office in the Netherlands and shall appoint the staff needed to implement its tasks.

2. IOM Staff members shall be subject to IOM Staff Regulations for Officials or Employees, as the case may be, and to any rules that may be issued by IOM.

Article III

The Netherlands shall contribute to the costs of the programmes and activities mentioned in Article I.

Article IV

IOM shall submit to the Netherlands, each year prior to 1 May, a report regarding its activities of the previous year.

Article V

Representatives of the Netherlands and IOM shall meet periodically to ensure the proper implementation of this Agreement and to consider any measure which they may deem necessary to further the objectives of their cooperation.

Article VI

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which can not be settled by negotiation, shall be referred for final decision to a tribunal at the request of either IOM or the Netherlands. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third one who shall be the chairman of the tribunal.

Article VII

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply solely to the part of the Kingdom in Europe.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Kingdom of the Netherlands notifies IOM in writing that its constitutional procedures have been completed.

2. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the Organizations's Operational Activities in the Netherlands, concluded on 1 May 1990, without prejudice to the continuing validity of separate arrangements concluded on the basis of the said Agreement.

3. This Agreement shall cease to be in force twelve months after either IOM or the Kingdom of the Netherlands shall have given notice in writing of its decision to terminate the Agreement.

Done at Geneva, in two copies, the 24 July 1997.

For the Kingdom of the Netherlands:

E. L. HERFKENS

For the International Organization for Migration (IOM):

JAMES N. PURCELL, JR.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS

Le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations (OIM),
Rappelant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations sur les activités opérationnelles de l'Organisation aux Pays-Bas, conclu le 1^{er} mai 1990,

Tenant compte du développement de la coopération entre l'OIM et les Pays-Bas,

Désirant conclure un Accord afin de permettre à l'OIM de mieux aider les Pays-Bas sur les questions migratoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Suite à un Accord mutuel entre l'OIM et les Pays-Bas, l'OIM mettra en oeuvre les programmes et les activités suivants :

a) apporter son aide aux programmes de retour volontaire de demandeurs d'asile et autres étrangers;

b) autres programmes et activités.

2. Les modalités de mise en oeuvre de tels programmes et activités seront convenues entre l'OIM et les Pays-Bas.

Article II

1. Aux fins d'application des activités et des programmes mentionnés dans l'article I, l'OIM doit avoir un bureau aux Pays-Bas et peut nommer des fonctionnaires chargés de les appliquer.

2. Les fonctionnaires de l'OIM seront soumis aux Règlements de l'Organisation relatifs à son personnel selon le cas et à toute règle de l'OIM.

Article III

Les Pays-Bas doivent contribuer aux coûts des programmes et activités mentionnés à l'article I.

Article IV

L'OIM doit soumettre aux Pays-Bas chaque année avant le 1^{er} mai un rapport sur ses activités pendant l'année précédente.

Article V

Les représentants des Pays-Bas et de l'OIM se rencontreront de manière périodique afin d'assurer la mise en oeuvre satisfaisante du présent Accord et examiner les mesures qu'ils estiment nécessaires pour atteindre les objectifs de leur coopération.

Article VI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par la négociation devra être soumis à un tribunal à la demande de l'OIM et des Pays-Bas. Chacune des Parties devra désigner un arbitre et les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre qui présidera le tribunal.

Article VII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas notifiera l'OIM que les procédures constitutionnelles nécessaires à cet effet ont été accomplies.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations sur les Activités opérationnelles aux Pays-Bas conclu le 1^{er} mai 1990 sans préjudice à la validité des arrangements séparés conclu sur la base dudit Accord.

3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après que l'OIM ou les Pays-Bas se seront notifiés par écrit de leur décision de le dénoncer.

Fait à Genève en double exemplaire le 24 juillet 1997.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. L. HERFKENS

Pour l'Organisation internationale des migrations (OIM) :

JAMES N. PURCELL, JR.

No. 41807

**Netherlands
and
Dominica**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Dominica concerning the application of the Convention between the Netherlands and Great Britain and Northern Ireland regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 May 1932 and supplemented at The Hague on 17 November 1967. Port of Spain, 21 June 1990 and Roseau, 14 February 1992

Entry into force: *21 February 1992, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2005*

**Pays-Bas
et
Dominique**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif à l'application de la Convention entre les Pays-Bas et la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932 et complétée à La Haye le 17 novembre 1967. Port of Spain, 21 juin 1990 et Roseau, 14 février 1992

Entrée en vigueur : *21 février 1992, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

No. 1774

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica and, with reference to the Ministry's Note no. Ex/160/01-758 of 7 July 1987, has the honour to propose that the Convention between the Netherlands and Great Britain regarding legal proceedings in Civil and Commercial matters, signed at London on 31 May 1932 and supplemented on 17 November 1967 at The Hague, shall continue to be in force between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Dominica, it being understood that with respect to the Commonwealth of Dominica the Convention shall be modified by substituting the words "Registrar of the High court" for "Senior Master of the Supreme Court of Judicature", wherever the latter appear in the text, and that this Note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement to this effect.

The Government of the Kingdom of the Netherlands has the honour further to propose that this agreement shall be applied in such a way that requests by the competent judicial authority in one country to the competent judicial authority in the other country for service of judicial and extra-judicial documents or for the taking of evidence may either be addressed and sent in accordance with the regime provided for in and under the Convention of 1932 or be communicated directly between these judicial authorities.

The Government of the Kingdom of the Netherlands further proposes that this agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the Commonwealth of Dominica in writing that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands (the Kingdom as a whole) in respect of this agreement have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, 21 June 1990

II
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND OECS UNITY

GOVERNMENT HEADQUARTERS

ROSEAU

COMMONWEALTH OF DOMINICA

WEST INDIES

Ref. No.: EX 160/02/22-200

The Ministry of External Affairs and OECS Unity of the Commonwealth of Dominica presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No 43 of 8 January 1992 concerning the Convention between The Netherlands and Great Britain regarding legal proceedings in Civil and Commercial matters, signed at London on 31 May, 1932 and supplemented on 17 November, 1967 at The Hague.

The Ministry of External Affairs and OECS Unity of the Commonwealth of Dominica has the honour to inform the Embassy that the proposal mentioned in the Embassy's note of 21 June, 1990 regarding the said Convention is acceptable to the Government of the Commonwealth of Dominica.

The Ministry of External Affairs and OECS Unity of the Commonwealth of Dominica avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

14th February, 1992

Embassy of the Royal Netherlands
Port of Spain
Trinidad and Tobago

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. 1774

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Commonwealth de Dominique et en référence à la Note no. Ex/160/01-758 du 7 juillet 1987 a l'honneur de proposer que la Convention entre les Pays-Bas et la Grande-Bretagne concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932 et complétée à La Haye le 17 novembre 1967 continue à être en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique et qu'il est entendu qu'en ce qui concerne le Commonwealth de Dominique, la Convention devra être modifiée en substituant les mots "Greffier de la Haute Cour" pour le "Président de la Cour suprême de justice" chaque fois que l'expression apparaît dans le texte et que la présente Note et la réponse du Ministère constituent un accord à cet effet.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a aussi l'honneur de proposer que le présent accord soit appliqué de telle façon que les demandes de l'autorité judiciaire compétente dans un pays à l'autorité judiciaire compétente de l'autre pays pour les services judiciaires et les documents extrajudiciaires ou pour la collecte de preuves soient adressés et expédiés conformément au régime prévu conformément à la Convention de 1932 ou soient échangés directement entre les autorités judiciaires.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose en outre que le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié le Gouvernement du Commonwealth de Dominique par écrit que les procédures constitutionnelles requises par le Royaume des Pays-Bas (le Royaume dans sa totalité) à cet effet ont été accomplies.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Port of Spain, 21 juin 1990

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET OECS

SIÈGE DU GOUVERNEMENT

ROSEAU

COMMONWEALTH DE DOMINIQUE

WEST INDIES

Ref. No : EX 160/02/02 /22-200

Le Ministère des affaires extérieures et OECS du Commonwealth de Dominique présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas à Port of Spain, Trinidad et Tobago et a l'honneur d'accuser réception de la Note no. 43 du 8 juillet 1992 concernant la Convention entre les Pays-Bas et la Grande-Bretagne concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932 et complétée à La Haye le 17 novembre 1967.

Le Ministère des affaires extérieures et OECS du Commonwealth de Dominique a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition mentionnée dans la note de l'Ambassade du 21 juin 1990 concernant ladite Convention est acceptable pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique.

Le Ministère des affaires extérieures et OECS du Commonwealth de Dominique saisit cette occasion, etc.

14 février 1992

Ambassade royale des Pays-Bas
Port of Spain
Trinité et Tobago

No. 41808

**Netherlands
and
United States of America**

Agreement of cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning access to and use of facilities in the Netherlands Antilles and Aruba for aerial counter-narcotics activities. Oranjestad, Aruba, 2 March 2000

Entry into force: *provisionally on 1 April 2000 and definitively on 2 November 2001 by notification, in accordance with article XXVI*

Authentic texts: *Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2005*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de coopération entre le Royaume des pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accès et l'utilisation de facilités pour les activités aériennes contre les stupéfiants aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Oranjestad (Aruba), 2 mars 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} avril 2000 et définitivement le 2 novembre 2001 par notification, conformément à l'article XXVI*

Textes authentiques : *néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende toegang tot en gebruik van faciliteiten in de Nederlandse Antillen en Aruba voor drugsbestrijding vanuit de lucht

Gezien de noodzaak van versterkte internationale samenwerking bij de bestrijding van illegale drugsactiviteiten waartoe wordt opgeroepen in internationale juridische en politieke instrumenten, zoals het Verdrag van 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen en het Actieplan van Barbados van 1996,

Gelet op de tastbare bilaterale stappen die reeds zijn gezet om een versterkte intergouvernementele samenwerking op dit gebied te bewerkstelligen, in het bijzonder het Interim-Verdrag gesloten op 13 april 1999 tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk der Nederlanden ter vergemakkelijking van toegang tot en gebruik van daartoe aangewezen vliegvelden in de Nederlandse Antillen en Aruba voor de drugsbestrijding door bevoegde Amerikaanse strijdkrachten en burgerpersoneel,

Geleid door de wens voort te bouwen op het Interim-Verdrag door een blijvender verdrag voor langere duur te sluiten en de modaliteiten en voorwaarden te scheppen voor een duurzamer partnerschap en een op samenwerking gerichte aanwezigheid van de Verenigde Staten in de Nederlandse Antillen en Aruba voor de drugsbestrijding,

Erkennend dat, ter ondersteuning van dit strategisch partnerschap ter bevordering van internationale samenwerking bij het beteugelen van illegale drugsactiviteiten, de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk der Nederlanden aanzienlijke nationale middelen blijven inzetten, met inbegrip van speciale luchtvaartuigen, strijdkrachten, burgerpersoneel en andere materiele middelen,

Indachtig de gestage begeleidende financiële baten ten voordele van de economieën van de Nederlandse Antillen en Aruba als gevolg van het optreden van de Verenigde Staten van Amerika in verband met dit Verdrag,

Komen het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika (hierna te noemen „Partijen”) bij deze het volgende overeen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt met „burgerpersoneel” bedoeld civiele werknemers van de Regering van de Verenigde Staten die aanwezig zijn in de Nederlandse Antillen of Aruba in verband met dit Verdrag,

b. wordt met „militair personeel” bedoeld leden van de strijdkrachten van de Verenigde Staten die aanwezig zijn in de Nederlandse Antillen of Aruba in verband met dit Verdrag,

c. wordt met „personeel van de Verenigde Staten” bedoeld militair en civiel personeel van de Regering van de Verenigde Staten dat aanwezig is in de Nederlandse Antillen of Aruba in verband met dit Verdrag,

d. wordt met „afhankelijke gezinsleden” bedoeld echtgenoten, kinderen en verwanten die deel uitmaken van het huishouden van permanent gestationeerd personeel van de Verenigde Staten,

e. wordt met „aannemers” bedoeld ondernemingen en personen die een overeenkomst hebben gesloten met de Regering van de Verenigde Staten in verband met dit Verdrag,

f. wordt met „werknemers van aannemers” bedoeld personen die in dienst zijn van een onderneming of persoon die in verband met dit Verdrag een overeenkomst heeft gesloten met de Regering van de Verenigde Staten, die aanwezig zijn in de Nederlandse Antillen of Aruba in verband met dit Verdrag en die geen ingezetene zijn geweest van de Nederlandse Antillen of Aruba twee jaar voorafgaande aan hun toelating tot voornoemde landen in verband met dit Verdrag,

g. wordt met „gespecialiseerde werknemers van aannemers” bedoeld de werknemers van aannemers die zijn aangewezen door regeringsinstanties van de Verenigde Staten om de door de Verenigde Staten verlangde expertise te leveren voor inzet en onderhoud van luchtvaartuigen, bijbehorende taakondersteuning en bouwwerkzaamheden op de Faciliteiten in verband met dit Verdrag,

h. wordt met „luchtwaarnemers” bedoeld vertegenwoordigers van het gastland of samenwerkende derde staten die worden uitgenodigd deel te nemen aan vluchten om behulpzaam te zijn bij het uitvoeren van uit waarneming, volgen en onderscheppen bestaande drugsbestrijdingstaken in verband met dit Verdrag,

i. wordt met „Faciliteiten” bedoeld die terreinen, installaties, structuren en zones waarvoor aan de Regering van de Verenigde Staten toegang en gebruik is toegestaan, in verband met dit Verdrag.

Artikel II

Doeleinden van het Verdrag, toestemming

De Nederlandse Antillen en Aruba verlenen de Regering van de Verenigde Staten toestemming voor toegang tot en gebruik van Hato International Airport in de Nederlandse Antillen en Reina Beatrix International Airport in Aruba, alsmede daartoe aangewezen havens en bijbehorende faciliteiten, uitsluitend in verband met drugsbestrijdingstaken vanuit de lucht bestaande uit waarneming, volgen en, indien van toepassing, onderscheppen in de naburige regio. De toegang en het gebruik toegestaan ingevolge dit Verdrag zijn beperkt tot personeel van de Verenigde Staten, luchtwaarnemers, aannemers en werknemers van

aannemers, alsmede vaartuigen en voertuigen gebruikt voor directe operationele en logistieke ondersteuning, en ongewapende luchtvaartuigen, ingezet door of uitsluitend ten behoeve van de Regering van de Verenigde Staten.

Artikel III

Uitvoeringsregelingen

De Partijen treffen gedetailleerdere uitvoeringsregelingen als vereist voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag. Drugsbestrijding door personeel en luchtvaartuigen van de Verenigde Staten wordt verricht overeenkomstig bestaande en tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen nader overeengekomen uitvoeringsregelingen (onder andere regelingen inzake bevelvoering en controle).

Artikel IV

Luchtvaartuigen en procedures voor vluchtklaring

In verband met dit Verdrag door of voor de Regering van de Verenigde Staten ingezette luchtvaartuigen mogen vliegen over, landen op en vertrekken van Hato International Airport op de Nederlandse Antillen en Reina Beatrix International Airport op Aruba zonder diplomatieke vluchtklaring. Deze activiteiten dienen in overeenstemming te zijn met overeengekomen vluchtprocedures.

Artikel V

Eerbiediging van nationaal recht

Personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden eerbiedigen het recht van het Koninkrijk der Nederlanden, de Nederlandse Antillen en Aruba en onthouden zich van elke met dit Verdrag onverenigbare activiteit. Hiertoe worden personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden geïnstrueerd over geldende wetten en gebruiken teneinde ordentelijk gedrag te waarborgen bij verblijf in de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel VI

Immunititeiten van personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden

1. Het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden strafrechtelijke, civielrechtelijke en administratiefrechtelijke immunitet. De Nederlandse Antillen en

Aruba behouden echter civielrechtelijke en administratiefrechtelijke rechtsmacht over dergelijke personeelsleden voor gedragingen buiten het kader van hun taken en over afhankelijke gezinsleden.

2. Personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden die aanspraak hebben op strafrechtelijke immuniteit jegens de Nederlandse Antillen en Aruba en die in voorlopige hechtenis zijn in de Nederlandse Antillen of Aruba worden onverwijld overgedragen aan de bevoegde autoriteiten van de Regering van de Verenigde Staten voor onderzoek en afwikkeling.

3. De bevoegde autoriteiten van de Regering van de Verenigde Staten nemen verzoeken inzake opheffing van immuniteit in zaken die de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden van bijzonder belang achten in welwillende overweging.

Artikel VII

Binnenkomst, vertrek en reisdocumenten

1. De autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Aruba verlenen personeel van de Verenigde Staten met identiteitsbewijzen van de Regering van de Verenigde Staten (militair of burgerlijk) en met groepsorders of individuele reisorders onbelemmerde toegang tot en vertrek uit de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij zij een gunstiger behandeling genieten krachtens internationaal recht.

2. De autoriteiten van respectievelijk de Nederlandse Antillen en Aruba, stemmen in met het toepassen van geeigende immigratieprocedures ter vergemakkelijking van de onverwijld binnenkoms, vrije verplaatsing en vertrek van personeel van de Verenigde Staten, afhankelijke gezinsleden, werknemers van aannemers en luchtwaarnemers die aankomen in en vertrekken uit de Nederlandse Antillen en Aruba in verband met dit Verdrag. Dergelijk personeel en luchtwaarnemers zijn vrijgesteld van heffingen bij binnenkomst en vertrek of andere belastingen bij vertrek.

3. Personeel van de Verenigde Staten en gespecialiseerde werknemers van aannemers zijn vrijgesteld van werk- en verblijfsvergunningen voor in verband met dit Verdrag uitgevoerde werkzaamheden. Afhankelijke gezinsleden van personeel van de Verenigde Staten zijn vrijgesteld van verblijfsvergunningen.

4. Regeringsinstanties van de Verenigde Staten voorzien de bevoegde autoriteiten van de Nederlandse Antillen of Aruba, in routinematig ingediende vluchtplannen, van gegevens omtrent het aantal personen en gevaarlijke lading aan boord van door of uitsluitend ten behoeve van de Regering van de Verenigde Staten in verband met dit Verdrag ingezette luchtvaartuigen. Regeringsinstanties van de Verenigde Staten voorzien de bevoegde autoriteiten van de Nederlandse Antillen of Aruba van de

passagiers- en vrachtljsten bij aankomst van door of uitsluitend voor de Regering van de Verenigde Staten in verband met dit Verdrag ingezette luchtvaartuigen.

Artikel VIII

Invoer, uitvoer, aanschaf en gebruik

1. De Nederlandse Antillen en Aruba verlenen vrijstelling van invoer- en uitvoerheffingen, rechten, belastingen en andere heffingen die gewoonlijk in de Nederlandse Antillen of Aruba worden geheven op producten, uitrusting, materialen, voorraden en andere zaken die door de Regering van de Verenigde Staten in de Nederlandse Antillen of Aruba in verband met dit Verdrag worden ingevoerd. Producten, uitrusting, materialen, voorraden en andere goederen die door aannemers worden ingevoerd in de Nederlandse Antillen of Aruba voor inzet en onderhoud van luchtvaartuigen, bijbehorende taakondersteuning en bouwwerkzaamheden op de Faciliteiten in verband met dit Verdrag genieten dezelfde behandeling. De Nederlandse Antillen en Aruba verlenen tevens vrijstelling van alle verkoop-, omzet- en andere belastingen na invoer op producten, uitrusting, materialen, voorraden en andere door de Regering van de Verenigde Staten of door aannemers in deze landen verworven of gebruikte zaken voor inzet en onderhoud van luchtvaartuigen, bijbehorende taakondersteuning en bouwwerkzaamheden op de Faciliteiten in verband met dit Verdrag. De eigendom van deze zaken blijft bij de Regering van de Verenigde Staten of, indien van toepassing, haar aannemers. Deze zaken kunnen te allen tijde vrij van uitvoerheffingen, rechten, belastingen en andere heffingen worden uitgevoerd uit de Nederlandse Antillen of Aruba. Ingeval de eigendom van dergelijke zaken in de Nederlandse Antillen of Aruba wordt overgedragen aan personen of bedrijven die geen aanspraak hebben op vrijstellingen, zijn de heffingen, rechten, belastingen en andere toeslagen te voldoen door de overdrager in overeenstemming met plaatselijke wetten en voorschriften.

2. Producten, uitrusting, materialen, voorraden en andere zaken die door de Regering van de Verenigde Staten in verband met dit Verdrag worden ingevoerd in of uitgevoerd uit de Nederlandse Antillen of Aruba zijn vrijgesteld van inspectie. De invoer of uitvoer van dergelijke zaken is echter onderworpen aan douaneformaliteiten als overeengekomen door de bevoegde autoriteiten.

3. Bagage, persoonlijke bezittingen, producten en andere zaken voor persoonlijk gebruik door personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden die worden ingevoerd in, gebruikt op of uitgevoerd uit de Nederlandse Antillen of Aruba, zijn vrijgesteld van invoer- en uitvoerheffingen, rechten, belastingen, leges voor voertuigregistratie en vergunningen en andere heffingen die gewoonlijk worden geheven in de Nederlandse Antillen of Aruba. Dergelijke persoonlijke zaken kunnen vrij van

heffingen, rechten, belastingen en andere toeslagen worden overdragen aan ander personeel van de Verenigde Staten en hun afhankelijke gezinsleden. Ingeval de eigendom van dergelijke zaken op de Nederlandse Antillen of Aruba wordt overgedragen aan personen of bedrijven die geen aanspraak hebben op vrijstellingen, zijn de heffingen, rechten, belastingen en andere toeslagen te betalen door de overdrager in overeenstemming met plaatselijke wetten en voorschriften.

4. Van heffingen, rechten, belastingen en andere toeslagen die in de Nederlandse Antillen of Aruba gewoonlijk worden geheven op diensten verkregen of gebruikt op de Nederlandse Antillen of Aruba door de Regering van de Verenigde Staten in verband met dit Verdrag wordt vrijstelling verleend.

Artikel IX

Grondgebruik, erfdiensbaarheden en recht van doorgang

De autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Aruba verlenen, zonder kosten voor de Regering van de Verenigde Staten, aan de Regering van de Verenigde Staten voor haar gebruik overeengekomen faciliteiten, grond, erfdiensbaarheden en recht van doorgang, nodig ter ondersteuning van activiteiten in verband met dit Verdrag, met inbegrip van overeengekomen bouw.

Artikel X

Aannemers

In overeenstemming met haar wetten en voorschriften kan de Regering van de Verenigde Staten in de Nederlandse Antillen of Aruba opdrachten plaatsen voor de aanschaf van goederen of diensten, met inbegrip van bouw. De Regering van de Verenigde Staten kan opdrachten plaatsen bij elke onderneming en kan bouwwerkzaamheden en andere diensten uitvoeren met haar eigen personeel. Aannemers kunnen onderdanen van de Verenigde Staten of onderdanen van andere landen in dienst nemen. In overeenstemming met het beleid van de Regering van de Verenigde Staten inzake volledige en vrije concurrentie bij de aanbesteding van opdrachten, verwelkomt de Regering van de Verenigde Staten offertes van op de Nederlandse Antillen en Aruba gevestigde aannemers.

Artikel XI

Bouw

1. De autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Aruba verlenen de Regering van de Verenigde Staten na voorafgaand overleg en terdege

rekening houdend met de bestaande en geplande ontwikkeling van faciliteiten en operaties, toestemming om nieuwe bouwwerkzaamheden uit te voeren of bestaande structuren en terreinen op de overeengekomen faciliteiten te verbeteren, te wijzigen, te verwijderen en te herstellen om te voldoen aan vereisten in verband met dit Verdrag.

2. Indien plaatselijke wetten en voorschriften afwijken van de normen van de Regering van de Verenigde Staten, plegen de Partijen overleg teneinde een praktische oplossing te vinden voor de kwestie.

3. Bij beëindiging van dit Verdrag is de Regering van de Verenigde Staten niet verplicht tot het verwijderen van faciliteiten, gebouwen of verbeteringen daaraan die zijn aangebracht op haar eigen kosten, tenzij een dergelijke verplichting ten tijde van de bouw is bedongen door de Nederlandse Antillen of Aruba. Bij beëindiging van het gebruik van in verband met dit Verdrag gebouwde, verbeterde, aangepaste of herstelde faciliteiten, draagt de Regering van de Verenigde Staten, na gepast overleg tussen de Partijen, het gebruik van deze faciliteiten over aan respectievelijk de Nederlandse Antillen of Aruba.

Artikel XII

Voorzieningen

De Regering van de Verenigde Staten en haar aannemers kunnen water, elektriciteit en andere openbare voorzieningen en diensten gebruiken voor de bouw, verbetering en gebruik van de in dit Verdrag beoogde Faciliteiten. De maximumprijzen voor water, elektriciteit en andere voorzieningen worden vastgesteld bij wet en zijn niet onderworpen aan belastingen in de Nederlandse Antillen of Aruba. De autoriteiten van de Nederlandse Antillen of Aruba helpen de regeringsinstanties van de Verenigde Staten, op verzoek, bij het zekerstellen van de levering van water, elektriciteit en andere openbare voorzieningen en diensten.

Artikel XIII

Administratieve bijstand

De Regering van de Verenigde Staten, personeel van de Verenigde Staten en aannemers die handelen in verband met dit Verdrag ontvangen van de Nederlandse Antillen en Aruba alle benodigde medewerking met betrekking tot de prompte afhandeling van alle door plaatselijke wetten en voorschriften vereiste administratieve procedures.

Artikel XIV

Uniformen en wapens

Personeel van de Verenigde Staten is bevoegd tijdens de dienst uniformen en wapens te dragen, indien hun orders dat toestaan. Het dragen

van wapens is beperkt tot het vliegveld (met inbegrip van de aangegeven parkeerzone voor luchtvaartuigen en de ruimere beveiligde vliegveldzone) en de zone voor wapenopslag ter beveiliging van het personeel, uitrusting en faciliteiten.

Artikel XV

Veiligheid

De autoriteiten van de Nederlandse Antillen of Aruba en de Regering van de Verenigde Staten voeren overleg en zetten de benodigde stappen om de veiligheid van het personeel van de Verenigde Staten, afhankelijke gezinsleden, werknemers van aannemers en eigendommen te waarborgen. De autoriteiten van de Nederlandse Antillen of Aruba behouden de algehele verantwoordelijkheid voor de fysieke veiligheid van de twee ingevolge dit Verdrag aangewezen luchthavens en wijzen, met wederzijds goedvinden van regeringsinstanties van de Verenigde Staten, specifieke faciliteiten aan waarvan veiligheid, toegang en gebruik worden gedeeld en die waarvan veiligheid, toegang en gebruik de verantwoordelijkheid zijn van de Regering van de Verenigde Staten.

Artikel XVI

Landingsrechten en haven- en loodsgelden

Voor luchtvaartuigen, vaartuigen en voertuigen die door de Regering van de Verenigde Staten worden ingezet in verband met dit Verdrag is geen betaling verschuldigd van kosten voor landen, parkeren op het terrein van de luchthaven, haven-, lig- en loodsgelden, of overvlieghellingen, de Regering van de Verenigde Staten betaalt echter redelijke tarieven voor verzochte en geleverde diensten. Luchtvaartuigen, vaartuigen en voertuigen die door aannemers uitsluitend worden gebruikt voor inzet en onderhoud van luchtvaartuigen, bijbehorende taakondersteuning en bouwwerkzaamheden op de Faciliteiten in verband met dit Verdrag genieten dezelfde behandeling.

Artikel XVII

Rijbewijzen en voertuigregistratie

1. De autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Aruba accepteren in verband met dit Verdrag als geldig, zonder heffing of examen, rijbewijzen of vergunningen voor het rijden met voertuigen, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten. Voertuigen die eigendom zijn van de Regering van de Verenigde Staten zijn vrijgesteld van inspectie, vergunningen of registratie door de autoriteiten van de Nederlandse Antillen of Aruba, maar dienen te zijn voorzien van passende identificatietekens.

2. Personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden verzekeren hun privé-voertuigen met een dekking verenigbaar met het recht van de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Aannemers verzekeren hun voertuigen met een dekking verenigbaar met het recht van de Nederlandse Antillen of Aruba.

4. De autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Aruba erkennen in verband met dit Verdrag als geldig de beroepskwalificaties en vergunningen die zijn afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Verenigde Staten.

Artikel XVIII

Vrijstelling van belasting

1. Tijdvakken gedurende welke personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden zich op de Nederlandse Antillen of Aruba bevinden in verband met dit Verdrag worden voor belastingdoeleinden niet beschouwd als verblijf of woonachtig zijn.

2. Over inkomsten van personeel van de Verenigde Staten uit hoofde van hun dienst ingevolge dit Verdrag, of over inkomsten van dergelijk personeel en afhankelijke gezinsleden afkomstig uit bronnen buiten de Nederlandse Antillen of Aruba wordt geen belasting geheven door de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Teneinde dubbele belasting te voorkomen vormen de door aannemers in verband met dit Verdrag uitgevoerde werkzaamheden geen vaste inrichting in de Nederlandse Antillen en Aruba, voorzover de aannemers belastingplichtig zijn in hun eigen land. Inkomsten verworven door individuele aannemers uit activiteiten uitgevoerd in verband met dit Verdrag zijn niet onderworpen aan inkomstenbelasting in de Nederlandse Antillen en Aruba mits voornoemde aannemers individuele inkomstenbelasting verschuldigd zijn in hun eigen land.

4. De Nederlandse Antillen en Aruba stellen personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden vrij van belasting over eigendom, bezit, gebruik, overdracht aan ander personeel van de Verenigde Staten en afhankelijke gezinsleden, of overdracht door overlijden, van zaken die zich op de Nederlandse Antillen of Aruba bevinden louter vanwege de aanwezigheid van deze personen in verband met dit Verdrag in de Nederlandse Antillen of Aruba.

5. De bepalingen van het eerste, tweede en vierde lid van dit artikel zijn eveneens van toepassing op gespecialiseerde werknemers van aannemers.

Artikel XIX

Vorderingen tot schadevergoeding

1. De Regering van de Verenigde Staten en het Koninkrijk der Nederlanden, de Nederlandse Antillen en Aruba zien af van alle vorderingen (anders dan vorderingen uit overeenkomst) jegens elkaar inzake schade aan, verlies van of vermetiging van regeringseigendommen voortvloeiend uit officiële activiteiten, of inzake letsel of dood toegebracht aan personeel van de strijdkrachten en ander overheidspersoneel tijdens de uitvoering van hun taken.

2. De Regering van de Verenigde Staten betaalt ingevolge het toepasselijke recht van de Verenigde Staten schadevergoeding ter voldoening van vorderingen van derden. De autoriteiten van de Regering van de Verenigde Staten behandelen dergelijke vorderingen onverwijld, in overeenstemming met het recht van de Verenigde Staten.

3. De Regering van de Verenigde Staten wijzen de managers van Forward Operating Locations (FOL's) op de Nederlandse Antillen en Aruba aan voor de ontvangst van vorderingen van derden. De FOL-managers waarborgen:

- a. de onverwijld behandeling van vorderingen,
- b. het meedelen van conclusies aan de eisers, en
- c. het onverwijld antwoorden op elke navraag door de eisers.

4. In gevallen waarin een van de Partijen van mening is dat een vordering van bijzonder ernstige aard kan zijn, plegen de Partijen overleg.

5. Vorderingen uit overeenkomst worden voldaan volgens de in de onderscheiden overeenkomsten neergelegde regelingen.

Artikel XX

Faciliteiten voor post, diensten en communicatie

1. De autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Aruba staan de Regering van de Verenigde Staten toe faciliteiten voor militaire post en andere diensten in te richten, te onderhouden, te beheren en te gebruiken voor het moreel, het welzijn en de recreatie van personeel van de Verenigde Staten, afhankelijke gezinsleden, werknemers van aannemers en luchtwaarnemers. De onderscheiden autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Aruba inspecteren geen officiële post in het militaire postverkeer van de Verenigde Staten. Elke inspectie van niet-officiële post in dit postverkeer die vereist kan zijn volgens voorschriften van de Nederlandse Antillen of Aruba zal door deze onderscheiden autoriteiten worden verricht in overeenstemming met onderling vastgestelde procedures.

2. De Regering van de Verenigde Staten kan ook een station voor satellietontvangst installeren voor de ontvangst van radio- en televisieprogramma's en andere telecommunicatie-uitzendingen. Deze programma's en uitzendingen kunnen worden doorgezonden naar haar Faciliteiten.

3. De autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Aruba verlenen de Regering van de Verenigde Staten toestemming radio en telecommunicatie te gebruiken tijdens en ter ondersteuning van haar activiteiten in verband met dit Verdrag. Deze te gebruiken radiofrequenties en telecommunicatiespectrum zijn onderwerp van afzonderlijke gesprekken en regelingen van de Partijen.

4. De in dit artikel bedoelde activiteiten zijn vrijgesteld van vergunningen, rechten, belastingen, kosten en heffingen opgelegd in de Nederlandse Antillen en Aruba. De in het tweede en derde lid bedoelde activiteiten zijn vrijgesteld van inspecties.

Artikel XXI

Medewerking voor luchtwaarnemers

De FOL-managers vergemakkelijken het verblijf van luchtwaarnemers in de Nederlandse Antillen en Aruba, en lichten luchtwaarnemers, *inter alia*, in over plaatselijke wetten en gebruiken ter waarborging van ordentelijk gedrag bij verblijf op de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel XXII

Medewerking bij uitvoering, wijziging

1. Elke Partij werkt na onderling overleg in de hoogst mogelijke mate mee aan de gezamenlijke drugsbestrijding beoogd door dit Verdrag, met inbegrip van samenwerking met andere landen in de regio, en voert het geëigende overleg over verdere maatregelen die kunnen worden getroffen om deze samenwerking te bevorderen.

2. In een geest van nauwe samenwerking raadplegen de autoriteiten van de Partijen elkaar van tijd tot tijd teneinde de uitvoering en genoegzame naleving van de bepalingen van dit Verdrag te waarborgen.

3. Bij de beoordeling van activiteiten uit hoofde van dit Verdrag evalueren de Partijen deze activiteiten in termen van, onder andere, gemeenschappelijke voordelen en gemeenschappelijke verantwoordelijkheden.

4. Elk van beide Partijen kan verzoeken om overleg teneinde het onderhavige Verdrag te wijzigen. Elke door de Partijen overeengekomen wijziging van dit Verdrag wordt van kracht op de datum waarop de Partijen elkaar schriftelijk hebben meegedeeld dat aan hun onderscheiden grondwettelijke vereisten is voldaan.

Artikel XXIII

Politiek overleg

De Partijen overleggen zo nodig op politiek niveau of via geëigende aangewezen personen ter bespreking en overweging van activiteiten ingevolge dit Verdrag en ter beoordeling van de gevolgen op dat bepaalde tijdstip en de mogelijke neveneffecten van dit Verdrag. Op basis van dit overleg kunnen de activiteiten omschreven in dit Verdrag geheel of gedeeltelijk worden herzien op verzoek van een van de Partijen.

Artikel XXIV

Beslechting van geschillen

Elk geschil dat kan voortvloeien uit de toepassing of uitvoering van dit Verdrag of zijn uitvoeringsregelingen wordt beslecht door overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen waaronder, zo nodig, langs diplomatieke weg.

Artikel XXV

Territoriale toepasselijkheid

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel XXVI

Inwerkingtreding en werkingsduur

1. Dit Verdrag wordt door de Partijen voorlopig toegepast met ingang van de dertigste dag na ondertekening. Dit Verdrag treedt in werking op de dag waarop de Partijen diplomatieke nota's wisselen inhoudend dat alle benodigde interne procedures voor de inwerkingtreding van het Verdrag zijn voltooid.

2. Het Verdrag blijft van kracht voor een eerste tijdvak van tien jaar. Daarna is het verlengbaar voor aanvullende tijdvakken van vijf jaar, tenzij het door een van de Partijen met een termijn van twaalf maanden bij schriftelijke kennisgeving aan de ander wordt beëindigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Oranjestad, Aruba, op 2 maart 2000.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

MIGUEL A. POURIER

Miguel A. Pourier
Minister-President van
de Nederlandse Antillen

JAN H. EMAN

Jan H. Eman
Minister-President van
Aruba

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika

RICHARD C. BROWN

Richard C. Brown
Speciaal Onderhandelaar
inzake het Westelijk Halfrond

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ACCESS TO AND USE OF FACILITIES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA FOR AERIAL COUNTER-NARCOTICS ACTIVITIES

Having regard to the need for heightened international cooperation in the suppression of illegal narcotics activity called for in international legal and political instruments, such as the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the 1996 Barbados Plan of Action;

Noting the concrete bilateral steps which have already been taken to achieve their heightened intergovernmental cooperation in this area, in particular the Interim Agreement concluded on April 13, 1999, between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands to facilitate access to and use of selected airfields in the Netherlands Antilles and Aruba by authorized United States armed forces and civilian personnel for counter-narcotics activities;

Desiring to build further upon the Interim Agreement by concluding a longer-term, more definitive Agreement and to set forth the terms and conditions for a more enduring United States partnership and cooperative presence in the Netherlands Antilles and Aruba for counter-narcotics activities;

Recognizing that, in support of this strategic partnership to advance international cooperation in the suppression of illegal narcotics activities, the United States of America and the Kingdom of the Netherlands continue to commit significant national resources, including specialized aircraft, armed forces, civilian personnel, and other material resources;

Bearing in mind the ongoing and concomitant financial benefits that accrue to the economies of the Netherlands Antilles and Aruba as a result of the activities of the United States of America in connection with this Agreement;

The Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America (hereinafter the "Parties") hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For purposes of this Agreement:

- a) "Civilian personnel" shall refer to civilian employees of the United States Government who are present in the Netherlands Antilles or Aruba in connection with this Agreement.
- b) "Military personnel" shall refer to members of the United States Armed Forces who are present in the Netherlands Antilles or Aruba in connection with this Agreement.

c) "United States personnel" shall refer to the military and civilian personnel of the United States Government who are present in the Netherlands Antilles or Aruba in connection with this Agreement.

d) "Dependents" shall refer to spouses, children and relatives forming part of the household of permanently assigned United States personnel.

e) "Contractors" shall refer to business entities and individuals that have entered into contracts with the United States Government in connection with this Agreement.

f) "Contractor employees" shall refer to individuals who are employed by any business entity or individual that has entered into a contract with the United States Government in connection with this Agreement, who are present in the Netherlands Antilles or Aruba in connection with this Agreement, and who have not been residents of the Netherlands Antilles or Aruba two years prior to being admitted to the aforementioned countries in connection with this Agreement.

g) "Specialized contractor employees" shall refer to contractor employees designated by the authorities of the United States Government as providing expertise required by the United States Government for operations and maintenance of aircraft, related mission support, and construction activities at the Facilities in connection with this Agreement.

h) "Aircraft riders" shall refer to representatives of the host nation or cooperating third states who are invited to participate in aerial sorties to facilitate the performance of counter-narcotics detection, monitoring, and interdiction missions in connection with this Agreement.

i) "Facilities" shall refer to those sites, installations, structures, and areas to which the United States Government is authorized access and use, in connection with this Agreement.

Article II. Purposes of Agreement; Authorization

The Netherlands Antilles and Aruba agree to allow the United States Government access to and use of the Hato International Airport in the Netherlands Antilles and the Reina Beatrix International Airport in Aruba, as well as authorized ports and related facilities, solely in connection with aerial counter-narcotics detection and monitoring, and, as appropriate, interdiction missions in the neighboring region. The access and use authorized under this Agreement shall be limited to United States personnel, aircraft riders, contractors, and contractor employees as well as vessels and vehicles used for direct operational and logistic support, and unarmed aircraft, operated by or exclusively for the United States Government.

Article III. Implementation Arrangements

The Parties shall enter into more detailed implementation arrangements as required to carry out the provisions of this Agreement. Counter-narcotics activities by United States personnel and aircraft shall be conducted pursuant to existing and further agreed implementation arrangements (inter alia command and control arrangements) between the appropriate authorities of the Parties.

Article IV. Aircraft and Aircraft Overflight Clearance Procedures

Aircraft operated in connection with this Agreement by or for the United States Government are authorized to overfly, land at, and depart from the Hato International Airport in the Netherlands Antilles and the Reina Beatrix International Airport in Aruba without diplomatic clearance. Such activities shall be in accordance with agreed aviation procedures.

Article V. Respecting National Laws

United States personnel and dependents shall respect the laws of the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba and shall abstain from any activity inconsistent with this Agreement. In this regard, United States personnel and dependents shall be briefed regarding applicable laws and customs with a view to ensure orderly conduct while in the Netherlands Antilles and Aruba.

Article VI. Immunities of United States Personnel and Dependents

1. The Kingdom of the Netherlands grants United States personnel and dependents immunity from its criminal, civil, and administrative jurisdiction. However, the Netherlands Antilles and Aruba retain civil and administrative jurisdiction over such personnel for acts performed outside the course of their duties, and over dependents.

2. United States personnel and dependents who are entitled to immunity from the criminal jurisdiction of the Netherlands Antilles and Aruba and who are provisionally detained in the Netherlands Antilles or Aruba shall be promptly released and referred to the appropriate United States Government authorities for investigation and disposition.

3. The appropriate authorities of the United States Government shall give sympathetic consideration to a request for a waiver of immunity in cases that the authorities of the Kingdom of the Netherlands consider to be of particular importance.

Article VII. Entry, Exit, and Travel Documentation

1. The authorities of the Netherlands Antilles and Aruba agree to allow United States personnel unimpeded entry into and exit from the Netherlands Antilles and Aruba with United States Government identification cards (military or civilian) and with collective movement or individual travel orders, unless they benefit from more favorable treatment under international law.

2. The authorities of the Netherlands Antilles and Aruba, respectively, agree to apply appropriate immigration procedures to facilitate the prompt entry, freedom of movement, and exit of United States personnel, dependents, contractor employees, and aircraft riders arriving in and departing from the Netherlands Antilles and Aruba in connection with this Agreement. Such personnel and aircraft riders shall be exempt from entry and exit fees or other departure taxes.

3. United States personnel and specialized contractor employees shall be exempt from requirements for working and residence permits for activities conducted in connection with this Agreement. Dependents of United States personnel shall be exempt from the requirement for residence permits.

4. United States Government authorities shall provide to the appropriate authorities of the Netherlands Antilles or Aruba, within routinely filed flight plans, the number of persons on board and information on hazardous cargo aboard aircraft operated by or exclusively for the United States Government in connection with this Agreement. United States Government authorities shall provide to appropriate authorities of the Netherlands Antilles or Aruba the passenger and cargo manifest upon arrival of aircraft operated by or exclusively for the United States Government.

Article VIII. Importation, Exportation, Acquisition and Use

1. The Netherlands Antilles and Aruba waive import and export fees, duties, taxes, and other charges otherwise leviable in the Netherlands Antilles or Aruba on products, equipment, materials, supplies, and other property imported into the Netherlands Antilles or Aruba by the United States Government in connection with this Agreement. Products, equipment, materials, supplies, and other property imported into the Netherlands Antilles or Aruba by contractors for operations and maintenance of aircraft, related mission support, and construction activities at the Facilities in connection with this Agreement shall enjoy the same treatment. The Netherlands Antilles and Aruba also waive all sales, turnover, and any other post-import taxes on products, equipment, materials, supplies, and other property acquired in or used in these countries by the United States Government or by contractors for operations and maintenance of aircraft, related mission support, and construction activities at the Facilities in connection with this Agreement. Title to such property shall remain with the United States Government or its contractors as appropriate. Such property may be transported out of the Netherlands Antilles or Aruba at any time exempt from export fees, duties, taxes, and other charges. In case title to such property is transferred in the Netherlands Antilles or Aruba to persons or entities who are not entitled to exemptions, fees, duties, taxes and other charges shall be payable in accordance with local laws and regulations by the transferor.

2. Products, equipment, materials, supplies and other property imported into or exported out of the Netherlands Antilles or Aruba by the United States Government in connection with this Agreement, shall be exempt from inspection. The importation or exportation of such goods shall, however, be subject to customs declarations procedures as agreed to by the appropriate authorities.

3. Baggage, personal effects, products and other property for the personal use of United States personnel and dependents imported into, used in, or exported from the Netherlands Antilles or Aruba shall be exempt from import and export fees, duties, taxes, vehicle registration and licensing fees, and other charges otherwise leviable in the Netherlands Antilles or Aruba. Such personal property may be transferred to other United States personnel and dependents free from fees, duties, taxes, and other such charges. In case title to such property is transferred in the Netherlands Antilles or Aruba to persons or entities who are

not entitled to exemptions, fees, duties, taxes and other charges shall be payable in accordance with local laws and regulations by the transferor.

4. Fees, duties, taxes, and other charges otherwise leviable in the Netherlands Antilles or Aruba on services acquired or used in the Netherlands Antilles or Aruba by the United States Government in connection with this Agreement are waived.

Article IX. Land Use, Easements, and Rights of Way

The authorities of the Netherlands Antilles and Aruba shall, without cost to the United States Government, make available to the United States Government for its use agreed facilities, land, easements, and rights of way necessary to support activities in connection with this Agreement, including agreed construction.

Article X. Contractors

In accordance with its laws and regulations, the United States Government may award contracts for the acquisition of articles or services, including construction, in the Netherlands Antilles or Aruba. The United States Government may award contracts to any source and may carry out construction works and other services with its own personnel. Contractors may employ United States nationals or nationals of other countries. In accordance with United States Government policy of full and open competition in the contract solicitation process, the United States Government will welcome offers from contractors resident in the Netherlands Antilles and Aruba.

Article XI. Construction

1. The authorities of the Netherlands Antilles and Aruba authorize the United States Government after prior consultation, and with due regard for existing and planned facility development and operations, to undertake new construction, or to improve, modify, remove, and repair existing structures and sites at the agreed facilities to meet requirements in connection with this Agreement.

2. Should local laws and regulations differ from United States Government standards, the Parties shall consult with a view to adopt a practical solution to the issue.

3. Upon termination of this Agreement, the United States Government shall not be obliged to remove any facilities, buildings, or improvements thereto which have been constructed with its own funds, unless such an obligation was stipulated by the Netherlands Antilles or Aruba at the time of construction. At the termination of use of facilities constructed, improved, modified, or repaired in connection with this Agreement, the United States Government shall, after due consultation between the Parties, transfer the use of such facilities to the Netherlands Antilles or Aruba, respectively.

Article XII. Utilities

The United States Government and its contractors may use water, electricity, and other public utilities and services for construction, improvement, and use of the Facilities provid-

ed for in this Agreement. Maximum prices for water, electricity and other utilities are laid down in laws and are not subject to taxation in the Netherlands Antilles or Aruba. The authorities of the Netherlands Antilles or Aruba shall assist the United States Government authorities, upon request, in securing the provision of water, electricity, and other public utilities and services.

Article XIII. Administrative Facilitation

The United States Government, United States personnel, and contractors, acting in connection with this Agreement, shall receive from the Netherlands Antilles and Aruba all necessary cooperation with regard to the prompt processing of all administrative procedures required by local laws and regulations.

Article XIV. Uniforms and Weapons

United States personnel are authorized to wear uniforms and carry weapons while on duty, if authorized to do so by their orders. The carrying of arms shall be limited to the airfield (to include the designated aircraft parking area and the broader airfield restricted area) and the weapons storage area for the security of the personnel, equipment, and facilities.

Article XV. Security

The authorities of the Netherlands Antilles or Aruba and the United States Government shall consult and take such steps as may be necessary to ensure the security of United States personnel, dependents, contractor employees, and property. The authorities of the Netherlands Antilles or Aruba retain overall responsibility for the physical security of the two designated airports under this Agreement and shall, by mutual agreement with authorities of the United States Government, designate specific facilities for which security, access, and use shall be shared, and those for which security, access, and use shall be the responsibility of the United States Government.

Article XVI. Landing and Port Fees and Pilotage

Aircraft, vessels, and vehicles operated in connection with this Agreement by the United States Government shall not be subject to payment of landing, airside parking, port, navigation, or overflight charges; however, the United States Government shall pay reasonable charges for services requested and received. Aircraft, vessels, and vehicles used by contractors exclusively for the operations and maintenance of aircraft, related mission support, and construction activities at the Facilities in connection with this Agreement shall enjoy the same treatment.

Article XVII. Licenses and Vehicle Registration

1. The authorities of the Netherlands Antilles and Aruba accept in connection with this Agreement as valid, without a fee or test, drivers' licenses or permits for the operation of

vehicles, issued by the appropriate United States authorities. Vehicles owned by the United States Government shall be exempt from inspections, licensing, or registration by the authorities of the Netherlands Antilles or Aruba, but shall bear appropriate identification markings.

2. United States personnel and dependents shall obtain insurance coverage consistent with the laws of the Netherlands Antilles or Aruba for their privately owned vehicles.

3. Contractors shall obtain insurance coverage consistent with the laws of the Netherlands Antilles or Aruba for their vehicles.

4. The authorities of the Netherlands Antilles and Aruba recognize in connection with this Agreement as valid professional credentials and licenses issued by appropriate United States authorities.

Article XVIII. Tax Exemptions

1. Periods during which United States personnel and dependents are in the Netherlands Antilles or Aruba in connection with this Agreement shall for purposes of taxation not be considered periods of residence or domicile.

2. Income received by United States personnel as a result of service under this Agreement or income of such personnel and dependents derived from sources outside the Netherlands Antilles or Aruba shall not be subject to taxation by the Netherlands Antilles or Aruba.

3. In order to avoid double taxation, the activities performed in connection with this Agreement by contractors shall not constitute a permanent establishment in the Netherlands Antilles and Aruba, to the extent the contractors are subject to tax in their home country. Income derived by individual contractors from activities performed in connection with this Agreement shall not be subject to income tax in the Netherlands Antilles and Aruba provided the aforementioned contractors are subject to individual income tax in their home country.

4. The Netherlands Antilles and Aruba exempt United States personnel and dependents from taxation on the ownership, possession, use, transfer to other United States personnel and dependents, or transfer by death, of property which is present in the Netherlands Antilles or Aruba due solely to the presence of these persons in connection with this Agreement in the Netherlands Antilles or Aruba.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 4 of this Article shall also apply to specialized contractor employees.

Article XIX. Claims

1. The United States Government and the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Antilles, and Aruba waive any claims (other than contractual claims) against each other for damage, loss, or destruction of government property arising out of official activities, or for injury or death suffered by armed forces personnel and other government personnel while engaged in the performance of their duties.

2. The United States Government shall pay under applicable United States law compensation in settlement of claims by third parties. United States Government authorities shall process such claims promptly, in accordance with United States law.

3. The United States Government shall designate the Forward Operating Location (FOL) Managers in the Netherlands Antilles and Aruba to receive third party claims. FOL Managers shall ensure:

- a) the prompt processing of claims;
- b) the communication of findings to the claimants; and,
- c) the prompt response to all inquiries by the claimants.

4. In cases where one of the Parties is of the opinion that a claim may be of unusual seriousness, the Parties shall consult.

5. Contractual claims shall be settled by the arrangements set forth in the respective contracts.

Article XX. Postal, Services, and Communications Facilities

1. The authorities of the Netherlands Antilles and Aruba permit the United States Government to establish, maintain, operate, and use military postal and other service facilities for the morale, welfare, and recreation of United States personnel, dependents, contractor employees, and aircraft riders. The respective authorities of the Netherlands Antilles and Aruba will not inspect official mail in United States military postal channels. Any inspection of non-official mail in such channels which may be required by regulations of the Netherlands Antilles or Aruba will be conducted by these respective authorities in accordance with mutually determined procedures.

2. The United States Government may also establish a satellite receiving station for the reception of radio and television programs, and other telecommunications broadcasts. Such programs and broadcasts may be transmitted to its Facilities.

3. The authorities of the Netherlands Antilles and Aruba agree to permit the United States Government to use radio and telecommunications in the course and in support of its activities in connection with this Agreement. Such radio frequencies and telecommunications spectrum to be used shall be the subject of separate discussions and arrangements by the Parties.

4. The activities referred to in this Article shall be exempt from licensing, duties, taxes, charges, and fees imposed in the Netherlands Antilles and Aruba. The activities referred to in paragraph 2 and paragraph 3 shall be exempt from inspections.

Article XXI. Facilitation of Aircraft Riders

The FOL Managers shall facilitate the stay of aircraft riders in the Netherlands Antilles and Aruba and, inter alia, shall inform aircraft riders regarding local laws and customs with a view to ensure orderly conduct while in the Netherlands Antilles and Aruba.

Article XXII. Implementation Facilitation and Amendment

1. Each Party after mutual consultation shall facilitate to the maximum extent possible the cooperative counter-narcotics activities envisioned by this Agreement, including cooperation with other nations in the region, and shall consult as appropriate about further measures that can be taken to enhance such cooperation.

2. In a spirit of close cooperation, the authorities of the Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

3. When reviewing activities under this Agreement, the Parties shall evaluate such activities in terms of, inter alia, shared benefits and shared responsibilities.

4. Either Party may request consultations with a view to amend the present Agreement. Any amendment to the present Agreement agreed upon by the Parties shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article XXIII. Political Consultation

The Parties shall consult as necessary at the political level or through appropriate designees with a view to discuss and consider activities under this Agreement and to assess the consequences at that specific moment in time and possible side effects of this Agreement. On the basis of these consultations, all or part of the activities outlined in this Agreement may be reviewed at the request of either Party.

Article XXIV. Resolution of Disagreements

Any disagreements that may arise from the application or implementation of this Agreement, or its implementing arrangements, shall be settled through consultation between the appropriate authorities of the Parties, including, as necessary, through diplomatic channels.

Article XXV. Territorial Applicability

With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable to the territories of the Netherlands Antilles and Aruba.

Article XXVI. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall be provisionally applied by the Parties as from the thirtieth day after signature. This Agreement shall enter into force on the date that the Parties exchange diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures for entry into force of the Agreement have been completed.

2. The Agreement shall remain in force for an initial period of ten years. Thereafter, it shall be renewable for additional periods of five years, unless terminated by either Party by giving twelve months notice in writing to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

DONE at Oranjestad, Aruba, 2nd day of March, 2000.

For the Kingdom of the Netherlands:

MIGUEL A. POURIER

Prime Minister of the Netherlands Antilles

JAN H. EMAN

Prime Minister of Aruba

For the Government of the United States of America:

RICHARD C. BROWN

Special Negotiator, Western Hemisphere Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT
L'ACCÈS ET L'UTILISATION DE FACILITÉS POUR LES ACTIVITÉS
AÉRIENNES CONTRE LES STUPÉFIANTS AUX ANTILLES
NÉERLANDAISES ET À ARUBA

Considérant que la nécessité d'accélérer la coopération internationale en vue de l'élimination des activités illicites de stupéfiants exige l'adoption d'instruments politiques et juridiques internationaux comme la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le Plan d'action de la Barbade de 1996;

Notant les mesures concrètes bilatérales qui ont été déjà prises pour accélérer la coopération intergouvernementale dans ce domaine, notamment l'Accord intérimaire conclu le 13 avril 1999 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas pour faciliter l'accès et l'utilisation de certains aérodromes dans les Antilles néerlandaises et à Aruba par les forces armées autorisées des États-Unis et le personnel civil pour contrecarrer le trafic des stupéfiants;

Désirant tirer profit de l'Accord intérimaire pour conclure un Accord plus long et définitif et d'établir les termes et les conditions en vue d'un partenariat plus durable et une présence fondée sur la coopération pour contrecarrer le trafic des stupéfiants dans les Antilles néerlandaises et à Aruba;

Reconnaissant que pour appuyer ce partenariat stratégique, qui vise à renforcer la coopération internationale en vue de l'élimination du trafic illicite des stupéfiants, les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas continuent à y consacrer des ressources nationales significatives y compris des avions spécifiques, des forces armées, du personnel civil et autres ressources matérielles;

Ayant à l'esprit les bénéfices financiers concomitants et en cours résultant des activités des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord qui améliorent l'économie des Antilles néerlandaises et celle d'Aruba;

Le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommés les Parties) sont convenus de qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins d'application du présent Accord :

- a) "Personnel civil" s'entend des employés civils du Gouvernement des États-Unis qui sont aux Antilles néerlandaises et à Aruba en vertu du présent Accord.
- b) "Personnel militaire" s'entend des membres des Forces armées des États-Unis qui sont aux Antilles néerlandaises et à Aruba en vertu du présent Accord.
- c) "Personnel des États-Unis" s'entend du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis qui est aux Antilles néerlandaises et à Aruba en vertu du présent Accord.

d) "Personne à charge" s'entend des époux, des enfants et des membres du ménage qui font partie du personnel des États-Unis assignés de manière permanente dans les pays susmentionnés.

e) "Entrepreneurs" s'entend d'entités économiques et commerciales et de personnes physiques qui ont des contrats avec le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord.

f) "Employés des entrepreneurs" s'entend de personnes physiques qui sont employées par toute entité ou personne physique qui a un contrat avec le Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord et qui sont présents aux Antilles néerlandaises et à Aruba en vertu du même Accord et qui n'ont pas été des résidents de ces mêmes pays deux ans avant d'y être admis en vertu du présent instrument.

g) "Employés spécialisés de l'entrepreneur" s'entend d'employés de l'entrepreneur désignés par le Gouvernement des États-Unis en tant qu'expert pour des travaux d'entretien d'aéronefs, pour des missions d'appui et pour des activités de construction en vertu du présent Accord.

h) "Passagers invités d'aéronefs" s'entend de représentants du pays hôte ou de pays tiers avec lesquels des relations de coopération ont été établies qui sont invités à prendre part à des sorties aériennes afin de participer à des missions de détection, de surveillance et d'éradication de trafic de stupéfiants en vertu du présent Accord.

i) "Installations" s'entend de sites, d'installations, de structures et de zones dont l'accès et l'utilisation sont permis au Gouvernement des États-Unis selon les termes du présent Accord.

Article II. Objectifs de l'Accord; autorisation

Les Antilles néerlandaises et Aruba conviennent de permettre au Gouvernement des États-Unis d'utiliser Hato International Airport dans les Antilles néerlandaises et Reina Beatrix International Airport à Aruba, ainsi que les ports et les installations qui leur sont reliés uniquement pour des opérations de détection et de surveillance aériennes du trafic des stupéfiants et d'interdire, s'ils l'estiment approprié, ces missions dans la région avoisinante. L'accès et l'utilisation des installations susmentionnées ne sont autorisés qu'au personnel des États-Unis, aux passagers d'aéronefs, aux entrepreneurs, aux employés des entrepreneurs ainsi qu'aux navires et véhicules qui sont utilisés pour des interventions directes, l'appui logistique et aux aéronefs non armés exploités exclusivement par le Gouvernement des États-Unis.

Article III. Mise en oeuvre des arrangements

Les Parties doivent mettre en oeuvre des arrangements détaillés pour appliquer les dispositions du présent Accord. Les activités des aéronefs et du personnel des États-Unis pour contrecarrer le trafic des stupéfiants doivent être conduites conformément aux arrangements actuels et futurs (des arrangements concernant entre autres le commandement et le contrôle) entre les autorités pertinentes des Parties.

Article IV. Procédures d'autorisation concernant les aéronefs et le survol

Les aéronefs exploités conformément au présent Accord par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis sont autorisés à survoler, atterrir et décoller de Hato International Airport des Antilles néerlandaises et de Reina Beatrix International Airport à Aruba sans autorisation diplomatique. Leurs activités doivent être conformes aux procédures aériennes convenues.

Article V. Respect de la législation nationale

Le personnel des États-Unis et les personnes à charge doivent respecter les lois du Royaume des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises et d'Aruba et s'interdire d'exercer toute activité qui ne serait pas conforme au présent Accord. À cet égard, le personnel des États-Unis et les personnes à charge doivent être informés des lois et des coutumes de ces pays afin de se conduire de manière correcte.

Article VI

1. Le Royaume des Pays-Bas reconnaît au personnel des États-Unis et aux personnes à charge l'immunité contre toute poursuite pénale, civile et administrative. Néanmoins, les Antilles néerlandaises et Aruba peuvent engager une procédure civile et administrative à l'encontre du personnel et des personnes à charge pour des actes commis en dehors de leurs fonctions.

2. Le personnel des États-Unis et les personnes à charge qui bénéficient de l'immunité contre toute poursuite pénale aux Antilles néerlandaises et à Aruba et qui sont détenus de façon provisoire dans ces deux pays doivent être immédiatement libérés et transférés aux autorités gouvernementales pertinentes des États-Unis qui diligenteront une enquête et prendront des mesures.

3. Les autorités pertinentes du Gouvernement des États-Unis accorderont toute leur attention à une demande de renonciation de l'immunité dans le cas où les autorités du Royaume des Pays-Bas considèrent que celle-ci est d'une extrême importance.

Article VII. Entrée, sortie et documents de voyage

1. Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba conviennent de permettre au personnel des États-Unis d'entrer et de sortir librement de leurs territoires avec une carte d'identité du Gouvernement des États-Unis (militaire ou civile) avec une feuille de route collective ou individuelle à moins que le droit international ne leur accorde un traitement plus favorable.

2. Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba conviennent respectivement d'appliquer les procédures d'immigration appropriées afin de faciliter l'entrée, la liberté de mouvement et la sortie du personnel des États-Unis, des personnes à charge, des employés des entrepreneurs et des passagers d'aéronefs qui arrivent dans les Antilles néerlandaises où à Aruba ou qui en partent. Ledit personnel et les passagers d'aéronefs devront être exonérés des taxes d'entrée, de sortie ou de départ.

3. Le personnel des États-Unis et les experts doivent être exonérés de permis de résidence ou de travail pour toute activité qui est menée en, vertu du présent Accord. Les personnes à charge devront également être exonérées des permis de résidence.

4. Les autorités gouvernementales des États-Unis devront fournir aux autorités pertinentes des Antilles néerlandaises ou à Aruba dans leur plan de vol courant, le nombre de personnes embarquées et des informations sur des cargaisons dangereuses à bord d'avions exploités uniquement par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord. Les autorités gouvernementales américaines devront fournir aux autorités pertinentes des Antilles néerlandaises et d'Aruba le manifeste des passagers et de la cargaison à l'arrivée de l'aéronef exploité uniquement pour le compte du Gouvernement des États-Unis.

Article VIII. Importation, exportation, acquisition et utilisation

1. Les Antilles néerlandaises et Aruba renoncent aux redevances et aux taxes à l'importation et à l'exportation sur des produits, équipements, matériels et autres biens importés par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord. Les produits, équipements, matériels et accessoires et autres biens importés par des entrepreneurs pour l'exploitation et l'entretien d'aéronefs, des missions d'appui et pour des activités de construction dans des locaux en vertu du présent Accord doivent bénéficier du même traitement. Les Antilles néerlandaises et Aruba renoncent également aux redevances sur les ventes, sur les chiffres d'affaires et à toute taxe différée sur des produits, équipements, matériels et accessoires et autres biens achetés ou utilisés dans ces pays par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs pour l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs, des missions d'appui et pour des activités de construction dans des locaux en vertu du présent Accord. Les titres de ces biens doivent rester dans les mains du Gouvernement des États-Unis ou de ses entrepreneurs. Ces biens peuvent être transférés hors des Antilles néerlandaises et d'Aruba à n'importe quel moment sans acquitter de redevances à l'exportation, de taxes et autres obligations. Dans le cas où les titres de ces biens sont transférés aux Antilles néerlandaises ou à Aruba à des personnes ou à des entités qui n'ont pas droit à des exonérations, les redevances, taxes et autres obligations devront être payés conformément aux lois et règlements locaux par celui qui les transfert.

2. Les produits, équipements, matériels et accessoires et autres biens importés par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord ne seront pas inspectés. L'importation ou l'exportation de ces biens sera soumise néanmoins aux procédures de déclaration douanière comme l'ont convenu les autorités pertinentes.

3. Les bagages, les effets personnels, les produits et autres biens pour l'usage personnel du personnel des États-Unis ou des personnes à charge qui sont importés, utilisés ou exportés des Antilles néerlandaises ou d'Aruba seront exonérés des redevances d'importation ou d'exportation, de taxes, de frais, en ce qui concerne l'immatriculation des véhicules et les permis et de toute autre redevance qui devrait être perçue aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Ces biens personnels peuvent être transférés au personnel des États-Unis et aux personnes à charge sans acquitter de redevances, de taxes et autres frais. Dans le cas où ces biens sont transférés aux Antilles néerlandaises ou à Aruba à des personnes ou à des entités qui n'ont pas droit à des exonérations, les redevances, taxes et autres obligations devront être payés conformément aux lois et règlements locaux par celui qui les transfert.

4. Les services dont a bénéficié le Gouvernement des États-Unis et qui auraient été l'objet de redevances, de taxes et autres frais aux Antilles néerlandaises ou à Aruba font l'objet d'exonérations.

Article IX. Utilisation du sol, servitude et droit de passage

Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba doivent faire bénéficier gratuitement le Gouvernement des États-Unis pour son usage, d'installations, de terrains, de servitudes et de droits de passage, bref de tout ce qui lui est nécessaire pour exercer ses activités selon les termes de l'Accord, y compris des constructions.

Article X. Entrepreneurs

Conformément à ses lois et à ses règlements, le Gouvernement des États-Unis peut accorder des contrats d'acquisition d'articles ou de services y compris des contrats de construction aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Les contrats peuvent être accordés à n'importe quelle entreprise et comprendre des travaux de construction et autres services avec le personnel des États-Unis. Les entrepreneurs peuvent employer des ressortissants des États-Unis ou des ressortissants d'autres pays. Conformément à la politique de transparence et de compétition ouverte des États-Unis dans le processus de sollicitation de contrats, le Gouvernement des États-Unis examinera avec attention les offres des entrepreneurs qui résident dans les Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article XI. Construction

1. Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba autorisent le Gouvernement des États-Unis après consultation préalable et compte tenu du développement des installations et des opérations actuelles et en projet à entreprendre de nouvelles constructions ou à améliorer, modifier, enlever et réparer les structures et les sites existants dans des installations qui ont fait l'objet d'Accord afin de répondre aux demandes figurant dans le présent Accord.

2. Si les lois et les règlements nationaux diffèrent des normes établies par le Gouvernement des États-Unis, les Parties se consulteront afin de trouver une solution pratique à la question.

3. Les États-Unis ne sont pas obligés à la fin de l'Accord d'enlever les installations, les bâtiments ou les améliorations qu'ils y ont apporté en utilisant leurs propres fonds à moins que cette obligation soit stipulée par les Antilles néerlandaises et par Aruba au moment de la construction. Les installations qui ont été construites, améliorées, modifiées ou réparées en vertu des termes de l'Accord seront transférées après leur utilisation par le Gouvernement des États-Unis aux Antilles néerlandaises et à Aruba, respectivement.

Article XII. Equipements

Le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs peuvent utiliser l'eau, l'électricité et d'autres services publics pour la construction, l'amélioration et l'utilisation des équipements prévus dans le présent Accord. Le prix maximum pour l'eau, l'électricité et autres

services est fixé par les lois et n'est frappé d'aucune taxe aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Les autorités des Antilles néerlandaises devront aider les autorités du Gouvernement des États-Unis à leur demande en garantissant la fourniture d'eau, d'électricité et d'autres services et équipements publics.

Article XIII. Facilités administratives

Le Gouvernement des États-Unis, le personnel des États-Unis et les entrepreneurs agissant conformément au présent Accord devront recevoir des Antilles néerlandaises et d'Aruba toute la coopération nécessaire en ce qui concerne l'accomplissement des procédures administratives exigées par les lois et les règlements nationaux.

Article XIV

Le personnel des États-Unis est autorisé à porter l'uniforme et à être armé lorsqu'il est en service. Le port des armes est limité à l'aérodrome (y compris la zone de stationnement de l'aérodrome et la partie non autorisée au public) et à l'endroit où sont entreposées les armes pour la sécurité du personnel, de l'équipement et des installations.

Article XV. Sécurité

Les autorités des Antilles néerlandaises ou d'Aruba et le Gouvernement des États-Unis se consulteront et prendront les mesures qui peuvent être nécessaires pour la garantir la sécurité du personnel des États-Unis, des personnes à charge, des employés des entrepreneurs et des biens. Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba assurent la responsabilité globale de la sécurité matérielle des deux aéroports désignés aux termes du présent Accord et devront par Accord mutuel avec le Gouvernement des États-Unis, désigner les installations spécifiques dont la responsabilité de la sécurité, de l'accès et de l'utilisation sera partagée et celles qui relèveront de la seule responsabilité des États-Unis.

Article XVI. Atterrissage, redevances aéroportuaires et pilotage

Les aéronefs, les bateaux et les véhicules exploités en relation avec le présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ne sont pas soumis au paiement de redevances d'atterrissage, de stationnement, de port, de navigation ou de survol; toutefois le Gouvernement des États-Unis doit payer un montant raisonnable pour des services demandés et reçus. Les aéronefs, les bateaux et les véhicules utilisés par des entrepreneurs exclusivement pour des opérations d'entretien des aéronefs, des missions d'appui et des activités de construction dans des installations en relation avec le présent Accord doivent bénéficier du même traitement.

Article XVII. Permis et immatriculation des véhicules

1. Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba acceptent en vertu du présent Accord, les permis et les permis pour l'exploitation des véhicules délivrés par les autorités per-

tinentes des États-Unis comme documents valables sans réclamer de redevances ou test de conducteur. Les véhicules appartenant au Gouvernement des États-Unis seront exemptés d'inspection, de permis ou d'immatriculation par les autorités des Antilles néerlandaises ou d'Aruba mais devront avoir une marque d'identification approuvée.

2. Le personnel des États-Unis et les personnes à charge doivent obtenir une assurance conforme aux lois des Antilles néerlandaises ou d'Aruba pour leurs véhicules privés.

3. Les entrepreneurs doivent obtenir une assurance conforme aux lois des Antilles néerlandaises ou d'Aruba pour leurs véhicules.

4. Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba reconnaissent les qualifications professionnelles et les permis délivrés par les autorités américaines.

Article XVIII. Exonérations fiscales

1. Les périodes au cours desquelles le personnel des États-Unis et les personnes à charge sont aux Antilles néerlandaises ou à Aruba ne sont pas considérées aux fins de l'imposition comme des périodes de résidence et de domicile.

2. Les revenus perçus par le personnel des États-Unis pour un service rendu ou des revenus perçus par le personnel et les personnes à charge qui ont leur source en dehors des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ne peuvent pas être imposés dans les Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Afin d'éviter la double imposition, les activités accomplies par les entrepreneurs en vertu du présent Accord ne peuvent pas être considérées comme relevant d'un établissement stable dans la mesure où les entrepreneurs sont soumis à l'impôt dans leur pays d'origine. Les revenus perçus par des entrepreneurs individuels pour des activités accomplies conformément au présent Accord aux Antilles néerlandaises et à Aruba ne peuvent pas être imposés à condition que les entrepreneurs mentionnés plus haut sont soumis à l'imposition dans leur pays d'origine.

4. Les Antilles néerlandaises et Aruba exonèrent le personnel des États-Unis et les personnes à charge de l'imposition sur la propriété, la possession, l'utilisation et le transfert à un autre personnel des États-Unis ou autres personnes à charge, ou au transfert pour cause de décès, de biens qui ne sont aux Antilles néerlandaises ou à Aruba qu'en vertu de la présence de ces personnes dans ces pays.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent également aux experts.

Article XIX. Réclamations

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Royaume des Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba renoncent réciproquement à toute réclamation (sauf les réclamations contractuelles) pour tout dommage, perte ou destruction de propriété gouvernementale résultant d'activités politiques ou pour toute blessure ou décès résultant d'activités officielles ou pour toute blessure ou décès dans le personnel des forces armées et autre personnel du Gouvernement dans l'exercice de leur devoir.

2. Le Gouvernement des États-Unis versera selon la législation américaine applicable des compensations en règlement de réclamations de tierces Parties. Les autorités gouvernementales américaines s'occupera sans délai des réclamations conformément aux lois des États-Unis.

3. Le Gouvernement des États-Unis désignera le Forward Operating Location (FOL) Managers aux Pays-Bas comme organisme chargé des réclamations des tierces Parties. Les Managers du FOL devront garantir :

- a) l'examen sans délai des réclamations;
- b) la communication des résultats aux requérants; et
- c) la réponse rapide aux demandes des requérants.

4. Dans le cas où les Parties estiment une réclamation est particulièrement sérieuse, elles doivent se consulter.

5. Les réclamations contractuelles doivent être réglées par des arrangements qui figurent dans le contrats respectifs.

Article XX. Poste, services et facilités de communication

1. Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba doivent permettre au Gouvernement des États-Unis d'établir, d'entretenir, d'exploiter et d'utiliser le service postal militaire et d'autres services pour le moral, le bien-être et les loisirs du personnel des États-Unis, des personnes à charge, des employeurs des entrepreneurs et des passagers invités d'aéronefs. Les autorités respectives des Antilles néerlandaises et d'Aruba n'inspecteront pas le courrier officiel du service postal militaire des États-Unis. Toute inspection du courrier non officiel que les règlements des Antilles néerlandaises et d'Aruba pourrait exiger devra être effectuée conformément à des procédures décidées mutuellement.

2. Le Gouvernement des États-Unis peut également établir une station de réception par satellite pour des programmes de radio et de télévision et d'autres télécommunications radiodiffusées. Ces programmes seront transmis aux installations déjà mentionnées.

3. Les autorités des Antilles néerlandaises et d'Aruba conviennent de permettre au Gouvernement des États-Unis d'utiliser la radio et la télévision pour appuyer leurs activités dans le cadre du présent Accord. Les fréquences radio et la gamme des télécommunications qui seront utilisés devront faire l'objet de discussions séparées et d'arrangements par les Parties.

4. Les activités mentionnées dans le présent article devront être exemptes de permis, de redevances, de taxes et autres obligations imposés dans les Antilles néerlandaises et à Aruba. Les activités mentionnées au paragraphe 2 et au paragraphe 3 ne doivent pas faire l'objet d'inspections.

Article XXI. Facilités accordées aux passagers aériens occasionnels

Les Administrateurs du FOL doivent faciliter le séjour des passagers aériens dans les Antilles néerlandaises et à Aruba et les informer en outre des lois et coutumes locales afin de s'assurer qu'il se conduiront correctement dans ces pays.

Article XXII. Mise en oeuvre des règles concernant les facilités et amendements

1. Chacune des Parties après consultation mutuelle doit faciliter au maximum les activités de coopération pour lutter contre le trafic des stupéfiants visé par l'Accord, y compris la coopération avec les autres nations dans la région. Elles doivent se consulter sur les mesures à prendre pour renforcer cette coopération.

2. Dans un esprit de coopération étroite, les autorités de chacune des Parties doivent se consulter périodiquement afin de garantir l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

3. En examen les activités entreprises en vertu de l'Accord, les Parties devront évaluer celles-ci en termes de bénéfices partagés et de coresponsabilité.

4. Chacune des Parties peut demander des consultations afin d'amender le présent Accord. Tout amendement accepté par les Parties devra entrer en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées par écrit de l'accomplissement des exigences constitutionnelles respectives requises à cet effet.

Article XXIII. Consultation politique

Les Parties se consulteront si c'est nécessaire au niveau politique ou par l'intermédiaire de représentants désignés afin d'examiner et de discuter les activités menées aux termes de l'Accord et évaluer ses conséquences à des moments spécifiques et ses effets collatéraux. Sur la base de ces consultations, toutes les activités ou certaines d'entre elles figurant dans l'Accord peuvent être passées en revue à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article XXIV. Uniformes et armes

Tout désaccord résultant de l'application du présent Accord, des arrangements pour sa mise en oeuvre doit être réglé par des consultations entre les autorités appropriées des Parties y compris, si c'est nécessaire, par voie diplomatique.

Article XXV. Applicabilité territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable que dans les Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article XXVI. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord est appliqué provisoirement par les Parties trente jours après sa signature. Il entre en vigueur après l'échange entre les Parties de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de 10 ans. Il sera renouvelé pour des périodes additionnelles de 5 ans à moins que l'une des Parties n'exprime par écrit son intention de le dénoncer avec un préavis de douze mois.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en néerlandais et en anglais, les deux textes faisant foi.

Fait à Oranjestad, Aruba, le 2 mars 2000.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
Le Premier ministre des Antilles néerlandaises,
MIGUEL A. POURIER

Le Premier ministre d'Aruba,
JAN H. EMAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Négociateur spécial
pour les affaires de l'hémisphère occidentale,
RICHARD C. BROWN

No. 41809

**Netherlands
and
Viet Nam**

Agreement regulating development cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 24 October 2000

Entry into force: *provisionally on 24 October 2000 by signature and definitively on 1 July 2001 by notification, in accordance with annex X*

Authentic texts: *Dutch, English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2005*

**Pays-Bas
et
Viet Nam**

Accord en vue de la réglementation de la coopération au développement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 24 octobre 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 octobre 2000 par signature et définitivement le 1^{er} juillet 2001 par notification, conformément à l'annexe X*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake ontwikkelingssamenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen „Nederland”)

en

de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam (hierna te noemen „Vietnam”),

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun volken bestaan,

Ter naleving van de bilaterale verdragen die onlangs tussen de twee Staten zijn gesloten,

In het besef dat inachtneming van democratische beginselen, algemene internationale rechtsbeginselen, alsmede mensenrechten, nationale soevereiniteit en de gelijkheid tussen naties belangrijke beginselen zijn in de betrekkingen tussen de twee landen,

Geleid door de wens samen te werken met het doel om ontwikkelingsprocessen te ondersteunen door middel van projecten en programma's en hiertoe, in aanvulling op de inspanningen die Vietnam levert, het juridische en administratieve kader te scheppen voor de tewerkstelling van personeelsleden en de invoer van middelen vanuit Nederland in Vietnam,

Zijn het volgende overeengekomen

Artikel I

Begripsbepalingen

In dit Verdrag wordt, tenzij uit de context anders blijkt:

1. onder „personeelsleden” verstaan personen die geen staatsburgers en geen ingezetene zijn van Vietnam en die
 - a. in dienst zijn van Nederland, of
 - b. in dienst zijn van bedrijven of instellingen waarmee Nederland of Vietnam een overeenkomst inzake de uitvoering van projecten en programma's heeft gesloten, of
 - c. in dienst zijn van Vietnam als suppletie-deskundigen,

ten aanzien van wie Nederland voorstellen heeft gedaan ter zake van tewerkstelling in het kader van projecten en programma's, welke voorstellen door Vietnam zijn aanvaard,

2. onder „gezinsleden” verstaan de echtgenoot of echtgenote en kinderen onder de leeftijd van 18 jaar die voor hun levensonderhoud van personeelsleden afhankelijk zijn,

3. onder „projecten en programma's” verstaan ontwikkelingswerkzaamheden in Vietnam waarvoor Nederland onder meer de volgende onderdelen geheel of gedeeltelijk financiert uit de Nederlandse begroting voor ontwikkelingssamenwerking

- a. tewerkstelling van personeelsleden,
- b. materiele middelen zoals goederen, grondstoffen, machines en uitrusting,
- c. financiële middelen of immateriele diensten.

Artikel II

Administratieve procedures

1. Nederland en Vietnam delen elkaar schriftelijk mede welke uitvoerende instantie de desbetreffende Staat vertegenwoordigt bij de uitvoering van projecten en programma's.

Beide Staten stellen elkaar onverwijld schriftelijk in kennis van alle wijzigingen ter zake van deze vertegenwoordiging.

2. De uitvoerende instanties nemen alle besluiten en verrichten alle handelingen die noodzakelijk zijn voor de juiste en tijdige uitvoering van projecten en programma's.

3. De uitvoerende instanties beheren gezamenlijk de ingevolge dit Verdrag uitgevoerde projecten en programma's.

4. Vertegenwoordigers van beide Staten ontmoeten elkaar regelmatig om de ontwikkelingssamenwerking ingevolge dit Verdrag te evalueren.

5. Nederland deelt Vietnam schriftelijk mede welke personeelsleden Nederland te werk wil stellen in het kader van projecten en programma's.

Vietnam deelt Nederland schriftelijk mede of het de voorgestelde personeelsleden al dan niet aanvaardt.

Artikel III

Voorrechten van personeelsleden

1. Vietnam:

- a. stelt de personeelsleden vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle door Nederland aan hen betaalde vergoe-

dingen. Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen van 24 januari 1995 is niet van toepassing ten aanzien van bedoelde vergoedingen en deze vergoedingen zijn derhalve belastbaar in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden,

b. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen in hoeveelheden die de in Vietnam geldende wettelijke regelingen omschreven hoeveelheden niet overschrijden en die worden ingevoerd binnen zes maanden na hun aankomst – behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd – op voorwaarde dat deze goederen weer uit Vietnam worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek of binnen een termijn waarmee Vietnam instemt, deze wederuitvoer wordt eveneens vrijgesteld van rechten en andere fiscale heffingen,

c. stelt de personeelsleden gedurende de gehele periode van hun aanstelling vrij van de betaling van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde op beroepsuitrusting die zal worden gebruikt voor activiteiten die plaatsvinden in het kader van de ontwikkelingssamenwerking en in Vietnam wordt ingevoerd, bedoelde uitrusting wordt weer uit Vietnam uitgevoerd bij beëindiging van de taak van personeelsleden in Vietnam of wordt, indien de geldende wettelijke regelingen in Vietnam dit toestaan, in Vietnam verkocht, behoudens het betalen van belastingen in overeenstemming met de geldende regelgeving,

d. regelt het vrij van invoerrechten en vrij van bijzondere verbruiksbelasting invoeren of aankopen uit entrepot, van één motorvoertuig voor ieder personeelslid dat voor een minimumperiode van 183 dagen in Vietnam zal blijven, binnen zes maanden na de eerste aankomst in Vietnam, behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd of vernieuwd.

Gebruikte motorvoertuigen die zijn ingevoerd onder de bovenbedoelde voorwaarden dienen weer te worden uitgevoerd, tenzij anders wordt overeengekomen.

Indien een voertuig wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet als personeelsleden, wordt het onderworpen aan passende invoerrechten en alle andere fiscale heffingen overeenkomstig de Vietnamese regelgeving op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van verkoop.

Ingeval een motorvoertuig zodanig is beschadigd dat reparatie op economische gronden niet mogelijk is, wordt er per geval een regeling getroffen voor de invoer/aankoop die vergelijkbaar is met de regeling die van toepassing is op de aanschaf van het oorspronkelijke voertuig.

Ingeval voertuigen of andersoortige uitrusting op grond van ouderdom

of gebruik, op economische gronden niet kunnen worden gerepareerd, wordt een regeling getroffen voor kostenloze beschikbaarstelling in overeenstemming met de in Vietnam geldende wettelijke regelingen,

c. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht,

f. verleent de personeelsleden en hun gezinsleden bijstand bij veiligheidscontroles en andere controles bij aankomst en vertrek, geeft te allen tijde inreis- en uitreisvisa af en stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van betaling van leges en alle andere hiermee samenhangende heffingen, personeelsleden en hun gezinsleden ontvangen hetzij vóór hun vertrek uit Nederland, hetzij bij hun aankomst in Vietnam een visum en worden vrijgesteld van de gebruikelijke registratie als niet-burgers,

g. biedt personeelsleden en hun gezinsleden dezelfde repatrierings- en evacuatiefaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises als die welke worden geboden aan het personeel van diplomatieke zendingen ingevolge het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer,

h. stelt de personeelsleden vrij van registratie, toetsing en andere zodanige vereisten met betrekking tot hun professionele capaciteiten,

1. legt geen beperkingen op inzake valuta of het wisselen van buitenlands geld dat door de personeelsleden of hun gezinsleden uit het buitenland Vietnam worden binnengebracht voor persoonlijk gebruik, mits het bedoelde geld bij de Vietnamese douane wordt aangegeven in overeenstemming met de geldende regelgeving.

Rekeningen voor niet-ingezetenen die in Vietnam worden geopend door personeelsleden en hun gezinsleden blijven uitsluitend tot hun eigen beschikking, en saldi van die rekeningen kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits op die rekeningen uitsluitend uit het buitenland afkomstig geld wordt gestort, mocht dit niet het geval zijn, dan wordt de rekening onderworpen aan de gebruikelijke bepalingen inzake deviezencontrole.

2. Vietnam waarborgt dat de personeelsleden en hun gezinsleden op niet minder gunstige wijze worden behandeld dan soortgelijke ontwikkelings- en samenwerkingspersoneelsleden van andere landen of internationale organisaties.

Artikel IV

Immuniteiten

1. Vietnam verleent de personeelsleden immuniteit van rechtsvervolgging met betrekking tot het in hun officiële hoedanigheid verrichten of nalaten van handelingen of met betrekking tot in hun officiële hoedanigheid gebezigde woorden.

2. Vietnam stelt Nederland en de personeelsleden schadeloos en vrijwaart hen ter zake van elke extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit het verrichten of nalaten van handelingen door

Nederland en de personeelsleden tijdens werkzaamheden vallend onder of ondernomen uit hoofde van dit Verdrag die de dood van of letsel aan derden veroorzaken of schade aan het eigendom van derden, voor zover deze aansprakelijkheid niet door een verzekering is gedekt, en onthoudt zich van het instellen van vorderingen of het nemen van gerechtelijke stappen vanwege extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij de wettelijke aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid. Onverminderd de verplichtingen van Vietnam ingevolge dit lid treden, indien de aansprakelijkheid niet geheel door een verzekering is gedekt, Nederland en Vietnam in overleg ten einde de rechtmatige aanspraken van de derde partij te beschermen.

3. Ingeval Vietnam Nederland of de personeelsleden schadeloos stelt ter zake van een vordering of gerechtelijke stappen op grond van extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel, is Vietnam gerechtigd alle rechten te doen gelden die Nederland of de personeelsleden kunnen doen gelden.

4. Indien Vietnam zulks verzoekt, verschaft Nederland Vietnam de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van eventuele problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van de voorgaande leden van dit artikel.

Artikel V

Prestaties van personeelsleden

1. Vietnam heeft het recht, na overleg met Nederland, te verzoeken om terugroeping van personeelsleden indien hun gedrag als onbevredigend wordt beoordeeld.

Nederland heeft het recht, na overleg met Vietnam, te allen tijde personeelsleden terug te roepen.

In geval van terugroeping stelt Nederland alles in het werk om, indien Vietnam zulks verzoekt, geschikte vervangers te vinden voor de teruggeroepen personeelsleden.

2. Personeelsleden vervullen hun taak zoals wordt overeengekomen door Nederland en Vietnam. Wat de dagelijkse werkzaamheden met betrekking tot een project of programma betreft, handelen zij in nauw overleg met de autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het project, en nemen zij de door die autoriteiten gegeven werk-instructies in acht.

3. Vietnam verleent de personeelsleden alle bijstand die zij redelijkerwijs nodig hebben ten einde hun taken te kunnen uitvoeren.

4. De personeelsleden nemen de in Vietnam geldende wet- en regelgeving en heersende gebruiken in acht en hun is niet toegestaan in Vietnam zaken te doen

Artikel VI

Arrestatie, hechtenis

1. Vietnam stelt Nederland er onverwijld van in kennis indien personeelsleden of één van hun gezinsleden worden gearresteerd, gevangen gezet, in voorlopige hechtenis genomen of anderszins in detentie worden gehouden. Alle mededelingen die in zulke gevallen door personeelsleden en hun gezinsleden aan Nederland worden gedaan, worden onverwijld door Vietnam aan Nederland doorgezonden.

2. Vertegenwoordigers van Nederland zijn gerechtigd met personeelsleden en hun gezinsleden die zijn gearresteerd, gevangen zijn gezet, in voorlopige hechtenis zijn genomen of zich anderszins in detentie bevinden, te spreken, te corresponderen en hen te bezoeken, en zijn voorts gerechtigd maatregelen te nemen ter zake van hun wettelijke vertegenwoordiging.

Artikel VII

Projecten en programma's

1. De identificatie, voorbereiding, beoordeling en supervisie van projecten en programma's ingevolge dit Verdrag worden uitgevoerd onder de eindverantwoordelijkheid van Vietnam. Vietnam vrijwaart Nederland ter zake van elke verantwoordelijkheid of aansprakelijkheid voor deze projecten en programma's ingevolge de wetgeving van Vietnam.

2. Vertegenwoordigers van Nederland worden in overleg met Vietnam in de gelegenheid gesteld zich in situ op de hoogte te stellen van de voortgang van de projecten en programma's, en de projecten en programma's te evalueren.

Artikel VIII

Middelen met betrekking tot projecten en programma's

1. Vietnam zal met betrekking tot de door Nederland ter beschikking gestelde middelen genoemd in artikel I

a. Nederland vrijstellen van betaling van of bezwaring met alle invoer- en uitvoerrechten en van alle officiële belastingen of heffingen in Vietnam, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde,

b. zorgdragen voor spoedige en veilige inontvangstneming, voor het spoedig en veilig afmeren, behandelen, inklaren, verzenden alsmede de opslag en het verdere transport binnen het rechtsgebied van Vietnam,

c. alle passende maatregelen en alle eventuele noodzakelijke gerechtelijke stappen nemen in het kader van aanspraken wegens verlies of beschadiging, geheel dan wel gedeeltelijk, van een zending middelen en Nederland onmiddellijk daarna hiervan in kennis stellen,

d. de registratie van motorvoertuigen die Vietnam binnengebracht worden, vergemakkelijken.

2. Nederland stelt Vietnam tijdig in kennis van de locatie van deze middelen.

3. De materiele middelen, bedoeld in artikel I, welke door Nederland worden geleverd, worden uitsluitend aangewend voor de uitvoering van dit project of programma, tenzij anders is overeengekomen.

4. Na afloop van een project of programma worden de materiele middelen, bedoeld in artikel I, welke door Nederland worden geleverd, officieel overgedragen aan Vietnam, tenzij beide partijen overeenkomen dat die middelen gebruikt moeten worden voor een ander project of programma.

Artikel IX

Beslechting van geschillen

Indien tussen Nederland en Vietnam een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging, toepassing of uitvoering van dit verdrag, trachten Nederland en Vietnam dit in eerste instantie te regelen door middel van onderhandeling.

2. Indien Nederland en Vietnam er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het geschil op verzoek van hetzij Nederland of Vietnam ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Staat er een benoemt en de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat die derde scheidsman geen onderdaan is van een van beide Staten. Nederland en Vietnam wijzen een scheidsman aan binnen een periode van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Staten van de andere Staat een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een daarop volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien Nederland of Vietnam nalaat zijn eigen scheidsman aan te wijzen binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien niet over de derde scheidsman binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de President van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag door een van beide Staten worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. Nederland en Vietnam verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

Artikel X

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die

volgt op de datum waarop de beide Staten elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat één van de Staten het Verdrag met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat opzegt.

3. De toepassing van overeenkomsten en/of regelingen met betrekking tot projecten en programma's welke van kracht zijn op de datum van ondertekening van dit Verdrag wordt voortgezet totdat de desbetreffende overeenkomst of regeling is beëindigd. Ingeval projecten en programma's na de beëindiging worden voortgezet, is dit Verdrag van toepassing.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN in tweevoud te Hanoi op 24 oktober 2000, in de Nederlandse, de Vietnamese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor en namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

M. P. A. FRANK

M P A Frank
Ambassadeur

Voor en namens de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam,

VO HONG PHUC

Vo Hong Phuc
Vice Minister
Ministerie van Planning en Investerings

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT REGULATING DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Netherlands") and

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "Viet Nam");

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

In honouring the bilateral agreements recently concluded between the two States;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law as well as human rights, national sovereignty, equality among nations are leading principles in the development cooperation relationship between the two countries;

Desirous to cooperate with the aim to support development processes through Projects and Programmes and to create, in addition to the efforts provided by Viet Nam, for that purpose the legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of resources from the Netherlands into Viet Nam;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

1. "Personnel" means persons not having the nationality and not being a resident of Viet Nam:

- a) employed by the Netherlands; or
- b) employed by companies or institutions with whom the Netherlands or Viet Nam has concluded an agreement for the execution of Projects and Programmes; or
- c) employed by Viet Nam as topping up experts;

with regard to whom the Netherlands has proposed and Viet Nam has accepted employment in respect of Projects and Programmes;

2. "Family members" means the husband or wife, and children under the age of 18 of Personnel who are dependent on Personnel for their subsistence;

3. "Projects and Programmes" means development activities in Viet Nam with regard to which the Netherlands finances, wholly or in part, out of the Netherlands's Budget for Development Cooperation, elements including the following:

- a) employment of Personnel;
- b) material resources such as goods, commodities, machinery and equipment; and

- c) financial resources or immaterial services.

Article II. Administrative Procedures

1. The Netherlands and Viet Nam shall inform each other in writing which executive authority represents that State for the implementation of the Projects and Programmes to be implemented pursuant to this agreement.

Both States shall immediately inform each other in writing of any changes regarding this representation.

2. The executive authorities shall take all decisions and actions necessary for the correct and timely implementation of Projects and Programmes.

3. The executive authorities shall jointly administer Projects and Programmes executed under this Agreement.

4. Representatives of both States shall meet regularly to monitor the development cooperation under this Agreement.

5. The Netherlands shall inform Viet Nam in writing which Personnel the Netherlands proposes to employ in Projects and Programmes.

Viet Nam shall inform the Netherlands in writing whether or not the proposed Personnel are acceptable.

Article III. Privileges of Personnel

1. Viet Nam shall:

a) exempt Personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands. The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income of 24 January 1995 shall not apply with respect to such remunerations and these remunerations shall thus be taxable according to the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

b) exempt Personnel and their family members from paying import and customs duties and other fiscal charges included value added tax on new or used household and personal effects, in quantities not exceeding those specified in the current legal regulations in Viet Nam, and imported into Viet Nam within six months of their arrival - except in special circumstances when that period may be extended - provided such goods are re-exported from Viet Nam at the time of departure or within such period as may be agreed upon by Viet Nam; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges;

c) exempt Personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges included value added tax on professional equipment to be used for development co-operation activities and imported into Viet Nam during the whole period of their assignment; such equipment shall be re-exported from Viet Nam upon termination of the mission of Personnel in Viet Nam, or, if the current legal regulations in Viet Nam allow, shall be sold in Viet Nam, subject to payment of taxes in compliance with the current regulations;

d) make provisions for import tax free and special consumption tax free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each member of Personnel staying for a minimum period of 183 days within six months of first arrival in Viet Nam, except in special circumstances when that period may be extended or renewed.

Used motor vehicles imported under the conditions referred to above are to be re-exported, unless otherwise agreed.

If a vehicle is sold to a person who does not hold the same privileges as Personnel, it shall be subject to payment of an appropriate import duty and all other fiscal charges according to vietnamese regulations based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale.

In case a motor vehicle is damaged beyond economical repair provisions will be made, on a case by case basis, for the importation/purchase similar to the provisions governing the procurement of the original vehicle.

In case of vehicles or other equipment beyond economical repair due to age or use, provisions will be made for its disposal in compliance with the current legal regulations in Viet Nam;

e) exempt Personnel and their family members from national service obligations;

f) provide assistance to Personnel and their family members in security clearance and other entry and exit controls, furnish entry and exit visas when requested and exempt Personnel and their family members from payment of fees and all other charges connected therewith.

Personnel and their family members will be provided with a visa either before their departure from the Netherlands or on arrival in Viet Nam and will be exempted from normal registration as non-citizens;

g) afford Personnel and their family members the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crises as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;

h) exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity;

i) impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Viet Nam from external sources by Personnel and their family members for personal use, provided such funds are declared to Vietnamese customs in compliance with the current regulations.

External accounts opened in Viet Nam, by Personnel and their family members shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. Viet Nam shall ensure that Personnel and their family members are accorded treatment not less favourable than that accorded to comparable development co-operation Personnel of any other country or international organization.

Article IV. Immunities

1. Viet Nam shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words expressed in their official capacity.

2. Viet Nam shall indemnify and hold harmless the Netherlands and Personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of the Netherlands and Personnel during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence. Without prejudice to the obligations of Viet Nam under this paragraph, in case liability is not totally covered by insurance, the Netherlands and Viet Nam shall consult with a view to protecting the third party's legitimate rights.

3. In case Viet Nam indemnifies the Netherlands or Personnel against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with sub-paragraph (2) of this Article, Viet Nam shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands or Personnel are entitled.

4. If Viet Nam so requests, the Netherlands shall provide Viet Nam with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this Article.

Article V. Performance of Personnel

1. Viet Nam, after consulting the Netherlands, has the right to request the recall of Personnel if their conduct is deemed unsatisfactory.

The Netherlands, after consulting Viet Nam, shall have the right to recall Personnel at any time.

In case of recall, the Netherlands shall make every effort to obtain adequate replacement for the recalled Personnel if Viet Nam so requests.

2. Personnel shall carry out their assignment to be agreed upon by the Netherlands and Viet Nam. As far as the daily operations of a Project or Programme are concerned they shall act in close consultation with the authorities responsible for the execution of the project, and they shall abide by the operational instructions given by those authorities.

3. Viet Nam shall afford Personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.

4. Personnel shall abide by the laws and regulations in force and the customs prevailing in Viet Nam, and not be allowed to do business in Viet Nam.

Article VI. Arrest, Detention

1. Viet Nam shall promptly notify the Netherlands if Personnel or one of their family members is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody.

All messages to the Netherlands from Personnel and their family members in such cases shall be forwarded to the Netherlands, without delay, by Viet Nam.

2. Representatives of the Netherlands shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their family members, who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

Article VII. Projects and Programmes

1. The identification, preparation, appraisal and supervision of Projects and Programmes pursuant to this Agreement shall be carried out under the final responsibility of Viet Nam.

2. Representatives of the Netherlands shall in consultation with Viet Nam be given the opportunity to acquaint themselves in situation with the progress of Projects and Programmes and to review Projects and Programmes.

Article VIII. Resources Relating to Projects and Programmes

1. Viet Nam shall with regard to the resources mentioned in Article I and procured by the Netherlands:

a) exempt the Netherlands from the payment or burden of all import and export duties and of any official taxes or charges in Viet Nam, including value added taxes;

b) ensure timely and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation;

c) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage, whether total or partial, of any consignment of the resources and notify the Netherlands promptly thereafter;

d) facilitate the registration of motor vehicles brought into Viet Nam.

2. The Netherlands shall notify Viet Nam in due time of the venue of such resources.

3. The material resources referred to in Article I procured by the Netherlands shall be used solely for the implementation of this Project or Programme, unless otherwise agreed.

4. At the end of a Project or Programme, the material resources referred to in Article I procured by the Netherlands shall be officially transferred to Viet Nam, unless both sides agree that such resources are to be used for another project or programme.

Article IX. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Netherlands and Viet Nam relating to the interpretation, application or implementation of this Agreement, the Netherlands and Viet Nam shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Netherlands and Viet Nam fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either the Netherlands or Viet Nam be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each State and the third to be agreed upon

by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either State. The Netherlands and Viet Nam shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either State from the other State of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If the Netherlands or Viet Nam fail to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Permanent Court of Arbitration at The Hague may be requested by either State to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Netherlands and Viet Nam undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article X. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and will enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Governments have notified each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until termination by either State on six months' notice in writing to the other State.

3. Agreements and Arrangements with regard to Projects and Programmes in force on the date of signature of this Agreement will continue to be applied until termination of that Agreement or Arrangement. In case Projects and Programmes continue after such termination this Agreement will be applied.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

DONE in duplicate at Hanoi on this 24th day of October 2000, in the Netherlands, Vietnamese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For and on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. P. A. FRANK
Ambassador

For and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam :

VO HONG PHUC
Vice Minister, Ministry of Planning and Investment

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH VỀ HỢP TÁC PHÁT TRIỂN
giữa
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC HÀ LAN
và
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ Vương quốc Hà Lan (sau đây gọi là "Hà Lan") và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Việt Nam"):

Khẳng định một lần nữa mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước và nhân dân hai nước;

Trên cơ sở tôn trọng các Hiệp định hiện hành được ký kết giữa hai nước;

Tôn trọng các nguyên tắc dân chủ, lấy các nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế và quyền con người, tôn trọng chủ quyền quốc gia, bình đẳng giữa các nước làm nguyên tắc chủ đạo trong quan hệ hợp tác phát triển giữa hai nước.

Mong muốn hợp tác với mục tiêu hỗ trợ các quá trình phát triển thông qua các dự án và chương trình, và để tạo lập khuôn khổ pháp lý và hành chính cho việc thuê nhân viên và nhập các nguồn lực từ Hà Lan vào Việt Nam, bổ sung vào các nỗ lực của Việt Nam;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I
ĐỊNH NGHĨA

Trừ phi được qui định khác, trong Hiệp định này các thuật ngữ:

1. "Nhân viên" là những người không có quốc tịch Việt Nam và không cư trú tại Việt Nam:

a. Do Hà Lan thuê làm việc, hay

b. Do công ty hoặc cơ quan thuê theo sự thoả thuận với Việt Nam hoặc Hà Lan để thực hiện một dự án hoặc chương trình, hay

c. Do Việt Nam thuê làm việc với tư cách là một chuyên gia đầu ngành;

Đã được Hà Lan đề nghị và bên Việt Nam chấp nhận làm việc trong phạm vi dự án và chương trình.

2. "Thành viên gia đình" là vợ hoặc chồng, những người con dưới 18 tuổi của nhân viên sống phụ thuộc vào nhân viên.

3. "Dự án" và "Chương trình" là các hoạt động phát triển tại Việt Nam do Hà Lan cung cấp tài chính toàn bộ hoặc một phần từ ngân sách của Hà Lan cho hợp tác phát triển, bao gồm:

- (a) Thuê nhân viên;
- (b) Các nguồn lực vật chất như: vật tư, hàng hoá, máy móc và thiết bị,
- và
- (c) Các nguồn lực tài chính hoặc dịch vụ phi vật chất

ĐIỀU II THỦ TỤC HÀNH CHÍNH

1. Hà Lan và Việt Nam sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản cơ quan đại diện nước mình thực hiện các dự án và chương trình theo Hiệp định này. Hai nước sẽ thông báo kịp thời cho nhau bằng văn bản khi có sự thay đổi cơ quan đại diện thực hiện.

2. Cơ quan đại diện thực hiện có các quyết định và hành động cần thiết cho việc thực hiện chuẩn xác và đúng thời gian các dự án và chương trình.

3. Các cơ quan đại diện thực hiện hai bên sẽ cùng nhau quản lý dự án và chương trình theo Hiệp định này.

4. Các đại diện của hai nước sẽ định kỳ gặp nhau để theo dõi chương trình hợp tác phát triển theo Hiệp định này.

5. Hà Lan sẽ thông báo cho Việt Nam bằng văn bản các nhân viên mà Hà Lan đề cử cho các dự án và chương trình.

Việt Nam sẽ thông báo cho Hà Lan bằng văn bản việc chấp nhận hay không chấp nhận nhân viên được đề cử.

ĐIỀU III ĐẶC QUYỀN CỦA NHÂN VIÊN

1. Việt Nam sẽ:

a/ Miễn tất cả các thuế và các khoản thu ngân sách khác đánh vào các khoản thu nhập do Hà Lan trả cho nhân viên. Hiệp định giữa Chính phủ Vương quốc Hà Lan và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa trốn thuế thu nhập ký ngày 24/1/1995 sẽ không áp dụng đối với các khoản thu nhập nói trên và do đó các khoản thu nhập này sẽ phải chịu thuế theo pháp luật Hà Lan.

b/ Miễn cho nhân viên và các thành viên gia đình thuế nhập khẩu, thuế hải quan và các khoản thu ngân sách khác, kể cả thuế giá trị gia tăng, đánh vào các đồ dùng riêng cho cá nhân và đồ dùng gia đình cũ hoặc mới nhập vào Việt Nam với số lượng không vượt quá qui định hiện hành của luật pháp Việt Nam, và được nhập trong vòng 6 tháng kể từ ngày họ nhập cảnh- trừ trường hợp đặc biệt thời hạn này có thể được kéo dài - bảo đảm được rằng các đồ dùng này sẽ tái xuất khỏi Việt Nam vào lúc họ xuất cảnh hoặc trong một thời hạn được Việt Nam chấp thuận; Việc tái xuất các đồ vật này cũng sẽ được miễn các loại thuế và các khoản thu ngân sách khác;

c/ Miễn cho các nhân viên các khoản thuế nhập khẩu và thuế hải quan và các khoản thu ngân sách khác, kể cả thuế giá trị gia tăng, đánh vào các trang thiết bị chuyên môn phục vụ cho các hoạt động hợp tác phát triển được nhập vào Việt Nam trong suốt thời kỳ họ công tác; Các trang thiết bị này cũng phải tái xuất khỏi Việt Nam cho đến khi nhân viên kết thúc nhiệm kỳ công tác, hoặc, nếu các qui định hiện hành của luật pháp Việt Nam cho phép thì sẽ được bán lại ở Việt Nam, nhưng phải chịu thuế theo luật hiện hành.

d/ Cho phép mỗi nhân viên trong vòng 6 tháng, trừ trường hợp đặc biệt được mở rộng hoặc gia hạn lại, kể từ ngày nhập cảnh đầu tiên và thời hạn công tác ở Việt Nam tối thiểu là 183 ngày, được nhập khẩu hoặc mua từ cửa hàng miễn thuế 1 (một) xe có động cơ miễn thuế nhập khẩu và thuế tiêu thụ đặc biệt;

Xe đã qua sử dụng được nhập khẩu theo các qui định trên thì phải tái xuất, trừ phi được thoả thuận khác;

Nếu xe được bán lại cho người không có đặc quyền ưu đãi tương tự thì phải nộp thuế nhập khẩu tương ứng và các khoản thu ngân sách khác theo như quy định của Việt Nam tính theo giá trị ước tính lúc bán,

Trường hợp xe có động cơ bị hỏng đến mức xét về mặt kinh tế là không sửa chữa được thì tùy từng trường hợp cho phép được mua hoặc nhập khẩu 1 (một) xe có động cơ mới thay thế theo thủ tục như đối với xe đầu;

Trong trường hợp ô tô và các thiết bị khác do hết thời hạn sử dụng, xét về mặt kinh tế chi phí sửa chữa quá cao thì cho phép thanh lý theo qui định của luật pháp Việt Nam.

e/ Miễn cho các nhân viên và các thành viên gia đình khỏi các nghĩa vụ phục vụ công ích quốc gia.

f/ Hỗ trợ nhân viên và các thành viên gia đình họ trong việc khai báo an ninh và các kiểm tra xuất nhập cảnh khác, cấp thị thực xuất nhập cảnh kịp thời nếu có yêu cầu; miễn cho nhân viên và các thành viên gia đình họ các khoản phí và các khoản trích nộp khác có liên quan; nhân viên và các thành viên gia đình họ được cấp thị thực hoặc trước khi họ rời Hà Lan hoặc vào lúc đến Việt Nam và được miễn đăng ký thông thường như đối với những người không phải là công dân nước sở tại.

g/ Cung cấp phương tiện cho nhân viên và các thành viên gia đình trở về nước hoặc sơ tán đi nơi khác trong trường hợp có khủng hoảng quốc gia hay quốc tế giống như đối với ngoại giao đoàn theo công ước Vienna về quan hệ ngoại giao.

h/ Miễn cho các nhân viên khỏi việc đăng ký, kiểm tra hoặc các đòi hỏi tương tự liên quan đến năng lực chuyên môn của họ.

i/ Không áp đặt các hạn chế tiền tệ hoặc ngoại hối đối với các khoản tiền do nhân viên và các thành viên gia đình họ mang vào Việt Nam để sử dụng cho cá nhân, nhưng phải khai báo với cơ quan Hải quan theo qui định hiện hành. Tài khoản dành cho người nước ngoài của nhân viên và các thành viên gia đình mở tại Việt Nam hoàn toàn thuộc quyền sử dụng của họ, và số tiền dư còn lại trong tài khoản được tự do chuyển ra nước ngoài với điều kiện toàn bộ số tiền của tài khoản phải có nguồn gốc từ nước ngoài, nếu không tài khoản này sẽ phải chịu các qui chế quản lý ngoại hối hiện hành.

2. Việt Nam bảo đảm sẽ đối xử ưu đãi với nhân viên và các thành viên gia đình họ giống như đối xử với nhân viên của các nước khác và các tổ chức quốc tế thực hiện hợp tác phát triển.

ĐIỀU IV MIỄN TRỪ

1. Việt Nam sẽ bảo đảm miễn áp dụng các biện pháp pháp lý đối với nhân viên vì bất cứ hành vi hoặc sơ suất nào hoặc bất kỳ lời nói nào thể hiện trong khi thi hành nhiệm vụ.

2. Việt Nam sẽ bồi thường thay và bảo đảm cho Hà Lan và nhân viên không bị thiệt hại đối với bất kỳ trách nhiệm dân sự ngoài phạm vi hợp đồng nào nảy sinh từ bất kỳ hành động hay sơ suất nào của phía Hà Lan và nhân viên trong các hoạt động được quản lý bằng hoặc tiến hành với tư cách của Hiệp định này gây ra cái chết hoặc thương tổn thể xác cho phía thứ ba hoặc làm tổn hại tài sản của phía thứ ba, trong chừng mực trách nhiệm ấy không được trang trải đủ từ bảo hiểm, và Việt Nam sẽ không thực hiện bất kỳ khiếu nại nào hoặc tiến hành bất kỳ hành động nào đối với các trách nhiệm dân sự ngoài phạm vi hợp đồng, trừ phi trách nhiệm ấy bắt nguồn từ hành vi cố ý sai phạm hoặc sự cẩu thả nghiêm trọng. Không làm phương hại đến nghĩa vụ của Việt Nam đã quy định trong khoản này, trong trường hợp có thiệt hại mà không được bảo hiểm trang trải đủ thì Hà Lan và Việt Nam sẽ bàn bạc để tìm cách bảo vệ quyền lợi hợp pháp của bên thứ ba.

3. Trong trường hợp Việt Nam bồi thường thay Hà Lan hoặc nhân viên đối với yêu cầu bồi thường hay hành vi về trách nhiệm dân sự ngoài phạm vi hợp đồng nói ở khoản (2) của Điều này, Việt Nam sẽ được phép sử dụng tất cả các quyền hạn Hà Lan và nhân viên có.

4. Nếu Việt Nam yêu cầu thì Hà Lan sẽ cung cấp cho Việt Nam sự hỗ trợ hành chính và pháp lý cần thiết cho việc giải quyết ổn thoả bất kỳ vấn đề nào có thể nảy sinh liên quan đến việc vận dụng các mục trên của Điều này.

ĐIỀU V HOẠT ĐỘNG CỦA NHÂN VIÊN

1. Việt Nam, sau khi tham khảo ý kiến Hà Lan, có quyền yêu cầu triệu hồi nhân viên nếu như hoạt động của nhân viên không đạt yêu cầu.

Hà Lan, sau khi tham khảo ý kiến Việt Nam, có quyền triệu hồi nhân viên về nước vào bất kỳ thời điểm nào.

Trong trường hợp triệu hồi nhân viên thì Hà Lan phải bằng mọi nỗ lực bảo đảm sẽ tìm thay thế nhân viên khác phù hợp nếu Việt Nam yêu cầu.

2. Các nhân viên thực hiện nhiệm vụ của mình theo thoả thuận giữa Hà Lan và Việt Nam. Các nhân viên thực hiện các công việc hàng ngày của dự án hoặc chương trình trên cơ sở thảo luận kỹ với cơ quan chịu trách nhiệm thực hiện dự án và họ phải tuân thủ các qui định công việc của cơ quan đó.

3. Việt Nam cung cấp mọi sự hỗ trợ cần thiết để nhân viên thực hiện các nhiệm vụ của mình.

4. Nhân viên phải tuân thủ pháp luật và các qui định hiện hành và tôn trọng phong tục tập quán của Việt Nam, không được phép hoạt động kinh doanh tại Việt Nam.

ĐIỀU VI BẮT GIAM

1. Việt Nam sẽ thông báo ngay lập tức cho Hà Lan khi có nhân viên hoặc thành viên gia đình họ bị bắt, bỏ tù, tạm giam, tạm giữ, chờ xét xử. Trong các trường hợp đó, mọi lời nhắn tin của nhân viên và thành viên gia đình họ sẽ được Việt Nam chuyển ngay không chậm trễ cho Hà Lan.

2. Đại diện của Hà Lan sẽ được phép thăm, nói chuyện và liên lạc với nhân viên và thành viên gia đình họ khi họ bị bắt, bỏ tù, tạm giam, tạm giữ, chờ xét xử và được phép tiến hành các hoạt động đại diện pháp lý cho họ.

ĐIỀU VII DỰ ÁN VÀ CHƯƠNG TRÌNH

1. Việc xác định, chuẩn bị, thẩm định và giám sát các dự án và chương trình theo Hiệp định này sẽ được thực hiện với trách nhiệm cuối cùng thuộc về Việt Nam.

2. Các đại diện của Hà Lan với sự tham khảo ý kiến của Việt Nam sẽ được tạo cơ hội xem xét tại chỗ tiến trình của dự án và chương trình và đánh giá dự án và chương trình.

ĐIỀU VIII CÁC NGUỒN LỰC CÓ LIÊN QUAN ĐẾN DỰ ÁN VÀ CHƯƠNG TRÌNH

1. Liên quan đến các nguồn lực nêu trong Điều I và do Hà Lan cung cấp, Việt Nam sẽ:

a/ Miễn cho Hà Lan việc thanh toán hoặc gánh nặng về mọi khoản thuế xuất nhập khẩu và các khoản thuế và phí khác, kể cả thuế giá trị gia tăng đối với các nguồn lực đó,

b/ Bảo đảm việc tiếp nhận, đưa vào cảng, xử lý, làm thủ tục hải quan, gửi đi cũng như cất giữ và tiếp tục vận chuyển trong lãnh thổ một cách nhanh chóng và an toàn,

c/ Có các biện pháp phù hợp và tiến hành các thủ tục cần thiết khi có kiện tụng về mất mát và hư hại, toàn bộ hay một phần của kiện hàng và nhanh chóng cho Hà Lan biết,

d/ Tạo điều kiện thuận lợi cho việc đăng ký xe có động cơ đưa vào Việt Nam.

2. Hà Lan sẽ thông báo kịp thời cho Việt Nam về nơi tập kết từng chuyến hàng.

3. Mọi nguồn lực vật chất nêu trong điều I do Hà Lan cung cấp chỉ được dùng để thực hiện chương trình hoặc dự án, trừ khi có sự thoả thuận khác.

4. Khi kết thúc mỗi chương trình hoặc dự án, nguồn lực vật chất nêu trong Điều I do Hà Lan cung cấp được chuyển giao chính thức cho Việt Nam, trừ khi hai bên đồng ý để các nguồn lực ấy được sử dụng cho dự án hoặc chương trình khác.

ĐIỀU IX XỬ LÝ TRANH CHẤP

1. Nếu có bất kỳ sự tranh chấp nào giữa Hà Lan và Việt Nam liên quan đến việc giải nghĩa, áp dụng hoặc thực hiện hiệp định này thì trước hết Việt Nam và Hà Lan sẽ cố gắng giải quyết thông qua thương lượng.

2. Nếu Hà Lan và Việt Nam không đạt kết quả thông qua thương lượng thì theo yêu cầu hoặc của Hà Lan hoặc của Việt Nam tranh chấp có thể được chuyển cho một toà án gồm 3 trọng tài quyết định, trong đó mỗi nước đề cử một người, người thứ ba do hai trọng tài kia cùng lựa chọn sao cho không phải là công dân của nước này hay nước kia. Hà Lan và Việt Nam sẽ chỉ định một trọng tài trong vòng thời gian sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nước này nhận được công hàm ngoại giao của nước kia yêu cầu xử lý tranh chấp thông qua trọng tài và người trọng tài thứ ba sẽ được hai bên nhất trí trong vòng thời gian sáu mươi (60) ngày tiếp theo. Nếu Hà Lan hoặc Việt Nam không chỉ định được trọng tài của mình trong vòng thời gian sáu mươi (60) ngày hoặc người trọng tài thứ ba không được thoả thuận trong thời hạn đã định thì một trong hai nước có thể yêu cầu Chủ tịch Toà án Trọng tài thường trực tại The Hague bổ nhiệm một hoặc các trọng tài đó.

3. Hà Lan và Việt Nam cam kết tuân thủ bất kỳ phán quyết nào được đưa ra theo khoản 2 của Điều này.

**ĐIỀU X
THỜI HẠN HIỆU LỰC**

1. Hiệp định này sẽ áp dụng tạm thời từ ngày ký và sẽ chính thức có hiệu lực vào ngày thứ nhất của tháng thứ hai kể từ ngày hai Chính phủ thông báo cho nhau bằng văn bản rằng các thủ tục pháp lý đã được hoàn tất.

2. Hiệp định này giữ nguyên hiệu lực cho đến khi một trong hai Chính phủ đình chỉ hiệu lực bằng văn bản gửi cho Chính phủ kia trước đó 6 tháng.

3. Các Hiệp định và thoả ước đối với dự án và chương trình có hiệu lực vào ngày ký Hiệp định này sẽ tiếp tục được áp dụng cho đến ngày Hiệp định hoặc thoả ước đối với dự án và chương trình đó hết hạn. Trong trường hợp Dự án và Chương trình đó được tiếp tục sau khi hết hạn ấy thì Hiệp định này sẽ được áp dụng.

4. Đối với Vương quốc Hà Lan Hiệp định này sẽ chỉ áp dụng cho phần lãnh thổ ở châu Âu.

Được làm tại Hà Nội ngày 24 tháng 10 năm 2000 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Hà Lan, tiếng Việt và tiếng Anh, cả ba thứ tiếng có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau trong dịch thuật thì bản tiếng Anh sẽ làm chuẩn.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC HÀ LAN



M. P. A. Frank
Đại sứ

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CHXHCN VIỆT NAM



Võ Hồng Phúc
Thứ trưởng
Bộ Kế hoạch và Đầu tư

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD EN VUE DE LA RÉGLEMENTATION DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (désigné ci-après par "les Pays-Bas")
et

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (désigné ci-après par "Viet Nam");

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux États et entre leurs peuples;
Conformément aux accords bilatéraux conclus entre les deux États;

Ayant à l'esprit que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international ainsi que les droits de l'homme constituent les principes de base de la coopération pour le développement entre les deux pays;

Désireux de coopérer en vue d'appuyer le processus de développement par des projets et programmes et d'établir, en plus des efforts déployés par l'état d'accès, le cadre juridique et administratif pour l'emploi des agents et le transfert des ressources des Pays-Bas au Viet Nam;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. L'expression "agents" signifie personnes qui n'ont pas la nationalité et qui ne sont pas présidents du Viet Nam; mais qui sont :

a) employées par les Pays-Bas; ou

b) employées par des sociétés ou des institutions avec lesquelles les Pays-Bas ou le Viet Nam ont conclu un accord pour l'exécution des projets et programmes ou;

c) employées par le Viet Nam en tant qu'experts;

toute personne à qui les Pays-Bas ont proposé un emploi dans des projets et programmes et qui a été acceptée par le Viet Nam.

2. L'expression "Membres de la famille" signifie conjoint ou épouse et enfants de moins de 18 ans des agents et membres de la famille immédiate qui dépendent des agents.

3. L'expression "projets et programmes" signifie développement d'activités au Viet Nam que les Pays-Bas financent entièrement ou en partie à partir du budget pour le développement de la coopération des Pays-Bas, y compris :

a) l'emploi des agents;

- b) des ressources telles que les marchandises, des produits, des machines et des équipements;
- c) des ressources financières et des droits immatériels.

Article II. Procédures administratives

1. Les Pays-Bas doivent faire savoir au Viet Nam par écrit et vice-versa quelle sera l'autorité exécutive qui représentera l'État pour la mise en oeuvre des Projets et Programmes. Les deux États doivent informer l'un l'autre immédiatement par écrit de tout changement relatif à cette représentation.

2. Les autorités exécutives sont autorisées à prendre toutes les décisions et toutes les actions nécessaires pour la mise en oeuvre précise et appropriée des Projets et Programmes.

3. Les autorités exécutives devront administrer conjointement les Projets et Programmes qui sont exécutés selon le présent Accord.

4. Les Représentants des deux États se rencontreront régulièrement pour évaluer la coopération pour le développement selon les termes du présent Accord.

5. Les Pays-Bas devront fournir au Viet Nam par écrit des informations sur les agents (et leur qualification) qu'ils ont l'intention d'employer dans les Projets et Programmes.

Le Viet Nam devra informer les Pays-Bas par écrit s'il accepte ou non les agents proposés.

Article III. Privilèges des agents

1. Le Viet Nam doit :

a) exempter les agents de tous impôts et autres charges fiscales en ce qui concerne les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas. L'accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu du 24 janvier 1995 ne s'applique pas en ce qui concerne ces rémunérations qui sont donc imposables conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas;

b) exempter les agents et les membres de leur famille des droits à l'importation, des droits de douane et autres taxes fiscales y compris la taxe sur la valeur ajoutée sur des quantités raisonnables d'effets et mobiliers neufs ou usagés importés au Viet Nam dans les six mois de leur arrivée - sauf circonstances spéciales autorisant une prolongation de ce délai - à condition que ces articles soient réexportés au Viet Nam d'accès au moment du départ ou dans le délai que pourra accepter le Viet Nam; la réexportation devra également être exempte des taxes et autres charges fiscales;

c) exempter les agents des droits à l'importation, des droits de douane et autres taxes fiscales y compris la taxe sur la valeur ajoutée sur les équipements professionnels qui seront utilisés pour les activités de coopération pour le développement importés au Viet Nam pendant toute la durée de la mission ou si les règles juridiques en cours le permettent, être vendus au Viet Nam sous réserve du paiement de taxes conformément aux dites règles juridiques;

d) autoriser l'importation en franchise de droits ou l'achat sous douane d'un véhicule à moteur par chaque membre des agents résidant pour une période de 183 jours au minimum dans les six mois de sa première arrivée au Viet Nam sauf circonstances spéciales autorisant la prorogation ou le renouvellement de ce délai.

Les véhicules usagés importés selon les conditions mentionnées plus haut devront être réexportés à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Si le véhicule est vendu à une personne qui ne bénéficie pas des mêmes privilèges que l'agent, il devra être soumis au paiement d'un droit d'importation approprié et aux autres obligations fiscales conformément aux règlements vietnamiens, calculés sur la valeur estimative du véhicule au moment de sa vente.

Au cas où le véhicule serait endommagé au point que sa réparation ne serait pas rentable, il sera pris dans chaque cas d'espèce des dispositions analogues à celles qui régissent l'importation/l'achat du véhicule d'origine.

Au cas où les véhicules ou autres équipements seraient usés au point que leur réparation ne serait pas rentable, des dispositions seront prises pour qu'ils soient enlevés conformément aux règlements juridiques en cours au Viet Nam;

e) exempter les agents et les membres de leur famille des obligations du service national;

f) fournir aux agents et aux membres de leur famille l'assistance nécessaire en matière de sécurité et leur faciliter les contrôles aux entrées et aux sorties. Leur fournir également des visas d'entrée et de sortie à n'importe quel moment et les exempter du paiement de redevances et d'autres charges afférentes.

Les agents et leurs dépendants recevront un visa, avant leur départ des Pays-Bas ou à leur arrivée au Viet Nam. Ils devront en outre être exemptés de immatriculation normale en tant que non-citoyens;

g) offrir aux agents et à leurs dépendants en cas de crise nationale ou internationale les facilités de rapatriement et d'évacuation qui sont assurées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

h) exempter les agents de toute inscription, de tout examen et de toute obligation du même ordre en ce qui concerne ses qualifications professionnelles;

i) S'abstenir, sans préjudice de la réglementation de change applicable dans l'État d'accueil, d'imposer des restrictions de devises ou de change sur les fonds d'origine étrangère importés dans le pays d'accueil par les agents ou leurs dépendants pour leur usage personnel à condition que ces fonds soient déclarés aux douanes vietnamiennes conformément aux règlements en cours.

Les comptes étrangers ouverts au Viet Nam par les agents et leurs dépendants resteront à leur disposition exclusive et les soldes desdits comptes seront librement transférables à condition que lesdits comptes aient été alimentés exclusivement de l'étranger; s'il en est autrement, les comptes seront assujettis à la réglementation habituelle en matière de contrôle des changes.

2. Le Viet Nam doit s'assurer que les agents et leurs dépendants reçoivent un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux agents d'un pays ou d'une organisation internationale s'occupant de la coopération pour le développement.

Article IV. Immunités

1. L'État d'accueil doit accorder aux agents l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou écrits ainsi que leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Le Viet Nam indemnisera les Pays-Bas et les agents et les mettra hors de cause dans tous les cas d'action en dommages et intérêts en raison d'une responsabilité extra contractuelle engagée du fait d'actes ou d'omissions quelconques d'un ou de plusieurs desdits agents, pendant les opérations visées par le présent Accord ou entreprises en raison dudit accord et ayant occasionné la mort d'un tiers, ou des dommages physiques à un tiers, ou ayant endommagé les biens d'un tiers, dans la mesure où la responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstiendra de toute réclamation et de toute action en dommages et intérêts en raison d'une responsabilité extra contractuelle, à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une mauvaise conduite intentionnelle ou d'une négligence grossière. Sans préjudice aux obligations qui sont celles du Viet Nam en vertu de ce paragraphe, dans le cas où la responsabilité n'est pas totalement couverte par l'assurance, les Pays-Bas et le Viet Nam engageront des consultations en vue de protéger les droits légitimes de la tierce partie.

3. Dans le cas où le Viet Nam dégagerait la responsabilité des Pays-Bas et des agents de toute réclamation ou action en dommages et intérêts conformément au paragraphe 2 du présent Article, le Viet Nam sera habilité à exercer tous les droits qui sont ceux des Pays-Bas et de ses agents.

4. Si le Viet Nam le demande, les Pays-Bas devront lui fournir l'assistance administrative et juridique requise pour pouvoir donner une solution satisfaisante à tout problème qui pourrait se poser à propos des paragraphes précédents du présent Article.

Article V. Evaluation des agents

1. Le Viet Nam après avoir consulté les Pays-Bas a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction.

Après avoir consulté le Viet Nam, les Pays-Bas ont le droit de rappeler tout agent à tout moment.

En cas de rappel, les Pays-Bas s'efforcent de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent rappelé si le Viet Nam le lui demande.

2. Les agents s'acquitteront des tâches que les autorités compétentes respectives auront convenu de leur confier. En ce qui concerne les opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agiront en consultation étroite avec les autorités du Viet Nam chargées de l'exécution du projet et obéiront aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités.

3. Le Viet Nam doit fournir aux agents l'assistance nécessaire pour leur permettre d'accomplir leur tâche.

4. Les agents doivent respecter les lois et les règlements du Viet Nam et ne sont pas autorisés à avoir des activités économiques et commerciales dans ce pays.

Article VI. Arrestation et détention

1. Le Viet Nam doit informer rapidement les Pays-Bas si un agent ou un de ses dépendants est arrêté, emprisonné, placé en détention ou en garde-à-vue. Tous les messages adressés par l'agent et par les membres de leur famille aux Pays-Bas doivent lui être transmis sans retard par le Viet Nam.

2. Les représentants des Pays-Bas auront le droit de visiter, de s'entretenir et de correspondre avec l'agent emprisonné et les membres de leur famille qui ont été arrêtés, emprisonnés, placés en détention provisoire et d'organiser leur représentation juridique.

Article VII. Projets et programmes

1. L'identification, la préparation, l'évaluation et la supervision des projets et Programmes conformément au présent Accord doivent être effectuées sous la responsabilité du Viet Nam.

2. Les représentants des Pays-Bas doivent, en consultation avec le Viet Nam, avoir la possibilité de s'informer eux-mêmes sur place des progrès des Projets et Programmes et de les examiner.

Article VIII. Ressources relatives aux projets et programmes

1. En ce qui concerne les ressources mentionnées à l'Article I et qui sont fournies par l'État d'envoi, le Viet Nam devra :

a) Exempter ces ressources de toutes taxes à l'importation et à l'exportation et de toutes autres redevances officielles y compris de taxes à la valeur ajoutée;

b) Assurer une réception rapide et sûre ainsi que le postage à quai, la manutention, le dédouanement, le transport, l'entreposage et le transfert de ces ressources sous sa juridiction;

c) Prendre toutes les mesures appropriées et instituer toutes les procédures qui peuvent être nécessaires en ce qui concerne les réclamations pour perte ou dommage totale ou partielle des ressources consignées et en aviser immédiatement après les Pays-Bas;

d) Faciliter l'immatriculation des véhicules à moteur.

2. Les Pays-Bas devront notifier à temps le Viet Nam de l'arrivée de ces ressources.

3. Toutes les ressources mentionnées à l'Article I et qui sont fournies par les Pays-Bas devront être transférées officiellement au Viet Nam à moins que les deux parties conviennent que ces ressources seront utilisées pour d'autres projets ou programmes.

Article IX. Règlement des différends

1. Les différends qui peuvent provenir de l'interprétation de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Accord doivent être réglés par des négociations entre les Pays-Bas et le Viet Nam.

2. Si les Pays-Bas et le Viet Nam n'arrivent pas à régler leur différend par la négociation, l'un ou l'autre peut s'en remettre à un tribunal de trois arbitres. Chacun des États nommera un arbitre et le troisième sera choisi par les deux premiers, mais en aucune manière il ne devra être un ressortissant de ces États. Les Pays-Bas et le Viet Nam devront désigner un arbitre au cours d'une période de soixante (60) jours à partir de la réception de la note diplomatique de l'une ou l'autre des parties qui demande l'arbitrage et le troisième arbitre devra être choisi au cours d'une période de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des parties ne désigne pas un arbitre dans un délai de six semaines après que le différend a été référé à arbitrage, l'arbitre ou les arbitres, selon le cas, seront nommés par le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes. Si les deux premiers arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre, le Gouvernement et l'Association peuvent demander au Juge en chef de la Cour suprême des États associés des Caraïbes de choisir le troisième arbitre.

Article X. Entrée en vigueur et abrogation

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur au premier jour du second mois suivant la date à laquelle les deux États se seront mutuellement notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à son abrogation par l'un ou l'autre des deux États avec un préavis écrit de six mois.

3. Des accords ou des arrangements concernant les projets et programmes en vigueur à la date de la signature du présent Accord continueront de s'appliquer jusqu'à leur abrogation. Si les projets et programmes se poursuivent après cette abrogation, le présent accord devra s'appliquer.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement sur le territoire de l'Europe.

Fait à Hanoi le 24 octobre 2000 en deux exemplaires en néerlandais, vietnamien et anglais, les trois textes faisant foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur,
Vice Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
M. P. A. FRANK

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :
Le Vice Ministre,
Ministre de la planification et de l'investissement,
VO HONG PHUC

No. 41810

**Netherlands
and
Canada**

Agreement on film and video relations between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada (with annex). Ottawa, 18 October 1989

Entry into force: *provisionally on 18 October 1989 by signature and definitively on 26 November 1990 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 26 September 2005*

**Pays-Bas
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec annexe). Ottawa, 18 octobre 1989

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 octobre 1989 par signature et définitivement le 26 novembre 1990 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 26 septembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst inzake betrekkingen op het gebied van film en videofilm tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada,

Overwegende dat het wenselijk is een kader te scheppen ten behoeve van de betrekkingen op het gebied van film en videofilm en in het bijzonder ten behoeve van coproducties;

Zich ervan bewust dat coproducties van hoge kwaliteit kunnen bijdragen tot de ontwikkeling van de filmcultuur van de film- en videoindustrie van beide landen alsmede tot de ontwikkeling van wederzijdse uitwisselingen op cultureel en economisch vlak;

Ervan overtuigd dat deze uitwisselingen zullen bijdragen tot een versterking van de betrekkingen tussen de beide landen;

zijn als volgt overeengekomen:

I Coproducties

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden onder de woorden "coproductie van films en videofilms" projecten verstaan, ongeacht hun lengte of formaat en met inbegrip van animatiefilms en documentaires, die worden geproduceerd op film, op videoband dan wel op videoplaat, voor verspreiding in bioscopen, op televisie, videocassette, of videoplaat, dan wel door middel van enige andere vorm van verspreiding

Coproducties ondernomen op grond van deze Overeenkomst moeten worden goedgekeurd door de volgende bevoegde autoriteiten:

in Canada: de minister van Communicatie;

in Nederland: de Stichting Productiefonds voor Nederlandse films, de Stichting Fonds voor de Nederlandse film en het Coproductiefonds Binnenlandse Omroep (COBO).

Deze coproducties worden in en door elk van de twee landen beschouwd als nationale producties. Met inachtneming van de nationale wetten en regelingen van kracht in Canada en Nederland,

) De Engelse en de Franse tekst zijn afgedrukt op blz. 12 e v van dit Tractatenblad

kunnen coproducties volledig aanspraak maken op gelden en voorzieningen die beschikbaar zijn voor de film- en videoindustrie of van de gelden en voorzieningen die in elk land zullen worden toegekend. Deze gelden en voorzieningen komen uitsluitend toe aan de coproducent van het land dat deze ter beschikking stelt.

De bevoegde autoriteiten van beide landen hebben het recht om te bepalen wie coproducent in zijn eigen land is.

Artikel II

Voor de toepassing van deze Overeenkomst komen alleen in aanmerking coproducties ondernomen door producenten die beschikken over een goede technische organisatie, een deugdelijke financiële ondersteuning, en een erkende status als beroepsproducent

Artikel III

De producenten, de schrijvers en de regisseurs van coproducties, alsmede technici, acteurs, en ander productiepersoneel die meewerken aan de productie, moeten Canadees of Nederlands zijn, dan wel de nationaliteit bezitten van één van de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap (EEG), dan wel ingezetene van Canada of Nederland zijn, dan wel ingezetene van één van de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap (EEG) zijn.

Medewerking van andere acteurs dan die bedoeld in het eerste lid kan, indien dit voor de coproductie is vereist, worden toegestaan behoudens toestemming van de bevoegde autoriteiten van beide landen.

Artikel IV

De omvang van de respectieve bijdragen van de coproducenten van beide landen kan variëren van 20 tot 80% van het budget voor elke coproductie.

Binnen- of buitenopnamen op lokatie in een land dat niet meewerkt aan de coproductie, kunnen worden toegestaan indien zulks voor het draaiboek of de handeling vereist is en indien technici uit Canada en Nederland betrokken zijn bij de opnamen. De laboratoriumbewerking geschiedt in Canada of in Nederland, tenzij dit technisch onmogelijk is.

De coproducent met de kleinste inbreng is verplicht een wezenlijke technische en creatieve bijdrage te leveren. In beginsel dient de bijdrage van de coproducent met de kleinste inbreng wat technici en acteurs betreft evenredig te zijn aan zijn investering. Deze bijdrage dient te bestaan uit de medewerking van niet minder dan drie technici, een acteur in een hoofdrol en twee acteurs in een bijrol. Afwijkingen

hiervan kunnen worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen. De autoriteiten bevorderen de uitwisseling van stagiairs.

Artikel V

Het filmen van levende beelden (live action shooting) en animatiewerkzaamheden zoals de vervaardiging van getekende ontwerpen (storyboards), de lay-out, de vervaardiging van de sleuteltekening (key animation), de geluidsnotitie en geluidsopname, moeten in beginsel afwisselend in Canada en Nederland plaatsvinden.

Artikel VI

De bevoegde autoriteiten van beide landen bezien welwillend coproducties ondernomen door producenten van Canada, Nederland, en landen waarmee Canada of Nederland coproductieovereenkomsten heeft.

De omvang van de kleinste bijdrage in deze coproducties is niet minder dan 20% voor elke coproductie.

De coproducenten met de kleinste inbreng zijn verplicht een wezenlijke technische en creatieve bijdrage te leveren.

Artikel VII

Bij alle coproducties worden twee kopieën vervaardigd van het uiteindelijke internegatieve materiaal en de volgekopieën die bij de productie zijn gebruikt. Elke coproducent is eigenaar van een kopie van het internegatieve materiaal en de volgekopieën en heeft het recht deze te gebruiken voor het maken van de noodzakelijke reproducties. Voorts heeft elke coproducent toegang tot de originele beeld- en geluidopnamen overeenkomstig de voorwaarden waarover overeenstemming is bereikt tussen de coproducenten. In het geval van producties met een laag budget kan, op verzoek van beide coproducenten en behoudens de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten in beide landen, slechts één kopie van het uiteindelijke internegatieve materiaal en de volgekopieën worden vervaardigd. In dat geval dient het materiaal te worden bewaard in het land van de coproducent met de grootste inbreng, tenzij de coproducenten anderszins overeenkomen. De andere coproducent heeft te allen tijde toegang tot het materiaal.

Artikel VIII

Het originele geluidsspoor van elke coproductie wordt gemaakt in het Engels, dan wel in het Frans dan wel in het Nederlands. Tweetalig filmen in het Frans en Nederlands dan wel in het Engels en

Nederlands is mogelijk. De coproductie kan, al naar gelang het draaiboek vereist, dialogen in andere talen bevatten.

De nasynchronisatie of ondertiteling van elke coproductie in het Frans of het Engels wordt verzorgd in Canada. De nasynchronisatie of ondertiteling van elke coproductie in het Nederlands wordt verzorgd in Nederland. Elke afwijking hiervan moet worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen.

Artikel IX

Met inachtneming van de van kracht zijnde wetten en voorschriften in Canada en Nederland vergemakkelijken deze landen de toegang tot en het tijdelijke verblijf op hun respectieve grondgebieden van het creatieve en technische personeel dat ondergeschikt is aan de coproducent van het andere land. Zij staan eveneens de tijdelijke invoer en wederuitvoer toe van alle apparatuur die nodig is voor de coproductie krachtens deze Overeenkomst.

Artikel X

De verdeling van de opbrengsten dient in beginsel evenredig te zijn aan de totale bijdrage van elk der coproducenten en dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen. Deze verdeling bestaat uit de verdeling van de opbrengsten, dan wel verdeling van de markten, dan wel een combinatie van beide verdeel-sleutels.

Artikel XI

Goedkeuring van een voorstel voor coproductie door de bevoegde autoriteiten van beide landen is op geen enkele wijze bindend voor hen ten aanzien van het toekennen van een vergunning voor het vertonen van de coproductie.

Artikel XII

Indien een coproductie wordt uitgevoerd naar een land waar de invoer van film- en videoproducties is gecontingenteerd

a) wordt deze in beginsel in mindering gebracht op het contingent van het land van de coproducent met de grootste inbreng,

b) wordt deze, indien de respectieve bijdragen van de coproducenten gelijk zijn, in mindering gebracht op het contingent van het land dat de beste mogelijkheden heeft voor het regelen van de uitvoer van de coproductie;

c) indien zich moeilijkheden voordoen met betrekking tot lid (a) en lid (b), wordt de coproductie in mindering gebracht op het contingent

van het land dat de gunstigste regelingen geniet voor de uitvoer van de coproductie.

Artikel XIII

Bij vertoning wordt een coproductie aangeduid als een „Canada-Nederland coproductie” dan wel als een „Nederland-Canada coproductie” afhankelijk van de herkomst van de coproducent met de grootste inbreng of in overeenstemming met een overeenkomst tussen de coproducenten.

Deze aanduiding verschijnt in de titelrollen, in alle commerciële reclame, in al het promotiemateriaal en telkens wanneer deze coproductie wordt vertoond.

Artikel XIV

Tenzij de coproducenten anderszins overeenkomen, wordt een coproductie ingezonden op internationale festivals door het land van de coproducent met de grootste inbreng of, bij gelijke financiële deelneming van de coproducenten, door het land waarvan de regisseur onderdaan is.

Artikel XV

De bevoegde autoriteiten van beide landen stellen gezamenlijk de procedureregels voor coproducties op met inachtneming van de in Canada en Nederland van kracht zijnde wetten en voorschriften. Deze procedureregels zijn aan deze Overeenkomst gehecht.

II Uitwisseling van films

Artikel XVI

Er worden aan de invoer, verspreiding en vertoning van Nederlandse film- en videoprodukties in Canada of Canadese film- en videoprodukties in Nederland geen andere beperkingen opgelegd dan die vervat in de wetten en voorschriften die van kracht zijn in elk van de twee landen.

De bevoegde autoriteiten van beide landen achten het wenselijk dat de nasynchronisatie of de ondertiteling in het Frans of in het Engels van elke Nederlandse produktie die verspreid en vertoond wordt in Canada wordt verzorgd in dit laatstgenoemde land en de nasynchronisatie en ondertiteling in het Nederlands van elke Canadese produktie die verspreid en vertoond wordt in Nederland wordt verzorgd in dit laatstgenoemde land.

III Algemene bepalingen

Artikel XVII

Voor de duur van deze Overeenkomst wordt een algemeen evenwicht nagestreefd met betrekking tot de financiële deelneming alsmede met betrekking tot het creatieve personeel, de technici, de acteurs en de technische middelen (studio en laboratorium), met inachtneming van de respectieve kenmerken van elk land.

Indien nodig bestuderen de bevoegde autoriteiten van beide landen de toepassingsvoorwaarden van deze Overeenkomst ten einde moeilijkheden bij de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst op te lossen. Waar nodig bevelen zij mogelijke wijzigingen aan ten einde de samenwerking op het gebied van film en videofilm in het optimale belang van beide landen te ontwikkelen.

Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld die zal toezien op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. De Gemengde Commissie bestudeert of dit algemene evenwicht is bereikt en bepaalt, indien het tegenovergestelde het geval is, de maatregelen die nodig geacht worden voor het totstandbrengen van een dergelijk evenwicht. Een bijeenkomst van de Gemengde Commissie heeft in beginsel eens per twee jaar plaats en de Commissie komt beurtelings in de twee landen bijeen. Op verzoek van één of van beide bevoegde autoriteiten kan de Commissie evenwel bijeengeroepen worden voor een buitengewone zitting, in het bijzonder in het geval van belangrijke wijzigingen in de wetten of voorschriften waaraan de film- en videoindustrie in één van beide landen onderworpen is, of indien de toepassing van deze Overeenkomst tot ernstige moeilijkheden leidt. De Gemengde Commissie komt bijeen binnen zes (6) maanden na de samenroeping door één van beide Partijen.

Artikel XVIII

Deze Overeenkomst is van toepassing te rekenen van de dag waarop deze wordt ondertekend. De Overeenkomst treedt in werking wanneer elke Partij de andere Partij ervan in kennis heeft gesteld dat haar nationale goedkeuringsprocedures zijn voltooid.

Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie (3) jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding; zij wordt telkens voor eenzelfde tijdvak stilzwijgend verlengd, tenzij één van de landen zes (6) maanden voor de datum waarop zij afloopt, schriftelijk kennisgeving van beëindiging doet. Coproducties die reeds ondernomen zijn op het tijdstip van kennisgeving van beëindiging van de Overeenkomst door één der Partijen, kunnen tot aan de voltooiing volledig aanspraak blijven maken op de regelingen van deze Overeenkomst. Na beëindiging van de Overeenkomst blijven haar bepalingen van

toepassing op de verrekening van opbrengsten uit voltooide coprodukties.

Deze Overeenkomst zal, voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, gelden voor het Koninkrijk in Europa, tenzij de kennisgeving met betrekking tot de inwerkingtreding welke voorzien is in dit artikel, anders bepaalt.

In het geval dat de kennisgeving bepaalt dat de gelding van deze Overeenkomst wordt uitgebreid tot een gedeelte van het Koninkrijk buiten Europa, zullen de modaliteiten inzake de uitvoering van deze Overeenkomst met betrekking tot dat gedeelte van het Koninkrijk door Partijen worden overeengekomen in een Protocol bij deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Ottawa, de 18de oktober 1989, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J. BREMAN

Voor de Regering van Canada,

MARCEL MASSE
MONIQUE VEZINA

BIJLAGE

Procedureregels overeenkomstig artikel XV van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada

Aanvragen voor gelden en voorzieningen op grond van deze Overeenkomst ten behoeve van een coproductie moeten ten minste dertig (30) dagen voor aanvang van de opnamen bij beide bevoegde autoriteiten tegelijkertijd worden ingediend. De bevoegde autoriteit van het land waarvan de coproducent met de grootste inbreng onderdaan is, deelt haar voorstel aan de andere autoriteit mede binnen twintig (20) dagen nadat de volledige documentatie zoals hieronder omschreven aan haar is voorgelegd. Daarop zal de bevoegde autoriteit van het land waarvan de coproducent met de kleinste inbreng onderdaan is binnen twintig (20) dagen haar beslissing mededelen.

Documentatie die wordt voorgelegd ten behoeve van een aanvraag bestaat uit de volgende bestanddelen, opgesteld in het Engels of het Frans indien de aanvraag in Canada wordt ingediend en in het Nederlands indien de aanvraag in Nederland wordt ingediend.

I. Het definitieve draaiboek.

II. Een document waaruit blijkt dat het auteursrecht op de wettige manier is verkregen.

III. Een kopie van het coproductiecontract ondertekend door de twee coproducenten.

In het contract staan vermeld:

1. de titel van de coproductie;
2. de naam van de schrijver van het draaiboek, of de naam van de bewerker indien het is gebaseerd op een literaire bron;
3. de naam van de regisseur (het is toegestaan een bepaling op te nemen die voorziet in diens vervanging indien nodig);
4. het budget;
5. het financieringsplan;
6. de verdeling van de opbrengsten en de markten;
7. de respectieve aandelen van de coproducenten bij over- of onderbesteding, welke aandelen in beginsel evenredig zijn aan de respectieve inbreng van de coproducenten, hoewel het aandeel van de coproducent met de kleinste inbreng in het geval van overbesteding

beperkt kan worden tot een lager percentage of tot een vast bedrag op voorwaarde dat de minimumomvang toegestaan uit hoofde van artikel IV van de Overeenkomst in acht wordt genomen.

8. een bepaling waarin erkend wordt dat toewijzing van de gelden en voorzieningen uit hoofde van deze Overeenkomst de bevoegde autoriteiten van beide landen niet ertoe verbindt om vertoning in het openbaar van de coproductie toe te staan.

9. een bepaling waarin de maatregelen staan voorgeschreven die genomen dienen te worden indien:

a) de bevoegde autoriteiten in één der beide landen, na de zaak volledig overwogen te hebben, weigeren de aangevraagde gelden en voorzieningen ter beschikking te stellen;

b) de bevoegde autoriteiten de vertoning van de coproductie in één der beide landen of de uitvoer ervan naar een derde land verbieden;

c) één der partijen haar verplichtingen niet nakomt;

10 het tijdvak waarin de opnamen dienen te beginnen;

11. een bepaling houdende dat de producent met de grootste inbreng een verzekering afsluit die ten minste "alle produktierisico's" en "alle risico's betreffende de originele beeld- en geluidopnamen" dekt.

IV. Het verspreidingscontract, indien dit reeds is ondertekend

V Een lijst van het creatieve en technische personeel waarop hun nationaliteit aangegeven staat, en in het geval van de acteurs, welke rol zij spelen.

VI. Het produktieschema.

VII. Het gedetailleerde budget met nadere aanduiding van de uitgaven voor elk land.

VIII. Een synopsis.

De bevoegde autoriteiten van beide landen kunnen vragen om andere documenten en alle overige noodzakelijk geachte aanvullende gegevens.

In beginsel dient het definitieve draaiboek (met inbegrip van de dialoog) te worden voorgelegd aan de bevoegde autoriteiten voordat met de opnamen wordt begonnen.

Wijzigingen, met inbegrip van de vervanging van een coproducent, kunnen worden aangebracht in het originele contract maar moeten ter goedkeuring worden voorgelegd aan de bevoegde autoriteiten van beide landen voordat de coproductie is voltooid. De vervanging van een coproducent kan slechts in uitzonderlijke gevallen worden toege-

staan en om redenen die beide bevoegde autoriteiten voldoende achten.

De bevoegde autoriteiten zullen elkaar op de hoogte houden van hun beslissingen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada

Considering that it is desirable to establish a framework for video and film relations and particularly for coproductions;

Conscious that quality coproductions can contribute to the development of the film culture of the film and video industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

I. COPRODUCTIONS

Article I

For the purposes of this Agreement, the words "film and video coproduction" refer to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

Coproductions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In the Netherlands: The Production Fund, the Dutch Film Fund, and the Coproduction Fund for Home Broadcasting (COBO).

These coproductions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and the Netherlands coproductions are fully entitled to take advantage of the benefits available to the film and video industries or those that may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them. It is up to the competent authorities of both countries to determine who shall be a coproducer in his own country.

Article II

The benefits of the provision of this Agreement apply only to coproductions undertaken by producers who have good technical organizations, sound financial backing and recognized professional standing.

Article III

The producers, the writers and the directors of coproductions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Dutch, or of the nationality of one of the European Economic Community (EEC) member countries, or permanent residents of Canada or of the Netherlands, or permanent residents of one of the member countries of the European Economic Community (EEC).

Should the coproduction so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article IV

The proportion of the respective contributions of the coproducers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each coproduction.

Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the coproduction may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the Netherlands take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or the Netherlands unless it is technically impossible.

The minority coproducer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority coproducer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. This contribution should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries. The authorities encourage the exchange of trainees.

Article V

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and the Netherlands.

Article VI

The competent authorities of both countries look favourably upon coproductions undertaken by producers of Canada, the Netherlands and countries to which Canada or the Netherlands is linked by coproduction agreements.

The proportion of the minority contribution in these coproductions shall be not less than twenty (20) percent for each coproduction.

The minority coproducers shall be required to make effective technical and creative contribution.

Article VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all coproductions. Each coproducer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each coproducer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the coproducers. At the request of both coproducers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority coproducer, unless coproducers, agree otherwise. The other coproducer would have access to the material at all times.

Article VIII

The original sound track of each coproduction shall be made in either English or French or Dutch. Double shooting in French and Dutch or English and Dutch may be made. Dialogue in other languages may be included in the coproduction as the script requires.

The dubbing or subtitling of each coproduction into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each coproduction in Dutch shall be carried out in the Netherlands. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

Article IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and the Netherlands shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the coproducer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the coproduction under this Agreement.

Article X

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the coproducers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

Article XI

Approval of a coproduction proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the coproduction.

Article XII

Where a coproduction is exported to a country that has quota regulations:

- a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority coproducer;
- b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the coproducers are equal;
- c) if any difficulties arise with clause a) and b), it shall be included in the quota of the country that carries the most favourable arrangement for its exportation.

Article XIII

A coproduction shall when shown be identified as a "Canada-the Netherlands coproduction" or "the Netherlands-Canada coproduction" depending upon the origin of the majority coproducer or in accordance with an agreement between coproducers.

Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this coproduction is shown.

Article XIV

Unless the coproducers agree otherwise, a coproduction shall be entered at international festivals by the country of the majority coproducer or, in the event of equal financial participation of the coproducers, by the country of which the director is a national.

Article XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for coproductions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and the Netherlands. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

II. EXCHANGE OF FILMS

Article XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Dutch film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in the Netherlands other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

The competent authorities of both countries consider it desirable that the dubbing or subtitling in English or French of each Dutch production distributed and exhibited in Canada be carried out in this country and that the dubbing and subtitling in Dutch of each Canadian production distributed and exhibited in the Netherlands be carried out in this country.

III. GENERAL PROVISIONS

Article XVII

During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two Parties.

Article XVIII

The present Agreement will be applied from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that its internal ratification procedures have been completed.

It shall be valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Coproductions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed coproductions.

This Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, apply to the Kingdom in Europe, unless the notification, with respect to the entry into force, provided in this article, states otherwise.

In case the notification states that the application of this Agreement is extended to a part of the Kingdom outside Europe, the modalities of the execution of the Agreement with respect to that part of the Kingdom will be agreed upon by the Parties in a protocol to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 18th day of October 1989, in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. BREMAN

For the Government of Canada:

MARCEL MASSE

MONIQUE VEZINA

ANNEX

RULES OF PROCEDURE ACCORDING TO ARTICLE XV OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE GOVERNMENT OF CANADA

Application for benefits under this Agreement for any coproduction must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority coproducer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority coproducer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of the Netherlands.

I. The final script.

II. A document providing proof that the copyright for the coproduction has been legally acquired.

III. A copy of the coproduction contact signed by the two coproducers.

The contract shall include:

1. the title of the coproduction;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the coproducers in any over or under-expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority coproducer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the coproduction;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - b) the competent authorities prohibit the exhibition of the coproduction in either country or its export to a third country;

- c) either Party fails to fulfil its commitments;
- 10. the period when shooting is to begin;
- 11. a clause stipulating that the majority coproducer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.
- VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a coproducer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the coproduction is finished. The replacement of a coproducer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations. The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LES RELATIONS CINÉ- MATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada,

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans les domaines cinématographiques et audiovisuels en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de la culture cinématographique des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTIONS

Article I

Aux fins du présent Accord, les mots "coproduction cinématographique et audiovisuelle" désignent des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes :

au Canada : le ministre des Communications,

aux Pays-Bas : le "Production Fund", le "Dutch Film Fund" et le "Coproduction Fund for Home Broadcasting (COBO)".

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Sous réserve des législations et des réglementations nationales du Canada et des Pays-Bas, les coproductions jouissent de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde. Il revient aux autorités compétentes de chaque pays de déterminer qui peut être coproducteur dans son propre pays.

Article II

Les bénéfiques de dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

Article III

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou néerlandaise ou de nationalité d'un des pays membres de la Communauté économique Européenne (CEE), ou résidents permanents au Canada ou aux Pays-Bas ou résidents permanents d'un des pays membres de la Communauté économique Européenne (CEE).

La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

Article IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et des Pays-Bas participent au tournage. Les travaux en laboratoire sont effectués soit au Canada soit aux Pays-Bas à moins qu'il y ait une impossibilité technique.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Cet apport devrait comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays. Ces autorités encouragent l'échange de stagiaires.

Article V

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et aux Pays-Bas.

Article VI

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, des Pays-Bas et par ceux de pays avec lesquels le Canada ou les Pays-Bas est lié par des accords de coproduction.

Le proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

Article VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer les reproductions nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel se trouverait dans le pays du coproducteur majoritaire, à moins que les coproducteurs n'en décident autrement. L'autre coproducteur aurait accès au matériel en tout temps.

Article VIII

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en néerlandais. Le tournage concomitant peut être fait en français et en néerlandais ou en anglais et en néerlandais. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais de chaque coproduction doit être fait au Canada, le doublage ou le sous-titrage en néerlandais doit être fait aux Pays-Bas. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article IX

Sous réserve de leurs législations et de leurs réglementations, le Canada et les Pays-Bas facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant des producteurs de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

Article X

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules.

Article XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

Article XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées :

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) En cas de difficulté avec les clauses a) et b), cette coproduction est imputée au contingent du pays possédant les meilleures possibilités d'entente pour son exportation.

Article XIII

Une coproduction doit être présentée avec la mention "coproduction Canada-Pays-Bas" ou "coproduction Pays-Bas-Canada" selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon entente entre coproducteurs.

Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

Article XIV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée au festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

Article XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et aux Pays-Bas. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

II. CHANGE DE FILMS

Article XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles néerlandaises au Canada et des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes aux Pays-Bas ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

Les autorités compétentes des deux pays estiment souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais ou en français de chaque production néerlandaise distribuée et exploitée au Canada soit fait dans ce pays et que le doublage et le sous-titrage en néerlandais

de chaque production canadienne distribuée et exploitée aux Pays-Bas soit fait dans ce pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XVII

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. La Commission mixte examine si cet équilibre général a été respecté et dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte devra siéger dans une période de six (6) mois suivant la convocation par l'une des deux Parties.

Articles XVIII

Le présent Accord sera appliqué à partir du jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées réciproquement que leur procédure interne de ratification a été complétée.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois (3) années à compter de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation de l'une des Parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

Cet Accord s'applique en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au Royaume en Europe, à moins que l'avis qui traite de l'entrée en vigueur de l'Accord mentionné dans cet article le stipule autrement.

Dans le cas où l'avis prévoit que l'Accord s'applique à une partie du Royaume à l'extérieur de l'Europe, les Parties devront s'entendre sur les modalités d'exécution de l'Accord quant à l'application de celui-ci à cette Partie du Royaume par un protocole à l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa ce 18^{ème} jour d'octobre 1989, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. BREMAN

Pour le Gouvernement du Canada :

MARCEL MASSE

MONIQUE VEZINA

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE EN VERTU DE L'ARTICLE XV DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue néerlandaise pour les Pays-Bas.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, en autant que la proportion minimum permise sous l'Article IV de l'Accord est respectée;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. une clause précisant les dispositions prévues :
 - a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;

- c) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécutait pas ses engagements;
- 10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
- 11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment "tous risques production" et "tous risques matériel original".
- IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.
- VI. Le plan de travail.
- VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes. Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

No. 41811

**Netherlands
and
Germany**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the general conditions for the 1 (German-Netherlands) Corps and Corps-related units and establishments (with protocol). Bergen, 6 October 1997

Entry into force: *provisionally on 1 December 1997 and definitively on 1 September 2000 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Dutch, English and German*

Authentic texts (protocol): *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2005*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux conditions générales pour le 1 Corps (germano-néerlandais) et pour les unités et les établissements connexes du Corps (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} décembre 1997 et définitivement le 1^{er} septembre 2000 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et allemand*

Textes authentiques (protocole) : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de
algemene voorwaarden voor het 1 (Duits/Nederlandse)
Legerkorps en de aan het korps verbonden eenheden
en instellingen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Zich bewust van hun verplichtingen krachtens het Noord-Atlantisch Verdrag van 4 april 1949 en het Verdrag van Brussel van 17 maart 1948 als gewijzigd door het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, van 23 oktober 1954,

Gelet op de Gemeenschappelijke Verklaring van de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsminister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de oprichting van een multinationaal legerkorps met initiele Duitse en Nederlandse deelname van 30 maart 1993,

Op grond van het Verdrag inzake de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954 en het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden van 6 oktober 1997,

Overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status Verdrag) van 19 juni 1951, de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten ten aanzien van buitenlandse krijgsmachten gestationeerd in de Bondsrepubliek Duitsland (Aanvullende Overeenkomst Duitsland) van 3 augustus 1959, als gewijzigd op 18 maart 1993, en de Aanvullende Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten (Aanvullende Overeenkomst Nederland) van 6 oktober 1997 en de daarbij behorende Protocollen,

Overeenkomstig de Briefwisseling van 25 september 1990, als gewijzigd op 12 september 1994, bij het NAVO-Status Verdrag, de Aanvullende Overeenkomst Duitsland en de daarbij behorende akkoorden,

Zich bewust van de oprichting van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps op 30 augustus 1995 door de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsminister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland,

Gelet op de oprichting van het Air Operations Coordination Center,

Geleid door de wens de uitgangspunten vast te stellen voor verdere samenwerking en integratie in het Korps,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doel van het Verdrag

Dit Verdrag heeft tot doel de verantwoordelijkheden van de Verdragssluitende Partijen en de uitgangspunten voor samenwerking en verhoogde integratie in het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps – hierna te noemen „het Korps” – en de aan het Korps verbonden eenheden en instellingen vast te stellen.

Artikel 2

Verantwoordelijkheden van de Verdragssluitende Partijen

1. Het oppergezag en het toezicht over het personeel, het materieel, de eenheden, de installaties en de kantoren die aan het Korps zijn bijgedragen blijven een nationale verantwoordelijkheid.

2. Het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden bepalen in onderling overleg de structuur van de organisatie van het Korps.

3. De Verdragssluitende Partijen stellen aan het Korps het personeel, het materieel en de financiële middelen ter beschikking zoals wordt bepaald tussen het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 3

Taken

1. Binnen de grenzen van de nationale grondwetten en overeenkomstig de bepalingen van het Handvest van de Verenigde Naties, en ingevolge de besluiten genomen door de bevoegde organen van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden, vervult het Korps taken in het kader van:

– de gemeenschappelijke verdediging krachtens artikel 5 van het Noord-Atlantisch Verdrag of artikel V van het gewijzigde Verdrag van Brussel,

– multinationaal crisismanagement met inbegrip van vredesafdwingende en vredeshandhavende operaties in het kader van de Verenigde Naties, de Westeuropese Unie, de Noordatlantische Verdrags-organisatie of regionale overeenkomsten krachtens hoofdstuk VIII van het Handvest van de Verenigde Naties waartoe de twee Staten behoren, uit te voeren met strijdkrachten die voor deze doeleinden aan het Korps zijn ondergeschikt of toegevoegd,

– humanitaire en reddingsoperaties.

2. Nationale bijdragen aan het Korps zijn tevens beschikbaar voor nationale doeleinden.

Artikel 4

Stationering van strijdkrachten van het Korps

1. De stationering van Nederlandse strijdkrachten van het Korps op Duits grondgebied is gebaseerd op het Verdrag inzake de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954.

2. De stationering van Duitse strijdkrachten van het Korps op Nederlands grondgebied is gebaseerd op het Verdrag inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden van 6 oktober 1997.

3. De locatie van de binationale onderdelen van de strijdkrachten van het Korps wordt in onderling overleg bepaald door het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 5

Rechtspositie van de strijdkrachten, de civiele component, de leden daarvan en hun gezinsleden

De bepalingen van

– het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status Verdrag) van 19 juni 1951,

– de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten (Aanvullende Overeenkomst Duitsland), als gewijzigd op 18 maart 1993,

- de Briefwisseling van 25 september 1990, als gewijzigd op 12 september 1994, bij het NAVO-Status Verdrag, de Aanvullende Overeenkomst Duitsland en de daarbij behorende akkoorden,
 - de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Status Verdrag met betrekking tot Duitse strijdkrachten gestationeerd in het Koninkrijk der Nederlanden (Aanvullende Overeenkomst Nederland) van 6 oktober 1997, en het daarbij behorende Protocol,
 - en dit Verdrag
- zijn van toepassing op de strijdkrachten, de civiele component, de leden daarvan en hun gezinsleden.

Artikel 6

Geïntegreerde leidinggevende en toezichhoudende bevoegdheid

1. De Commandant van het Korps krijgt de geïntegreerde leidinggevende en toezichhoudende bevoegdheid met betrekking tot de uitvoering van de aan het Korps opgedragen taken. Deze bevoegdheid omvat het recht instructies te geven aan de soldaten en burgerpersoneelsleden van het Korps onder zijn geïntegreerd bevel, alsmede de planning, de voorbereiding en de uitvoering van de taken en missies van het Korps, met inbegrip van de opleiding, oefeningen en logistieke competenties.
2. Nationale rechten en verplichtingen van het personeel, in het bijzonder met betrekking tot disciplinaire kwesties en klachten, vallen niet binnen de reikwijdte van de geïntegreerde leidinggevende en toezichhoudende bevoegdheid.
3. Bijzonderheden worden overeengekomen tussen de Verdragssluitende Partijen.
4. De verantwoordelijkheden en bevoegdheden van de terzake bevoegde NAVO/WEU-bevelhebber blijven ongewijzigd.

Artikel 7

Binationaal budget

1. Het Korps krijgt een binationaal budget. De omvang en de financiering van het binationale budget worden bepaald door het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden met inachtneming van de toepasselijke wettelijke bepalingen.
2. Een binationale Commissie van Accountants draagt zorg voor het toezicht op en de controle van het binationale budget in beginsel op basis van de controleprocedures van de NAVO.
3. Onafhankelijk van de controle door de binationale Commissie van Accountants hebben nationale accountants het recht alle inlichtingen te

vragen en alle dossiers in te zien van de binationale onderdelen van het Korps die zij nodig achten voor de controle van de nationale onderdelen en voor het verstrekken van informatie aan hun respectieve regeringen en parlementen. Deze verzoeken worden gedaan via de Commandant van het Korps.

Artikel 8

Bevoegdheid tot het sluiten van contracten

1. Contracten voor binationale doeleinden ten laste van het binationale budget van het Korps zijn bindend voor de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden. De bevoegde Duitse en Nederlandse diensten werken samen op basis van de door de Commandant van het Korps gestelde behoeften.

2. Alle uit het binationale budget bekostigde activa zijn gezamenlijk eigendom van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden. Regelingen en procedures voor de overdracht van gezamenlijke eigendommen worden uitgewerkt in nadere overeenkomsten.

3. In gerechtelijke procedures die voortvloeien uit de contracten als genoemd in het eerste lid draagt de ontvangende Staat zorg voor de vertegenwoordiging in rechte. In derde landen wordt deze verantwoordelijkheid gedragen door de Staat waarvan de functionaris die het contract heeft gesloten de nationaliteit bezit. De kosten van de gerechtelijke procedures komen hierbij ten laste van het binationale budget van het Korps.

4. Alle vorderingen voortvloeiend uit of in samenhang met de contracten als genoemd in het eerste lid komen ten laste van het binationale budget.

Artikel 9

Betaling van vorderingen

1. Artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag is van toepassing.

2. Vorderingen van derden, anders dan contractuele, die voortvloeien uit het handelen of nalaten van leden van de binationale onderdelen van het Korps gedaan tijdens de uitoefening van hun officiële binationale functie of voortvloeiend uit het gebruik uit hoofde van hun functie van materieel dat bij deze onderdelen voor binationale doeleinden in gebruik is en waarbij schade wordt aangericht, worden behandeld overeenkomstig Artikel VIII, vijfde lid, onder e (ii), van het NAVO-Status Verdrag, deze vorderingen worden volledig voldaan uit het binationale budget.

Artikel 10

Bewakingstaak

1. De voor binationale doeleinden gebruikte faciliteiten of gebouwen kunnen worden bewaakt door een binationale wacht, indien het bewakingspersoneel van de zendstaat dezelfde bevoegdheden heeft als het bewakingspersoneel van de ontvangende Staat.

2. Voor de uitvoering van hun bewakingstaken valt de binationale wacht uitsluitend onder het gezag van de bevoegde wachtsuperieur van de ontvangende Staat.

3. Voor binationale bewakingstaken buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen zullen bijzondere overeenkomsten van toepassing zijn.

Artikel 11

Beveiliging

Gerubriceerde gegevens die ontstaan of worden uitgewisseld als gevolg van de uitvoering van dit Verdrag worden behandeld overeenkomstig multilaterale of bilaterale overeenkomsten, regelingen en procedures inzake de bescherming van gerubriceerde gegevens.

Artikel 12

Toetreding van andere Geallieerde Staten

Andere Staten partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag of het Verdrag van Brussel kunnen, op uitnodiging van de Partijen bij dit Verdrag, tot dit Verdrag toetreden onder nader overeen te komen voorwaarden.

Artikel 13

Uitvoeringsovereenkomsten

Bij dit Verdrag worden uitvoeringsovereenkomsten gesloten.

Artikel 14

Geschillenbeslechting

Alle geschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Verdragsluitende Partijen zonder beroep op derden.

Artikel 15

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving dat aan de nationale vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Dit Verdrag wordt met ingang van 1 december 1997 voorlopig toegepast overeenkomstig het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen.

3. Dit Verdrag kan worden aangevuld of gewijzigd met wederzijdse instemming van de Verdragsluitende Partijen. Aanvullingen of wijzigingen worden op schrift gesteld.

4. Dit Verdrag kan door één van beide Verdragsluitende Partijen worden beëindigd door schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij met een opzegtermijn van twaalf maanden. De Verdragsluitende Partijen voeren overleg om overeenstemming te bereiken over de wederzijds aanvaardbare voorwaarden van beëindiging.

5. Dit Verdrag wordt iedere vijf jaar na de inwerkingtreding opnieuw in ogenschouw genomen.

6. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Verdrag uitsluitend voor het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te Bergen, op 6 oktober 1997, in tweevoud, elk in de Nederlandse, de Duitse en de Engelse taal, waarbij de drie teksten authentiek zijn. In geval van verschil in interpretaties van de Nederlandse en de Duitse tekst, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. P. VAN WALSUM

J. J. C. VOORHOEVE

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

P. HARTMANN

V. RÜHE

Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

bij gelegenheid van de ondertekening op 6 oktober 1997 te Bergen van de navolgende Verdragen en Akkoorden:

– het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de algemene voorwaarden voor het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en de aan het Korps verbonden eenheden en instellingen,

– het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de organisatie en activiteiten van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en het Air Operations Coordination Center,

– het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het ter beschikking stellen van onroerend goed en het medegebruiken van oefenvoorzieningen,

– het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de door het Koninkrijk der Nederlanden te verlenen ondersteuning bij het beheer van onroerend goed te Budel,

– het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de door de Bondsrepubliek Duitsland te verlenen ondersteuning bij het beheer van onroerend goed te Seedorf,

– het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het medegebruiken van oefenvoorzieningen,

– het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden,

– de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten, met inbegrip van het daarbij behorende Protocol,

zijn het volgende overeengekomen:

1. Het Verdrag tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de algemene voorwaarden voor het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en de aan het Korps verbonden eenheden en instellingen, alsmede het Akkoord tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het

Koninkrijk der Nederlanden inzake de organisatie en activiteiten van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en het Air Operations Coordination Center worden, in afwachting van de inwerkingtreding van beide overeenkomsten conform artikel 15 van het Verdrag en artikel 40 van het Akkoord, met ingang van 1 december 1997 voorlopig toegepast overeenkomstig het nationale recht, met uitzondering van artikel 9, tweede lid, en artikel 10 van het Verdrag.

Met betrekking tot de Overeenkomst van 22 april 1994 tussen de Bondsminister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de tenuitvoerlegging van de Gemeenschappelijke Verklaring van 30 maart 1993 inzake de oprichting van een multinationalaal legerkorps met initiele deelname van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden, de Uitvoeringsovereenkomst van 22 april 1994 tussen de Chef van de Landmachtstaf van de Bondsrepubliek Duitsland en de Bevelhebber der Landstrijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden, het Verdrag tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de Algemene Voorwaarden voor het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en de aan het Korps verbonden eenheden en instellingen, alsmede het Akkoord tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de organisatie en de activiteiten van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps en het Air Operations Coordination Center is overeengekomen dat de eerdere overeenkomsten ongeacht hun buitenwerkingtreding blijven worden toegepast totdat de verdragen waardoor zij worden opgevolgd voorlopig kunnen worden toegepast.

2. Het Akkoord tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake het medegebruiken van oefenvoorzieningen wordt met ingang van 6 oktober 1997 voorlopig toegepast overeenkomstig het nationale recht, in afwachting van de inwerkingtreding conform artikel 10 van het Verdrag tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake het ter beschikking stellen van onroerend goed en het medegebruiken van oefenvoorzieningen, in samenhang met nummer 12 van het Akkoord tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake het medegebruiken van oefenvoorzieningen.

Aan enkele delen van het onroerend goed in Budel heeft de Bundeswehr geen behoefte meer. De tot nu toe geldende Budel-Seedorf-Overeenkomst van 2 juli 1963 voorziet niet in teruggave van delen van gebouwen. De teruggave is pas geregeld in artikel 33, vierde lid, van de Aanvullende Overeenkomst NL. De Nederlandse zijde zal reeds vóór de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst NL voorstellen met betrekking tot de teruggave van delen van onroerend goed in welwil-

lende overweging nemen. Bij de inwerkingtreding van het Akkoord Budel wordt Bijlage 1 vervangen door een door de Bundeswehr op te stellen nieuwe plattegrond, waarin de tussentijds teruggegeven en de eventuele andere delen van onroerend goed waarvan op dat tijdstip vaststaat dat ze niet meer nodig zijn, staan aangegeven. Deze delen van onroerend goed zullen geen deel uitmaken van het nieuwe Akkoord.

3. Alle Verdragen en Akkoorden genoemd in de aanhef van dit Protocol zullen, onmiddellijk na hun inwerkingtreding, door de Bondsrepubliek Duitsland worden geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. De Bondsrepubliek Duitsland zal het Koninkrijk der Nederlanden op de hoogte stellen van de registratie en van het VN-registratienummer, zodra dit is bevestigd door het Secretariaat.

4. De Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden zijn het er over eens dat de samenwerking overeenkomstig artikel 3, derde lid, van de Aanvullende Overeenkomst D en artikel 3, derde lid, van de Aanvullende Overeenkomst NL de samenwerking binnen het korps en het gemeenschappelijke optreden in derde landen omvat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder de Nederlandse en Duitse tekst van dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Bergen, 6 oktober 1997.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. P. VAN WALSUM

J. J. C. VOORHOEVE

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

P. HARTMANN

V. RÜHE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON THE GENERAL CONDITIONS FOR THE
1 (GERMAN-NETHERLANDS) CORPS AND CORPS-RELATED UNITS
AND ESTABLISHMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and
the Government of the Federal Republic of Germany,

Conscious of their obligations under the North Atlantic Treaty of 4 April 1949 and the Brussels Treaty of 17 March 1948 as amended by the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty of 23 October 1954;

Noting the Joint Resolution of the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany of 30 March 1993 concerning the Establishment of a Multinational Corps with initial German and Netherlands' participation;

On the basis of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 and the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Stationing of Forces of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands of 6 October 1997;

In accordance with the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951, the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (Supplementary Agreement GE) of 3 August 1959, as amended on 18 March 1993, and the Supplementary Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany regarding the Status of their Forces with respect to German Forces stationed in the Kingdom of the Netherlands (Supplementary Agreement NL) of 6 October 1997 and the Protocols thereto;

In accordance with the Exchange of Notes of 25 (of) September 1990, as amended on 12 September 1994, to the NATO SOFA, the Supplementary Agreement GE and the agreements related thereto;

Conscious of the establishment of 1 (German/Netherlands) Corps on 30 August 1995 by both the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands;

Noting the establishment of the Air Operations Coordination Center;

Desirous to establish the principles of further cooperation and integration in the Corps;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Convention

The purpose of this Convention is to define the responsibilities of the Contracting Parties and the principles of cooperation and deepened integration in the 1 (German/Netherlands) Corps — hereinafter referred to as “the Corps” — and Corps-related units and establishments.

Article 2. Responsibilities of the Contracting Parties

1. The command and control over personnel, materiel, units, installations and offices contributed to the Corps shall remain a national responsibility.

2. The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall agree on the structure of the organization of the Corps.

3. The Contracting Parties shall provide the Corps with the personnel, materiel and financial means as to be determined between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands.

Article 3. Tasks

1. Within the limits of national constitutions and in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, pursuant to the decisions taken by the competent organs of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, the Corps is tasked to operate for:

- common defence purposes under Article 5 of the North Atlantic Treaty or Article V of the revised Brussels Treaty;
- multinational crisis management purposes including peace enforcement and peace-keeping operations, within the framework of the United Nations, the Western European Union, the North Atlantic Treaty Organization, or regional arrangements pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations to which the two States belong, to be conducted with forces subordinated or added to the Corps for those purposes;
- humanitarian and rescue purposes.

2. National contributions to the Corps shall also be available for national purposes.

Article 4. Stationing of Forces of the Corps

1. The stationing of Netherlands forces of the Corps on German territory shall be based upon the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954.

2. The stationing of German forces of the Corps on Netherlands territory shall be based upon the Agreement on the Stationing of German Forces in the Kingdom of the Netherlands of 6 October 1997.

3. The location of the binational elements of the forces of the Corps shall be jointly decided upon by the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands.

Article 5. Status of the forces, the civilian component, their members and the dependents thereof

The provisions of:

- the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951,

- the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (Supplementary Agreement GE), as amended on 18 March 1993,

- the Exchange of Notes of 25 September 1990, as amended on 12 September 1994, in connection with the NATO SOFA, the Supplementary Agreement GE and the agreements related thereto,

- the Agreement to supplement NATO SOFA with respect to German Forces stationed in the Kingdom of the Netherlands (Supplementary Agreement NL) of 6 October 1997 and the Protocol thereto and

- this Convention:

shall be applicable with regard to the forces, the civilian component, their members and the dependents thereof.

Article 6. Integrated Directing and Control Authority

1. The Commander of the Corps shall be vested with integrated directing and control authority with regard to the execution of the tasks given to the Corps. This authority includes the right to give instructions to soldiers and civilian members of the Corps under his integrated command. It encompasses planning, preparation and execution of the Corps tasks and missions, including training, exercises as well as logistic competencies.

2. National rights and obligations of personnel, in particular with regard to disciplinary matters and complaints, do not fall within the scope of the integrated directing and control authority.

3. Details shall be agreed between the Contracting Parties.

4. The responsibilities and powers of the competent NATO/WEU Commander shall remain unaffected.

Article 7. Binational budget

1. There shall be a binational budget for the Corps. The scope and funding of the binational budget shall be agreed upon by the Federal Ministry of Defence of the Federal Re-

public of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands in accordance with applicable legal provisions.

2. A binational Board of Auditors shall supervise and audit the binational budget following as a rule the NATO auditing procedures.

3. Independently from the audit by the binational Board of Auditors, national auditors are entitled to request from binational elements of the Corps all information and examine all files they consider necessary for auditing the national elements and informing their respective governments and parliaments. These requests shall be channeled through the Commander of the Corps.

Article 8. Contracting competence

1. Contracts for binational purposes at the expense of the binational budget of the Corps shall bind the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands. Based on the requirements of the Commander of the Corps the competent German and Netherlands agencies shall cooperate jointly.

2. Any assets acquired from the binational budget shall be joint property of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands. Regulations and procedures for the disposal of joint property shall be specified in further arrangements.

3. In legal proceedings, resulting from the contracts as mentioned in paragraph 1, the receiving State shall assume responsibility for legal representation. In third countries the State of which the contracting official is a national shall assume this responsibility. Costs of legal proceedings shall be borne by the binational budget of the Corps.

4. All claims resulting from or related to the contracts as mentioned in paragraph 1 shall be borne by the binational budget.

Article 9. Payment of Claims

1. Article VIII of NATO SOFA is applicable.

2. Claims of third parties, other than contractual claims, arising out of acts or omissions of members of the binational elements of the Corps done in the performance of official binational duty or arising out of the official use of any materiel used by these elements for binational purposes and causing damage, shall be dealt with in accordance with Article VIII paragraph (5) (e) (ii) of NATO SOFA; these claims shall be paid entirely from the binational budget.

Article 10. Guard Duty

1. Binationally used facilities or premises may be guarded by binational guards, if the guard personnel of the sending State is vested with the same competencies as guard personnel of the receiving State.

2. For the execution of their guard duties binational guards are exclusively subordinated to the competent superior guard authorities of the receiving State.

3. For binational guard duties outside the territory of the Contracting Parties specific arrangements shall apply.

Article 11. Security

Classified information generated or exchanged as a result of the execution of this Convention shall be treated in accordance with multilateral or bilateral agreements, regulations and procedures concerning the protection of classified information.

Article 12. Accession of Other Allied States

Other States Party to the North Atlantic Treaty or to the Brussels Treaty may, at the invitation of the Parties to this Convention, join this Convention under conditions to be agreed in detail.

Article 13. Implementing Agreements

Implementing agreements to this Convention shall be concluded.

Article 14. Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through negotiations between the Contracting Parties without recourse to third Parties.

Article 15. Final Provisions

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification that the national requirements for entry into force have been fulfilled.

2. This Convention shall be applied provisionally from 1 December 1997 in accordance with national law of the Contracting Party concerned.

3. This Convention may be supplemented or amended by mutual consent of the Contracting Parties. Supplements or amendments shall be put in writing.

4. This Convention may be terminated by either Contracting Party giving twelve months' notice in writing to the other. The Contracting Parties shall consult each other to agree on mutually acceptable conditions of termination.

5. This Convention shall be reviewed every five years after its entry into force.

6. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Done at Bergen on 6 October 1997 in duplicate, each in the Netherlands, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Netherlands and German texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. P. VAN WALSUM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

P. HARTMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the occasion of the signature of the following Agreements and Arrangements on 6 October 1997 in Bergen,

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the general conditions for the 1 (German-Netherlands) Corps and on units and establishments assigned to the Corps;

- Arrangement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the organization and working methods of the 1 (German-Netherlands) Corps and the Air Operations Coordination Center;

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the making available of real estate and the joint use of training facilities;

- Arrangement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the support to be provided by the Kingdom of the Netherlands for the management of the real estate in Budel;

- Arrangement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the support to be provided by the Federal Republic of Germany for the management of the real estate in Seedorf;

- Arrangement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the joint use of training facilities;

- Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands;

- Supplementary Agreement to the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, in respect of the German troops stationed in the Kingdom of the Netherlands, including the additional protocol,

Have agreed as follows:

1. The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the general conditions for the 1 (German-Netherlands) Corps and on the units and establishments assigned to the Corps and the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the organization and working methods of the 1 (German-Netherlands) Corps and the Air Operations Coordination Center shall, with effect as from 1 December 1997 and with the exception of article 9, paragraph

2 and article 10 of the Agreement, apply provisionally in accordance with national law until the entry into force of both accords in keeping with article 15 of the Agreement and article 40 of the Arrangement.

It is agreed with regard to the Arrangement of 22 April 1994 between the Federal Minister for Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister for Defence of the Kingdom of the Netherlands on the implementation of the joint resolution of 30 March 1993 on the establishment of a multinational corps with the initial participation of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, the Implementing Arrangement of 22 April 1994 between the Inspector of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany and the Supreme Commander of the Land Forces of the Kingdom of the Netherlands, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the general conditions for the 1 (German-Netherlands) Corps and on the units and establishments assigned to the Corps and the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the organization and working methods of the 1 (German-Netherlands) Corps and the Air Operations Coordination Center that, irrespective of the date on which they cease to have effect, the previous agreements shall continue to apply until the successor treaties become provisionally applicable.

2. The Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the joint use of training facilities shall apply provisionally, in accordance with national law, with effect as from 6 October 1997 until the entry into force, in accordance with article 10, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the making available of real estate and the joint use of training facilities, in conjunction with paragraph 12 of the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the joint use of training facilities.

The German Federal Armed Forces no longer need some parts of the real estate in Budel. The previous Budel-Seedorf Arrangement of 2 July 1963 makes no provision for the return of parts of buildings. Their return was first settled in article 33, paragraph 4, of the Supplementary Agreement Netherlands. Before the entry into force of the Supplementary Agreement Netherlands, the Netherlands shall examine applications for the return of real estate in a favourable light. On the entry into force of the Arrangement regarding Budel, Annex 1 shall be replaced by a new site plan to be drawn up by the German Federal Armed Forces in which the parts of real estate which have been handed back in the interim period and possibly any further parts of real estate which are superfluous to current and future requirements are marked. These parts of real estate shall not be covered by the new arrangement.

3. After their entry into force, the Federal Republic of Germany shall immediately register all the agreements and arrangements mentioned in the preamble to this protocol with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Federal Republic of Germany shall inform the Kingdom of the Netherlands of the registration and of the United Nations registration number as soon as confirmation is received from the Secretariat.

4. It is the common understanding of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands that cooperation in accordance with article 3, paragraph 3, of the Supplementary Agreement Germany and article 3, paragraph 3, of the Supplementary Agreement Netherlands shall encompass cooperation within the Corps and joint operations in third countries.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have placed their signatures on the Dutch and German versions of this Protocol.

Done in Bergen on 6 October 1997.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A.P. VAN WALSUM

J. J. VOORHOEVE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

P. HARTMANN

V. RÜHE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der
Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über die Rahmenbedingungen für das I. (Deutsch-Niederländische)
Korps und dem Korps zugeordnete Truppenteile, Einrichtungen
und Dienststellen**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande

und

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –

eingedenk ihrer Verpflichtungen nach dem Nordatlantikvertrag vom 4. April 1949 und dem Brüsseler Vertrag vom 17. März 1948 in der durch das Protokoll vom 23. Oktober 1954 zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags geänderten Fassung,

im Hinblick auf die Gemeinsame Entschließung des Ministers der Verteidigung des Königreichs der Niederlande und des Bundesministers der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland vom 30. März 1993 über die Aufstellung eines multinationalen Korps mit anfänglicher deutscher und niederländischer Beteiligung,

auf der Grundlage des Vertrags vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland und des Abkommens vom 6. Oktober 1997 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland in dem Königreich der Niederlande,

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut), des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der geänderten Fassung vom 18. März 1993 zu dem Abkommen zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (Zusatzabkommen D) und des Zusatzabkommens vom 6. Oktober 1997 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen (Zusatzabkommen NL) einschließlich der Protokolle,

in Übereinstimmung mit dem Notenwechsel vom 25. September 1990 in der geänderten Fassung vom 12. September 1994 zum NATO-Truppenstatut, dem Zusatzabkommen D und den ergänzenden Vereinbarungen,

eingedenk der Indienststellung des I. (Deutsch-Niederländischen) Korps am 30. August 1995 durch den Minister der Verteidigung des Königreichs der Niederlande und der Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland,

in Beachtung der Einrichtung des Verbindungskommandos der Luftstreitkräfte,

in dem Wunsch, Grundsätze für eine weitere Zusammenarbeit und Integration im Korps festzulegen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck des Abkommens

Zweck dieses Abkommens ist es, die Zuständigkeiten der Vertragsparteien und die Grundsätze der Zusammenarbeit und vertieften Integration im I. (Deutsch-Niederländischen) Korps – im folgenden als »Korps« bezeichnet – und in den dem Korps zugeordneten Truppenteilen, Einrichtungen und Dienststellen festzulegen.

Artikel 2

Verantwortungsbereich der Vertragsparteien

1. Die Befehlsgewalt und Anordnungsbefugnis über die dem Korps unterstellten oder zugeordneten Streitkräfteanteile verbleiben im nationalen Verantwortungsbereich.

2. Die Organisationsstruktur des Korps wird zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande vereinbart.

3. Die Vertragsparteien statten das Korps mit den vom Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und vom Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande zu bestimmenden personellen, materiellen und finanziellen Mitteln aus.

Artikel 3

Aufgaben

1. Das Korps wird innerhalb der Grenzen der nationalen Verfassungen sowie gemäß den Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen jeweils nach Maßgabe der Entscheidung der zuständigen Organe der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande für folgende Aufgaben eingesetzt:

– gemeinsame Verteidigung gemäß Artikel 5 des Nordatlantikvertrags oder gemäß Artikel V des geänderten Brüsseler Vertrags,

– multinationale Krisenbewältigung einschließlich Maßnahmen zur Herbeiführung des Friedens sowie friedenserhaltende Maßnahmen im Rahmen der Vereinten Nationen, der Westeuropäischen Union, der Nordatlantikvertragsorganisation oder regionaler Abmachungen gemäß Kapitel VIII der Charta der Vereinten Nationen, denen die Vertragsparteien angehören, durch dem Korps für diese Zwecke unterstellte oder zugeordnete Kräfte,

– humanitäre Zwecke und Rettungseinsätze.

2. Die nationalen Beiträge zum Korps stehen auch für nationale Zwecke zur Verfügung.

Artikel 4

Stationierung der Kräfte des Korps

1. Die Stationierung niederländischer Kräfte des Korps im deutschem Hoheitsgebiet erfolgt auf der Grundlage des Vertrags vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland.

2. Die Stationierung deutscher Kräfte des Korps im niederländischem Hoheitsgebiet erfolgt auf der Grundlage des Vertrags vom 6. Oktober 1997 über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Königreich der Niederlande.

3. Die binationalen Elemente des Korps werden gemäß einem gemeinsamen Beschluß des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und des Ministeriums der Verteidigung des Königreichs der Niederlande disloziert.

Artikel 5

Rechtsstellung der Streitkräfteanteile, des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und deren Angehörigen

Für die Streitkräfteanteile, des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und deren Angehörige gelten die Bestimmungen

– des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut),

– des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der geänderten Fassung vom 18. März 1993 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (Zusatzabkommen D),

- des Notenwechsels vom 25. September 1990 in der geänderten Fassung vom 12. September 1994 in bezug auf das NATO-Truppenstatut, das Zusatzabkommen D und die ergänzenden Vereinbarungen,
- des Zusatzabkommens vom 6. Oktober 1997 zu dem NATO-Truppenstatut hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen (Zusatzabkommen NL) einschließlich des ergänzenden Protokolls und
- dieses Abkommens.

Artikel 6

Integrierte Weisungs- und Kontrollbefugnis

1. Der Kommandierende General wird hinsichtlich der Ausführung der dem Korps erteilten Aufträge mit einer integrierten Weisungs- und Kontrollbefugnis ausgestattet. Sie umfaßt die Berechtigung, den ihm integriert unterstellten Soldaten und zivilen Mitarbeitern des Korps dienstliche Anordnungen zu erteilen. Sie umfaßt die Planung, Vorbereitung und Ausführung von Aufgaben und Aufträgen des Korps einschließlich Ausbildung und Übungen sowie logistische Befugnisse.

2. Nationale Rechte und persönliche Verpflichtungen, insbesondere im Hinblick auf disziplinare Angelegenheiten und Beschwerden, fallen nicht unter die integrierte Weisungs- und Kontrollbefugnis.

3. Einzelheiten werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart.

4. Aufgabenbereiche und Handlungsbefugnisse des zuständigen NATO/WEU-Befehlshabers bleiben hiervon unberührt.

Artikel 7

Binationaler Haushalt

1. Es wird ein binationaler Haushalt für das Korps eingerichtet. Über den Umfang dieses binationalen Haushalts sowie die Bereitstellung der entsprechenden Mittel einigen sich das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande nach Maßgabe der geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

2. Ein binationaler Rechnungsprüfungsausschuß ist zur Kontrolle und Prüfung des binationalen Haushalts in Anlehnung an die NATO-Rechnungsprüfungsverfahren berechtigt.

3. Unabhängig von den Rechnungsprüfungen durch den binationalen Rechnungsprüfungsausschuß sind die nationalen Rechnungsprüfungs-

behörden berechtigt, bei den binationalen Elementen des Korps alle Informationen einzuholen und dort sämtliche Unterlagen einzusehen, die ihrer Ansicht nach für die Rechnungsprüfung des nationalen Anteils und für die Unterrichtung der Regierungen und Parlamente erforderlich sind. Diese Anträge werden über den Kommandierenden General gestellt.

Artikel 8

Befugnis zum Abschluß von Verträgen

1. Verträge für binationale Zwecke zu Lasten des binationalen Haushalts des Korps werden mit Wirkung für die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande geschlossen. Auf der Grundlage der Anforderungen des Kommandierenden Generals wirken die hierzu befugten deutschen und niederländischen Stellen einvernehmlich zusammen.

2. Alle aus dem binationalen Haushalt finanzierten Vermögenswerte werden gemeinsames Eigentum der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande. Die Bestimmungen und Verfahren für das Aussondern und Verwerten gemeinsamen Eigentums werden in zusätzlichen Abmachungen festgelegt.

3. In Gerichtsverfahren, die sich aufgrund der in Absatz 1 bezeichneten Verträge ergeben, wird der Aufenthaltsstaat die Verantwortung für die gerichtliche Vertretung übernehmen. In dritten Staaten übernimmt der Staat diese Verantwortung, dessen Nationalität der zum Vertragsabschluß Berechtigte hat. Die Kosten der Gerichtsverfahren gehen zu Lasten des binationalen Haushalts des Korps.

4. Alle Kosten, die sich aus den in Absatz 1 bezeichneten Verträgen ergeben oder mit diesen in Zusammenhang stehen, gehen zu Lasten des binationalen Haushalts.

Artikel 9

Ausgleich von Ansprüchen

1. Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts findet Anwendung.

2. Ansprüche Dritter, mit Ausnahme vertraglicher Ansprüche, die sich aufgrund von Handlungen oder Unterlassungen ergeben, die von Mitgliedern der binationalen Elemente des Korps bei der Wahrnehmung ihrer Dienstpflichten im binationalen Rahmen vorgenommen wurden, oder die durch den dienstlichen Gebrauch von Material entstanden sind, das von diesen Elementen für binationale Zwecke genutzt wurde und dabei Schaden verursacht hat, werden gemäß Artikel VIII Absatz 5 Buchstabe e Ziffer 11 des NATO-Truppenstatuts behandelt und in voller Höhe aus dem binationalen Haushalt beglichen.

Artikel 10

Wachdienst

1. Binational genutzte Einrichtungen oder Liegenschaften können durch binationale Wachen bewacht werden, soweit die Wachsoldaten des Entsendestaats die gleichen Befugnisse wie die Wachsoldaten des Aufnahmestaats haben.

2. Binationale Wachen unterstehen im Wachdienst ausschließlich den Wachvorgesetzten des Aufnahmestaats.

3. Für binationale Wachen außerhalb des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien werden besondere Vereinbarungen angewandt.

Artikel 11

Sicherheit

Die bei der Durchführung dieses Abkommens entstandenen oder ausgetauschten Verschlusssachen werden nach den entsprechenden Bestimmungen der für sie geltenden multinationalen oder bilateralen Vereinbarungen, Richtlinien und Verfahren über den Schutz von Verschlusssachen geschützt.

Artikel 12

Beitritt weiterer Bündnisstaaten

Auf Einladung der Vertragsparteien dieses Abkommens können weitere Staaten, die Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags oder des Brüsseler Vertrags sind, diesem Abkommen gemäß im einzelnen zu vereinbarenden Bedingungen beitreten.

Artikel 13

Durchführungsvereinbarungen

Durchführungsvereinbarungen zu diesem Abkommen werden geschlossen.

Artikel 14

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Etwaige Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien einvernehmlich beigelegt und nicht an Dritte verwiesen.

Artikel 15

Schlußbestimmungen

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Notifikation darüber erfolgt ist, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird mit Wirkung vom 1. Dezember 1997 nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien vorläufig angewandt.

3. Dieses Abkommen kann von den Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen ergänzt oder geändert werden. Ergänzungen oder Änderungen bedürfen der Schriftform.

4. Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gegenüber der anderen schriftlich gekündigt werden. Die Vertragsparteien konsultieren einander, um für beide Seiten annehmbare Kündigungsbedingungen zu vereinbaren.

5. Dieses Abkommen wird nach seinem Inkrafttreten alle fünf Jahre überprüft.

6. Für das Königreich der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

GESCHEHEN zu Bergen am 6. Oktober 1997 in zwei Urschriften, jede in niederländischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des niederländischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

A. P. VAN WALSUM

J. J. C. VOORHOEVE

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

P. HARTMANN

V. RÜHE

Niederschrift

Die Regierung des Königreichs der Niederlande
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

anlässlich der Unterzeichnung der folgenden Abkommen und Vereinbarungen am 6. Oktober 1997 in Bergen:

- Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Rahmenbedingungen für das I (Deutsch-Niederländische) Korps und dem Korps zugeordnete Truppenteile, Einrichtungen und Dienststellen,
- Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Organisation und Arbeitsweise des I (Deutsch-Niederländischen) Korps und des Verbindungskommandos der Luftstreitkräfte,
- Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bereitstellung von Liegenschaften und die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen,
- Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die von dem Königreich der Niederlande zu leistende Unterstützung bei der Verwaltung der Liegenschaft Budel,
- Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die von der Bundesrepublik Deutschland zu leistende Unterstützung bei der Verwaltung der Liegenschaft Seedorf,
- Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen,
- Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Königreich der Niederlande,
- Zusatzabkommen zu dem Abkommen vom 19. Juni 1951 (zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen einschließlich des ergänzenden Protokolls

sind wie folgt übereingekommen:

1. Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Rahmenbedingungen für das I (Deutsch-Niederländische) Korps und dem Korps zugeordnete Truppenteile, Einrichtungen und Dienststellen sowie die Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik

Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Organisation und Arbeitsweise des I (Deutsch-Niederländischen) Korps und des Verbindungskommandos der Luftstreitkräfte werden mit Wirkung vom 1. Dezember 1997 bis zum Inkrafttreten beider Übereinkünfte gemäß Artikel 15 des Abkommens und Artikel 40 der Vereinbarung mit Ausnahme von Artikel 9 Absatz 2 und Artikel 10 des Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig angewandt.

Hinsichtlich der Vereinbarung vom 22. April 1994 zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsminister des Königreichs der Niederlande über die Durchführung der Gemeinsamen EntschlieÙung vom 30. März 1993 über die Aufstellung eines Multinationalen Korps mit anfänglicher Beteiligung der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande sowie der Durchführungsvereinbarung vom 22. April 1994 zwischen dem Inspekteur des Heeres der Bundesrepublik Deutschland und dem Oberbefehlshaber der Landstreitkräfte des Königreichs der Niederlande und dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Rahmenbedingungen für das I. (Deutsch-Niederländische) Korps und dem Korps zugeordnete Truppenteile, Einrichtungen und Dienststellen sowie der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Organisation und Arbeitsweise des I (Deutsch-Niederländischen) Korps und des Verbindungskommandos der Luftstreitkräfte besteht Einvernehmen, daß die Vorgängervereinbarungen ungeachtet ihres Außerkrafttretens so lange weiter angewandt werden, bis die Nachfolgeverträge vorläufig anwendbar sind.

2. Die Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen wird mit Wirkung vom 6. Oktober 1997 bis zum Inkrafttreten gemäß Artikel 10 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Bereitstellung von Liegenschaften und die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen in Verbindung mit Nummer 12 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Mitbenutzung von Übungseinrichtungen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig angewandt.

Für einige Liegenschaftsteile in Budel besteht kein Bedarf der Bundeswehr mehr. Die bisherige Budel-Seedorf-Vereinbarung vom 2. Juli 1963 sieht eine Rückgabe von Gebäudeteilen nicht vor. Die Rückgabe ist erstmals in Artikel 33 Absatz 4 des Zusatzabkommens NL geregelt. Die niederländische Seite wird schon vor dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens NL Anträge zur Rückgabe von Liegenschaftsteilen wohlwollend prüfen. Bei Inkrafttreten der Vereinbarung Budel wird die An-

lage I durch einen durch die Bundeswehr zu erstellenden neuen Lageplan ersetzt, in dem die zwischenzeitlich zurückgegebenen und ggf. weitere zu diesem Zeitpunkt dauernd entbehrliche Liegenschaftsteile gekennzeichnet sind. Diese Liegenschaftsteile werden nicht Bestandteil der neuen Vereinbarung sein.

3. Alle in der Präambel dieses Protokolls genannten Abkommens und Vereinbarungen werden unmittelbar nach ihrem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert. Die Bundesrepublik Deutschland unterrichtet das Königreich der Niederlande über die Registrierung und über die VN-Registriernummer, sobald eine Bestätigung durch das Sekretariat erfolgt ist.

4. Es ist das gemeinsame Verständnis der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande, daß die Zusammenarbeit gemäß Artikel 3 Absatz 3 des Zusatzabkommens D und Artikel 3 Absatz 3 des Zusatzabkommens NL die Zusammenarbeit innerhalb des Korps sowie gemeinsame Einsätze in dritten Ländern umfaßt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten den niederländischen und deutschen Wortlaut diese Niederschrift mit ihrer Unterschrift versehen.

GESCHEHEN zu Bergen am 6. Oktober 1997.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

A. P. VAN WALSUM

J. J. C. VOORHOEVE

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

P. HARTMANN

V. RÜHE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRAL D'ALLEMAGNE RELATIF AUX CONDITIONS GÉNÉRALES POUR LE 1 CORPS (GERMANO-NÉERLANDAIS) ET POUR LES UNITÉS ET LES ÉTABLISSEMENTS CONNEXES DU CORPS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Conscients de leurs obligations en vertu du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949 et du Traité de Bruxelles du 17 mars 1948 tel qu'amendé par le Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles du 23 octobre 1954;

Prenant note de la Résolution commune du Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas et du Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne du 30 mars 1993 concernant l'Établissement d'un Corps Multinational avec une participation initiale germano-néerlandaise;

Sur la base de la Convention relative à la présence de forces étrangères sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne du 23 octobre 1954 et de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le stationnement des forces de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire du Royaume des Pays-Bas du 6 octobre 1997;

Conformément aux dispositions de l'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de leurs forces (OTAN SOFA) du 19 juin 1951, l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (Accord complémentaire GE) du 3 août 1959, tel qu'amendé le 18 mars 1993 et l'Accord complémentaire entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces allemandes stationnées sur le territoire du Royaume des Pays-Bas (Accord complémentaire NL) du 6 octobre 1997 et les Protocoles à ces instruments;

Conformément à l'échange de notes du 25 septembre 1990 tel qu'amendé le 12 septembre 1994, adressé à l'OTAN SOFA, l'Accord complémentaire GE et les accords y relatifs;

Conscients de l'établissement du 1 Corps (germano-néerlandais) le 30 août 1995 par le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas;

Notant l'établissement du Centre de coordination des opérations aériennes;

Désireux d'établir les principes d'une coopération et d'une intégration plus approfondies du Corps;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. But de la Convention

Le but de cette Convention est de définir les responsabilités des parties contractantes et les principes de coopération et de renforcer l'intégration du 1 Corps (germano-néerlandais) désigné ci-après par "le Corps" et les unités liées au Corps et les établissements.

Article 2. Responsabilités des parties contractantes

1. Le commandement et le contrôle du personnel, l'équipement, les installations et les bureaux relevant du Corps doivent rester une responsabilité nationale.

2. Le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas doivent se mettre d'accord sur la structure de l'organisation du Corps.

3. Les Parties contractantes doivent fournir au Corps le personnel, l'équipement et les moyens financiers qui seront fixés entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas.

Article 3. Devoirs

1. Dans les limites des constitutions nationales et conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et des décisions des organes compétents de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas, le Corps a pour devoir de travailler pour :

- des objectifs de défense commune en vertu de l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord ou de l'article V du Traité révisé de Bruxelles;
- des objectifs de gestion de crise multinationale y compris des opérations de maintien de la paix dans le cadre des Nations Unies, de l'Union de l'Europe occidentale, de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou des arrangements régionaux conformément au chapitre VIII de la Charte des Nations Unies dont font partie les deux États et qui seront exécutées avec des forces placées sous le commandement ou ajoutés au corps dans ce but;
- des objectifs humanitaires et de sauvetage.

2. Les contributions nationales au Corps devront être disponibles pour des objectifs nationaux.

Article 4. Stationnement des forces du Corps

1. Le stationnement des forces néerlandaises du Corps sur le territoire allemand est basé sur la Convention sur la présence des forces étrangères sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne du 23 octobre 1954.

2. Le stationnement des forces allemandes du Corps sur le territoire des Pays-Bas est basé sur l'Accord sur le stationnement des forces allemandes sur le territoire du Royaume des Pays-Bas du 6 octobre 1997.

3. La location des éléments binationaux des forces du Corps sera décidée de concert par le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense des Pays-Bas.

Article 5. Statut des forces, l'élément civil, les membres et leur famille

Les dispositions de :

- l'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de leurs forces (OTAN SOFA) du 19 juin 1951;

- l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (Accord complémentaire GE), tel qu'amendé le 18 mars 1993;

- l'Échange de notes du 25 septembre 1990, tel qu'amendé le 12 septembre 1994, relatif à l'OTAN SOFA, l'Accord complémentaire GE et les Accords y relatifs;

- l'Accord complémentaire OTAN SOFA concernant les forces allemandes stationnées sur le territoire du Royaume des Pays-Bas (Accord complémentaire NL) du 6 octobre 1997 et les Protocoles à ces instruments; et

- la présente Convention;

sont applicables en ce qui concerne les forces, leur élément civil, leurs membres et leur famille.

Article 6. Direction intégrée et autorité de contrôle

1. Le commandant du Corps sera investi de la direction intégrée et de l'autorité de contrôle en ce qui concerne les tâches confiées au Corps. Cette autorité comprend le droit de donner des instructions aux soldats et aux membres civils du Corps sous son commandement intégré. Il réunit la planification, la préparation et l'exécution des tâches du Corps et les missions y compris la formation, les exercices ainsi que les compétences logistiques.

2. Les droits nationaux et les obligations du personnel, en particulier en ce qui concerne les matières disciplinaires et les plaintes, ne tombent pas sous le coup de la direction intégrée et de l'autorité de contrôle.

3. Les Parties contractantes se mettent d'accord sur les détails.

4. Les responsabilités et les pouvoirs du commandant de l'OTAN/OMUE ne sont pas touchés.

Article 7. Budget binational

1. Il y aura un budget binational pour le Corps. La portée et le financement du budget binational fera l'objet d'un Accord entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas conformément aux dispositions juridiques applicables.

2. Un conseil binational de commissaires aux comptes supervisera et examinera le budget binational en suivant comme règle les procédures de l'OTAN en matière d'examen des comptes.

3. Indépendamment du Conseil binational des commissaires au compte, des commissaires nationaux ont le droit de demander des éléments binationaux du Corps, toutes les informations et d'examiner tous les dossiers qu'ils estiment nécessaires pour examiner les éléments nationaux et informer leurs gouvernements et leurs parlements respectifs. Ces demandes doivent être présentées au commandant du Corps.

Article 8. Compétence pour signer des contrats

1. La République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas sont liés par des contrats dont les objectifs binationaux figurent au budget binational du Corps. Les institutions allemandes et néerlandaises compétentes devront coopérer ensemble pour répondre aux demandes du commandant du Corps.

2. Tout actif provenant du budget binational sera la propriété commune de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas. Les règles et les procédures pour la liquidation de la propriété commune seront spécifiées dans des arrangements ultérieurs.

3. Lors des procédures juridiques résultant des contrats mentionnés au paragraphe 1, l'État qui reçoit assume la responsabilité de la représentation légale. Dans les pays tiers, l'État duquel le responsable qui contracte est un ressortissant doit assumer cette responsabilité. Les coûts des procédures légales seront assumés par le budget binational du Corps.

4. Toutes les réclamations relatives aux contrats telles que mentionnées au paragraphe 1 seront prises en charge par le budget binational.

Article 9. Paiement des réclamations

1. L'article VIII de l'OTAN SOFA est applicable.

2. Les réclamations des tierces parties, autres que les réclamations contractuelles, découlant d'actes ou d'omissions de membres d'éléments binationaux du Corps pendant une activité officielle binationale ou de l'utilisation officielle par ces éléments pour des objectifs binationaux et qui causent un dommage devront être traitées conformément au sous-alinéa (ii) de l'alinéa (e) du paragraphe 5 de l'article VIII de l'OTAN SOFA. Ces réclamations doivent être payées dans leur totalité à partir du budget binational.

Article 10. Surveillance

1. Les installations et les locaux binationaux doivent être surveillés par des gardes des deux nationalités lorsque le surveillant de l'État d'envoi est investi des mêmes compétences que le surveillant de l'État d'accueil.

2. Pour l'exécution de leur tâche, les gardes binationaux sont subordonnés à l'autorité des gardes de rang supérieur de l'État d'accueil.

3. Pour des activités de surveillance des gardes binationaux en dehors du territoire des parties contractantes des arrangements spéciaux sont nécessaires.

Article 11. Sécurité

Les informations classifiées qui émergent ou qui sont échangées en vertu de l'application de la présente Convention seront traitées conformément aux arrangements multilatéraux et bilatéraux ainsi que les règlements et procédures relatifs à la protection des informations classifiées.

Article 12. Accession d'autres États alliés

D'autres États parties au Traité de l'Atlantique Nord ou au Traité de Bruxelles peuvent à l'invitation des Parties à la présente Convention y accéder selon des conditions qui seront convenues en détail.

Article 13. Accords de mise en oeuvre

Les accords de mise en oeuvre de la présente Convention doivent être conclus.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention doit être réglé par des négociations entre les Parties contractantes sans recourir à des tierces parties.

Article 15. Dispositions finales

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la réception de la dernière notification indiquant que les conditions nationales à cet effet ont été accomplies.

2. La présente Convention peut s'appliquer de façon provisoire à partir du 1^{er} décembre 1997 conformément à la législation nationale de la Partie contractante concernée.

3. La présente Convention peut être amendée par consentement mutuel des Parties contractantes. Les rajouts et les amendements doivent être effectués par écrit.

4. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie. Les Parties contractantes doivent se consulter sur les conditions mutuellement acceptables de la dénonciation.

5. La présente Convention devra faire l'objet d'un réexamen cinq ans après son entrée en vigueur.

6. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la Convention ne s'applique qu'à la Partie européenne du Royaume.

Fait à Bergen le 6 octobre 1997 en deux exemplaires originaux en néerlandais, allemand et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. P. VAN WALSUM

J. J. VOORHOEVE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

P. HARTMANN

V. RÜHE

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

À l'occasion de la signature des Accords et Arrangements suivants le 6 octobre 1997 à Bergen,

- Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative aux conditions générales pour le 1 Corps (germano-néerlandais) et pour les unités et les établissements connexes du Corps;

- Arrangement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'organisation et les méthodes de fonctionnement du 1 Corps (germano-néerlandais) et le Centre de coordination des opérations aériennes;

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la mise à disposition de biens immobiliers et l'utilisation commune de centres de formation;

- Arrangement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assistance dans la gestion des biens immobiliers de Budel devant être accordée par le Royaume des Pays-Bas;

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assistance dans la gestion des biens immobiliers à Seedorf devant être accordée par la République fédérale d'Allemagne;

- Arrangement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation commune de centres de formation;

- Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la présence d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas;

- Accord complémentaire à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées en ce qui concerne les forces allemandes stationnées au Royaume des Pays-Bas, y compris le protocole supplémentaire;

Sont convenus de ce qui suit :

1. La Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative aux conditions générales pour le 1 Corps (germano-néerlandais) et pour les unités et les établissements connexes du Corps et l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'organisation et les méthodes de fonctionnement du 1 Corps (germano-néerlandais) et le Centre de coordination des opérations aériennes s'appliquent provisoirement, à compter du 1er décembre 1997 et à l'exception de l'article 10 et du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, conformément à la législation

nationale, jusqu'à l'entrée en vigueur des deux accords, conformément à l'article 15 de la Convention et à l'article 40 de l'Arrangement.

Il est convenu, en ce qui concerne l'Arrangement du 22 avril 1994 entre le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas relatif à la mise en oeuvre de la résolution commune du 30 mars 1993 concernant la création d'un corps multinational avec la participation initiale de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas, l'Arrangement d'exécution du 22 avril 1994 entre l'Inspecteur des forces armées de la République fédérale d'Allemagne et le Commandant suprême des forces terrestres du Royaume des Pays-Bas, la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative aux conditions générales pour le 1 Corps (germano-néerlandais) et pour les unités et les établissements connexes du Corps, et l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant l'organisation et les méthodes de fonctionnement du 1 Corps (germano-néerlandais) et le Centre de coordination des opérations aériennes que, quelle que soit la date où ils cessent d'être applicables, les accords précédents continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les traités qui les succèdent deviennent provisoirement applicables.

2. L'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation commune de centres de formation s'appliquera provisoirement, conformément à la législation nationale, à compter du 6 octobre 1997, jusqu'à l'entrée en vigueur, conformément à l'article 10, de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la mise à disposition de biens immobiliers et l'utilisation commune de centres de formation, et au paragraphe 12 de l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation commune de centres de formation.

Les forces armées fédérales allemandes n'ont plus besoin de certaines parties des biens immobiliers de Budel. L'Arrangement précédent Budel-Seedorf du 2 juillet 1963 ne prévoit pas la restitution de parties des immeubles. Leur restitution a été réglementée pour la première fois dans le paragraphe 4 de l'article 33 de l'Accord complémentaire conclu avec les Pays-Bas. Avant l'entrée en vigueur dudit Accord, les Pays-Bas examineront sous un jour favorable les demandes de restitution de biens immobiliers. Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement concernant Budel, l'annexe 1 sera remplacée par un nouveau plan du site qui devra être établi par les forces armées fédérales allemandes et qui indiquera les parties des biens immobiliers qui ont été restituées au cours de la période intérimaire et éventuellement toutes autres parties des biens immobiliers qui s'avèrent superflues pour les besoins actuels et à venir. Ces parties des biens immobiliers ne seront pas traitées dans le nouvel arrangement.

3. Après leur entrée en vigueur, la République fédérale d'Allemagne enregistrera immédiatement tous les accords et arrangements mentionnés dans le préambule au présent Protocole auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. La République fédérale d'Allemagne informera le Royaume des Pays-Bas de cet enregistrement et du numéro d'enregistrement aux Nations Unies dès réception de la confirmation du Secrétariat.

4. Selon l'interprétation commune de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas, la coopération, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord complémentaire conclu avec la République fédérale d'Allemagne et au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord complémentaire conclu avec les Pays-Bas, comprend la coopération au sein du Corps et les opérations communes dans des pays tiers.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas des versions néerlandaise et allemande du présent Protocole.

Fait à Bergen le 6 octobre 1997.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. P. VAN WALSUM

J. J. VOORHOEVE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

P. HARTMANN

V. RÜHE

No. 41812

**Netherlands
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United States of America regarding the transfer of certain proceeds of forfeited property. The Hague, 17 June 1994

Entry into force: *17 June 1994 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 September 2005*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le transfert de certains revenus de biens confisqués. La Haye, 17 juin 1994

Entrée en vigueur : *17 juin 1994 par signature, conformément au paragraphe 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 septembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE TRANSFER OF CERTAIN PROCEEDS OF FORFEITED PROPERTY

The Government of the United States of America, and
the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that the Government of the Netherlands Antilles provided valuable assistance to the Government of the United States of America in the seizure of the vessel "The Fair Rose of Sharon" and its contents, and in the transfer of the vessel and its contents to the United States for purposes of forfeiture; and

Considering that, as a result of such assistance, the vessel was forfeited to the United States Department of Justice and subsequently sold;

Have agreed that:

1. The United States Department of Justice shall transfer dollars 20,250.00 to the Government of the Netherlands Antilles, representing a portion of the net proceeds of the vessel forfeited to the United States Department of Justice.

2. The Government of the Netherlands Antilles shall ensure that the funds transferred under this Agreement are used to promote the enforcement of laws against drug trafficking and other criminal activities.

3. Within six months of receiving the transferred funds, the Government of the Netherlands Antilles shall provide the Government of the United States of America with a complete report of the use of the transferred funds, including in the report all information pertinent and necessary to the demonstration of use in support of law enforcement activities.

4. This Agreement is intended solely for the purposes of mutual assistance between the Parties. It does not create rights in any private person and is not intended to benefit third parties.

5. This Agreement pertains only to the transfer of the dollars 20,250.00 referenced in paragraph 1 above.

Conclusion of this Agreement shall be without prejudice to the procedures to be followed under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding mutual cooperation in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime and the sharing of forfeited assets, signed in Washington D.C. on 20 November 1992, which has not yet entered into force.

6. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

Done at The Hague, this seventeenth day of June, 1994, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. P. DE HASETH

For the Government of the United States of America:

K. TERRY DORNBUSH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS À
L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE TRANSFERT DE
CERTAINS REVENUS DE BIENS CONFISQUÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et
le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Considérant que le Gouvernement des Antilles néerlandaises a fourni une aide appréciable au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en saisissant le bateau "The Fair Rosé of Sharon" et sa cargaison et en transférant ledit bateau et sa cargaison aux États-Unis afin qu'ils soient confisqués; et

Considérant, en tant que résultat d'une telle assistance, que le bateau a été confisqué par le Département de la justice des États-Unis et vendu par la suite;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Département de la justice des États-Unis transférera au Gouvernement des Antilles néerlandaises 20,250.00 dollars représentant une portion des bénéfices nets de la vente du bateau confisqué par le Département de la justice des États-Unis.

2. Le Gouvernement devra s'assurer que les fonds transférés en vertu de l'Accord seront utilisés pour promouvoir l'application des lois contre le trafic des drogues et d'autres activités criminelles.

3. Six mois après la réception des fonds transférés, le Gouvernement d'Aruba devra fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un rapport complet sur l'utilisation des fonds transférés y compris toute information pertinente et nécessaire prouvant qu'ils sont effectivement utilisés pour appuyer les activités concernées.

4. Le présent Accord a pour seul objet l'entraide entre les parties. Il n'accorde aucun droit à un particulier et n'a pas pour objet de profiter à des tierces parties.

5. Le présent Accord a uniquement pour but de transférer 20,250.00 dollars mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

Il est conclu sans préjudice aux procédures qui seront suivies en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération mutuelle en vue de la poursuite, du gel de la saisie et de la confiscation des produits et des instruments du crime ainsi que le partage des biens confisqués signé à Washington le 20 novembre 1994 qui n'est pas encore entré en vigueur.

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les deux parties.

Fait à La Haye le 17 juin 1994 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. P. DE HASETH

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

K. TERRY DORNBUSH

No. 41813

**Netherlands
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America in respect of Aruba regarding the transfer of certain forfeited assets. The Hague, 11 March 1994

Entry into force: *11 March 1994 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 September 2005*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard d'Aruba concernant le transfert de certains avoirs confisqués. La Haye, 11 mars 1994

Entrée en vigueur : *11 mars 1994 par signature, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 septembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA IN RESPECT OF ARUBA REGARDING THE TRANSFER
OF CERTAIN FORFEITED ASSETS

The Government of the Kingdom of the Netherlands,
and

The Government of the United States of America,

Considering that the Government of Aruba provided valuable assistance in detaining an individual who attempted to enter Aruba with U.S. currency removed from the United States in violation of reporting requirements under U.S. law, and

Considering that, as a result of such assistance, those funds were forfeited to the United States Customs Service,

Have agreed that:

1. The United States Customs Service shall transfer dollars 92,702.40 to the Government of Aruba, representing a portion of the funds forfeited to the United States Customs Service.

2. The Government of Aruba shall ensure that the funds transferred under this Agreement are used to promote the enforcement of laws against drug trafficking and other criminal activities.

3. Within six months of receiving the transferred funds, the Government of Aruba shall provide the Government of the United States of America with a complete report of the use of the transferred funds, including in the report all information pertinent and necessary to the demonstration of use in support of law enforcement activities.

4. This Agreement is intended solely for the purposes of mutual assistance between the Parties. It does not create rights in any private person and is not intended to benefit third parties.

5. This Agreement pertains only to the transfer of the dollars 92,702.40 referenced in paragraph 1 above. Conclusion of this Agreement shall be without prejudice to the procedures to be followed under the Agreement between the Government of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands regarding mutual cooperation in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime and the sharing of forfeited assets, signed in Washington, D.C. on November 20, 1992, which has not yet entered into force.

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

DONE at The Hague, this eleventh day of March 1994, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. R. KROES

For the Government of the United States of America:

MICHAEL KLOSSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'ÉGARD
D'ARUBA CONCERNANT LE TRANSFERT DE CERTAINS AVOIRS
CONFISQUÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que le Gouvernement d'Aruba a fourni une aide appréciable en arrêtant un individu qui cherchait à entrer à Aruba avec des devises américaines transférées hors des États-Unis en violation de la législation américaine sur les déclarations de change, et

Considérant en tant que résultat d'une telle assistance, que ces fonds ont été confisqués par le Service des douanes des États-Unis,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Service des douanes des États-Unis transférera au Gouvernement d'Aruba 92,702.40 dollars représentant une portion des fonds qu'il a confisqués.

2. Le Gouvernement d'Aruba devra s'assurer que les fonds transférés en vertu de cet Accord seront utilisés pour promouvoir l'application des lois contre le trafic des drogues et d'autres activités criminelles.

3. Six mois après la réception des fonds transférés, le Gouvernement d'Aruba devra fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un rapport complet sur l'utilisation des fonds transférés, y compris toute information pertinente et nécessaire prouvant qu'ils sont effectivement utilisés pour appuyer les activités concernées.

4. Le présent Accord a pour seul objet l'entraide entre les parties. Il n'accorde aucun droit à un particulier et n'a pas pour objet de profiter à des tierces parties.

5. Le présent Accord a uniquement pour but de transférer 92,702.40 dollars mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Il est conclu sans préjudice aux procédures qui seront suivies en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération mutuelle en vue de la poursuite, du gel, de la saisie et de la confiscation des produits et des instruments du crime ainsi que le partage des biens confisqués signé à Washington le 20 novembre 1992 qui n'est pas encore entré en vigueur.

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les deux Parties.

Fait à La Haye le 11 mars 1994 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. R. KROES

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL KLOSSON

No. 41814

**Netherlands
and
Venezuela**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela to prevent, control and counter the abuse of, illicit traffic in and illegal production of narcotic drugs, psychotropic substances and associated chemical substances (with annex). Oranjestad, Aruba, 29 August 1988

Entry into force: *2 August 1989 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 September 2005*

**Pays-Bas
et
Venezuela**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela pour la prévention, le contrôle et la répression de l'abus, du trafic et de la production illicites des stupéfiants, des substances psychotropes et des additifs chimiques (avec annexe). Oranjestad (Aruba), 29 août 1988

Entrée en vigueur : *2 août 1989 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 septembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela inzake de preventie, controle en beteugeling van het misbruik van, de ongeoorloofde handel in en de ongeoorloofde produktie van verdovende middelen, psychotrope stoffen en de daarmee in verband staande chemische middelen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Venezuela,

Verlangende de krachten te bundelen, de wederzijdse samenwerking te versterken en het beleid wederzijds af te stemmen, teneinde aldus concrete stappen te kunnen ondernemen in de strijd tegen het misbruik van, de ongeoorloofde handel in en de ongeoorloofde produktie van verdovende middelen, psychotrope stoffen en de daarmee in verband staande chemische middelen;

Gelet op de verplichtingen die beide Overeenkomstsluitende Partijen hebben aanvaard als partijen bij het op 30 maart 1961 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen, gewijzigd middels het op 25 maart 1972 te Genève tot stand gekomen Protocol;

Rekening houdende met hun constitutionele, wettelijke en administratieve systemen en met eerbiediging van de rechten die inherent zijn aan hun nationale soevereiniteit;

Komen het navolgende overeen:

Artikel I

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen worden verstaan onder

a) verdovende middelen: die middelen die als zodanig worden genoemd in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, zoals gewijzigd middels het Protocol van 25 maart 1972;

b) psychotrope stoffen: die stoffen die als zodanig zijn vermeld op lijst I en lijst II van het op 21 februari 1971 te Wenen tot stand gekomen Verdrag inzake Psychotrope Stoffen;

c) chemische middelen: die middelen die zijn opgenomen in de bijlage bij deze Overeenkomst.

2. Indien in de praktijk bij de uitvoering van deze Overeenkomst blijkt dat zulks wenselijk is, kan de bijlage, genoemd in het eerste lid,

onder c, in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd.

Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich hun inspanningen te bundelen om specifieke programma's te verwezenlijken tegen het misbruik en voor de preventie, controle en beteugeling van de ongeoorloofde handel in en produktie van de in Artikel I, eerste lid, genoemde middelen en stoffen.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen op direkte, snelle en veilige wijze informatie uitwisselen omtrent:

a) de interne situatie en tendenzen met betrekking tot het misbruik van, de ongeoorloofde handel in en ongeoorloofde produktie van de in Artikel I, eerste lid, genoemde middelen en stoffen;

b) de wijze van preventie van verslaving en de behandeling en resocialisatie van verslaafden;

c) individuele handelaren of handelaren die in groepsverband opereren, alsmede over de doorvoer over hun grondgebied van chemische middelen mogelijk bestemd voor ongeoorloofde aanwending.

Artikel IV

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen binnen de grenzen van hun constitutionele systemen administratieve maatregelen nemen, die zij nodig achten, teneinde de verspreiding, publicatie, publiciteit, propaganda, welke onderbewuste aansporingen of boodschappen bevatten, drukwerken en audiovisuele voorlichting die de handel in en het gebruik van de in Artikel I, eerste lid, genoemde middelen en stoffen stimuleren, onder controle te houden.

Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich tot het treffen van maatregelen die een snelle afwikkeling mogelijk maken door hun respectievelijke rechterlijke autoriteiten van rogatoire commissies, verband houdend met strafprocessen ten aanzien van zaken waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, alsmede tot het treffen van alle overige maatregelen die nodig zijn voor de naleving van deze Overeenkomst.

Artikel VI

Teneinde de samenwerking te bevorderen tussen de officiële organen, verantwoordelijk voor de uitvoering van deze Overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen trachten deze te versterken door middel van personele, technische en financiële middelen.

Artikel VII

Teneinde de doelstellingen die in de Overeenkomst worden aangegeven te kunnen verwezenlijken, besluiten de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie in het leven te roepen, bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde instanties van Venezuela en van het Koninkrijk der Nederlanden.

De Commissie heeft de volgende bevoegdheden.

a) het bij de onderscheiden Regeringen aanbevelen van specifieke ter zake dienende maatregelen die in nauwe samenwerking tussen de bevoegde instanties van beide Partijen zullen worden uitgevoerd;

b) het evalueren van de naleving van dergelijke maatregelen en het onderzoeken van mogelijkheden voor een gecoördineerde preventie en beteugeling van de ongeoorloofde handel in de in artikel I, eerste lid, genoemde middelen en stoffen,

c) het voor de Regeringen opstellen van aanbevelingen die zij nodig acht ter bevordering van de uitvoering van deze Overeenkomst en

d) het doen van aanbevelingen aan de onderscheiden Regeringen voor het wijzigen van de bijlage bij deze Overeenkomst, zoals voorzien in artikel I, tweede lid.

Artikel VIII

1. De Gemengde Commissie zal waar en wanneer zulks wenselijk wordt geoordeeld bijeenkomen.

2. Ter bevordering van een doeltreffende uitvoering van deze Overeenkomst worden er drie subcommissies ingesteld elk bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde organen van Venezuela enerzijds, en van de onderscheiden landen van het Koninkrijk, anderzijds.

3. Elk der subcommissies komt in onderling overleg bijeen wanneer zulks wenselijk wordt geacht en formuleert de aanbevelingen aan, hetzij de Gemengde Commissie, hetzij de Regeringen van Venezuela en van de onderscheiden landen van het Koninkrijk.

Artikel IX

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich in de nabije toekomst beraadslagingen en onderhandelingen te bespoedigen, welke nodig zijn voor het totstandbrengen van een overeenkomst inzake de overbrenging van onderdanen in overeenstemming met het bepaalde in het op 30 maart 1961 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen, gewijzigd middels het op 25 maart 1972 te Geneve tot stand gekomen Protocol.

Artikel X

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal deze Overeenkomst van toepassing zijn op het gehele Koninkrijk.

Artikel XI

1) Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectievelijke vereiste constitutionele procedures is voldaan.

2) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen, met inachtneming van een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag van ontvangst door de andere Overeenkomstsluitende Partij van de desbetreffende kennisgeving.

3) Het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht de Overeenkomst ook ten aanzien van een deel van het Koninkrijk te beëindigen.

GEDAAN te Oranjestad, Aruba op de 29e van de maand augustus van het jaar negentienhonderdachtentachtig, in twee exemplaren, in de Nederlandse en Spaanse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

J. H. A. EMAN

Voor de Regering van de Republiek Venezuela

GERMÁN NAVA CARRILLO

Bijlage

Lijst van chemische middelen:

1. aceton
2. ethylether

Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela sobre prevención, control y represión del abuso y del tráfico y de la producción ilícitos de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y aditivos químicos

El Gobierno de los Países Bajos
y
el Gobierno de la República de Venezuela,

Deseosos de aunar esfuerzos, de estrechar la cooperación recíproca y de coordinar mutuamente la política en la materia, con el fin de poner en práctica acciones concretas en la lucha contra el abuso y el tráfico y la producción ilícitos de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y aditivos químicos conexos;

Observando los compromisos que ambas Partes Contratantes han aceptado como Estados Parte de la Convención Unica sobre Estupefacientes, firmada el 30 de marzo de 1961 en Nueva York, enmendada por el Protocolo firmado el 25 de marzo de 1972 en Ginebra;

Teniendo en cuenta sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto a los derechos inherentes a su soberanía nacional,

Conviene lo siguiente:

Artículo I

1. Se entenderá a los fines de este Convenio por

a) estupefacientes: aquellos productos que se mencionan como tales en la Convención Unica sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de 25 de marzo de 1972;

b) sustancias psicotrópicas: aquellas sustancias que se mencionan en las listas I y II del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas, firmado el 21 de febrero de 1971 en Viena;

c) aditivos químicos: aquellos productos incluidos en el Anexo del presente Convenio.

2. Si en la práctica de la ejecución del presente Convenio resulta conveniente, podrán las Partes Contratantes modificar de común

acuerdo el anexo a que se refiere el literal c) del párrafo 1 del presente artículo.

Artículo II

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos; a realizar programas específicos contra el abuso y en favor de la prevención, del control y de la represión del tráfico y de la producción ilícitos de los productos y sustancias, citados en el párrafo 1 del Artículo I.

Artículo III

Las Partes Contratantes intercambiarán información directa, rápida y segura sobre:

- a) la situación y las tendencias internas en materia del abuso y del tráfico y de la producción ilícitos de los productos y sustancias, citados en el párrafo 1 del Artículo I;
- b) el modo de prevención de la farmacodependencia y el tratamiento y la reintegración del farmacodependiente;
- c) los traficantes individuales o asociados, así como también sobre el tránsito por sus territorios de los aditivos químicos con eventuales fines ilícitos.

Artículo IV

Las Partes Contratantes adoptarán dentro del margen de sus sistemas constitucionales medidas administrativas que consideren necesarias para controlar la difusión, publicación, publicidad, propaganda, que contengan estímulos o mensajes subliminales, auditivos, impresos y audiovisuales que puedan favorecer el tráfico y consumo de los productos y sustancias, citados en el párrafo 1 del Artículo I.

Artículo V

Las Partes Contratantes se comprometen a tomar medidas que faciliten una tramitación rápida entre sus respectivas autoridades judiciales de cartas rogatorias relacionadas con procesos judiciales derivados de la ejecución del presente Convenio, así como también a adoptar todas las demás medidas necesarias para el cumplimiento de este Convenio.

Artículo VI

Para fomentar la cooperación entre los organismos oficiales reponsables de la ejecución del presente Convenio las Partes Contratantes tratarán de reforzar los mismos mediante recursos humanos, técnicos y financieros.

Artículo VII

Con vista al logro de los objetivos contenidos en el presente Convenio, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta, compuesta de representantes de las autoridades competentes de la República de Venezuela y del Reino de los Países Bajos.

La Comisión tendrá las siguientes atribuciones:

a) recomendar a los respectivos Gobiernos las acciones específicas pertinentes las que se ejecutarán por medio de una estrecha cooperación entre las autoridades competentes de ambas Partes;

b) evaluar el cumplimiento de tales acciones y examinar las posibilidades de una prevención y una represión coordinadas del tráfico ilícitos de los productos y sustancias, citados en el párrafo I del Artículo I;

c) formular a los Gobiernos las recomendaciones que considere pertinentes para la mejor ejecución del presente Convenio y

d) formular las recomendaciones a los respectivos Gobiernos para la modificación del anexo de este Convenio, según lo previsto en el párrafo 2 del Artículo I.

Artículo VIII

1. La Comisión Mixta se reunirá donde y cuando ello sea considerado conveniente.

2. Para favorecer una ejecución eficaz de este Convenio serán establecidas tres subcomisiones, compuestas cada una de representantes de las autoridades competentes de la República de Venezuela, por una parte, y de los distintos países del Reino de los Países Bajos, por la otra.

3 Cada una de las subcomisiones se reunirá de común acuerdo cuando ello sea considerado conveniente y formulará su recomendaciones, sea a la Comisión Mixta, sea a los Gobiernos de la República de Venezuela y de los distintos países del Reino de los Países Bajos.

Artículo IX

Las Partes Contratantes se comprometen a adelantar en un futuro próximo deliberaciones y negociaciones necesarias con el fin de concertar un convenio sobre la repatriación de sus nacionales de acuerdo a lo establecido en la Convención Unica sobre Estupefacientes firmada el 30 de marzo de 1961 en Nueva York y enmendada por el Protocolo Modificadorio de Ginebra del 25 de marzo de 1972.

Artículo X

Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos el presente Convenio será aplicable al mismo en su integridad.

Artículo XI

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan informado por escrito de que los requerimientos constitucionales de los respectivos países han sido cumplidos.

2. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento, observando un plazo de rescisión de 90 días, contados a partir de la fecha de la denuncia formulada por la otra Parte.

3. Asimismo el Reino de los Países Bajos tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio con respecto a cualquier parte del Reino.

HECHO en Oranjestad, Aruba, a los veintinueve días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y ocho, en dos originales, en los idiomas español y holandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

J. H. A. EMAN

Por el Gobierno de la República de Venezuela:

GERMÁN NAVA CARRILLO

Anexo

Lista de los aditivos químicos

1. Acetona
2. Etilo-éter

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF VENEZUELA TO PREVENT, CONTROL AND
COUNTER THE ABUSE OF, ILLICIT TRAFFIC IN AND ILLEGAL PRO-
DUCTION OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES
AND ASSOCIATED CHEMICAL SUBSTANCES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Venezuela,

Wishing to join forces and strengthen mutual cooperation and policy coordination with a view to taking practical action to combat the abuse of, illicit traffic in and illegal production of narcotic drugs, psychotropic substances and associated chemical substances,

Observing the obligations that both Contracting Parties have undertaken as States Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs adopted at New York on 30 March 1961, as amended by the Protocol adopted on 25 March 1972 at Geneva,

Mindful of their constitutional, legal and administrative systems and the need to respect the rights inherent in their national sovereignty,

Have agreed as follows:

Article I

1. For purposes of this Agreement:

(a) The term "narcotic drugs" means products listed in the Single Convention on Narcotic Drugs as amended by the Protocol of 25 March 1972;

(b) The term "psychotropic substances" means substances listed in tables I and II in the Convention on Psychotropic Substances adopted on 21 February 1971 at Vienna;

(c) The term "associated chemical substances" means products listed in the Annex to this Agreement.

2. The Contracting Parties may, by mutual agreement, amend the annex referred to in paragraph 1(c) of this article while this Agreement is in force if it should appear expedient to do so.

Article II

The Contracting Parties undertake to initiate joint measures and carry out specific programmes to address the abuse of the products and substances referred to in article I (1) above and the prevention, control and elimination of illicit traffic in and illegal production of those products and substances.

Article III

The Contracting Parties shall engage in a direct, prompt exchange of reliable information on:

- (a) The domestic situation and trends in the abuse of, illicit traffic in and illegal production of the products and substances referred to in article I(1) above;
- (b) Means of preventing drug addiction and the treatment and rehabilitation of addicts;
- (c) Individual traffickers or their associates, and the transit of associated chemical substances through their territories for possible unlawful purposes.

Article IV

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective constitutional systems, adopt such administrative measures as they may deem necessary to control the dissemination, publication, publicizing and distribution of materials containing subliminal, auditory, printed or audiovisual inducements or messages which might promote traffic in or the consumption of the products and substances referred to in article I (1) above.

Article V

The Contracting Parties undertake to initiate measures to facilitate the rapid processing by their respective judicial authorities of letters of request concerning legal proceedings which may result from the implementation of this Agreement, and to adopt any other measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article VI

In order to promote cooperation between the competent official bodies responsible for the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to strengthen those bodies by providing them with human, technical and financial resources.

Article VII

With a view to attaining the objectives set out in this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Joint Commission composed of representatives of the competent authorities of the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands.

The Commission shall have the following mandate:

- (a) To recommend to the respective Governments specific relevant measures, which shall be carried out through close cooperation between the competent authorities of both Parties;
- (b) To evaluate the outcomes of such measures and to consider the possibility of coordinated prevention and suppression of illicit traffic in the products and substances referred to in article I (1) above;

(c) To submit to the respective Governments such recommendations as it may deem appropriate for the better implementation of this Agreement;

(d) To submit to the respective Governments recommendations for amendments to the Annex to this Agreement, in accordance with the provisions of article I (2) above.

Article VIII

1. The Joint Commission shall meet where and when it may deem expedient.

2. With a view to promoting the effective implementation of this Agreement, three sub-commissions shall be established, each to be composed of representatives of the competent authorities of the Republic of Venezuela on the one hand, and of the several territories of the Kingdom of the Netherlands on the other hand.

3. Each subcommission shall meet by common agreement when it may deem expedient, and shall submit its recommendations either to the Joint Commission or to the Governments of the Republic of Venezuela and the several territories of the Kingdom of the Netherlands.

Article IX

The Contracting Parties undertake to engage in the near future in appropriate deliberations and negotiations with a view to drafting an agreement on the repatriation of their nationals in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs adopted at New York on 30 March 1961, as amended by the Protocol adopted at Geneva on 25 March 1972.

Article X

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the whole of its territory.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other in writing that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed.

2. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time, such denunciation to take effect 90 days following the date on which the other Party is notified thereof.

3. Furthermore, the Kingdom of the Netherlands shall have the right to denounce this Agreement with respect to any part of the Kingdom.

Done at Oranjestad, Aruba, on 29 August 1988, in two original copies in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. H. A. EMAN

For the Government of the Republic of Venezuela:

GERMÁN NAVA CARRILLO

ANNEX

LIST OF ASSOCIATED CHEMICAL SUBSTANCES

1. Acetone
2. Ethyl ether

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA POUR LA PRÉVENTION, LE CONTRÔLE ET LA RÉPRESSION DE L'ABUS, DU TRAFIC ET DE LA PRODUCTION ILLICITE DES STUPÉFIANTS, DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DES ADDITIFS CHIMIQUES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de conjuguer leurs forces et de renforcer la coordination mutuelle de la coopération et de leurs politiques en vue de prendre des mesures pratiques pour lutter contre l'utilisation, le trafic illicite et la production illégale de stupéfiants, de substances psychotropes et de substances chimiques associées,

Notant les engagements pris par les deux Parties contractantes en qualité d'États parties à la Convention unique sur les stupéfiants adoptée à New York le 30 mars 1961, modifiée par le Protocole adopté le 25 mars 1972 à Genève,

Tenant dûment compte de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs et des droits inhérents à leur souveraineté nationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme "stupéfiants" signifie les produits énumérés dans la Convention unique sur les stupéfiants, amendée par le Protocole du 25 mars 1972;

(b) L'expression "substances psychotropes" signifie les substances énumérées dans les tableaux I et II de la Convention sur les substances psychotropes adoptée le 21 février 1971 à Vienne;

(c) L'expression "substances chimiques associées" signifie les produits énumérés dans l'Annexe au présent Accord.

2. Les Parties contractantes peuvent, par accord mutuel, modifier l'Annexe visée au paragraphe 1(c) du présent article pendant que le présent Accord est en vigueur s'il s'avère indiqué de le faire.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à conjuguer leurs efforts et à mettre en oeuvre des programmes pour lutter contre l'utilisation des produits et substances visés au paragraphe 1 de l'article I ci-dessus et en vue de la prévention, de la surveillance et de la répression du trafic illicite et de la production illégale de ces produits et substances.

Article III

Les Parties contractantes échangeront de façon directe et rapide des renseignements fiables en ce qui concerne :

- (a) La situation et les tendances internes de l'utilisation, du trafic illicite et de la production illégale des produits et substances visés au paragraphe 1 de l'article I ci-dessus;
- (b) Les moyens de prévention de la toxicomanie et le traitement et la réhabilitation des toxicomanes;
- (c) Les trafiquants travaillant seuls ou en groupes et le passage de substances chimiques associées par leurs territoires à d'éventuelles fins illicites.

Article IV

Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leurs systèmes constitutionnels respectifs, les mesures administratives qu'elles peuvent juger nécessaires pour contrôler la diffusion, la publication, la publicité et la distribution de matériel contenant des incitations ou des messages implicites, oraux, écrits ou audiovisuels qui pourraient encourager le trafic ou l'utilisation des produits et substances visés au paragraphe 1 de l'article I ci-dessus.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures pour assurer la transmission rapide par leurs autorités judiciaires respectives des commissions rogatoires dans le cadre des procédures pouvant résulter de l'exécution du présent Accord et à adopter toutes autres mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article VI

En vue de promouvoir la coopération entre les services compétents chargés de l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de consolider ces services en les dotant de ressources humaines, techniques et financières.

Article VII

En vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord, les Parties contractantes ont décidé de créer une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes de la République du Venezuela et du Royaume des Pays-Bas.

La Commission aura les fonctions suivantes :

- (a) Recommander aux Gouvernements respectifs les mesures spécifiques pertinentes, dont la mise en oeuvre sera assurée dans le cadre d'une étroite coopération entre les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes;

(b) Evaluer les résultats de ces mesures et envisager la possibilité de la prévention et de la répression coordonnées du trafic illicite des produits et substances visés au paragraphe 1 de l'article I ci-dessus;

(c) Présenter aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle jugera utiles pour assurer la meilleure exécution du présent Accord;

(d) Présenter aux Gouvernements respectifs des recommandations d'amendements de l'Annexe au présent Accord, suivant les dispositions du paragraphe 2 de l'article I ci-dessus.

Article VIII

1. La Commission mixte se réunit aux endroits et moments qu'elle jugera opportuns.

2. En vue de promouvoir l'exécution efficace du présent Accord, trois sous-commissions sont créées, chacune composée de représentants des autorités compétentes de la République du Venezuela d'une part et des différents territoires du Royaume des Pays-Bas d'autre part.

3. Chaque sous-commission se réunit d'un commun accord lorsqu'elle l'estime opportun et présente ses recommandations soit à la Commission mixte soit aux Gouvernements de la République du Venezuela et des différents territoires du Royaume des Pays-Bas.

Article IX

Les Parties contractantes s'engagent à entamer dans un futur proche les délibérations et négociations nécessaires en vue de rédiger un projet d'accord relatif au rapatriement de leurs ressortissants conformément aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants adoptée à New York le 30 mars 1961, modifiée par le Protocole adopté à Genève le 25 mars 1972.

Article X

Le présent Accord s'applique à l'ensemble du territoire du Royaume des Pays-Bas.

Article XI

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet 90 jours après la date de la notification de l'autre Partie.

3. Par ailleurs, le Royaume des Pays-Bas a le droit de dénoncer le présent Accord pour toute partie quelconque du Royaume.

Fait à Oranjestad, Aruba, le 29 août 1988, en deux exemplaires originaux, rédigés en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. H. A. EMAN

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

GERMÁN NAVA CARRILLO

ANNEXE

LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES ASSOCIÉES

1. Acétone
2. Ether éthylique

No. 41815

**Russian Federation
and
Germany**

Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the field of exploration and utilization of outer space for peaceful purposes (with annex). Saint Petersburg, 10 April 2001

Entry into force: *16 September 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Russian Federation, 21 September 2005*

**Fédération de Russie
et
Allemagne**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Saint Pétersbourg, 10 avril 2001

Entrée en vigueur : *16 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fédération de Russie, 21 septembre 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Russischen Föderation

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erforschung und Nutzung des Weltraums

für friedliche Zwecke

Die Regierung der Russischen Föderation
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Weiteren als Vertragsparteien bezeichnet

geleitet durch den in den Beziehungen zwischen der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vertrag vom 9. November 1990 zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit,

eingedenk des Vertrages vom 9. November 1990 zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundesrepublik Deutschland über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik und des Abkommens vom 22. Juli 1986 zwischen der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit,

eingedenk der Ergebnisse der wissenschaftlich-technischen und unternehmerischen Zusammenarbeit bei der Erschließung des Weltraums und der Anwendung von Weltraumtechnik und -technologien sowie der Perspektiven ihrer langfristigen Entwicklung zum Wohle der Völker der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, bestehende Formen der Zusammenarbeit in den entsprechenden Bereichen der Industrie und unternehmerische Aktivitäten zwischen Organisationen, Unternehmen und Firmen beider Länder zu festigen und neue Formen zu fördern,

ingendek dessen, dass die Entwicklung einer solchen Zusammenarbeit neue Anforderungen an die rechtliche Regelung der Beziehungen zwischen den an ihr Beteiligten stellt,

in Bekräftigung ihres Bekenntnisses zur Förderung der friedlichen Nutzung des Weltraums im Interesse der internationalen Zusammenarbeit auf regionaler und globaler Ebene,

ingendek der Bestimmungen des Vertrags vom 27. Januar 1967 über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, sowie anderer mehrseitiger Verträge zur Regelung der Nutzung des Weltraums, denen die Russische Föderation und die Bundesrepublik Deutschland angehören

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck

Zweck dieses Abkommens ist die Förderung der beiderseits vorteilhaften wissenschaftlich-technischen, industriellen, wirtschaftlichen und sonstigen Zusammenarbeit bei gemeinsamen Aktivitäten, die mit der Erforschung und Nutzung des Weltraums und der Anwendung von Weltraumtechnik und -technologien zu friedlichen Zwecken zusammenhängen.

Artikel 2

Rechtliche Grundlage

(1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien unter Einhaltung der allgemein anerkannten Normen und Prinzipien des Völkerrechts und unbeschadet der Verpflichtungen der Vertragsparteien aus anderen Abkommen und Vereinbarungen, deren Vertragspartei sie jeweils sind.

(2) Der Begriff "innerstaatliches Recht" bedeutet im Sinne dieses Abkommens das innerstaatliche Recht der Russischen Föderation oder das innerstaatliche Recht der Bundesrepublik Deutschland, wozu auch die in der Europäischen Union geltenden Rechtsvorschriften gehören.

Artikel 3

Bereiche und Formen der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens kann insbesondere in folgenden Bereichen erfolgen:

1. Erforschung des Weltraums, einschließlich astrophysikalischer Forschungen und Planetenerkundung,
2. Fernerkundung der Erde aus dem Weltraum,
3. Materialforschung unter Weltraumbedingungen,

4. Weltraummedizin und -biologie,
 5. Weltraumkommunikation und damit verbundene Informationstechnologien und Dienstleistungen,
 6. Satellitennavigation und damit verbundene Technologien und Dienstleistungen,
 7. Forschungs-, Entwicklungs-, Produktions-, Betriebsarbeiten sowie sonstige Arbeiten in Zusammenhang mit Raumfahrzeugen, -geräten und -systemen sowie den entsprechenden Bodenanlagen,
 8. Entwicklung von Trägerraketen und anderen Raumtransportsystemen,
 9. Bereitstellung und Nutzung von Startdienstleistungen,
 10. Anwendung von Spin-off-Ergebnissen der Weltraumtechnik und -technologien,
 11. Fragen des Schutzes des Weltraums einschließlich der Kontrolle, Verhütung und Reduzierung von technogenen Einwirkungen auf den Weltraum,
 12. in anderen gemäß Artikel 4 Absatz 3 zu vereinbarenden Bereichen.
- (2) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens kann insbesondere in folgenden Formen erfolgen:
1. Planung und Umsetzung gemeinsamer Vorhaben unter Nutzung der wissenschaftlichen, experimentellen und industriellen Grundlagen,

2. gegenseitige Überlassung wissenschaftlicher und technischer Informationen, von Versuchsdaten, Ergebnissen von Entwicklungsarbeiten, von Material und Ausrüstungen in verschiedenen Bereichen der Weltraumwissenschaft, -technik und -technologie,
3. Entwicklung, Herstellung und Start von Raumfahrzeugen, -geräten und -systemen,
4. Nutzung bodengestützter Objekte und Systeme zur Sicherung der Starts und der Lenkung von Raumfahrzeugen, einschließlich Sammlung und Austausch telemetrischer Informationen,
5. Organisation von Programmen zur Ausbildung von Fachkräften und zum Austausch von Wissenschaftlern sowie technischen und anderen Fachleuten,
6. Durchführung von Symposien, Konferenzen und Kongressen,
7. Beteiligung an Ausstellungen, Messen und ähnlichen Veranstaltungen,
8. Entwicklung verschiedener Formen der Partnerschaft und gemeinsamer Aktivitäten auf dem internationalen Markt für Weltraumtechnik und -dienstleistungen, einschließlich von Aktivitäten hinsichtlich kommerzieller Weltraumstarts,
9. Gewährung technischer Unterstützung und Hilfe,
10. gegenseitige Unterstützung des Zugangs zu nationalen und internationalen Programmen und Vorhaben im Bereich der Anwendung von Raumfahrttechnologien

gien sowie der Entwicklung einer Weltrauminfrastruktur,

11. in anderen gemäß Artikel 4 Absatz 3 zu vereinbarenden Formen.

(3) Dieser Artikel darf nicht in dem Sinne ausgelegt werden, dass durch ihn zusätzliche Verpflichtungen für die Russische Föderation beziehungsweise die Bundesrepublik Deutschland zur haushaltsmäßigen Finanzierung der nach Maßgabe dieses Abkommens durchgeführten Zusammenarbeit geschaffen werden.

Artikel 4

Zuständige Stellen

- (1) Die für die Zwecke dieses Abkommens zuständigen Stellen sind:
für die Russische Föderation - die Russische Luft- und Raumfahrtagentur,
für die Bundesrepublik Deutschland - das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt (im Folgenden als "zuständige Stellen" bezeichnet).
- (2) Die Vertragsparteien oder ihre zuständigen Stellen können zusätzlich jeweils andere Stellen für die Ausübung spezifischer Aktivitäten im Rahmen der einzelnen Programme und Vorhaben der Zusammenarbeit benennen (im Folgenden als "andere benannte Stellen" bezeichnet). Für die Zwecke dieses Abkommens können andere benannte Stellen staatliche Stellen, private und andere Stellen (Gesellschaften, Firmen, Unternehmen, Institute) sein, die Subjekt des öffentlichen oder privaten Rechts der Russischen Föderation beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland sind.

- (3) Programme und Vorhaben der Zusammenarbeit können Gegenstand gesonderter Vereinbarungen sein, die von den zuständigen und anderen benannten Stellen geschlossen werden.
- (4) Die Vertragsparteien, die zuständigen und anderen benannten Stellen können Arbeitsgruppen zur Erfüllung der mit der Durchführung der Programme und Vorhaben zusammenhängenden Aufgaben sowie zur Vorbereitung von Vorschlägen bezüglich neuer gemeinsamer Aktivitäten und sonstiger Fragen der Zusammenarbeit bilden.
- (5) Die Vertragsparteien, ihre zuständigen und anderen benannten Stellen fördern die Zusammenarbeit zwischen staatlichen und privaten Einrichtungen und Unternehmen beider Länder, sowie zwischen Unternehmen beider Länder, einschließlich der Zusammenarbeit unter Beteiligung von Einrichtungen und Unternehmen aus Drittstaaten und Internationalen Organisationen.
- (6) Bestimmungen dieses Abkommens sind auf die Aktivitäten juristischer oder natürlicher Personen der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Bereiche und Formen der Zusammenarbeit nach Artikel 3 anwendbar, soweit diese Personen Bestimmungen dieses Abkommens übernehmen.

Artikel 5

Unterstützung wirtschaftlicher und industrieller Aktivitäten

Die Vertragsparteien fördern die beiderseits vorteilhafte Zusammenarbeit von Gesellschaften, Firmen, Unternehmen, Instituten und Organisationen ihrer Länder auf dem Gebiet der Erforschung und Nutzung des Weltraums und der Anwendung der Raumfahrttechnik und -technologien, und sind bestrebt, diese zu unterstützen. Dies gilt auch für die Zusammenarbeit unter Beteiligung von Einrichtungen und Unternehmen aus Drittländern und von

Internationalen Organisationen. Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien in geeigneten Fällen durch Schaffung günstiger Bedingungen neue unternehmerische Formen wie "Joint Ventures" und andere Arten der Partnerschaft zur Intensivierung des Handels und der Wirtschaftskooperation unterstützen.

Artikel 6

Finanzielle Aspekte

(1) Die Vertragsparteien finanzieren die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens nach dem in ihren Staaten geltenden Haushaltsrecht und nach dem Umfang der für diese Zwecke bewilligten Mittel.

(2) Die Finanzierung der Zusammenarbeit in Ausführung dieses Abkommens erfolgt durch die zuständigen und anderen benannten Stellen und ist gegebenenfalls Gegenstand gesonderter Vereinbarungen, die gemäß Artikel 4 Absatz 3 geschlossen werden.

Artikel 7

Geistiges Eigentum

(1) Im Sinne dieses Abkommens versteht sich der Begriff "geistiges Eigentum" in der Bedeutung, die in Artikel 2 des am 14. Juli 1967 in Stockholm unterzeichneten Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum festgelegt worden ist.

(2) Dieses Abkommen ändert nicht die für beide Vertragsparteien schon bestehende rechtliche Regelung des geistigen Eigentums, wie sie durch ihr jeweiliges innerstaatliches Recht und die internen Vorschriften der mitarbeitenden Stellen getroffen worden ist. In gleicher

Weise ändert dieses Abkommen nicht die Beziehungen zwischen den zuständigen und anderen benannten Stellen jeder Vertragspartei, wie auch nicht die Beziehungen zwischen einer Vertragspartei und deren Stellen. Außerdem beeinträchtigt es nicht die internationalen Verpflichtungen der Vertragsparteien.

(3) Die Vertragsparteien, ihre zuständigen und anderen benannten Stellen können in gesonderten Vereinbarungen für konkrete Vorhaben und Aktivitäten die für das geistige Eigentum geltenden Bestimmungen festlegen. Fehlen gesonderte Vereinbarungen, so erfolgen der Schutz und die Aufteilung der Rechte des geistigen Eigentums nach Maßgabe der Anlage zu diesem Abkommen, die dessen integraler Bestandteil ist.

Artikel 8

Austausch von Informationen und Güterschutz

(1) Unter Einhaltung der in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltenen Geheimhaltungsbestimmungen gewährleisten die Vertragsparteien, ihre zuständigen und anderen benannten Stellen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und in möglichst kurzer Frist einander Zugang zu gemeinsam gewonnenen Ergebnissen der im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Aktivitäten und fördern zu diesem Zweck den Austausch entsprechender Informationen und Daten.

(2) Über ihre zuständigen Stellen fördern die Vertragsparteien den gegenseitigen Austausch von Informationen bezüglich der Schwerpunkte ihrer nationalen Weltraumprogramme.

(3) Das Verfahren der Übersendung und der Behandlung der von einer der Vertragsparteien im Rahmen dieses Abkommens unter Geheimschutz gestellten Information wird durch das innerstaatliche Recht der Vertragsparteien geregelt. Dabei finden die Bestimmungen des

Abkommens vom 2. Dezember 1999 zwischen der Regierung der Russischen Föderation und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen Anwendung.

(4) Die Regelung der gegenseitigen Nutzung und Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen, die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauscht werden, kann Gegenstand gesonderter Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien, ihren zuständigen und anderen benannten Stellen sein.

(5) Jede Vertragspartei gewährleistet nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts den rechtlichen Schutz des in ihrem Hoheitsgebiet befindlichen Vermögens der jeweils anderen Vertragspartei, ihrer zuständigen und anderen benannten Stellen im Zusammenhang mit den im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Aktivitäten.

(6) Auf Vorschlag der zuständigen Stellen oder im Rahmen gesonderter Vereinbarungen treffen die Vertragsparteien in ihrem Hoheitsgebiet erforderlichenfalls geeignete Maßnahmen zur Sicherung besonders schutzwürdiger exportierter Waren und der dazugehörigen Technologien im Sinne von Artikel 10 Absatz 1 Nummer 3. Die Vertragsparteien setzen zu diesem Zweck nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien geeignete Verfahren ein, um jeden unbefugten Zugang zu diesen exportierten Waren und den dazugehörigen Technologien und deren unbefugte Weitergabe zu verhindern und lassen sie erforderlichenfalls durch das zuständige Personal sichern.

Artikel 9

Haftung

(1) Die Vertragsparteien verzichten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels auf Ansprüche gegeneinander aus Schäden, die bei der Durchführung von Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens ihrem Personal oder ihrem Vermögen zugefügt werden, wenn die Vertragsparteien nicht in Bezug auf einzelne Programme und Vorhaben etwas anderes vereinbaren.

(2) Der gegenseitige Haftungsverzicht für Schäden erstreckt sich auf der Grundlage und nach Maßgabe der für diese Zwecke gemäß dem innerstaatlichen Recht abzuschließenden Abkommen und Verträge außerdem auf die zuständigen und anderen benannten Stellen und auch auf andere juristische und natürliche Personen (zum Beispiel Unterauftragnehmer), die von den Vertragsparteien, ihren zuständigen und anderen benannten Stellen zur Durchführung von Programmen und Vorhaben im Rahmen dieses Abkommens herangezogen werden.

(3) Die Vertragsparteien und ihre zuständigen Stellen treffen in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht erforderlichenfalls geeignete Maßnahmen zur Anwendung des gegenseitigen Haftungsverzichts nach diesem Artikel.

(4) In Vereinbarungen und Verträgen zu einzelnen Programmen und Vorhaben der Zusammenarbeit können die Vertragsparteien, ihre zuständigen und anderen benannten Stellen die in diesem Artikel vorgesehenen Haftungsbestimmungen abändern.

(5) Der gegenseitige Haftungsverzicht erstreckt sich nicht auf:

1. Ansprüche wegen Schäden, die rechtswidrig vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht werden,
2. Ansprüche im Zusammenhang mit geistigem Eigentum,
3. Ansprüche, die im Verhältnis zwischen einer jeden Vertragspartei und ihrer zuständigen und ihren anderen benannten Stellen entstehen, sowie Ansprüche im Verhältnis zwischen solchen Stellen,
4. Ansprüche auf Schadensersatz wegen Körperverletzung, sonstiger Gesundheitsbeeinträchtigung oder Tod einer natürlichen Person.

(6) Diese Bestimmungen berühren nicht die Anwendbarkeit einschlägiger völkerrechtlicher Normen und Grundsätze, insbesondere die Geltendmachung eines Anspruchs auf der Grundlage des Übereinkommens vom 29. März 1972 über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände.

Die Vertragsparteien nehmen unverzüglich Konsultationen hinsichtlich jedes Haftungsfalls auf, der nach Maßgabe des Völkerrechts, einschließlich des oben genannten Übereinkommens, eintreten kann, hinsichtlich einer Aufteilung der Schadensersatzlast und des Schutzes vor Ansprüchen, und arbeiten in vollem Umfang zusammen, um bei der Untersuchung eines etwaigen Vorfalls die Sachlage zu ermitteln, insbesondere durch Austausch von Experten und Informationen.

Artikel 10
Zollregelung

(1) Im Sinne dieses Artikels bedeuten die Begriffe:

1. "Einfuhr" - jeglicher Transfer von Waren, die für Zwecke der bilateralen Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen über die Zollgrenze der Russischen Föderation in ihr Hoheitsgebiet und über die Zollgrenze der Bundesrepublik Deutschland in ihr Hoheitsgebiet verbracht werden;
2. "Ausfuhr" - jeglicher Transfer von Waren, die für Zwecke der bilateralen Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen über die Zollgrenze der Russischen Föderation aus ihrem Hoheitsgebiet und über die Zollgrenze der Bundesrepublik Deutschland aus ihrem Hoheitsgebiet verbracht werden;
3. "Waren" - solche Erzeugnisse, wie zum Beispiel Raumfahrzeuge, Träger, deren Bestandteile, Geräte, Steuer-, Test- und Technologieausrüstung, einschließlich der dazugehörigen natürlichen oder künstlichen Stoffe oder Materialien, gelieferte oder gefertigte Produkte, Technologien in Form von auf materiellen Trägern fixierten Informationen und technischen Daten, die für deren Entwicklung, Herstellung und Nutzung erforderlich sind. Zur Kategorie der Waren zählen auch in jeder beliebigen materiellen Form ausgedruckte sonstige Informationen und Daten, Computersoftware und Datenbanken, die als Ergebnis von Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, von Erfindungen sowie konstruktions- und ingenieurtechnischen Arbeiten gewonnen wurden, kommerzielle Geheimnisse und Know-how, einschließlich insbesondere Produktionsdokumentationen und technische Beschreibungen, Daten über Forschungsarbeiten und experimentelle Unternehmungen sowie Entwicklungs-

und ingenieurtechnische Projektierungsarbeiten.

(2) Waren, deren Ein- und/oder Ausfuhr im Rahmen des vorliegenden Abkommens für die Erforschung und Nutzung des Weltraums zu friedlichen Zwecken erfolgt, unterliegen nach Maßgabe der Verfahren, die durch innerstaatliche Rechtsvorschriften der Vertragsparteien festgelegt sind, der zollamtlichen Abfertigung ohne Zahlung von Zöllen und Steuern, die von den Zollbehörden erhoben werden.

(3) Die zuständigen Stellen bestätigen den Zollbehörden ihrer jeweiligen Staaten, dass die Ein- und/oder Ausfuhr von Waren im Rahmen dieses Abkommens sowie gesonderter Vereinbarungen und Verträge, die in Ausführung dieses Abkommens geschlossen worden sind, erfolgt. In Fällen von Waren nach Absatz 6 stellen die zuständigen Stellen gemeinsam eine entsprechende Bestätigung aus. Falls erforderlich, können solche Bestätigungen Gegenstand von Entscheidungen der entsprechenden Vertragspartei sein.

(4) Zum Zwecke der effizienten Ausführung dieses Abkommens und unter Berücksichtigung der festgelegten Regeln und notwendigen Bearbeitungszeiten für die Zollabfertigung der Waren streben beide Seiten möglichst kurze Fristen und erforderlichenfalls eine prioritäre zollamtliche Behandlung der Waren an.

(5) Die Vertragsparteien sind bestrebt, in geeigneten Fällen entsprechend den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Höhe der Zollabfertigungsgebühren für Waren, die im Rahmen dieses Abkommens ein- und/oder ausgeführt werden, und andere ähnliche Abgaben zu senken.

(6) Eingedenk des Geltungsbereichs dieses Abkommens werden Befreiungen von Zöllen und Steuern nach diesem Abkommen entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien auch hinsichtlich von Waren gewährt, die aus Drittländern in das

Zollgebiet der Russischen Föderation oder der Bundesrepublik Deutschland eingeführt und/oder aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation oder der Bundesrepublik Deutschland in Drittländer ausgeführt werden, und unabhängig von ihrem Herkunftsland auch für Waren, die im Rahmen multilateraler Programme und Vorhaben ein- oder ausgeführt werden.

(7) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für verbrauchssteuerpflichtige Waren.

(8) Weitere Fragen der Einfuhr und Ausfuhr von Waren, die für die Durchführung von Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens notwendig sind, können in einem Zusatzprotokoll zu diesem Abkommen oder in einer gesonderten Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geregelt werden.

Artikel 11

Exportkontrolle

(1) Die Weitergabe von Technologien und anderer Ausfuhrgegenstände, einschließlich Ausrüstungen und Material zu Zwecken jeglicher gemeinsamer Aktivitäten in Ausführung dieses Abkommens, erfolgt durch die Vertragsparteien unter Einhaltung ihrer Verpflichtungen im Rahmen des Trägertechnologie-Regimes. Die Vertragsparteien handeln gemäß ihrem innerstaatlichen Exportkontrollrecht hinsichtlich derjenigen Waren und Dienstleistungen, die in den nationalen Exportkontrolllisten enthalten sind.

(2) Die Geltung dieses Artikels erstreckt sich auf jegliche Form der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens, auf Informationsaustausch, auf den Austausch von technischen Daten und Erzeugnissen jeglicher Art, einschließlich der gemeinsam hergestellten

Produkte und des geistigen Eigentums im Hoheitsgebiet des Exporteurs, Importeurs oder von Drittländern.

Artikel 12

Unterstützung der Aktivitäten des Personals

(1) Jede Vertragspartei unterstützt nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts die Erteilung von Sichtvermerken für das an der Durchführung von Programmen und Vorhaben im Rahmen dieses Abkommens beteiligte Personal.

(2) Die Vertragsparteien werden unter Einhaltung ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften die auf dieses Abkommen bezogenen Aktivitäten der amtlichen Vertretungen der Russischen Luft- und Raumfahrtagentur und des Deutschen Zentrums für Luft- und Raumfahrt in der Russischen Föderation beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland unterstützen.

Artikel 13

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Im Falle von Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens wenden die Vertragsparteien vorrangig die Methoden und Mittel der gütlichen Streitbeilegung an und halten zu diesem Zweck erforderlichenfalls Konsultationen ab.

(2) Die zuständigen und/oder anderen benannten Stellen treffen alle erforderlichen Maßnahmen zur gütlichen Beilegung von zwischen ihnen auftretenden Streitigkeiten. Zu die-

sem Zweck können solche Streitigkeiten den bevollmächtigten Vorständen dieser Stellen zur gemeinsamen Behandlung vorgelegt, oder im Einvernehmen der Streitparteien durch andere Schlichtungsverfahren beigelegt werden.

(3) Streitigkeiten, die nicht innerhalb von sechs Monaten nach den Verfahren gemäß Absatz 1 und 2 beigelegt worden sind, werden auf Ersuchen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt, das nach Maßgabe dieses Artikels einzusetzen ist.

(4) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den beiden Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(5) Werden die in Absatz 4 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vor.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und der allgemein anerkannten Normen und Grund-

sätze des Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind endgültig und können nicht angefochten werden, falls sich die Vertragsparteien nicht schriftlich im Voraus über ein Beschwerdeverfahren geeinigt haben. Auf Ersuchen beider Vertragsparteien kann das Schiedsgericht Empfehlungen aussprechen, die, ohne Beschlusskraft zu haben, lediglich als Grundlage für die Behandlung der Fragen, die zum Streit geführt haben, durch die Vertragsparteien dienen. Die Beschlüsse oder konsultativen Gutachten des Schiedsgerichts sind auf den Streitgegenstand begrenzt und legen die ihnen zugrunde liegenden Motive dar.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für ihren Schiedsrichter und ihren Anwalt während des Schiedsverfahrens selbst; die Kosten für den Vorsitzenden tragen die Vertragsparteien zu gleichen Teilen. Alle weiteren Kosten im Zusammenhang mit der Beilegung des Streits im Laufe des Schiedsverfahrens werden zwischen den Vertragsparteien zu gleichen Teilen aufgeteilt, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Diese Regelungen berühren nicht die Kostenübernahme im Verhältnis zwischen einer Vertragspartei und ihrer zuständigen oder ihren anderen benannten Stellen.

Artikel 14

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag des Eingangs der letzten Notifikation über die Erfüllung der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen durch die Vertragsparteien in Kraft.

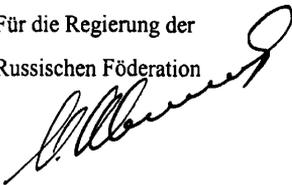
(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils drei Jahre, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien es mindestens ein Jahr vor Ablauf seiner ursprünglichen Geltungsdauer bezie-

hungsweise - im Falle seiner stillschweigenden Verlängerung - mindestens ein Jahr vor Ablauf des entsprechenden Drei-Jahres-Zeitraums gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

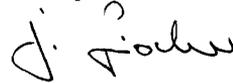
(3) Die Beendigung dieses Abkommens berührt nicht die Abwicklung laufender Programme und Vorhaben der Zusammenarbeit, sofern die Vertragsparteien nicht anderes vereinbaren. Die Beendigung dieses Abkommens bietet keine rechtliche Grundlage für die einseitige Änderung oder Nichterfüllung bestehender vertraglicher Verpflichtungen finanzieller oder sonstiger Art der Vertragsparteien, ihrer zuständigen und anderen benannten Stellen und berührt nicht die vor Beendigung des Abkommens entstandenen Rechte und Pflichten natürlicher und juristischer Personen.

Geschehen zu Sankt Petersburg am 10. April 2001 in zwei Urschriften, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Russischen Föderation



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Anlage
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Russischen Föderation
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erforschung und Nutzung des Weltraums
für friedliche Zwecke

Geistiges Eigentum und vertrauliche Informationen

Die Vertragsparteien verpflichten sich, einen wirksamen Schutz der Ergebnisse, die im Rahmen der Zusammenarbeit, die Gegenstand dieses Abkommens und gesonderter in Ausführung des Artikels 4 geschlossener Vereinbarungen ist, erzielt worden sind, zu gewährleisten.

Die zuständigen und anderen benannten Stellen (im Weiteren "zusammenarbeitende Stellen") benachrichtigen einander rechtzeitig über alle Ergebnisse gemeinsamer Aktivitäten, die als geistiges Eigentum zu schützen sind, und erfüllen zum frühestmöglichen Zeitpunkt die formalen Verfahren für einen solchen Schutz, es sei denn, beide Seiten vereinbaren, dies nicht zu tun.

Abschnitt 1
Anwendungsbereich

(1) Diese Anlage wird auf alle gemeinsamen Aktivitäten angewendet, die im Rahmen der Zusammenarbeit zur Ausführung dieses Abkommens ausgeführt werden, mit Ausnahme der Fälle, in denen die Vertragsparteien oder die zusammenarbeitenden Stellen sich über

irgendwelche besonderen Bestimmungen im Rahmen der nach Artikel 4 und 7 des Abkommens vorgesehenen Vereinbarungen einigen.

(2) Diese Anlage regelt die Aufteilung der Rechte am geistigen Eigentum zwischen den Vertragsparteien oder zusammenarbeitenden Stellen hinsichtlich gemeinsamer Aktivitäten. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass die zusammenarbeitenden Stellen der anderen Vertragspartei geistige Eigentumsrechte erwerben können, die ihnen nach Maßgabe dieser Anlage zustehen.

(3) Die Rechte an Forschungsergebnissen, die im Rahmen der Zusammenarbeit von einer zusammenarbeitenden Stelle allein erarbeitet werden, stehen dieser ausschließlich zu. Die Durchführung gemeinsamer Arbeiten berührt nicht die Rechte der zusammenarbeitenden Stellen an geistigem Eigentum, das diese früher erworben haben oder das Ergebnis ihrer selbständigen Forschungen ist.

(4) Streitigkeiten über das geistige Eigentum sind durch die zusammenarbeitenden Stellen möglichst gütlich beizulegen. Die nach den Artikeln 4 und 7 des Abkommens zu treffenden Vereinbarungen sollen ein Verfahren vorsehen, wie Streitigkeiten beizulegen sind, wenn eine gütliche Einigung nicht erfolgt. Dabei kann dieses Verfahren insbesondere die Anrufung eines Schiedsgerichts vorsehen.

(5) Die Beendigung der Geltung dieses Abkommens berührt nicht die vorher aufgrund dieser Anlage entstandenen Rechte und Pflichten.

Abschnitt 2 Gewährung von Rechten

(1) Hinsichtlich des geistigen Eigentums, das als Ergebnis gemeinsamer Aktivitäten geschaffen worden ist (gemeinsam geschaffenes geistiges Eigentum), erarbeiten die Vertragsparteien oder die zusammenarbeitenden Stellen gemeinsam einen Plan der Bewertung und Nutzung der Ergebnisse entweder vor Beginn ihrer Zusammenarbeit oder innerhalb vertretbarer Zeiträume von dem Zeitpunkt an, in dem eine beliebige zusammenarbeitende Stelle die Schaffung von Objekten geistigen Eigentums schriftlich fixiert. In diesem Plan

der Bewertung und Nutzung der Ergebnisse berücksichtigen sie die jeweiligen Beiträge der Vertragsparteien und ihrer zusammenarbeitenden Stellen zu den behandelten Aktivitäten, einschließlich der Rechte geistigen Eigentums, die im Rahmen der Zusammenarbeit eingebracht worden sind, wobei Art und Umfang der Nutzung geistigen Eigentums, die Bedingungen und das Verfahren zur Wahrnehmung der Rechte an diesen in den Hoheitsgebieten der Staaten der Vertragsparteien sowie auch in den Hoheitsgebieten anderer Staaten angegeben werden, unter der Voraussetzung, dass jede zusammenarbeitende Stelle mindestens das Recht hat, gemeinsam geschaffenes geistiges Eigentum für die eigenen Bedürfnisse zu nutzen.

Zum Zweck der Gewährung und Nutzung von Rechten an geistigem Eigentum wird die Aktivität als eine gemeinsame ab dem Zeitpunkt betrachtet, in dem sie als eine solche in konkreten Vereinbarungen nach den Artikeln 4 und 7 des Abkommens bestimmt worden ist. Die Gewährung und Nutzung von Rechten an Objekten geistigen Eigentums, die im Ergebnis von Aktivitäten, die keine gemeinsamen sind, geschaffen wurden, erfolgt gemäß gesonderten Vereinbarungen.

Die Vertragsparteien oder die zusammenarbeitenden Stellen entscheiden in beiderseitigem Einvernehmen, ob die Ergebnisse gemeinsam ausgeführter Arbeiten patentiert, registriert oder geheimgehalten werden sollen. Die zusammenarbeitenden Stellen stellen sicher, dass bis zu dieser Entscheidung oder bis zur Anmeldung des Schutzrechts jede Veröffentlichung des Ergebnisses der Zusammenarbeit unterbleibt.

(2) Können die zusammenarbeitenden Stellen nicht innerhalb von vier Monaten ab dem Zeitpunkt, in dem die gemeinsame Schaffung eines Objekts geistigen Eigentums festgestellt wird, einen solchen Plan über die Nutzung der Ergebnisse erarbeiten, so darf jede der Vertragsparteien oder der zusammenarbeitenden Stellen dieses gemeinsam geschaffene geistige Eigentum im Rahmen des jeweils geltenden Rechts für die eigenen Bedürfnisse nutzen.

Die zusammenarbeitenden Stellen einigen sich hinsichtlich gemeinsamer Aktivitäten über die Aufteilung der Rechte am geistigen Eigentum sowie der Kosten im Zusammenhang mit dem Schutz der geistigen Eigentumsrechte zu beiderseitig vereinbarten Bedingungen unter

Berücksichtigung der entsprechenden jeweiligen Beiträge.

(3) In Fällen, in denen durch das innerstaatliche Recht einer der Vertragsparteien einem Objekt des geistigen Eigentums der Schutz nicht gewährleistet werden kann, nehmen die zusammenarbeitenden Stellen einen solchen Schutz im Hoheitsgebiet des Staates wahr, dessen Recht den Schutz dieses Objekts geistigen Eigentums vorsieht, und zwar zu gegenseitig vereinbarten Bedingungen unter Berücksichtigung der entsprechenden Beiträge jeder der zusammenarbeitenden Stellen.

(4) Auf Wunsch einer zusammenarbeitenden Stelle werden unverzüglich Beratungen zwischen den zusammenarbeitenden Stellen zum Zweck der Erlangung des Schutzes und der Aufteilung der Rechte an geistigem Eigentum an den zu schützenden Objekten in Drittländern unter Anwendung der Bestimmungen der Nummern 1 bis 3 dieses Abschnitts abgehalten.

(5) Für die Wissenschaftler, Ingenieure und Fachleute einer Vertragspartei, die bei einer Stelle der anderen Vertragspartei zu arbeiten haben, gelten die internen Regelungen der aufnehmenden Seite und die in Bezug auf sie geltenden Rechtsvorschriften hinsichtlich der Rechte des geistigen Eigentums sowie hinsichtlich etwaiger mit diesen Rechten verbundenen Vergütungen oder Gebühren.

(6) Wenn in gesonderten Vereinbarungen nichts anderes festgelegt worden ist, so stehen jeder Vertragspartei und ihren zusammenarbeitenden Stellen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Rechte auf eine nichtexklusive, unwiderrufliche und unentgeltliche Lizenz zur Übersetzung, Vervielfältigung, Verbreitung und öffentlichen Wiedergabe von wissenschaftlich-technischen Artikeln, Referaten (Berichten), Büchern und anderen Objekten des Urheberrechts, die ein unmittelbares Ergebnis gemeinsamer Arbeiten darstellen, in allen Ländern zu nichtkommerziellen Zwecken zu.

Die Formen der Wahrnehmung dieser Rechte sind in gesonderten Vereinbarungen festzulegen.

Auf allen Exemplaren von Veröffentlichungen muss der Name des Autors angegeben sein, wenn er die Angabe seines Namens nicht in eindeutiger Form abgelehnt hat und nicht ge-

wünscht hat, unter einem Pseudonym zu erscheinen.

(7) Vertrauliche Informationen werden in angemessener Weise als solche gekennzeichnet. Die Verantwortung für eine solche Kennzeichnung obliegt der Vertragspartei oder der zusammenarbeitenden Stelle, die eine solche Vertraulichkeit fordert.

Jede Vertragspartei oder zusammenarbeitende Stelle schützt solche Informationen nach Maßgabe der im eigenen Staat anwendbaren Gesetze und Rechtsvorschriften.

Der Begriff "vertrauliche Informationen" bezeichnet jegliches Wissen, jegliche Daten oder jegliche Informationen, insbesondere technischer, kommerzieller oder finanzieller Art, unabhängig von der Form, in der sie zu Zwecken der Ausübung einer Aktivität in Ausführung dieses Abkommens übergeben werden, und die die folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- Die Verfügung über diese Informationen kann einen Vorteil bringen, insbesondere wirtschaftlicher, wissenschaftlicher oder technischer Art, oder die Erlangung eines Vorteils im Wettbewerb gegenüber Personen, welche über diese nicht verfügen.
- Diese Informationen sind aus anderen Quellen nicht allgemein bekannt oder weithin zugänglich.
- Diese Informationen sind durch ihren Inhaber früher nicht an Dritte ohne Verpflichtung zur Wahrung von deren Vertraulichkeit weitergegeben worden.
- Diese Informationen befinden sich nicht bereits in der Verfügung des Empfängers und sind frei von der Verpflichtung, ihre Vertraulichkeit zu wahren.

Vertrauliche Informationen können durch die Vertragsparteien oder die zusammenarbeitenden Stellen den eigenen Angestellten weitergegeben werden, wenn in gesonderten Vereinbarungen nichts anderes vorgesehen ist. Solche Informationen können den Hauptausführenden von Arbeiten oder Unterauftragnehmern im Rahmen des Anwendungsbereichs

gesonderter Vereinbarungen, die mit ihnen geschlossen wurden, weitergegeben werden. Auf solche Weise weitergegebene Informationen können nur im Rahmen des Anwendungsbereichs gesonderter Vereinbarungen genutzt werden, in denen die Bedingungen und Fristen für die Anwendung solcher Vertraulichkeitsbestimmungen vorzusehen sind.

Die Vertragsparteien und zusammenarbeitenden Stellen verpflichten sich, alle erforderlichen Maßnahmen gegenüber ihren Angestellten, den Hauptausführenden von Arbeiten und Unterauftragnehmern zum Zweck der Einhaltung der Verpflichtungen zur Wahrung der Vertraulichkeit, wie oben festgelegt, zu treffen.

(8) Die Überlassung von Ergebnissen gemeinsamer Forschungen und Entwicklungen an Dritte ist Gegenstand schriftlicher Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien oder den zusammenarbeitenden Stellen. Unbeschadet der Wahrnehmung von Rechten nach Nummer 6 werden solche Vereinbarungen das Verfahren zur Verbreitung der erwähnten Ergebnisse bestimmen.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и
Правительством Федеративной Республики Германия
о сотрудничестве в области исследования и использования
космического пространства в мирных целях

Правительство Российской Федерации и Правительство
Федеративной Республики Германия, в дальнейшем именуемые
Сторонами,

руководствуясь действующим в отношениях между Российской
Федерацией и Федеративной Республикой Германия Договором о
добрососедстве, партнерстве и сотрудничестве между Союзом
Советских Социалистических Республик и Федеративной
Республикой Германии от 9 ноября 1990 года,

принимая во внимание Договор о развитии широкомасштабного
сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и
техники между Союзом Советских Социалистических Республик и
Федеративной Республикой Германии от 9 ноября 1990 года и
Соглашение о научно-техническом сотрудничестве между
Правительством Союза Советских Социалистических Республик и
Правительством Федеративной Республики Германии от 22 июля
1986 года,

учитывая достигнутые результаты научно-технического и делового сотрудничества в освоении космического пространства и практическом применении космической техники и технологий и перспективы его долгосрочного развития на благо народов Российской Федерации и Федеративной Республики Германия,

желая укреплять существующие и развивать новые формы сотрудничества в соответствующих областях промышленности и деловой деятельности между организациями, предприятиями и фирмами обеих стран,

учитывая, что развитие такого сотрудничества выдвигает новые практические требования к правовому регулированию взаимоотношений между его участниками,

подтверждая свою приверженность содействию мирному использованию космического пространства в интересах международного сотрудничества на региональном и глобальном уровнях,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также других многосторонних договоров, регулирующих использование космического пространства, участниками которых являются Российская Федерация и Федеративная Республика Германия,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего Соглашения является содействие взаимовыгодному научно-техническому, промышленному, экономическому и иному сотрудничеству в рамках совместной деятельности, связанной с исследованием и использованием космического пространства и применением космической техники и технологий в мирных целях.

Статья 2

Правовая основа

(1) Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон, с соблюдением общепризнанных норм и принципов международного права и без ущерба для выполнения Сторонами обязательств по другим соглашениям и договоренностям, участниками которых является каждая из них.

(2) Для целей настоящего Соглашения термин "законодательство" означает законодательство Российской Федерации или законодательство Федеративной Республики Германия, к которому также относятся нормы, действующие в Европейском Союзе.

Статья 3

Области и формы сотрудничества

(1) Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться, в частности, в следующих областях:

1. исследование космического пространства, включая астрофизические исследования и изучение планет;
2. дистанционное зондирование Земли из космоса;
3. космическое материаловедение;
4. космическая медицина и биология;
5. космическая связь и связанные с ней информационные технологии и услуги;
6. спутниковая навигация и связанные с ней технологии и услуги;
7. научно-исследовательские, опытно-конструкторские, производственные, эксплуатационные и иные работы, связанные с космическими аппаратами, приборами и системами, а также соответствующими наземными средствами;
8. разработка ракет-носителей и других космических транспортных систем;
9. предоставление и использование услуг по запускам;
10. применение побочных результатов космической техники и технологий;
11. вопросы защиты космической среды, включая контроль, предупреждение и сокращение техногенного воздействия на нее;

12. в иных областях, которые будут согласованы в соответствии с пунктом 3 Статьи 4 настоящего Соглашения.

(2) Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться, в частности, в следующих формах:

1. планирование и реализация совместных проектов с использованием научной, экспериментальной и промышленной базы;

2. взаимное предоставление научной и технической информации, экспериментальных данных, результатов опытно-конструкторских работ, материалов и оборудования в различных областях космической науки, техники и технологии;

3. разработка, производство и запуск космических аппаратов, приборов и систем;

4. использование наземных объектов и систем для обеспечения запусков и управления космическими аппаратами, включая сбор и обмен телеметрической информацией;

5. организация программ подготовки кадров и обмена учеными, техническими и иными специалистами;

6. проведение симпозиумов, конференций и конгрессов;

7. участие в выставках, ярмарках и подобных мероприятиях;

8. развитие различных форм партнерства и совместной деятельности на международном рынке космической техники и услуг, включая деятельность, относящуюся к коммерческим космическим запускам;

9. предоставление технического содействия и помощи;

10. взаимное содействие доступу к национальным и международным программам и проектам в области применения

космических технологий, а также развития космической инфраструктуры;

11. в иных формах, которые будут согласованы в соответствии с пунктом 3 Статьи 4 настоящего Соглашения.

(3) Ничто в настоящей Статье не должно толковаться как создающее дополнительные обязательства для Российской Федерации и Федеративной Республики Германия по бюджетному финансированию сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 4

Компетентные организации

(1) Для целей настоящего Соглашения компетентными организациями являются: для Российской Федерации - Российское авиационно-космическое агентство, для Федеративной Республики Германия - Германский авиационно-космический центр (далее - "компетентные организации").

(2) Стороны или их компетентные организации могут дополнительно назначать иные организации для осуществления специализированных видов деятельности в рамках отдельных программ и проектов сотрудничества (далее - "другие назначенные организации"). Для целей настоящего Соглашения другими назначенными организациями могут быть государственные, частные и иные организации (компании, фирмы, предприятия, институты), являющиеся субъектами публичного или частного права Российской Федерации и Федеративной Республики Германия.

(3) Программы и проекты сотрудничества могут составлять предмет отдельных соглашений, заключаемых компетентными организациями и другими назначенными организациями.

(4) Стороны, компетентные организации и другие назначенные организации могут создавать рабочие группы для выполнения функций, связанных с осуществлением программ и проектов сотрудничества, а также для подготовки предложений относительно новых совместных видов деятельности и иных вопросов сотрудничества.

(5) Стороны, их компетентные организации и другие назначенные организации содействуют сотрудничеству между государственными и частными организациями и предприятиями обеих стран, в том числе сотрудничеству с участием организаций и предприятий третьих стран и международных организаций.

(6) Положения настоящего Соглашения применимы к деятельности юридических или физических лиц Российской Федерации и Федеративной Республики Германия в рамках областей и форм сотрудничества, определенных в Статье 3 настоящего Соглашения, если эти лица принимают условия настоящего Соглашения.

Статья 5

Содействие экономической и промышленной деятельности

Стороны поощряют и стремятся поддерживать взаимовыгодное сотрудничество компаний, фирм, предприятий, институтов и организаций своих стран в области исследования и использования космического пространства и применения космической техники и

технологий. Это относится также к сотрудничеству с участием учреждений и предприятий третьих стран и международных организаций. В этих целях Стороны будут в надлежащих случаях посредством создания благоприятных условий поддерживать новые предпринимательские формы, такие как совместные предприятия и другие виды партнерств, для активизации торговли и экономического сотрудничества.

Статья 6

Финансовые аспекты

(1) Стороны финансируют сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с действующим в их государствах законодательством, касающимся бюджетного регулирования, и в зависимости от средств, выделенных на эти цели.

(2) Финансирование сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением, обеспечивается компетентными организациями и другими назначенными организациями и в таких случаях составляет предмет отдельных соглашений, заключаемых согласно пункту 3 Статьи 4 настоящего Соглашения.

Статья 7

Интеллектуальная собственность

(1) Для целей настоящего Соглашения термин "интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию

интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

(2) Настоящее Соглашение не изменяет имеющегося у Сторон правового регулирования интеллектуальной собственности, определенного законодательствами их государств и внутренними правилами сотрудничающих организаций. Таким же образом настоящее Соглашение не изменяет отношений между компетентными организациями и другими назначенными организациями каждой Стороны и отношений между Стороной и ее организациями. Кроме того, оно не наносит ущерба международным обязательствам Сторон.

(3) Стороны, их компетентные организации и другие назначенные организации могут устанавливать в отдельных соглашениях по конкретным проектам и видам деятельности подлежащие соблюдению положения, касающиеся интеллектуальной собственности. При отсутствии отдельных соглашений охрана и распределение прав на интеллектуальную собственность осуществляется согласно Приложению к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

Статья 8

Обмен информацией и защита имущества

(1) С соблюдением условий Приложения к настоящему Соглашению в части, касающейся сохранения конфиденциальности, Стороны, их компетентные организации и другие назначенные организации на взаимной основе обеспечивают в возможно короткие сроки доступ к совместно полученным результатам деятельности,

осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, и в этих целях поощряют обмен соответствующей информацией и данными.

(2) Стороны через посредство своих компетентных организаций содействуют взаимному обмену информацией относительно основных направлений национальных космических программ их государств.

(3) Порядок передачи и обращения в рамках настоящего Соглашения с информацией, отнесенной любой из Сторон к разряду секретной, регулируется законодательствами государств Сторон. При этом применяются положения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о взаимном обеспечении сохранности секретных материалов от 2 декабря 1999 года.

(4) Нормы и правила, относящиеся к взаимному использованию и предоставлению оборудования, обмен которым осуществляется в рамках настоящего Соглашения, могут являться предметом отдельных соглашений между Сторонами, их компетентными организациями и другими назначенными организациями.

(5) Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает правовую защиту имущества другой Стороны, ее компетентной организации и других назначенных организаций, находящегося на территории ее государства в связи с деятельностью, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

(6) По предложению компетентных организаций или в рамках отдельных соглашений Стороны на территории своих государств при необходимости принимают надлежащие меры по обеспечению сохранности особо охраняемых экспортированных товаров и относящихся к ним технологий, как они определены в подпункте 3

пункта 1 Статьи 10 настоящего Соглашения. В этих целях Стороны в соответствии с законодательством своих государств задействуют надлежащие процедуры для предотвращения любого несанкционированного доступа к этим экспортированным товарам и относящимся к ним технологиям и их несанкционированной передачи и при необходимости обеспечивают их охрану компетентным персоналом.

Статья 9

Ответственность

(1) Стороны отказываются в соответствии с положениями настоящей Статьи от предъявления претензий друг к другу в связи с ущербом, нанесенным при осуществлении деятельности в рамках настоящего Соглашения их персоналу или их имуществу, если Стороны не договорятся об ином применительно к отдельным программам и проектам.

(2) Взаимный отказ от требований об ответственности за ущерб кроме того распространяется на основании и в соответствии с заключаемыми для этих целей согласно законодательству государств Сторон соглашениями и контрактами на компетентные организации и другие назначенные организации, а также на другие юридические и физические лица (например, субподрядчиков), привлекаемые Сторонами, их компетентными организациями и другими назначенными организациями к реализации программ и проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

(3) Стороны и их компетентные организации в соответствии с законодательством своих государств в случае необходимости принимают надлежащие меры по применению норм относительно взаимного отказа от требований об ответственности, как это предусмотрено настоящей Статьей.

(4) В соглашениях и контрактах по отдельным программам и проектам сотрудничества Стороны, их компетентные организации и другие назначенные организации могут изменять положения об ответственности, предусмотренные настоящей Статьей.

(5) Взаимный отказ от требований об ответственности не распространяется на:

1. претензии, предъявляемые за ущерб, вызванный неправомерными преднамеренными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности;
2. претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;
3. претензии, которые возникают в отношениях между любой из Сторон и ее компетентной организацией и другими назначенными организациями, и претензии в отношениях между такими организациями;
4. претензии в связи с возмещением ущерба за телесное повреждение или за причинение иного вреда здоровью физического лица или его смерть.

(6) Данные положения не затрагивают применимость соответствующих норм и принципов международного права, в частности, предъявление претензий на основании Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 года.

Стороны незамедлительно проводят консультации в отношении любой ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, включая упомянутую выше Конвенцию, распределения бремени компенсации за ущерб и защиты от претензий и сотрудничают в полном объеме в целях установления фактов при расследовании любого происшествия, в частности, посредством обмена экспертами и информацией.

Статья 10

Таможенное регулирование

(1) Для целей настоящей Статьи:

1. "Ввоз" означает любое перемещение через таможенную границу Российской Федерации на ее территорию и через таможенную границу Федеративной Республики Германия на ее территорию товаров, перемещаемых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

2. "Вывоз" означает любое перемещение через таможенную границу Российской Федерации с ее территории и через таможенную границу Федеративной Республики Германия с ее территории товаров, перемещаемых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

3. "Товары" означают такие изделия, как, например, космические аппараты, носители, их элементы, приборы, контрольное, испытательное и технологическое оборудование, включая относящиеся к ним природные или искусственные вещества или материалы, поставляемые или изготавливаемые продукты, технологии в виде зафиксированных на материальных носителях

информации и технических данных, необходимых для их разработки, производства или использования. К категории товаров относится также выраженная в любой материальной форме иная информация и данные, компьютерное программное обеспечение и базы данных, полученные в результате исследования, изыскания или разработки, изобретения, опытно-конструкторские и инженерно-технические разработки, коммерческая тайна и ноу-хау, включая, в частности, производственную документацию и технические характеристики, данные об исследовательских, экспериментальных, опытно-конструкторских и инженерно-технических проектных разработках.

(2) Товары, ввоз и/или вывоз которых осуществляется в рамках настоящего Соглашения для исследования и использования космического пространства в мирных целях, подлежат в соответствии с процедурами, установленными законодательством государств Сторон, таможенному оформлению без уплаты пошлин и налогов, взимание которых осуществляют таможенные органы.

(3) Компетентные организации подтверждают таможенным органам их соответствующих государств, что ввоз и/или вывоз товаров осуществляется в рамках настоящего Соглашения и отдельных соглашений и контрактов, заключенных во исполнение настоящего Соглашения. В отношении товаров, указанных в пункте 6 настоящей Статьи, компетентные организации совместно выдают соответствующие подтверждения. В случае необходимости такие подтверждения могут быть предметом решений соответствующей Стороны.

(4) В целях эффективного исполнения настоящего Соглашения и с соблюдением установленных правил и необходимых для

таможенного оформления товаров Стороны стремятся к осуществлению таможенного оформления товаров в возможно сжатые сроки и в случае необходимости - в приоритетном порядке.

(5) Стороны стремятся в надлежащих случаях и в соответствии с законодательством своих государств уменьшать размеры таможенных сборов за таможенное оформление товаров, ввозимых и/или вывозимых в рамках настоящего Соглашения, и других подобных сборов.

(6) С учетом сферы действия настоящего Соглашения освобождения от уплаты пошлин и налогов, предусмотренные настоящим Соглашением, предоставляются в соответствии с законодательством государств Сторон также в отношении товаров, ввозимых на таможенную территорию Российской Федерации или Федеративной Республики Германия из третьих стран и/или вывозимых с таможенной территории Российской Федерации или Федеративной Республики Германия в третьи страны, вне зависимости от страны их происхождения, в том числе в отношении товаров, ввозимых или вывозимых в рамках многосторонних программ.

(7) Положения настоящей Статьи не распространяются на товары, подлежащие обложению акцизным налогом.

(8) Дополнительные аспекты ввоза и вывоза товаров, необходимых для осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения, могут быть определены в дополнительном Протоколе к настоящему Соглашению или в отдельном соглашении между Сторонами.

Статья 11

Экспортный контроль

(1) Передача технологий и других предметов экспорта, включая оборудование и материалы, для целей любой совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения осуществляется Сторонами при соблюдении их обязательств в рамках Режимы контроля за ракетной технологией. Стороны действуют в соответствии с законодательством своих государств по экспортному контролю в отношении тех товаров и услуг, которые содержатся в национальных списках и перечнях экспортного контроля.

(2) Действие настоящей Статьи распространяется на любые формы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, на обмен информацией, техническими данными и изделиями любого вида, включая совместно произведенную продукцию и интеллектуальную собственность, на территории экспортера, импортера или третьих стран.

Статья 12

Содействие деятельности персонала

(1) Каждая Сторона в соответствии с законодательством ее государства содействует предоставлению виз персоналу, участвующему в осуществлении программ и проектов в рамках настоящего Соглашения.

(2) Стороны с соблюдением законодательства своих государств будут содействовать деятельности, связанной с исполнением

настоящего Соглашения, осуществляемой официальными представительствами Российского авиационно-космического агентства и Германского авиационно-космического центра соответственно в Федеративной Республике Германия и в Российской Федерации.

Статья 13

Урегулирование споров

(1) В случаях возникновения споров, связанных с толкованием и исполнением настоящего Соглашения, Стороны на приоритетной основе применяют методы и средства дружественного урегулирования и при необходимости проводят для этих целей консультации.

(2) Компетентные организации и /или другие назначенные организации принимают все необходимые меры для дружественного урегулирования споров, возникающих между ними. С этой целью такие споры могут быть переданы на совместное рассмотрение уполномоченных должностных лиц этих организаций или с согласия сторон в споре разрешаться в порядке иных согласительных процедур.

(3) Споры, которые не были разрешены в соответствии с процедурами, предусмотренными в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, в течение шести месяцев, передаются по просьбе любой из Сторон для разбирательства в арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящей Статьи.

(4) Арбитражный суд образуется от случая к случаю, при этом каждая Сторона назначает арбитра, а оба арбитра выбирают в качестве старшего арбитра гражданина третьего государства, который назначается председателем обеими Сторонами. Арбитры назначаются

в течение двух месяцев, председатель - в течение трех месяцев после того, как одна Сторона сообщит другой о своем желании передать спор на разбирательство по арбитражной процедуре.

(5) Если сроки, указанные в пункте 4 настоящей Статьи, не соблюдаются, любая Сторона за неимением другого соглашения может пригласить Председателя Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином одного из двух государств Сторон или если он по какой-либо иной причине не может выполнить эту функцию, к необходимым назначениям приступает заместитель Председателя Международного Суда. Если же и заместитель Председателя Международного Суда является гражданином одного из двух государств Сторон или если он по какой-либо иной причине не может выполнить эту функцию, то назначение производит следующий за ним по рангу член Международного Суда, который не является гражданином одного из двух государств Сторон.

(6) Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе имеющихся договоров между Сторонами и общепризнанных норм и принципов международного права. Его решения являются окончательными и не подлежат обжалованию, если Стороны заранее не договорились о процедуре обжалования в письменной форме. По просьбе обеих Сторон арбитраж может сформулировать рекомендации, которые, не имея силы решения, образуют лишь основу для рассмотрения Сторонами вопросов, вызвавших спор. Решения или консультативные заключения арбитража ограничиваются предметом спора и в них излагаются мотивы, на которых они основаны.

(7) Каждая Сторона сама несет расходы своего арбитра и своего адвоката во время арбитражного разбирательства; расходы председателя Стороны несут в равных долях. Любые другие расходы, связанные с урегулированием спора в ходе арбитражного разбирательства, распределяются между Сторонами поровну, если Стороны не достигнут соглашения об ином. В остальном арбитражный суд сам устанавливает свои правила процедуры. Положения настоящего пункта не применяются к распределению расходов между Стороной и ее компетентной организацией или ее другими назначенными организациями.

Статья 14

Заключительные положения

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

(2) Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет с даты его вступления в силу. Оно автоматически продлевается на последующие трехлетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие не менее чем за один год до истечения первоначального периода его действия, или, в случае его автоматического продления, - не менее чем за один год до истечения очередного трехлетнего периода.

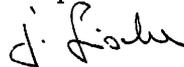
(3) Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает реализацию выполняемых программ и проектов сотрудничества, если Стороны не договорятся об ином. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра или невыполнения в одностороннем порядке действующих договорных обязательств финансового или другого характера Сторонами, их компетентными организациями и другими назначенными организациями и не затрагивает прав и обязательств физических и юридических лиц, возникших до прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в Санкт-Петербурге 10 апреля 2001 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Федеративной Республики
Германия



ПРИЛОЖЕНИЕ
к Соглашению между Правительством Российской Федерации
и Правительством Федеративной Республики Германия
о сотрудничестве в области исследования и использования
космического пространства в мирных целях

Интеллектуальная собственность
и конфиденциальная информация

Стороны обязуются обеспечивать эффективную охрану результатов, полученных в рамках сотрудничества, которое является предметом настоящего Соглашения и отдельных соглашений, заключенных во исполнение Статьи 4.

Компетентные организации и другие назначенные организации (далее - "сотрудничающие организации") своевременно информируют друг друга обо всех результатах совместной деятельности, подлежащих охране в качестве интеллектуальной собственности, и в возможно короткие сроки приступают к выполнению формальных процедур по обеспечению такой охраны, за исключением тех случаев, когда они договорятся не делать этого.

Раздел 1

Сфера применения

(1) Настоящее Приложение применяется ко всем видам совместной деятельности, осуществляемым в рамках сотрудничества во исполнение настоящего Соглашения, за исключением тех случаев,

когда Стороны или сотрудничающие организации договорятся о каких-либо особых положениях в рамках соглашений, предусмотренных в Статьях 4 и 7 настоящего Соглашения.

(2) Настоящее Приложение регулирует распределение прав на интеллектуальную собственность между Сторонами или сотрудничающими организациями в отношении совместной деятельности. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы сотрудничающие организации другой Стороны могли приобрести права интеллектуальной собственности, принадлежащие им в соответствии с настоящим Приложением.

(3) Права на результаты исследований, полученные одной сотрудничающей организацией в рамках сотрудничества самостоятельно, принадлежат исключительно данной организации.

Проведение совместных работ не затрагивает права сотрудничающих организаций на интеллектуальную собственность, приобретенную ими ранее или являющуюся результатом их самостоятельных исследований.

(4) Споры об интеллектуальной собственности должны быть урегулированы сотрудничающими организациями, по возможности, на дружественной основе. Соглашения, заключенные в соответствии со Статьями 4 и 7 настоящего Соглашения, должны предусматривать механизм, в соответствии с которым должны разрешаться споры, если урегулирование на дружественной основе не достигнуто. При этом указанный механизм может, в частности, предусматривать обращение в арбитраж.

(5) Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств, возникших до прекращения его действия на основании настоящего Приложения.

Раздел 2

Предоставление прав

(1) В отношении интеллектуальной собственности, созданной в результате совместной деятельности (совместно созданная интеллектуальная собственность), Стороны или сотрудничающие организации совместно разрабатывают план оценки и использования результатов либо до начала своего сотрудничества, либо в разумные сроки с момента, когда какая-либо сотрудничающая организация письменно зафиксировывает создание объектов интеллектуальной собственности. В этом плане оценки и использования результатов учитываются соответствующие вклады Сторон и их сотрудничающих организаций в рассматриваемую деятельность, включая права интеллектуальной собственности, предоставленные в рамках сотрудничества, указываются виды и объемы использования интеллектуальной собственности, условия и порядок осуществления прав на нее на территориях государств Сторон, а также на территориях других государств, исходя из того, что, как минимум, каждая сотрудничающая организация вправе использовать совместно созданную интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

Для целей предоставления и использования прав интеллектуальной собственности деятельность рассматривается как совместная с момента, когда она определена как таковая в конкретных

соглашениях, предусмотренных Статьями 4 и 7 настоящего Соглашения. Предоставление и использование прав на объекты интеллектуальной собственности, созданные в результате деятельности, не являющейся совместной деятельностью, осуществляется в соответствии с отдельными соглашениями.

Стороны или сотрудничающие организации по взаимной договоренности решают, должны ли результаты совместно проведенных работ быть запатентованы или зарегистрированы либо сохранены в тайне. Сотрудничающие организации гарантируют неразглашение результатов сотрудничества до принятия такого решения или до регистрации прав на подлежащую охране интеллектуальную собственность.

(2) Если сотрудничающие организации в течение четырех месяцев с момента фиксации создания объекта совместно созданной интеллектуальной собственности не составили план оценки и использования результатов, то каждая из Сторон или сотрудничающих организаций может в рамках действующего у каждой из Сторон законодательства использовать такую интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

Сотрудничающие организации в отношении совместной деятельности договариваются о распределении прав интеллектуальной собственности, а также расходов, связанных с охраной прав интеллектуальной собственности, на взаимно согласованных условиях с учетом соответствующих вкладов каждой из них.

(3) В случаях, когда объекту интеллектуальной собственности не может быть обеспечена охрана законодательством государства одной

из Сторон, сотрудничающие организации осуществляют такую охрану на территории государства, законодательство которого предусматривает охрану этого объекта интеллектуальной собственности, на взаимно согласованных условиях с учетом соответствующих вкладов каждой из сотрудничающих организаций.

(4) По просьбе любой из сотрудничающих организаций между сотрудничающими организациями незамедлительно проводятся консультации с целью получения охраны и распределения прав интеллектуальной собственности на охраняемые объекты в третьих странах с применением положений пунктов 1-3 настоящего раздела.

(5) На ученых, инженеров и специалистов одной Стороны, привлеченных к работе в какой-либо организации другой Стороны, распространяются правила внутреннего регулирования принимающей стороны и правовые предписания, действующие в отношении ее, в том, что касается прав интеллектуальной собственности, а также возможных вознаграждений и выплат, связанных с этими правами.

(6) Если иное не оговорено в отдельных соглашениях, каждая Сторона и ее сотрудничающие организации в соответствии с национальным законодательством обладают правами на неисключительную, безотзывную и безвозмездную лицензию для некоммерческих целей на перевод, тиражирование, распространение и публичное воспроизведение во всех странах научно-технических статей, докладов (отчетов), книг и иных объектов авторского права, являющихся непосредственным результатом совместных работ.

Формы осуществления этих прав определяются в отдельных соглашениях.

На всех экземплярах публикаций должна быть указана фамилия автора, если он не отказался от указания своей фамилии в ясно выраженной форме и не пожелал выступить под псевдонимом.

(7) Конфиденциальная информация надлежащим образом обозначается как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или сотрудничающую организацию, которая требует такой конфиденциальности.

Каждая Сторона или сотрудничающая организация охраняет такую информацию в соответствии с применимыми законами и правилами своего государства.

Термин "конфиденциальная информация" означает любые знания, любые данные или любую информацию, в частности техническую, коммерческую или финансовую, вне зависимости от формы, в которой она передается для целей осуществления деятельности во исполнение настоящего Соглашения, и которая отвечает следующим условиям:

- обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;

- эта информация не является общеизвестной или общедоступной из других источников;

- эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

- эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность.

Конфиденциальная информация может быть передана Сторонами или сотрудничающими организациями собственным служащим, если иное не будет предусмотрено в отдельных соглашениях. Такая информация может быть передана основным исполнителям работ и субподрядчикам в пределах сферы применения отдельных соглашений с ними. Информация, переданная таким образом, может использоваться лишь в пределах сферы применения отдельных соглашений, которые должны предусматривать условия и сроки применения таких положений о конфиденциальности.

Стороны и сотрудничающие организации обязуются принимать все необходимые меры по отношению к своим служащим, основным исполнителям работ и субподрядчикам для соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности, определенных выше.

(8) Предоставление результатов совместных исследований и разработок в распоряжение третьих лиц является предметом письменных соглашений между Сторонами или сотрудничающими организациями. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 6 настоящего раздела такие соглашения будут определять порядок распространения указанных результатов.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE EXPLORATION AND UTILIZATION OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on good-neighbourliness, partnership and cooperation of 9 November 1990, applying in relations between the Russian Federation and the Federal Republic of Germany,

Mindful of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology of 9 November 1990 and the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technological cooperation of 22 July 1986,

Mindful of the results obtained through scientific, technological and business cooperation in the opening-up of outer space and through the application of space engineering and space technologies and of the prospects for their long-term development for the well-being of the peoples of the Russian Federation and the Federal Republic of Germany,

Wishing to strengthen existing forms of cooperation in the relevant areas of industry and business activities between organizations, enterprises and firms of both countries and to promote new forms thereof,

Mindful of the fact that the development of such cooperation makes new demands on the legal rules governing relations between those participating in it,

Reaffirming their commitment to the promotion of the peaceful use of outer space in the interests of international cooperation at the regional and global levels,

Mindful of the provisions of the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies of 27 January 1967 and of other multilateral treaties governing the use of the outer space, to which the Russian Federation and the Federal Republic of Germany are parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement shall be the promotion of mutually beneficial scientific, technical, industrial, economic and other cooperation in joint activities connected with the exploration and use of outer space and the application of space engineering and space technologies for peaceful purposes.

Article 2. Legal basis

(1) Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the national law of the Contracting Parties, in observance of the generally recognized norms and principles of international law, without prejudice to the obligations of the Contracting Parties under other agreements and arrangements to which each of them are party.

(2) For the purposes of this Agreement, the term "national law" shall mean the national law of the Russian Federation or the national law of the Federal Republic of Germany, which shall likewise include the legal provisions in force in the European Union.

Article 3. Areas and forms of cooperation

(1) Cooperation within the framework of this Agreement may be carried out in particular in the following areas:

1. Exploration of outer space, including astrophysical research and planetary exploration;
2. Remote exploration of the Earth from outer space;
3. Materials research in the conditions of outer space;
4. Space medicine and space biology;
5. Space communications and related information technologies and services;
6. Satellite navigation and related technologies and services;
7. Research, development, production, operation and other work in connection with space vehicles, equipment and systems and the appropriate terrestrial facilities;
8. Development of launch vehicles and other space transport systems;
9. Provision and use of launching services;
10. Application of the spin-off results of space engineering and space technologies;
11. Questions regarding the protection of outer space, including the control, prevention and reduction of technogenic influences on outer space;
12. In other areas to be agreed upon in accordance with article 4, paragraph 3.

(2) Cooperation within the framework of this Agreement may take in particular the following forms:

1. Planning and realization of joint projects using scientific, experimental and industrial bases;
2. Reciprocal provision of scientific and technical information, experimental data, results of trial design work, material and equipment in various areas of space science, engineering and technology;
3. Development, production and launching of space vehicles, equipment and systems;
4. Use of terrestrial facilities and systems for the launching and guidance of space vehicles, including the gathering and exchange of telemetric information;

5. Organization of programmes for the training of experts and exchange of scientists, technicians and other experts;
6. Convening of symposiums, conferences and congresses;
7. Participation in exhibitions, trade fairs and similar events;
8. Development of various forms of partnership and joint activities on the international market for space engineering and space services, including activities with a view to commercial launches into outer space;
9. Provision of technical support and assistance;
10. Reciprocal support for access to national and international programmes and projects in the field of the application of space technologies and the development of a space infrastructure;
11. In other forms to be agreed upon in accordance with article 4, paragraph 3.

(3) This article may not be interpreted to mean that, through it, additional obligations will be created for the Russian Federation or the Federal Republic of Germany in respect of the budgetary financing of the cooperation carried out pursuant to this Agreement.

Article 4. Competent organizations

- (1) For the purposes of this Agreement, the competent organizations shall be:
for the Russian Federation, the Russian Aviation and Space Agency;
for the Federal Republic of Germany, the German Aerospace Center (hereinafter referred to the "competent organizations").
- (2) The Contracting Parties or their competent organizations may further designate other organizations to carry out specific activities as part of the individual cooperative programmes and projects (hereinafter referred to as "other designated organizations"). For the purposes of this Agreement, other designated organizations may be governmental, private and other organizations (companies, firms, enterprises or institutes), which are subjects of the public or private law of the Russian Federation or the Federal Republic of Germany.
- (3) Cooperative programmes and projects may form the subject of separate agreements concluded by the competent and other designated organizations.
- (4) The Contracting Parties and the competent and other designated organizations may set up working groups to carry out functions connected with the implementation of the programmes and projects and to prepare proposals concerning new joint activities and other questions regarding cooperation.
- (5) The Contracting Parties and the competent and other designated organizations shall promote cooperation between the governmental and private institutions and enterprises of both countries, including cooperation entailing the participation of institutions and enterprises of third States and of international organizations.
- (6) The provisions of this Agreement shall be applicable to the activities of legal or natural persons of the Russian Federation and the Federal Republic of Germany within the framework of the areas and forms of cooperation defined in article 3, if these persons accept the provisions of this Agreement.

Article 5. Support for economic and industrial activities

The Contracting Parties shall promote and endeavour to support the mutually beneficial cooperation of the companies, firms, enterprises, institutes and organizations of their countries in the field of the exploration and use of outer space and the application of space engineering and space technologies. This shall also apply to cooperation entailing the participation of institutions and enterprises of third countries and of international organizations. For this purpose, the Contracting Parties shall, in suitable cases, by creating favourable conditions, support new forms of enterprise such as joint ventures and other kinds of partnership, with a view to stepping up trade and economic cooperation.

Article 6. Financial aspects

(1) The Contracting Parties shall finance cooperation under this Agreement in accordance with the budget law in force in their States and subject to the volume of appropriations for these purposes.

(2) Cooperation pursuant to this Agreement shall be financed by the competent and other designated organizations and shall, if necessary, form the subject of separate agreements concluded in accordance with article 4, paragraph 3.

Article 7. Intellectual property

(1) For the purposes of this Agreement, the term "intellectual property" shall have the meaning laid down in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on July 14, 1967.

(2) This Agreement shall not modify such existing legal rules governing intellectual property in both Contracting Parties as have been laid down by their national law and the internal regulations of the participating organizations. Similarly, this Agreement shall not modify the relations between the competent and the other designated organizations of each Contracting Party, or the relations between a Contracting Party and their organizations. Neither shall it prejudice the international obligations of the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties and their competent and other designated organizations may establish provisions governing intellectual property in separate agreements concerning specific projects and activities. In the absence of such agreements, the protection and apportionment of intellectual property rights shall be effected in accordance with the Annex to this Agreement of which it forms an integral part.

Article 8. Exchange of information and protection of property

(1) Subject to the provisions on secrecy contained in the Annex to this Agreement, the Contracting Parties and their competent and other designated organizations shall, on the basis of reciprocity, grant each other access, within the shortest possible period, to joint findings obtained from activities carried out pursuant to this Agreement and shall promote the exchange of the pertinent information and data for this purpose.

(2) The Contracting Parties shall, through their competent organizations, promote the reciprocal exchange of information regarding the main areas of their national space programmes.

(3) The procedure for communicating and handling classified information made available by one of the Contracting Parties under this Agreement shall be regulated by the national law of the Contracting Parties. At the same time, the provisions of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material of 2 December 1999 shall apply.

(4) The rules governing the reciprocal use and provision of items of equipment exchanged in accordance with this Agreement may form the subject of separate agreements between the Contracting Parties and their competent and other designated organizations.

(5) Each Contracting Party shall grant legal protection in accordance with its national law to property belonging to the other Contracting Party or to its competent or other designated organizations which is in its territory in connection with activities carried out pursuant to this Agreement.

(6) At the proposal of the competent organizations, or within the framework of separate agreements, the Contracting Parties shall, if necessary, adopt suitable measures in their territory to safeguard exported goods meriting particular protection and the appurtenant technologies, as set forth in article 10, paragraph 1, subparagraph 3. For this purpose, the Contracting Parties shall employ suitable procedures in accordance with their national law to prevent all unauthorized access to and unauthorized transfer of these exported goods and their appurtenant technologies and shall, if necessary, have them guarded by competent personnel.

Article 9. Liability

(1) In accordance with the provisions of this article, the Contracting Parties shall refrain from asserting claims against each other for injury to their personnel or damage to their property, which arise in the course of activities under this Agreement, if the Contracting Parties do not agree otherwise with regard to individual programmes and projects.

(2) On the basis of and pursuant to agreements and contracts to be concluded for this purpose in accordance with national law, the mutual waiver of liability for injury or damage shall also extend to the competent and other designated organizations as well as to other legal and natural persons (for example, subcontractors), whose services have been enlisted by the Contracting Parties or by their competent or other designated organizations for the implementation of programmes and projects under this Agreement.

(3) The Contracting Parties and their competent organizations shall, if necessary, adopt suitable measures in accordance with national law to apply the reciprocal waiver of liability provided for in this article.

(4) The Contracting Parties and their competent and other designated organizations may modify the provisions on liability laid down in this article through agreements and contracts concerning individual cooperative programmes and projects.

(5) The reciprocal waiver of liability shall not cover:

1. Claims for injury or damages caused by unlawful intentional acts or by gross negligence;
2. Claims in connection with intellectual property;
3. Claims arising in relations between either of the Contracting Parties and its competent and other designated organizations and claims in relations between such organizations;
4. Claims for compensation arising from physical injury or other injuries to the health of a natural person, or their death.

(6) These provisions shall not affect the applicability of the relevant norms and principles of international law, in particular the assertion of a claim on the basis of the Convention on international liability for damage caused by space objects of 29 March 1972.

The Contracting Parties shall commence consultations without delay in respect of any case of liability which may arise under international law, including the above-mentioned Convention, with regard to an apportionment of the burden of compensation for damages and protection from claims and shall cooperate fully in order to ascertain the facts in the course of the investigation of any incident, in particular by exchanging experts and information.

Article 10. Customs regulations

(1) For the purposes of this Agreement:

1. "Import" shall mean any transfer of goods which, for the purposes of bilateral cooperation under this Agreement, are moved over the customs frontier of the Russian Federation into its territory and over the customs frontier of the Federal Republic of Germany into its territory;

2. "Export" shall mean any transfer of goods which, for the purposes of bilateral cooperation under this Agreement, are moved over the customs frontier of the Russian Federation out of its territory and over the customs frontier of the Federal Republic of Germany out of its territory;

3. "Goods" shall mean products such as, for example, space vehicles, launch vehicles, their components, apparatus, guidance, testing and technological equipment, including the appurtenant natural or synthetic substances or materials, supplied or manufactured products, technologies in the form of information and technical data fixed on physical mediums, which are required for their development, production and use. The category of goods shall also include: other information and data, computer software and data banks in any physical form, which have been obtained as the result of research and development work, inventions or test design and engineering work; trade secrets and know-how including, in particular, production documentation and technical specifications, data on research and experiments, as well as test design or engineering projects.

(2) Goods which are imported or exported under this Agreement for the exploration and use of outer space for peaceful purposes shall be subject to customs clearance in accordance with the procedures established by the national law of the Contracting Parties, without payment of the duties and taxes collected by the customs authorities.

(3) The competent authorities shall confirm to the customs authorities of their State that the goods are being imported and/or exported under this Agreement and under such separate agreements and contracts as are concluded in pursuance of this Agreement. In the case of the goods to which reference is made in paragraph 6, the competent organizations shall jointly issue such confirmation. If necessary, such confirmations may form the subject of decisions by the appropriate Contracting Party.

(4) With a view to the efficient implementation of this Agreement and bearing in mind the established rules and times required for the customs clearance of goods, both parties shall endeavour to secure customs clearance of the goods within the shortest possible periods, if necessary, through priority processing.

(5) In suitable case and in accordance with their national law, the Contracting Parties shall endeavour to reduce the amount of customs clearance fees and other similar charges for goods imported and/or exported under this Agreement.

(6) Mindful of the field of application of this Agreement, exemptions from customs duties and taxes under this Agreement shall likewise be granted in accordance with the national law of the Contracting Parties to goods which are imported from third countries into the customs territory of the Russian Federation or the Federal Republic of Germany or exported to third countries from the customs territory of the Russian Federation or the Federal Republic of Germany and goods, irrespective of their country of origin, which are imported or exported within the framework of multilateral programmes or projects.

(7) The provisions of this article shall not apply to goods which are subject to consumption tax.

(8) Further questions regarding the import and export of goods necessary for the conducting of activities within the framework of this Agreement may be settled in an additional protocol to this Agreement or in a separate agreement between the Contracting Parties.

Article 11. Export controls

(1) The Contracting Parties shall comply with their obligations under the Missile Technology Control Regime when transferring technologies and other export items, including equipment and material, for the purpose of any joint activities under this Agreement. The Contracting Parties shall comply with their national law on export controls in respect of goods and services contained in national export control lists.

(2) This article shall apply to all forms of cooperation under this Agreement, to the exchange of information, to the exchange of technical data and products of any kind, including jointly manufactured products and intellectual property in the territory of the exporter, importer or third country.

Article 12. Support for the activities of personnel

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its national law, support the issue of visas for personnel participating in the implementation of programmes and projects under this Agreement.

(2) Subject to their national law, the Contracting Parties shall support activities related to this Agreement by the official offices representing the Russian Aviation and Space Agency and the German Aerospace Center in the Federal Republic of Germany and the Russian Federation.

Article 13. Dispute settlement

(1) In the event of disputes in connection with the interpretation and implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall preferably apply the methods and means of amicable settlement and, if necessary, shall hold consultations for this purpose.

(2) The competent and/or other designated organizations shall adopt all the necessary measures to achieve the amicable settlement of disputes arising between them. For this purpose, such disputes may be submitted to the duly authorized management bodies of these organizations for joint consideration, or they may be settled by other conciliation procedures, subject to the agreement of the parties to the dispute.

(3) Disputes which have not been settled within six months by the procedures provided for in paragraphs 1 and 2, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for a decision by an arbitral tribunal, which must be set up in accordance with this article.

(4) The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman who shall be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(5) If the periods specified in paragraph 4 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is likewise prevented from discharging the said function, the Member of the Court who is next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

(6) The arbitral tribunal shall, on the basis of the treaties existing between the Contracting Parties and of the generally recognized norms and principles of international law, reach its decision by a majority of votes. Its decisions are final and may not be challenged unless the Contracting Parties have previously agreed in writing on an appeal procedure. At the request of both Contracting Parties, the arbitral tribunal may issue recommendations which shall not have the force of decisions and which shall serve only as the basis for the consideration by the Contracting Parties of questions which have led to the dispute. The decisions or advisory opinions of the arbitral tribunal shall be confined to the subject of the dispute and shall state the reasoning on which they are based.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and its legal counsel during the arbitral proceedings; the costs of the chairman shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. All further costs in connection with the dispute settlement during

the arbitral proceedings shall be divided equally between the Contracting Parties, save when otherwise agreed by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. These arrangements shall not concern the apportionment of costs between a Contracting Party and its competent or other designated organizations.

Article 14. Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification that all the national requirements for its entry into force have been fulfilled by the Contracting Parties.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years as from the date on which it enters into force. It shall be renewed tacitly for further periods of three years unless it is terminated by either Contracting Party giving written notice thereof to the other Contracting Party, by the diplomatic channel, at least one year before its original period of validity expires or, in the event of tacit renewal, at least one year before the three-year period expires.

(3) The termination of this Agreement shall not affect the realization of ongoing cooperative programmes and projects, save when otherwise agreed by the Contracting Parties. The termination of this Agreement shall not offer a legal basis for the unilateral modification or non-fulfilment of existing contractual obligations of a financial or other nature on the part of the Contracting Parties or their competent or other designated organizations, nor shall it affect the rights and duties of natural and legal persons, which came into being before the termination of the Agreement.

Done in St. Petersburg on 10 April 2001, in duplicate, in the Russian and German languages, each text being equally binding.

For the Government of the Russian Federation:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE EXPLORATION AND USE OF
OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

INTELLECTUAL PROPERTY AND CONFIDENTIAL INFORMATION

The Contracting Parties undertake to guarantee the effective protection of the results obtained within the framework of the cooperation forming the subject of this Agreement and of separate agreements concluded in pursuance of article 4.

The competent and other designated organizations (hereinafter referred to as the "cooperating organizations") shall inform each other in good time about all the results of joint activities, which must be protected as intellectual property and shall, at the earliest opportunity, complete the formal procedures for such protection, unless both Parties agree not to do so.

SECTION 1. FIELD OF APPLICATION

(1) This annex shall apply to all joint activities conducted within the framework of cooperation to implement this Agreement, save in cases in which the Contracting Parties or the cooperating organizations agree on any special provisions within the framework of the agreements provided for in articles 4 and 7 of the Agreement.

(2) This annex shall regulate the apportionment of intellectual property rights between the Contracting Parties or cooperating organizations with respect to joint activities. Each Contracting Party shall ensure that the cooperating organizations of the other Contracting Party may acquire the intellectual property rights to which they are entitled in accordance with this annex.

(3) The rights to the results of research carried out by one cooperating organization within the framework of the cooperation shall belong exclusively to this organization. The carrying out of joint work shall not affect the rights of the cooperating organizations to intellectual property which they have acquired earlier or which is the result of their independent research.

(4) Disputes concerning intellectual property shall, whenever possible, be settled amicably by the cooperating organizations. Agreements concluded under articles 4 and 7 of the Agreement shall provide for a dispute settlement procedure in the event of an amicable settlement not being reached. In particular, this procedure may provide for submission of the dispute to an arbitral tribunal.

(5) Termination of the validity of this Agreement shall not affect pre-existing rights and duties based on this annex.

SECTION 2. GRANTING OF RIGHTS

(1) With regard to intellectual property created as a result of joint activities (jointly created intellectual property), the Contracting Parties or the cooperating organizations shall jointly draw up a plan for the evaluation and use of the results, either before the beginning of their cooperation, or within reasonable periods before the date on which any cooperating organization records in writing the creation of objects of intellectual property. In this plan for the evaluation and use of results, they shall take into account the contributions of each of the Contracting Parties and their cooperating organizations to the activities under consideration, including the intellectual property rights acquired within the framework of the cooperation and, when this is done, the type and extent of the use of intellectual property and the conditions and procedure for realizing the rights to this property in the territory of the States of the Contracting Parties and in the territory of other States shall be specified, subject to the proviso that each cooperating organization at least has the right to use jointly created property for its own needs.

For the purpose of granting and using intellectual property rights, an activity shall be regarded as a joint activity as from the date on which it has been defined as such in definite agreements under articles 4 and 7 of the Agreement. Rights to objects of intellectual property which have been created as a result of activities which are not joint activities shall be granted and used in accordance with separate agreements.

The Contracting Parties or the cooperating organizations shall decide by mutual consent whether the results of jointly conducted activities shall be patented, registered or kept secret. The cooperating organizations shall ensure that the results of the cooperation are not published until this decision is reached, or until an application has been filed for the registration of the property right.

(2) If the cooperating organizations are unable to draw up such a plan for the use of results within four months of the date on which it is established that an object of intellectual property has been jointly created, each Contracting Party or cooperating organization may use this jointly created intellectual property for their own needs within the framework of the law in force in each Contracting Party.

The cooperating organizations shall agree, in respect of joint activities, on the apportionment of intellectual property rights and of the costs related to the protection of intellectual property rights, on mutually agreed conditions, taking into account the relevant contributions made by each of them.

(3) In cases in which the protection of an object of intellectual property cannot be ensured by the national law of one of the Contracting Parties, the cooperating organizations shall exercise such protection in the territory of the State whose law provides for the protection of this object of intellectual property, on mutually agreed conditions, taking into account the relevant contributions made by each of the cooperating organizations.

(4) If a cooperating organization so wishes, consultations shall be held immediately between the cooperating organizations for the purpose of obtaining the protection and apportionment of the intellectual property rights to objects to be protected in third countries, in pursuance of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this section.

(5) The internal rules of the host organization and the legal provisions applying to it in respect of intellectual property rights and any royalties or fees related to them shall apply to the scientists, engineers and experts of a Contracting Party whose services have been enlisted by an organization of the other Contracting Party.

(6) Save where otherwise provided in separate agreements, each Contracting Party and its cooperating organizations shall, in accordance with national law, have the rights to the non-exclusive, irrevocable and free licence to translate, reproduce, circulate and publish scientific and technical articles, papers (reports), books and other copyright objects, which constitute a direct result of joint work, in all countries, for non-commercial purposes.

The forms in which these rights may be realized shall be established in separate agreements.

The name of the author must appear on all copies of publications, unless he or she has clearly declined to have his or her name indicated and does not wish to publish under a pseudonym.

(7) Confidential information shall be marked as such in an appropriate manner. The responsibility for such marking shall rest with the Contracting Party or cooperating organization requesting such confidentiality.

Each Contracting Party or cooperating organization shall protect such information in accordance with the laws and legal provisions applicable in their own State.

The term "confidential information" shall mean any knowledge, data or information, especially that of a technical, commercial or financial nature, irrespective of the form in which they are supplied for the purpose of carrying out an activity in pursuance of this Agreement and which fulfil the following conditions:

- Possession of this information may bring an advantage, especially of an economic, scientific or technical nature, or a competitive advantage over persons who are not in possession of it;
- This information is not generally known or available from other sources;
- This information has not been passed on earlier by its holder to a third person without the obligation to maintain its confidentiality;
- This information is not already in the possession of the recipient without the obligation to maintain its confidentiality.

Confidential information may be passed on by the Contracting Parties or the cooperating organizations to their own employees, save where otherwise provided in separate agreements. Such information may be passed on to the main performer of work or to subcontractors within the limits of the field of application of separate agreements concluded with them. Information passed on in this manner may be used only within the limits of the field of application of separate agreements in which the conditions and periods of application of such provisions on confidentiality are laid down.

The Contracting Parties and cooperating organizations shall undertake to adopt all the necessary measures in respect of their employees, the main performers of work and subcontractors to ensure compliance with the above-mentioned obligations to observe confidentiality.

(8) The passing on of results of joint research and development to third persons shall be the subject of written agreements between the Contracting Parties or cooperating organizations. Without prejudice to the realization of the rights set forth in paragraph 6, such agreements shall determine the procedure for circulating the above-mentioned results.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Animés par le Traité de bon voisinage, de partenariat et de coopération entre l'Union des républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne du 9 novembre 1990, en vigueur dans les relations entre la Fédération de Russie et la République fédérale d'Allemagne,

Prenant en considération le Traité de développement de la coopération à grande échelle dans les domaines de l'économie, de l'industrie, des sciences et des techniques entre l'Union des républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne du 9 novembre 1990 et l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du 22 juillet 1986,

Considérant les résultats atteints par la coopération scientifique, technique, et commerciale dans l'assimilation de l'espace extra-atmosphérique et l'application pratique de la technique et des technologies spatiales, ainsi que les perspectives de leur développement durable pour le bien des peuples de la Fédération de Russie et de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer les formes existantes de coopération entre les deux pays dans les domaines respectifs de l'industrie et des activités commerciales et d'en développer de nouvelles,

Considérant que le développement d'une telle coopération soulève de nouvelles exigences pratiques visant à la régulation juridique des relations mutuelles entre ses participants,

Confirmant leur attachement à concourir à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique dans l'intérêt d'une coopération internationale aux niveaux régional et global,

Attentifs aux dispositions du Traité régissant les principes des activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, ainsi que les autres Accords multilatéraux régissant l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, auxquels la Fédération de Russie et la République fédérale d'Allemagne sont Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord consiste en la coopération mutuellement avantageuse au partenariat scientifique et technique, industriel, économique ou autre, dans le cadre d'une action conjointe relative à l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique et à l'application des techniques et technologies spatiales à des fins pacifiques.

Article 2. Fondement juridique

(1) La coopération dans le cadre du présent Accord s'effectuera conformément à la législation nationale des États Parties contractantes dans le respect des normes et principes communs du droit international et sans préjudice de l'accomplissement par les Parties contractantes de leurs obligations du fait d'autres Accords et Conventions auxquels chacune d'entre elles est partie.

(2) Aux fins du présent Accord, le terme "législation" signifie la législation de la Fédération de Russie ou de la République fédérale d'Allemagne, à laquelle se rapportent également les normes en vigueur dans l'Union européenne.

Article 3. Domaines et formes de la coopération

(1) La coopération dans le cadre du présent Accord peut se réaliser, en particulier dans les domaines suivants :

1. L'exploration de l'espace extra-atmosphérique, y compris les recherches en astrophysique et l'étude des planètes;
2. La télédétection de la Terre depuis l'espace;
3. La transformation des matières dans l'espace;
4. La médecine et la biologie spatiale;
5. Les télécommunications spatiales et les technologies et services qui s'y rapportent;
6. La navigation satellitaire et les technologies et services qui s'y rapportent;
7. Les travaux de recherche scientifique, de construction, de production, d'exploitation et autres travaux, liés aux appareils, instruments et systèmes spatiaux, ainsi qu'aux moyens terrestres correspondants;
8. L'élaboration de vecteurs de lancement et autres systèmes de transport spatiaux;
9. L'octroi et l'utilisation de services relatifs aux lancements;
10. L'application des retombées de la technique et des technologies spatiales;
11. Les questions de protection de l'environnement spatial, y compris le contrôle, la prévention et la réduction de l'influence technogène sur lui;
12. Dans les autres domaines qui seront convenus conjointement, en conformité avec le point 3 de l'Article 4 du présent Accord.

(2) La coopération dans le cadre du présent Accord peut se réaliser, en particulier sous les formes suivantes :

1. La planification et la réalisation de projets communs impliquant l'utilisation d'une base scientifique expérimentale et industrielle;
2. L'échange d'informations scientifiques et techniques relatives aux données expérimentales, aux résultats de travaux d'étude et d'expérimentation de matériaux et d'équipements dans divers secteurs de la science, des techniques et des technologies spatiales;
3. L'élaboration, la production et le lancement d'appareils, d'instruments et de systèmes spatiaux;
4. L'utilisation d'objets terrestres et de systèmes propres à assurer les lancements et la conduite d'engins spatiaux, y compris la collecte et l'échange d'informations télémétriques;
5. L'organisation de programmes de formation des cadres et l'échange de scientifiques, de techniciens et d'autres spécialistes;
6. L'organisation de symposiums, conférences et congrès;
7. La participation à des expositions, foires et manifestations similaires;
8. Le développement de diverses formes de partenariat et d'activités conjointes sur le marché international de la technique et des services spatiaux, y compris celles relatives aux lancements spatiaux commerciaux;
9. La fourniture d'assistance et d'aide technique;
10. L'assistance mutuelle à l'accès aux programmes et projets internationaux dans le domaine de l'application des technologies spatiales, ainsi que le développement de l'infrastructure spatiale;
11. Sous toutes les formes qui seront convenues conformément au point 3 de l'Article 4 du présent Accord.

(3). Rien dans le présent Article n'est sensé être interprété comme créant des obligations additionnelles dans le chef de la Fédération de Russie et de la République fédérale d'Allemagne en matière de budget et de financement de la coopération réalisée conformément au présent Accord.

Article 4. Organisations compétentes

- (1) Aux fins du présent Accord, les organisations compétentes sont :
pour la Fédération de Russie, l'Agence aérospatiale russe;
pour la République fédérale d'Allemagne, le Centre aérospatial allemand (ci-après "les organisations compétentes").
- (2) Les Parties contractantes ou leurs organisations compétentes peuvent désigner complémentirement d'autres organisations pour l'accomplissement d'autres types d'activités spécialisées, dans le cadre de programmes et projets particuliers de coopération (ci-après "autres organisations désignées"). Aux fins du présent Accord, les autres organisations désignées peuvent être des organisations étatiques, privées ou autres organisations (compagnies, firmes, entreprises, instituts), sujettes au droit public ou privé de la Fédération de Russie ou de la République fédérale d'Allemagne.
- (3) Les programmes et projets de coopération peuvent faire l'objet d'accords distincts conclus par les organisations compétentes et les autres organisations désignées.

(4) Les Parties contractantes, les organisations compétentes et les autres organisations désignées peuvent créer des groupes de travail pour l'exercice de fonctions liées à la réalisation de programmes et de projets de coopération, ainsi que pour l'élaboration de propositions concernant de nouveaux types d'activités communes et d'autres questions en matière de coopération.

(5) Les Parties contractantes, leurs organisations compétentes et les autres organisations désignées contribuent à la coopération entre les organisations étatiques et privées et les entreprises des deux pays, dont la coopération avec la participation d'organisations et d'entreprises de pays tiers et d'organisations internationales.

(6) Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux activités des personnes morales ou physiques de la Fédération de Russie et de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre des domaines et des formes de coopération définis à l'Article 3 du présent Accord, pour autant que ces personnes acceptent les conditions du présent Accord.

Article 5. Concours aux activités économiques et industrielles

Les Parties contractantes encourageront et s'efforceront de soutenir la coopération mutuellement avantageuse des compagnies, firmes, entreprises, instituts et organisations de leur pays dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, des techniques et des technologies y afférentes. Ceci se rapporte également à la coopération avec la participation d'institutions et d'entreprises de pays tiers et d'organisations internationales. À ces fins, les Parties contractantes soutiendront, au besoin et via la création de conditions favorables, de nouvelles formes d'entreprises, telles que les entreprises conjointes et d'autres types de partenariats, visant à l'intensification de la coopération économique et commerciale.

Article 6. Aspects financiers

(1) Les Parties contractantes financeront la coopération réalisée dans le cadre du présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans leurs États respectifs en matière de régulation budgétaire, et en fonction des moyens assignés à ces fins.

(2) Le financement de la coopération réalisée conformément au présent Accord sera assuré par les organisations compétentes et les autres organisations désignées et fera l'objet dans ce cas d'Accords distincts, conclus conformément au point 3 de l'Article 4 du présent Accord.

Article 7. Propriété intellectuelle

(1) Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" s'entend dans l'acception indiquée à l'Article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

(2) Le présent Accord ne modifie pas la régulation juridique adoptée par les Parties contractantes en matière de régulation juridique de la propriété intellectuelle, définie par les législations de leurs États respectifs et les réglementations internes des organisations coo-

pérantes. De la même manière, le présent Accord ne modifie pas les relations entre les organisations compétentes et les autres organisations désignées de chacune des Parties contractantes et les relations entre une Partie contractante et ses organisations. En outre, il ne portera pas préjudice aux obligations internationales des Parties contractantes.

(3) Les Parties contractantes, leurs organisations compétentes et les autres organisations désignées peuvent définir dans des Accords distincts les projets concrets et les types d'activités soumis au respect des dispositions en matière de propriété intellectuelle. En l'absence de tels Accords distincts, la protection et l'attribution des droits de propriété intellectuelle auront lieu conformément à l'Annexe au présent Accord, laquelle en fait partie intégrante.

Article 8. Échange d'informations et défense des biens

(1) Dans le respect des conditions de l'Annexe au présent Accord, en particulier celles relatives à la confidentialité, les Parties contractantes, leurs organisations compétentes et les autres organisations désignées se garantissent sur une base mutuelle et dans les plus brefs délais possibles, l'accès aux résultats des activités menées conjointement dans le cadre du présent Accord, et à ces fins, encouragent l'échange des informations et données correspondantes.

(2) Par le biais de leurs organisations compétentes, les Parties contractantes contribuent à l'échange réciproque des informations sur les orientations de base des programmes spatiaux nationaux de leurs États respectifs.

(3) Dans le cadre du présent Accord, l'ordre de transmission des informations classées par une quelconque des Parties contractantes est régi par la législation nationale des Parties contractantes. À ce titre, les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la garantie de la sauvegarde des matériels secrets du 2 décembre 1999 seront appliquées.

(4) Les normes et règlements relatifs à l'utilisation commune et à la fourniture d'équipement dont l'échange s'effectue dans le cadre du présent Accord peuvent faire l'objet d'Accords distincts entre les Parties contractantes, leurs organisations compétentes et les autres organisations désignées.

(5) Chacune des Parties contractantes garantit, conformément à la législation de son État, la défense en justice des biens de l'autre Partie, de ses organisations compétentes et des autres organisations désignées, exploités sur le territoire de son État en rapport avec l'activité exercée dans le cadre du présent Accord.

(6) Sur proposition des organisations compétentes ou dans le cadre d'Accords distincts, les Parties contractantes prennent au besoin, sur le territoire de leurs États respectifs, les mesures nécessaires pour assurer la sauvegarde spécifique des biens d'exportation protégés et des technologies s'y rapportant, telles que définies à l'alinéa 3 du paragraphe 1 de l'Article 10 du présent Accord. À ces fins, les Parties contractantes, conformément à la législation de leurs États respectifs, mettent en oeuvre les procédures nécessaires à la prévention de tout accès non sanctionné à ces biens d'exportation et aux technologies s'y rapportant et de leur transmission non sanctionnée et en cas de besoin, pourvoient à leur protection par un personnel compétent.

Article 9. Responsabilité civile

(1) Les Parties contractantes renoncent, conformément aux dispositions du présent Accord, à formuler des revendications l'une envers l'autre, relatives à un préjudice porté lors de la réalisation d'activités dans le cadre du présent Accord à leur personnel ou à leurs biens respectifs, sauf si elles en conviennent autrement en application de programmes ou de projets séparés.

(2) Le renoncement mutuel à toutes revendications quant à la responsabilité civile éventuelle en cas de dommage s'étend en outre, en vertu et conformité avec les Accords et Contrats conclus à ces fins par les Parties contractantes conformément à la législation de leurs États respectifs, aux organisations compétentes et aux autres organisations désignées, ainsi qu'aux autres personnes morales et physiques (par exemple les sous-traitants), recrutées par les Parties contractantes, leurs organisations compétentes et les autres organisations désignées pour la réalisation de programmes et projets de coopération dans le cadre du présent Accord.

(3) Les Parties contractantes et leurs organisations compétentes prennent, conformément à la législation de leurs États respectifs et en cas de besoin, les mesures nécessaires à l'application des normes relatives au renoncement mutuel à des revendications quant à une responsabilité civile éventuelle, comme prévu par le présent Article.

(4) Dans les Accords et Contrats portant sur des programmes et projets spécifiques de coopération, les Parties contractantes, leurs organisations compétentes et les autres organisations désignées ont le droit de modifier les dispositions concernant la responsabilité civile prévues par le présent Article.

(5) Le renoncement mutuel à de quelconques revendications quant à une responsabilité civile éventuelle ne s'étend pas :

1. Aux revendications présentées à l'égard d'un dommage provoqué par des actes illégitimes prémédités ou des actes accomplis par grossière imprudence;
2. Aux revendications relatives à la propriété intellectuelle;
3. Aux revendications surgissant dans les relations entre une quelconque des Parties contractantes et ses organisations compétentes et les autres organisations désignées, et les revendications dans les relations entre de telles organisations;
4. Aux revendications relatives à l'indemnisation d'un dommage pour blessure corporelle ou cause de toute autre atteinte à la santé d'une personne physique ou de son décès.

(6) Les dispositions énoncées ne portent pas atteinte à l'applicabilité des normes et principes correspondants du droit international, en particulier la présentation de revendications fondées sur la Convention sur la responsabilité civile internationale au titre des dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972.

Les Parties contractantes se consultent promptement quant à toute responsabilité civile pouvant surgir conformément au droit international, y compris la Convention susmentionnée, quant à la répartition des frais d'indemnisation d'un éventuel dommage et à la défense à opposer à d'éventuelles revendications et collaborent pleinement aux fins de l'établissement des faits lors de l'enquête afférente à tout incident, notamment par le biais d'échange d'experts et d'informations.

Article 10. Règlements douaniers

(1) Aux fins du présent Article :

1. "Importation" s'entend de tout franchissement de la frontière douanière de la Fédération de Russie sur son territoire et de tout franchissement de la frontière douanière de la République fédérale d'Allemagne sur son territoire de biens déplacés aux fins de la coopération bilatérale conformément au présent Accord.

2. "Exportation" s'entend de tout franchissement de la frontière douanière de la Fédération de Russie de son territoire et de tout franchissement de la frontière douanière de la République fédérale d'Allemagne de son territoire de biens déplacés aux fins de la coopération bilatérale conformément au présent Accord.

3. Les "biens" désignent tous les articles tels que, par exemple, les appareils spatiaux, les lanceurs, leurs éléments, les instruments, l'équipement technologique, de contrôle et d'expérimentation, y compris les substances ou matières naturelles ou de synthèse, les produits fournis ou fabriqués, les technologies sous la forme d'informations et de données techniques fixées sur des supports matériels nécessaires à leur développement, leur fabrication ou leur utilisation. Se rapportent également à la catégorie des biens les autres informations et données sous toute forme matérielle, les logiciels et bases de données résultant d'une étude, de recherches ou de développement, d'invention, de conceptions et de progrès techniques, de secrets commerciaux et de savoir-faire, en particulier les documents de fabrication et les caractéristiques techniques, les données concernant les activités de recherche, les expériences, la conception et les développements techniques de projets.

(2) Les biens dont l'importation et/ou l'exportation s'effectue dans le cadre du présent Accord d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques sont admis en franchise de droits et taxes perçus par les autorités douanières.

(3) Les organisations compétentes confirment aux autorités douanières de leurs États respectifs que l'importation et/ou l'exportation s'effectue dans le cadre du présent Accord et des Accords et Contrats séparés, conclus en exécution du présent Accord. Concernant les biens indiqués au point 6 du présent Article, les organisations compétentes délivrent conjointement les confirmations correspondantes. En cas de nécessité, ces confirmations peuvent faire l'objet de décisions de la Partie correspondante.

(4) Aux fins d'une exécution efficace du présent Accord, et dans le respect des règlements institués et des délais nécessaires aux formalités douanières des biens, les Parties contractantes font en sorte que l'accomplissement des formalités douanières des biens ait lieu dans les plus brefs délais et au besoin en ordre de priorité.

(5) Dans les circonstances appropriées et conformément à la législation de leurs États respectifs, les Parties contractantes s'efforcent de réduire les frais afférents au traitement en douane des biens importés et/ou exportés dans le cadre du présent Accord, ainsi que les frais analogues.

(6) Compte tenu de la sphère d'activités du présent Accord, les exonérations de droits et de taxes prévues par le présent Accord sont également accordées, conformément à la législation des États Parties contractantes, à l'égard de biens importés sur le territoire douanier de la Fédération de Russie ou de la République fédérale d'Allemagne depuis des pays

tiers et/ou exportés du territoire douanier de la Fédération de Russie ou de la République fédérale d'Allemagne vers des pays tiers, indépendamment de leur pays d'origine, notamment à l'égard de biens importés ou exportés dans le cadre de programmes multilatéraux.

(7) Les dispositions du présent Article ne s'étendent pas aux biens soumis aux droits d'accises.

(8) Les aspects complémentaires de l'importation et de l'exportation de biens nécessaires à l'accomplissement d'activités dans le cadre du présent Accord peuvent être définis dans le Protocole annexe au présent Accord ou dans un Accord distinct entre les Parties contractantes.

Article 11. Contrôle à l'exportation

(1) Le transfert de technologies et d'autres objets d'exportation, y compris l'équipement et les matières, aux fins de toute activité conjointe en exécution du présent Accord, est réalisé par les Parties contractantes en respect de leurs obligations dans le cadre du Régime de contrôle de la technologie des missiles. Les Parties contractantes agissent conformément à la législation de leurs États respectifs en matière de contrôle à l'exportation relatif aux biens et services contenus dans les listes nationales et inventaires du contrôle à l'exportation.

(2) La validité du présent Article s'étend à toutes formes de coopération dans le cadre du présent Accord, à l'échange d'informations, de données techniques et d'articles de tous types, y compris la production et la propriété intellectuelle réalisées conjointement sur le territoire du pays exportateur, du pays importateur ou d'un pays tiers.

Article 12. Aide aux activités du personnel

(1) Chacune des Parties contractantes, en conformité avec la législation de son État, contribue à l'obtention des visas utiles au personnel participant à la réalisation de programmes et de projets dans le cadre du présent Accord.

(2) Les Parties contractantes, dans le respect de la législation de leurs États respectifs, contribueront aux activités liées à l'exécution du présent Accord, réalisé par les représentants officiels de l'Agence aérospatiale russe et du Centre aérospatial allemand, respectivement en République fédérale d'Allemagne et en Fédération de Russie.

Article 13. Règlement des différends

(1) En cas de différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, les Parties contractantes adoptent en priorité les méthodes et moyens de règlement à l'amiable et, s'il y a lieu, se consultent à ces fins.

(2) Les organisations compétentes et/ou les autres organisations désignées prennent toutes les mesures nécessaires pour le règlement de différends surgissant entre elles. Dans ce but, de tels différends peuvent être transmis pour être examinés aux fonctionnaires plénipotentiaires de ces organisations ou, avec l'accord des Parties contractantes dans ce différend, se règlent suivant l'ordre d'autres procédures de conciliation.

(3) Les différends qui n'ont pas pu être résolus conformément aux procédures prévues aux points 1 et 2 du présent Article dans un délai de six mois, sont transmis, à la demande d'une quelconque des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage, institué conformément aux dispositions du présent Article.

(4) Le tribunal d'arbitrage est formé au cas par cas et, lors de sa constitution, chaque Partie contractante désigne un arbitre, et les deux arbitres proposent la candidature d'un ressortissant d'un État tiers en qualité d'arbitre doyen, lequel est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes. Les arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois après notification par une des Parties contractantes à l'autre de son désir de soumettre le différend à une procédure d'arbitrage.

(5) Si les délais indiqués au point 4 du présent Article ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie peut, à défaut d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le président de la Cour internationale de justice est un ressortissant de l'un des deux États ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le vice-président de la Cour internationale de justice procède aux désignations nécessaires. Si le vice-président de la Cour internationale de justice est un ressortissant de l'un des deux États ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, alors, le membre de la Cour internationale de justice qui le suit dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un ressortissant de l'un des deux États Parties contractantes procède à ces désignations.

(6) Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix, et se fonde sur les traités en vigueur entre les Parties contractantes et sur les normes et principes communément admis du droit international. Ses décisions sont définitives et sans appel, du moins si les Parties contractantes ne sont pas convenues à l'avance et par écrit d'une procédure d'appel. L'arbitrage peut, à la demande des deux Parties contractantes, formuler des recommandations qui, n'ayant pas force de décision, constituent seulement une base pour l'examen par les Parties contractantes, des questions ayant suscité le différend. Les décisions ou les conclusions consultatives de l'arbitrage se limitent à l'objet du différend et les motifs sur lesquelles elles sont fondées y sont exposés.

(7) Chaque Partie contractante assumera les frais de son propre arbitre et de son propre avocat lors des débats arbitraux; les frais du président seront assumés à part égale par les deux Parties contractantes. Tous les autres frais liés au règlement du différend au cours des débats arbitraux seront répartis à part égale entre les Parties contractantes si les Parties contractantes ne parviennent pas à conclure un Accord qui en décide autrement. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage instaure lui-même ses règles de procédure. Les dispositions du présent point ne s'appliquent pas à la répartition des frais entre l'une ou l'autre Partie contractante et son organisation compétente ou ses autres organisations désignées.

Article 14. Dispositions finales

(1) Le présent Accord prend effet à dater de la réception de la dernière notification écrite de l'accomplissement par les Parties contractantes des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à dater de sa prise d'effet. Il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de trois ans, si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin au moins un an avant l'échéance de la période initiale de son effet ou, au cas de sa prorogation automatique, au moins un an avant l'échéance d'une période successive de trois ans.

(3) La cessation d'effet du présent Accord ne modifie en rien la réalisation des programmes et projets de coopération exécutés, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. La cessation d'effet du présent Accord ne peut servir de fondement juridique pour la révision ou pour la non-exécution unilatérale par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ses organisations compétentes et les autres organisations désignées des obligations à caractère financier ou d'autre nature, encore en vigueur, et n'influe pas sur les droits et obligations des personnes physiques ou morales créées avant la résiliation du présent Accord.

Fait à Saint-Petersburg le 10 avril 2001 en double exemplaire, chacun en langue russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

Les Parties contractantes s'engagent à assurer une protection efficace des résultats obtenus dans le cadre de la coopération qui fait l'objet du présent Accord et des Accords distincts conclus en application de l'Article 4.

Les organisations compétentes et les autres organisations (désignées ci-après "les organisations coopérantes") s'informent réciproquement en temps utile des résultats des activités conjointes devant être protégés en qualité de propriété intellectuelle et accomplissent dans les plus brefs délais les démarches officielles pour garantir cette protection, sous réserve des cas où elles décident de ne pas y pourvoir.

SECTION 1. DOMAINE D'APPLICATION

(1) La présente Annexe s'applique à tous les types d'activités conjointes dans le cadre de la coopération en vertu du présent Accord, à l'exception des cas où les Parties contractantes ou les organisations coopérantes conviennent de toutes autres dispositions spécifiques dans le cadre d'Accords prévus aux Articles 4 et 7 du présent Accord.

(2) La présente Annexe régit la répartition des droits de propriété intellectuelle entre les Parties contractantes ou les organisations coopérantes, relativement à leurs activités conjointes. Chaque Partie contractante fait en sorte que les organisations coopérantes de l'autre Partie puissent acquérir les droits de propriété intellectuelle leur revenant conformément à la présente Annexe.

(3) Les droits sur les résultats de recherches, obtenus par l'une des organisations coopérantes dans le cadre d'une coopération indépendante reviennent exclusivement à l'organisation en question. La réalisation de travaux conjoints ne modifie pas les droits des organisations coopérantes à la propriété intellectuelle acquise par elles auparavant ou résultant de recherches qu'elles ont menées de manière indépendante.

(4) Les différends concernant la propriété intellectuelle doivent être réglés par les organisations coopérantes, si possible sur la base d'un règlement amiable. Les Accords conclus conformément aux Articles 4 et 7 du présent Accord doivent prévoir un mécanisme en fonction duquel les différends peuvent être réglés si un règlement sur une base amiable n'est pas atteint. À ce titre, le mécanisme indiqué peut notamment prévoir un recours à l'arbitrage.

(5) La cessation d'effet du présent Accord n'influe pas sur les droits et obligations découlant du présent Accord et agréés antérieurement à la cessation d'effet de celui-ci.

SECTION 2. OCTROI DES DROITS

(1) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée du fait d'activités conjointes (propriété intellectuelle créée conjointement), les Parties contractantes ou les organisations coopérantes élaborent en commun un plan d'évaluation et d'exploitation des résultats de leurs activités, et ce, soit avant le début de leur coopération, soit dans un délai raisonnable à partir du moment où une quelconque des organisations coopérantes établit par écrit la création d'objets de propriété intellectuelle. Dans ce plan d'évaluation et d'exploitation des résultats, la contribution correspondante des Parties contractantes et de leurs organisations coopérantes aux activités considérées est prise en compte, y compris en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle obtenus dans le cadre de ladite coopération; les types d'utilisation et l'ampleur de cette utilisation de la propriété intellectuelle, les conditions et l'ordre de réalisation des droits de cette propriété intellectuelle sur le territoire des États Parties ainsi que sur le territoire d'autres États y sont également indiqués, en partant du principe qu'au minimum, chaque organisation coopérante est en droit d'utiliser la propriété intellectuelle conjointement créée pour ses propres besoins.

Aux fins de l'octroi des droits de propriété intellectuelle, une activité est considérée comme conjointe dès lors qu'elle est définie comme telle dans des Accords concrets, tels que visés par les Articles 4 et 7 du présent Accord. L'octroi et l'utilisation de droits sur des objets de propriété intellectuelle créés en conséquence d'une activité non conjointe s'effectue conformément à des Accords distincts.

Les Parties contractantes ou les organisations coopérantes décident d'un commun accord si les résultats des travaux effectués conjointement doivent être brevetés, enregistrés ou tenus secrets. Les organisations coopérantes garantissent la non-divulgaration des résultats de la coopération jusqu'à la prise de la décision de les divulguer ou jusqu'à l'enregistrement des droits de la propriété intellectuelle protégée.

(2) Si les organisations coopérantes n'ont pas constitué de plan d'évaluation et d'exploitation des résultats de leurs travaux dans un délai de quatre mois à partir du moment de l'établissement de la création d'un objet de propriété intellectuelle créé en commun, chacune des Parties contractantes ou des organisations coopérantes peut alors, dans le cadre de la législation en vigueur dans les États parties, faire usage de cette propriété intellectuelle pour ses propres besoins.

En ce qui concerne les activités conjointes, les organisations coopérantes se mettent d'accord quant à la répartition des droits de propriété intellectuelle ainsi qu'aux dépenses liées à la protection de ces droits, suivant des conditions convenues d'un commun accord, compte tenu des contributions correspondantes de chacune d'entre elles.

(3) Dans le cas où l'objet de la propriété intellectuelle ne peut bénéficier d'une protection par la législation de l'État de l'une des Parties contractantes, les organisations coopérantes effectuent cette protection sur le territoire de l'État dont la législation prévoit la protection de cet objet de propriété intellectuelle, suivant des conditions convenues d'un commun accord, compte tenu des contributions correspondantes de chacune des organisations coopérantes.

(4) À la demande d'une quelconque des organisations coopérantes, les organisations coopérantes se consultent immédiatement afin d'obtenir la protection et la répartition des

droits de propriété intellectuelle sur des objets protégés dans des pays tiers, en application des dispositions des points 1 à 3 de la présente section.

(5) Le règlement intérieur de la partie hôte et les prescriptions juridiques y relatives, en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, ainsi que les éventuels paiements et rémunérations au titre de ces droits, s'étendent aux scientifiques, ingénieurs et spécialistes de l'une des Parties contractantes, recrutés par toute organisation de l'autre Partie contractante.

(6) S'il n'en a pas été convenu autrement par des accords distincts, chaque Partie contractante et ses organisations coopérantes détiennent les droits, en conformité avec la législation nationale, d'accorder la licence non exclusive, irrévocable, gratuite et à des fins non commerciales, dans tous les pays, autorisant la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles et de rapports (compte rendus) scientifiques et techniques, de livres et autres objets du droit d'auteur constituant le résultat direct de travaux conjoints.

Les modalités de réalisation de ces droits sont définies dans des Accords distincts.

Tous les exemplaires de ces publications indiquent le nom de leur auteur, à moins que celui-ci ne refuse d'être nommé ou qu'il souhaite apparaître sous un pseudonyme.

(7) Les renseignements confidentiels sont désignés comme tels dans des conditions idoines. La responsabilité de ce choix incombe à la Partie ou à l'organisation coopérante qui exige cette confidentialité.

Chaque Partie contractante ou organisation coopérante protège ce type de renseignements conformément aux lois et règlements applicables de son État.

L'expression "information confidentielle" s'entend de toute connaissance, de toutes données ou de toute information, notamment technique, commerciale ou financière, indépendamment de la forme sous laquelle elle est transmise aux fins de la réalisation de l'activité en exécution du présent Accord et répond aux critères suivants :

- la détention de cette information peut assurer des gains, en particulier à caractère économique, scientifique ou technique, ou l'obtention d'un avantage concurrentiel vis-à-vis des personnes qui ne la détiennent pas;

- cette information n'est pas généralement connue ou accessible via d'autres sources;

- cette information n'a pas été communiquée antérieurement par son possesseur à de tierces personnes n'ayant pas l'obligation de préserver sa confidentialité;

- cette information n'est pas d'ores et déjà à la disposition de son destinataire sans que celui-ci ait l'obligation d'en préserver la confidentialité

Une information confidentielle peut être transmise par les Parties contractantes ou par les organisations coopérantes à leurs propres employés, si des accords distincts n'en disposent autrement. Cette information peut être transmise à l'exécutant de base des travaux et à des sous-traitants dans les limites du domaine d'application d'accords distincts qui doivent prévoir les conditions et les délais d'application des dispositions relatives à la confidentialité.

Les Parties contractantes et les organisations coopérantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne leurs employés, les exécutants de base des tra-

vaux et les sous-traitants, afin qu'ils respectent les obligations relatives à la préservation de la confidentialité, telles que déterminées ci-dessus.

(8) La mise à la disposition de tierces personnes des résultats des recherches et des études conjointes fait l'objet d'Accords écrits entre les Parties contractantes ou les organisations coopérantes. Sans préjudice de la réalisation des droits correspondants visés au point 6 de la présente section, ces Accords détermineront l'ordre de diffusion des résultats en cause.

No. 41816

**Latvia
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on the transfer and admission of persons (with protocol). Riga, 26 June 2002

Entry into force: *17 May 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Armenian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 September 2005*

**Lettonie
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transfert et à l'admission des personnes (avec protocole). Riga, 26 juin 2002

Entrée en vigueur : *17 mai 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arménien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} septembre 2005*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Հ Ա Մ Ա Չ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր

Լատվիայի Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարության միջև անձանց հանձնման և
ընդունման մասին

Լատվիայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,
նպատակ ունենալով կանխել մի Կողմի պետության
քաղաքացիների անօրինական մուտքը մյուս Կողմի պետության տարածք,
ցանկանալով կանոնակարգել մուտքի և գտնվելու սահմանված
կանոնները խախտողներին հանձնելու հետ կապված
հարաբերությունները,

պայմանավորվեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Կողմերից յուրաքանչյուրը մյուս Կողմի ներկայացմամբ
անհապաղ և առանց ավելորդ ձևականությունների կընդունի այն անձին,
որը չի կատարում մյուս Կողմի պետության տարածքում մուտքի կամ
գտնվելու անհրաժեշտ պայմանները, եթե ապացուցվի կամ լուրջ հիմքեր
լինեն համարելու, որ այդ անձը հանդիսանում է այն Կողմի պետության
քաղաքացի, որին նրան հանձնում են:

2. Հանձնող Կողմը հետ կընդունի այդ անձին նույն պայմաններով,
եթե կպարզվի, որ այդ անձը չի ունեցել ընդունող Կողմի պետության
քաղաքացիություն, և նրա նկատմամբ չէին կարող կիրառվել սույն
Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածի 1-ից 3-րդ կետերի դրույթները:

Հոդված 2

Սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածի դրույթները տարածվում են
նաև.

ա) երրորդ պետությունների քաղաքացիների և քաղաքացիություն
չունեցող անձանց վրա, որոնք ունեն Կողմերի պետությունների
տարածքներում բնակվելու թույլտվություն,

բ) այն անձանց վրա, որոնք մի Կողմի պետության տարածք
ժամանելուց հետո կորցրել են մյուս Կողմի պետության
քաղաքացիությունը՝ առանց որևէ պետության քաղաքացիություն ձեռք
բերելու:

Հողված 3

Յուրաքանչյուր Կողմ այն դեպքում, երբ սույն Համաձայնագրի 1-ին և 2-րդ հոդվածներում նշված անձանց հանձնելու մտադրություն ունի, որոնք, ելնելով առողջական վիճակից կամ այլ լուրջ պատճառների կապակցությամբ, պահանջում են հատուկ խնամք, պարտավոր են այդ մասին տեղեկացնել մյուս Կողմին: Սյուս Կողմի պատասխանն այդ անձանց ընդունման տեղի և ժամանակի վերաբերյալ պետք է տրվի ոչ ուշ, քան յոթ (7) օրվա ընթացքում՝ հաղորդագրություն ստանալու օրվանից:

Հողված 4

1. Կողմերը, մինչև սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը, դիվանագիտական ուղիներով կփոխանակեն այն փաստաթղթերի նմուշները, որոնք կարող են Կողմերի պետությունների քաղաքացիության ապացույց հանդիսանալ, ինչպես նաև՝ իրենց տարածքներում երրորդ պետությունների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց բնակվելու փաստաթղթերի նմուշները:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված փաստաթղթերում փոփոխություն կատարելու կամ շրջանառության մեջ նոր փաստաթղթեր մտցնելու դեպքում Կողմերը ոչ ուշ, քան երեսուն (30) օրվա ընթացքում կտեղեկացնեն միմյանց այդ մասին և կփոխանակեն փոփոխված կամ նոր փաստաթղթերի նմուշները:

Հողված 5

1. Յուրաքանչյուր Կողմ կընդունի երրորդ պետությունների քաղաքացիներին կամ քաղաքացիություն չունեցող անձանց, եթե ապացուցվի, որ նշված անձինք ամփոփազանք են անօրինական մուտք են գործել մի Կողմի պետության տարածքից մյուս Կողմի պետության տարածք:

2. Եթե սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված՝ մյուս Կողմի պետության տարածք անձանց անօրինական մուտք գործելու պահից անցել է յոթանասուներկու (72) ժամից ոչ ավելի, ապա ընդունող Կողմը տվյալ անձին կընդունի անհապաղ և առանց ավելորդ ձևականությունների:

3. Այլ դեպքերում, մյուս Կողմին այդ անձի հանձնման մտադրության մասին դիմումը պետք է ձևակերպվի հանձնող Կողմի կողմից՝ ոչ ուշ, քան տասուրթ (18) ամսվա ընթացքում՝ հանձնող Կողմի պետության տարածք անօրինական մուտք գործելու պահից, և պարունակի ապացույցներ մնալ անօրինական մուտք գործելու փաստը հաստատելու մասին: Ընդունող Կողմի պատասխանը պետք է ստացվի նման դիմում ստանալուց ոչ ուշ, քան տասնհինգ (15) օրվա ընթացքում:

4. Այն դեպքերում, եթե հետագայում հաստատվի, որ երրորդ պետության քաղաքացին կամ քաղաքացիություն չունեցող անձինք, որոնք հանձնվել են, անօրինական են հայտնվել Կողմերից մեկի պետության

տարածքում մյուս Կողմի պետության տարածքից, ապա նախկինում նրանց հանձնած Կողմը հետ կընդունի այդ անձանց նրա հանձնման օրվանից երեսուն (30) օրվա ընթացքում:

5. Սույն հոդվածի դրույթները կիրառվում են միայն այն դեպքերում, որոնք տեղի են ունենում սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց հետո:

Հոդված 6

1. Յուրաքանչյուր Կողմ կապահովի մյուս Կողմի պետության տարածքից վտարված երրորդ պետության քաղաքացու կամ քաղաքացիություն չունեցող անձի համապատասխան ուղեկցումը իր տարածքով, եթե հանձնող Կողմը նման ուղեկցման մասին հարցում կատարի և ապահովի նշանակման կամ տարանցիկ պետության կողմից այդ անձի ընդունումը:

2. Կողմերի պետությունների տարածքով տարանցումը կարող է մերժվել, եթե երրորդ պետության քաղաքացին կամ քաղաքացիություն չունեցող անձը նշանակման պետությունում կամ տարանցիկ պետությունում ենթարկվի դաժան վերաբերմունքի, դատապարտվի մահապատժի կամ ենթարկվի հետապնդման ռասայական, կրոնական, ազգային նկատառումներով, որոշակի սոցիալական խմբի պատկանելու կամ քաղաքական համոզմունքների պատճառով, ինչպես նաև՝ եթե անձը նախապես նշանակման կամ տարանցիկ պետությունից արտաքսվելուց հետո քաղաքական ապաստան պահանջի:

Հոդված 7

1. Ուղեկցման մասին հարցումը տրվում և քննարկվում է Հայաստանի Հանրապետության ներքին գործերի նախարարության և Լատվիայի Հանրապետության ներքին գործերի նախարարության կողմից:

2. Ուղեկցման մասին հարցումը պետք է պարունակի՝

ա) հանձնվող անձի պարզաբանող տվյալներ,

բ) սույն Համաձայնագրի 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետով նախատեսված այն հանգամանքների բացակայության մասին հաղորդում, որոնք խոչընդոտում են ուղեկցմանը և տարանցմանը,

գ) նշանակման կամ տարանցիկ պետության կողմից անձի ընդունումն ապահովվելու մասին հաղորդում,

դ) անձի հանձնման տեղի, ժամանակի և վայրի մասին տվյալներ:

3. Հանձնվող անձանց ուղեկցման մասին հարցման կատարումը կարող է մերժվել սույն Համաձայնագրի 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետում նշված հիմքերով:

Նման անձանց ուղեկցելու մերժման պատճառի մասին պատասխանը հաղորդվում է այն Կողմին, որը մտադրություն ունի հանձնել այդ անձանց երեք (3) օրվա ընթացքում:

Հողված 8

1. Ընդունող Կողմը սույն Համաձայնագրի 6-րդ հոդվածի 1-ին կետում նշված անձանց ուղեկցումը իրականացնում է իր պետության օրենսդրության համապատասխան: Ուղեկցումը իրականացվում է Կողմերի համապատասխան մարմինների միջև համաձայնեցված ժամկետում:

2. Ուղեկցման համար ընդունված անձը անհապաղ վերադարձվում է հանձնող Կողմին, եթե պարզվում է սույն Համաձայնագրի 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետում շարադրված հանգամանքների առկայությունը, որոնք թույլ չեն տալիս իրականացնել նման ուղեկցումը, կամ չի ապահովվում այդ անձի ընդունումը նշանակման կամ տարանցիկ պետությունում:

Հողված 9

1. Սույն Համաձայնագրի 1-3-րդ և 5-րդ հոդվածներում նշված անձանց հանձնման, ուղեկցման և, սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածի 2-րդ կետին և 5-րդ հոդվածի 4-րդ կետին համապատասխան, նրանց հնարավոր վերադարձման հետ կապված ծախսերը հոգում է այն Կողմը, ում նախաձեռնությամբ իրականացվում է այդ անձանց վերադարձը:

2. Սույն Համաձայնագրի 6-րդ հոդվածում նշված անձանց հանձնման, ուղեկցման և տարանցման ու, սույն Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածի 2-րդ կետին համապատասխան, նրանց հնարավոր վերադարձման հետ կապված ծախսերը հոգում է այն Կողմը, որը հանձնում է այդ անձանց:

Հողված 10

Սույն Համաձայնագրի դրույթների իրականացման համար Հայաստանի Հանրապետության և Լատվիայի Հանրապետության ներքին գործերի նախարարությունները սույն Համաձայնագրի ստորագրումից հետո իննսուր (90) օրվա ընթացքում կկնքեն համապատասխան արձանագրություն, որում կսահմանեն՝

ա) սույն Համաձայնագրի առանձին դրույթների կատարման համար պատասխանատու մարմինները,

բ) անձանց հանձնման և ընդունման անցակետերը,

գ) անձանց հանձնման, ընդունման և ուղեկցման համար անհրաժեշտ տվյալներն ու փաստաթղթերը, ինչպես նաև անհրաժեշտ ընթացակարգեր կատարելու կարգը,

դ) սույն Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի կիրառման հետ կապված ծախսերի փոխհատուցման ձևերն ու կարգը:

Հողված 11

1. Կողմերը կփոխանակեն տեղեկատվություն և, անհրաժեշտությունից ելնելով, կանցկացնեն խորհրդակցություններ սույն Համաձայնագրի դրույթների կիրառման հետ կապված հարցերով:

2. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում ծագած տարաձայնությունները լուծվում են Կողմերի բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

Հողված 12

Կողմերը, փոխադարձ համաձայնությամբ, սույն Համաձայնագրում կարող են կատարել փոփոխություններ և լրացումներ: Այդ փոփոխություններն ու լրացումները ձևակերպվում են առանձին արձանագրությամբ, որը դառնում է սույն Համաձայնագրի անբաժան մասը և ուժի մեջ է մտնում սույն Համաձայնագրի 14-րդ հոդվածի 1-ին կետով սահմանված կարգով:

Հողված 13

Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի առանձին դրույթների գործողությունը, բացառությամբ 1-3-րդ հոդվածների, հասարակական կարգի պահպանության, պետական անվտանգության կամ բնակչության առողջության պահպանության հետ կապված պատճառներից ելնելով: Նման որոշման ընդունման կամ չեղյալ համարելու մասին մյուս Կողմը դիվանագիտական ուղիներով կտեղեկացվի անհապաղ:

Հողված 14

1. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով և ուժի մեջ է մտնում սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերը կատարելու մասին Կողմերի ծանուցագրերը փոխանակելու ճանապարհով միմյանց տեղեկացնելու երեսուներորդ (30-րդ) օրը:

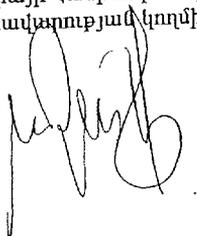
2. Սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին ծանուցագրերի փոխանակումը կիրականացվի 2002 թվականի հունիսի -ին ստորագրված «Քաղաքացիների փոխայցելությունների մասին» Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերը կատարելու մասին Կողմերի ծանուցագրերը փոխանակելու հետ միաժամանակ:

3. Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ դիվանագիտական ուղիներով դրա մասին մյուս Կողմին գրավոր տեղեկացնելով: Այդ դեպքում նման

հաղորդումը մյուս Կողմի ստանալուց իննսուն (90) օր հետո
Համաձայնագիրը կորցնում է իր ուժը:

Կատարված է 2002 թվականի հունիսի -ին, Ռիգա քաղաքում,
երկու օրինակով, լատիշերեն, հայերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր
տեքստերը հավասարազոր են և ունեն միևնույն իրավաբանական ուժ:
Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման տարընթեցման
դեպքում կգերակայի ռուսերեն տեքստը:

Լատվիայի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Լատվիայի Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարության միջև անձանց հանձնման և
ընդունման մասին Համաձայնագրին կից

1. Սույն Արձանագրությունը հանդիսանում է Լատվիայի
Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության միջև անձանց հանձնման և ընդունման մասին
Համաձայնագրի անբաժան մասը:

2. Լատվիական Կողմը հայկական Կողմի ներկայացմամբ
անհատազուգորդ և առանց ավելորդ ձևականությունների կրնդունի այն անձին,
որը չի կատարում Հայաստանի տարածքում մուտքի կամ գտնվելու
համար անհրաժեշտ պայմանները, եթե ապացուցվի կամ լուրջ հիմքեր
լինեն համարելու, որ տվյալ անձը ունի Լատվիայի ոչ քաղաքացու
կարգավիճակ:

3. Սույն Արձանագրության 2-րդ կետի դրույթները տարածվում են
ուն և այն անձանց վրա, որոնք Հայաստանի տարածք մուտք գործելուց
հետո կորցրել են հիշյալ կարգավիճակը՝ առանց մյուս պետության
քաղաքացիություն ձեռք բերելու:

4. Սույն Արձանագրության 2-րդ կետում հիշատակված անձինք
օգտվում են արտասահման մեկնելու համար երկու Կողմերում իսկական
ճանաչված հետևյալ փաստաթղթերից՝

4.1 Ոչ քաղաքացու անձնագիր.

4.2 Նավաստու գրքույկ.

4.3 Վերադարձի փաստաթուղթ (միայն Լատվիայի
Հանրապետություն մուտք գործելու համար):

Կատարված է 2002 թվականի հունիսի -ին Ռ-իզա քաղաքում,
երկու օրինակով, լատիշերեն, հայերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր
տեքստերը հավասարազոր են և ունեն միևնույն իրավաբանական ուժը:
Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման տարընթերցման
դեպքում կզերակայի ռուսերեն տեքստը:

Լատվիայի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR PERSONU NODOŠANU UN PIENĒMŠANU

Latvijas Republikas Valdība un Armēnijas Republikas Valdība,
turpmāk sauktas par Pusēm,

lai novērstu vienas Puses valsts pilsoņu nelikumīgu ieceļošanu
otras Puses valsts teritorijā,

lai reglamentētu attiecības, kas saistītas ar personu, kas pārkāpušas
noteikto ieceļošanas un uzturēšanās kārtību, nodošanu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Katra Puse pēc otras Puses pieprasījuma bez kavēšanās un
liekām formalitātēm pieņem personu, kas neizpilda nepieciešamos
noteikumus, lai ieceļotu vai uzturētos otras Puses valsts teritorijā, ja ir
pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka šai personai ir tās Puses
valsts pilsonība, kurai tā tiek nodota.

2. Puse, kas ir nodevusi personu, pieņem šo personu atpakaļ
saskaņā ar tādiem pašiem noteikumiem, ja tiek konstatēts, ka šai personai
nebija Puses, kas to pieņēmusi, valsts pilsonības un tai nevarēja tikt
piemēroti šī Līguma 5. panta 1. līdz 3. punkta noteikumi.

2. pants

Šī Līguma 1. panta noteikumi piemērojami arī:

a) trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem, kuriem ir atļauja
dzīvot Pušu valstu teritorijā,

b) personām, kas pēc ieceļošanas vienas Puses valsts teritorijā
zaudējušas otras Puses valsts pilsonību, neiegūstot jebkādas valsts
pilsonību.

3. pants

Katrai Pusei gadījumā, kad tā vēlas nodot šī Līguma 1. un 2. pantā
minētās personas, kam veselības stāvokļa vai citu nopietnu iemeslu dēļ ir
nepieciešama īpaša kopšana, ir pienākums ziņot par to otrai Pusei. Otrai

Pusei atbilde par šādu personu pieņemšanas vietu un laiku ir jāsniedz ne vēlāk kā septiņu (7) dienu laikā pēc paziņojuma saņemšanas.

4. pants

1. Puses pirms šī Līguma stāšanās spēkā pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar dokumentu paraugiem, ar kuriem var pierādīt Pušu valstu pilsonību un trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku dzīvošanas faktu Pušu valstu teritorijā.

2. Gadījumā, ja tiek ieviesti jauni vai izdarītas izmaiņas šī panta 1. punktā minētajos dokumentos, Puses ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas iepriekš informē par to un nodod viena otrai jauno vai izmainīto dokumentu paraugus.

5. pants

1. Katra Puse pieņem trešo valstu pilsoņus vai bezvalstniekus, ja ir pierādīts, ka minētās personas nelikumīgi ieceļojušas vienas Puses valsts teritorijā tieši no otras Puses valsts teritorijas.

2. Ja kopš šī panta 1. punktā minēto personu nelikumīgās ieceļošanas otras Puses valsts teritorijā ir pagājušas ne vairāk kā septiņdesmit divas (72) stundas, Puse, kas pieņem personu, to pieņem nekavējoties un bez liekām formalitātēm.

3. Pārējais gadījums Pusei, kas vēlas nodot personu, paziņojums par nodomu nodot šādu personu otrai Pusei jāiesniedz ne vēlāk kā astoņpadsmit (18) mēnešu laikā pēc šādas personas nelikumīgās ieceļošanas tās valsts teritorijā un tam jāsaturs pierādījumi par šādas nelikumīgas ieceļošanas faktu. Pusei, kas pieņem personu, atbilde ir jāsniedz ne vēlāk kā piecpadsmit (15) dienu laikā pēc šāda paziņojuma saņemšanas.

4. Gadījumā, ja vēlāk tiek konstatēts, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kurš ir ticis nodots otrai Pusei, pirmās Puses valsts teritorijā nelikumīgi ir nokļuvis ne no otras Puses valsts teritorijas, Puse, kas iepriekš viņu ir nodevusi, pieņem viņu atpakaļ trīsdesmit (30) dienu laikā pēc viņa nodošanas.

5. Šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz gadījumiem, kas notiek pēc šī Līguma spēkā stāšanās.

6. pants

1. Katra Puse pēc attiecīga Puses, kas vēlas nodot personu, pieprasījuma nodrošina atbilstošu trešās valsts pilsoņu vai bezvalstnieku, kuri ir izraidīti no otras Puses valsts teritorijas, eskortēšanu cauri savas valsts teritorijai, ja Puse, kas vēlas nodot personu, nodrošina tās pieņemšanu mērķa valstī vai tranzīvalstī.

2. Tranzītu caur Pušu valstu teritorijām var atteikt, ja pret trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku mērķa valstī vai tranzīvalstī var izturēties nežēlīgi, viņam var tikt piespriests nāvessods vai viņš var tikt pakļauts vajāšanām viņa rases, reliģiskās piederības, tautības, piederības noteiktai sociālajai grupai vai politiskās pārliecības dēļ, kā arī, ja persona pirms tam ir pieprasījusi politisko patvērumu pēc izceļošanas no mērķa valsts vai tranzīvalsts.

7. pants

1. Eskortēšanas pieprasījumu iesniedz un izskata Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija vai Armēnijas Republikas Iekšlietu ministrija.

2. Eskortēšanas pieprasījumam jāsaturs šādas ziņas:

- a) pamatdati par personu, kas tiek nodota;
- b) paziņojums par šī Līguma 6. panta 2. punktā paredzēto apstākļu, kuru dēļ eskortēšana un tranzīts nevar tikt īstenots, neesamību;
- c) paziņojums par to, ka ir nodrošināta personas pieņemšana mērķa valstī vai tranzīvalstī;
- d) ziņas par personas nodošanas datumu, vietu un laiku.

3. Nododamo personu eskortēšanas pieprasījuma izpilde var tikt atteikta, pamatojoties uz šī Līguma 6. panta 2. punktā minētajiem apstākļiem. Atbilde par šādu personu eskortēšanas atteikuma iemesliem trīs (3) dienu laikā paziņojama Pusei, kura vēlas nodot šādas personas.

8. pants

1. Puse, kas pieņem personu, tās eskortēšanu, kas minēta šī Līguma 6. panta 1. punktā, veic saskaņā ar savas valsts likumdošanu. Eskortēšana tiek veikta termiņos, kurus saskaņo Pušu kompetentās institūcijas.

2. Persona, kas pieņemta eskortēšanai, nekavējoties tiek nodota atpakaļ Pusei, kura to nodevusi, ja atklājas šī Līguma 6. panta 2. punktā

minētie apstākļi, kuru dēļ eskortēšana nevar tikt īstenota, vai netiek nodrošināta šīs personas pieņemšana mērķa valstī vai tranzītvalstī.

9. pants

1. Izdevumus, kas saistīti ar personu nodošanu un eskortēšanu saskaņā ar šī Līguma 1. līdz 3. un 5. pantu un to iespējamo atpakaļnodošanu saskaņā ar šī Līguma 1. panta 2. punktu un 5. panta 4. punktu, sedz Puse, pēc kuras iniciatīvas tiek veikta personu nodošana.

2. Izdevumus, kas saistīti ar personu nodošanu, eskortēšanu un tranzītu saskaņā ar šī Līguma 6. pantu un to iespējamo atpakaļnodošanu saskaņā ar šī Līguma 8. panta 2. punktu, sedz Puse, kas nodod šādas personas.

10. pants

Deviņdesmit (90) dienu laikā pēc šī Līguma parakstīšanas Latvijas Republikas un Armēnijas Republikas Iekšlietu ministrija noslēdz Protokolu par šī Līguma noteikumu izpildi, kurā tiek noteikts:

- a) institūcijas, kas ir atbildīgas par atsevišķu šī Līguma noteikumu izpildi;
- b) robežšķērsošanas punkti personu nodošanai un pieņemšanai;
- c) personu nodošanai, pieņemšanai un eskortēšanai nepieciešamie dati un dokumenti, kā arī nepieciešamo procedūru veikšanas kārtība;
- d) izdevumu segšanas veids un kārtība saistībā ar šī Līguma 9. panta piemērošanu.

11. pants

1. Puses apmainīsies ar informāciju un nepieciešamības gadījumā veiks konsultācijas jautājumos, kas saistīti ar šī Līguma noteikumu piemērošanu.

2. Domstarpības starp Pusēm, kas rodas, īstenojot šo Līgumu, tiek risinātas sarunu un konsultāciju ceļā.

12. pants

Pusēm savstarpēji vienojoties, šajā Līgumā var tikt izdarīti grozījumi. Grozījumi tiek noformēti ar atsevišķu protokolu, kurš kļūst par

ši Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar procedūru, kas noteikta šī Līguma 14. panta 1. punktā.

13. pants

Katra Puse var apturēt atsevišķu šī Līguma noteikumu, izņemot tā 1. līdz 3. panta, darbību sabiedriskās kārtības, valsts drošības nodrošināšanas vai iedzīvotāju veselības aizsardzības nolūkā. Par šāda lēmuma pieņemšanu vai atcelšanu nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem informējama otra Puse.

14. pants

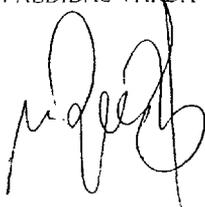
1. Šis Līgums noslēgts uz nenoteiktu laiku, un tas stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc tam, kad Puses, apmainoties ar notām, paziņo viena otrai par katras valsts iekšējo procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Notu apmaiņa par valstu iekšējo procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, tiek veikta vienlaikus ar notu apmaiņu par to, ka Puses ir veikušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai stātos spēkā 2002. gada 26. jūnija Līgums par pilsoņu savstarpējiem braucieniem.

3. Katra no Pusēm var pārtraukt šī Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šādā gadījumā šis Līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad otra Puse saņem šādu paziņojumu.

Parakstīts Rīgā, 2002. gada 26. jūnijā divos eksemplāros latviešu, armēņu un krievu valodā, pie kam visi teksti ir autentiski, un tiem ir vienāds juridiskais spēks. Domstarpību gadījumā par šī Līguma noteikumu interpretāciju par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



ARMĒNIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



PROTOKOLS
PIE LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMA PAR PERSONU NODOŠANU UN PIENĒMŠANU

1. Šis Protokols ir Latvijas Republikas Valdības un Armēnijas Republikas Valdības Līguma par personu nodošanu un pieņemšanu neatņemama sastāvdaļa.

2. Latvijas Puse pēc Armēnijas Puses pieprasījuma bez kavēšanās un liekām formalitātēm pieņem personas, kas neizpilda nepieciešamos noteikumus, lai ieceļotu vai uzturētos Armēnijas Republikas teritorijā un par kurām ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tām ir Latvijas nepilsoņa statuss.

3. Šī Protokola 2. punkta noteikumi attiecas arī uz personām, kas zaudējušas minēto statusu pēc ieceļošanas Armēnijas Republikas teritorijā, neiegūstot citas valsts pilsonību.

4. Šī Protokola 2. punktā minētās personas izmanto šādus dokumentus, ko abas Puses atzīst par derīgiem braucieniem uz ārvalstīm:

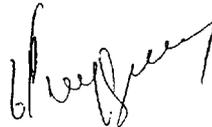
- 4.1. nepilsoņu pases,
- 4.2. jūrnieku grāmatiņas,
- 4.3. atgriešanās apliecības (tikai lai atgrieztos Latvijas Republikā).

Parakstīts Rīgā, 2002. gada 26. jūnijā divos eksemplāros latviešu, armēņu un krievu valodā, pie kam visi teksti ir autentiski, un tiem ir vienāds juridiskais spēks. Domstarpību gadījumā par šī Protokola noteikumu interpretāciju par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



ARMĒNIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
О ПЕРЕДАЧЕ И ПРИЕМЕ ЛИЦ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Армения, именуемые в дальнейшем “Стороны”,

с целью предотвращения незаконного въезда граждан государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны,

желая урегулировать отношения, связанные с передачей лиц, нарушивших установленные правила въезда и пребывания,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Каждая из Сторон по представлению другой Стороны незамедлительно и без лишних формальностей примет лицо, которое не выполняет необходимые условия въезда или пребывания на территории государства другой Стороны, если будет доказано или будут веские основания считать, что это лицо является гражданином государства Стороны, которой его передают.

2. Передающая Сторона примет это лицо назад на тех же условиях, если будет установлено, что это лицо не имело гражданства государства принимающей Стороны и к нему не могли быть применены положения пунктов 1 – 3 Статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 2

Положения Статьи 1 настоящего Соглашения также распространяются на:

а) граждан третьих государств и лиц без гражданства, имеющих разрешение на проживание на территориях государств Сторон,

б) лиц, которые после прибытия на территорию государства одной Стороны утратили гражданство государства другой Стороны без приобретения гражданства какого-либо государства.

Статья 3

Каждая из Сторон в случае, когда она имеет намерение передать лиц, упомянутых в Статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, которые по состоянию здоровья или в связи с другими серьезными причинами требуют специального ухода, обязана информировать об этом другую Сторону. Ответ другой Стороны о месте и времени приема таких лиц должен поступить не позднее семи (7) дней после получения сообщения.

Статья 4

1. Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами документов, которые могут быть доказательством гражданства государств Сторон и образцами документов проживания на их территориях граждан третьих государств и лиц без гражданства.

2. В случае введения новых или внесения изменений в документы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, Стороны не позднее, чем за тридцать (30) дней проинформируют об этом друг друга и передадут образцы новых или измененных документов.

Статья 5

1. Каждая из Сторон примет граждан третьих государств или лиц без гражданства, если будет доказано, что указанные лица незаконно въехали непосредственно с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны.

2. Если с момента незаконного въезда лиц, указанных в пункте 1 настоящей Статьи на территорию государства другой Стороны прошло не более семидесяти двух (72) часов, то принимающая Сторона примет указанное лицо незамедлительно и без лишних формальностей.

3. В остальных случаях заявление о намерении передать такое лицо другой Стороне должно быть сделано передающей Стороной не позднее восемнадцати (18) месяцев со дня незаконного въезда на

территорию государства передающей Стороны и содержать доказательства, подтверждающие факт такого незаконного въезда. Ответ принимающей Стороны должен поступить не позднее пятнадцати (15) дней после получения такого заявления.

4. В случае, если в дальнейшем будет установлено, что гражданин третьего государства или лицо без гражданства, которые были переданы, незаконно попали на территорию государства одной Стороны не с территории государства другой Стороны, то передавшая их ранее Сторона примет назад этих лиц на протяжении тридцати (30) дней со дня их передачи.

5. Положения настоящей Статьи применяются только в отношении случаев, имеющих место после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Каждая из Сторон будет обеспечивать соответствующее сопровождение выдворенного с территории государства другой Стороны гражданина третьего государства или лица без гражданства по своей территории, если передающая Сторона сделает запрос о таком сопровождении и обеспечит прием этого лица государством назначения или транзита.

2. В транзите по территории государств Сторон может быть отказано, если гражданин третьего государства или лицо без гражданства в государстве назначения или в государстве транзита могут быть подвергнуты жестокому обращению, приговорены к смертной казни или подвергнуты преследованию по признакам расы, религии, национальности, принадлежности к определенной социальной группе или по его политическим убеждениям, а так же, если лицо предварительно потребовало политическое убежище после выезда из государства назначения или транзита.

Статья 7

1. Запрос о сопровождении подается и рассматривается Министерством внутренних дел Латвийской Республики или Министерством внутренних дел Республики Армения.

2. Запрос о сопровождении должен содержать:

а) установочные данные лица, которое передают;

в) сообщение об отсутствии предусмотренных в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения обстоятельств, которые препятствуют сопровождению и транзиту;

с) сообщение об обеспечении приема лиц государством назначения или транзита;

д) данные о дате, месте и времени передачи лица.

3. В выполнении запроса о сопровождении лиц, которых передают, может быть отказано по основаниям, изложенным в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения. Ответ о причине отказа от сопровождения таких лиц сообщается Стороне, которая имеет намерение передать таких лиц, в течение трех (3) дней.

Статья 8

1. Принимающая Сторона осуществляет сопровождение лиц, указанных в пункте 1 Статьи 6 настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством своего государства. Сопровождение осуществляется в срок, согласованный между соответствующими органами Сторон.

2. Лицо, принятое для сопровождения, незамедлительно возвращается передающей Стороне, если выяснится наличие изложенных в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения обстоятельств, которые не позволяют осуществить такое сопровождение или не обеспечивается прием этого лица в государстве назначения или транзита.

Статья 9

1. Расходы, связанные с передачей и сопровождением лиц, указанных в статьях 1–3 и 5 настоящего Соглашения, и их возможным возвращением в соответствии с пунктом 2 Статьи 1 и пунктом 4 Статьи 5 настоящего Соглашения, несет Сторона, по инициативе которой осуществляется передача таких лиц.

2. Расходы, связанные с передачей, сопровождением и транзитом лиц, указанных в Статье 6 настоящего Соглашения, и их возможным возвращением в соответствии с пунктом 2 Статьи 8 настоящего Соглашения, несет Сторона, которая передает таких лиц.

Статья 10

Для реализации положений настоящего Соглашения Министерства внутренних дел Латвийской Республики и Республики Армения, в течении девяноста (90) дней после подписания настоящего Соглашения заключат соответствующий Протокол, в котором определят:

- а) органы, ответственные за выполнение отдельных положений настоящего Соглашения;
- б) пункты пропуска для передачи и приема лиц;
- в) необходимые данные и документы для передачи, приема и сопровождения лиц, а также порядок выполнения необходимых процедур;
- г) способы и порядок возмещения расходов, связанных с применением Статьи 9 настоящего Соглашения.

Статья 11

1. Стороны будут обмениваться информацией и, по мере необходимости, проводить консультации по вопросам, связанным с применением положений настоящего Соглашения.

2. Разногласия, возникшие между Сторонами в рамках настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций.

Статья 12

Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения. Изменения и дополнения оформляются отдельным протоколом, который становится неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступает в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 Статьи 14 настоящего Соглашения.

Статья 13

Каждая из Сторон может приостановить действие отдельных положений настоящего Соглашения, за исключением Статей 1 – 3 по причинам, связанным с охраной общественного порядка, государственной безопасности или охраной здоровья населения. О

принятии или отмене такого решения другая Сторона будет незамедлительно проинформирована по дипломатическим каналам.

Статья 14

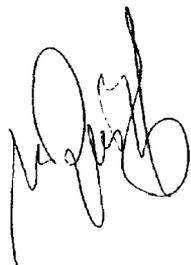
1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу на тридцатый (30) день после того, как Стороны путем обмена нотами взаимно сообщат друг другу о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Обмен нотами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, будет осуществлен одновременно с обменом нотами о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения о взаимных поездках граждан от 26 июня 2002 года.

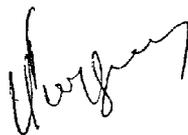
3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, проинформировав об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам. В таком случае Соглашение утрачивает силу через девяносто (90) дней после даты получения другой Стороной такого сообщения.

Совершено в г. Риге 26 июня 2002 года в двух экземплярах на латышском, армянском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными и имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Республики Армения



ПРОТОКОЛ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
О ПЕРЕДАЧЕ И ПРИЕМЕ ЛИЦ

1. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Армения о передаче и приеме лиц.

2. Латвийская Сторона по представлению Армянской Стороны незамедлительно и без лишних формальностей примет лицо, которое не выполняет необходимые условия въезда или пребывания на территории Армении, если будет доказано или будут веские основания считать, что данное лицо имеет статус негражданина Латвии.

3. Положения Пункта 2 настоящего Протокола также распространяются на лиц, которые после прибытия на территорию Армении утратили упомянутый статус без приобретения гражданства другого государства.

4. Лица, упомянутые в Пункте 2 настоящего Протокола, пользуются следующим документами, признаваемыми обеими Сторонами действительными для поездок за границу:

- 4.1. паспорт негражданина,
- 4.2. книжка моряка,
- 4.3. документ на возвращение (только для возвращения в Латвийскую Республику).

Совершено в г. Риге 26 июня 2002 года в двух экземплярах на латышском, армянском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными и имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Протокола преимущество будет иметь текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON THE TRANSFER AND ADMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Parties";

With a view to preventing the illegal entry of nationals of one Party into the territory of the other Party;

Desiring to normalize relations concerning the transfer of persons who have violated the established rules on entry and residence;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each of the Parties shall, at the request of the other Party, promptly and without undue formalities admit persons who do not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Party, provided that it is proved or may be validly assumed that they possess the nationality of the Party to which they are being transferred.

2. The transferring Party shall readmit such persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the nationality of the admitting Party and that the provisions of article 5, paragraphs 1 to 3, of the present Agreement are not applicable to them.

Article 2

The provisions of article 1 of this Agreement shall also be applicable to:

(a) Third-country nationals and stateless persons authorized to reside in the territory of the Parties;

(b) Persons who, since entering the territory of one of the Parties, have been deprived of the nationality of the other Party without acquiring that of any other State.

Article 3

Each of the Parties, when intending to transfer persons referred to in articles 1 and 2 of the present Agreement who for health reasons or for other serious reasons require special care, shall so inform the other Party. The reply of the other Party concerning the place and time of admission of such persons must be received no later than seven (7) days following receipt of the communication.

Article 4

1. Before the entry into force of the present Agreement, the Parties shall exchange, through the diplomatic channel, specimens of documents which can constitute proof of nationality of their respective States, and specimens of documents concerning residence in their territory by third-country nationals and stateless persons.

2. If new documents are introduced or alterations are made to the documents referred to in paragraph 1 of this article, the Parties shall so inform each other within thirty (30) days, providing specimens of the new or altered documents.

Article 5

1. Each of the Parties shall admit third-country nationals or stateless persons if it is proved that such persons illegally entered directly from the territory of one Party into the territory of the other Party.

2. If no more than seventy-two (72) days have elapsed since the illegal entry into the territory of the other Party by the persons referred to in paragraph 1 of this article, the admitting Party shall admit such persons promptly and without undue formalities.

3. In other cases, a declaration by the transferring Party of its intent to transfer such a person to the other Party must be made no later than eighteen (18) months from the date of the illegal entry into the territory of the transferring Party, and must contain proof corroborating the fact of that illegal entry. The reply of the admitting Party must be received no later than fifteen (15) days following receipt of the declaration.

4. If it is subsequently determined that a third-country national or stateless person who has been transferred has arrived illegally in the territory of one of the Parties and has not done so from the territory of the other Party, the Party which previously transferred that person shall readmit him again within thirty (30) days from the date of his transfer.

5. The provisions of this article shall apply only to events which take place after the entry into force of the present Agreement.

Article 6

1. Each Party shall provide an appropriate escort through its territory for a third-country national or stateless person who is expelled from the territory of the other Party, if the transferring Party requests such an escort and ensures the admission of that person by the State of destination or transit.

2. Transit through the territory of the Parties may be denied if a third-country national or stateless person may, in the State of destination or transit, be subjected to cruel treatment, sentenced to death, or persecuted on grounds of race, religion, nationality or membership of a particular social group, because of his political convictions, or because he previously requested political asylum following his departure from the State of destination or transit.

Article 7

1. Requests for escort shall be submitted and considered by the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia and the Ministry of the Interior of the Republic of Armenia.
2. The request for escort shall contain:
 - (a) Basic information on the person being transferred;
 - (b) Information concerning the non-existence of the circumstances described in article 6, paragraph 2, of the present Agreement, which would preclude the escort and transit of the person;
 - (c) Information on the admission of the person by the State of destination or transit;
 - (d) Information on the date, place and time of the person's transfer.
3. A request for the escort of a person being transferred may be denied on the grounds set forth in article 6, paragraph 2, of the present Agreement. The reply concerning the reason for denying the request shall be communicated within three (3) days to the Party intending to transfer the person concerned.

Article 8

1. The receiving Party shall arrange the escort of the person described in article 6, paragraph 1, of the present Agreement, in accordance with its domestic legislation. The escort shall be arranged at a time to be agreed between the relevant agencies of the Parties.
2. The person to be escorted shall be returned to the transferring Party without delay if it is ascertained that the circumstances described in article 6, paragraph 2, of the present Agreement exist, which preclude such escort, or if the admission of the person to the State of destination or transit is not assured.

Article 9

1. Costs related to the transfer and escort of the persons referred to in articles 1 to 3 and 5 of the present Agreement, and their possible return pursuant to article 1, paragraph 2, and article 5, paragraph 4, of the present Agreement, shall be borne by the Party on whose initiative such persons are being transferred.
2. Costs related to the transfer, escort and transit of the persons referred to in article 6 of the present Agreement, and their possible return pursuant to article 8, paragraph 2, of the present Agreement, shall be borne by the Party transferring such persons.

Article 10

For the implementation of the provisions of the present Agreement, the Ministries of the Interior of the Republic of Latvia and the Republic of Armenia shall, within ninety (90) days following the signature of the present Agreement, sign the corresponding Protocol in which they shall determine:

- (a) The agencies responsible for compliance with the individual provisions of the present Agreement;
- (b) Entry points for the transfer and admission of persons;
- (c) The information and documents required for the transfer, admission and escort of persons, and the manner in which the required procedures are to be fulfilled;
- (d) Methods and procedures for the reimbursement of costs relating to the application of article 9 of the present Agreement.

Article 11

1. The Parties shall exchange information and, to the extent necessary, hold consultations on issues relating to the implementation of the provisions of the present Agreement.
2. Disagreements arising between the Parties within the framework of the present Agreement shall be settled by means of negotiations and consultations.

Article 12

The Parties may amend or add to the present Agreement by mutual accord. Such amendments or additions shall be formulated in a separate protocol, which shall become an integral part of the present Agreement and shall enter into force in the manner provided for in article 14, paragraph 1, of the present Agreement.

Article 13

Either Party may suspend the effects of individual provisions of the present Agreement, except for articles 1 to 3, for reasons relating to the protection of public order, State security or public health. The other Party shall be informed without delay through the diplomatic channel of the adoption or cancellation of such a decision.

Article 14

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force thirty (30) days after the Parties inform each other through an exchange of notes that the internal procedures necessary for its entry into force have been completed.
2. The exchange of notes concerning the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of the present Agreement shall take place simultaneously with the exchange of notes concerning the completion by the Parties of the internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement of 26 June 2002 on reciprocal travel by nationals.
3. Either Party may terminate the present Agreement, following written notification to the other Party through the diplomatic channel. In this case, the Agreement shall cease to have effect ninety (90) days following the date of receipt of such notification by the other Party.

Done at Riga on 26 June 2002 in two originals, each in the Armenian, Latvian and Russian languages, all being equally authentic and having equal legal force. In the event of disagreement on the interpretation of the provisions of the present Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Armenia:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON THE TRANSFER AND ADMISSION OF PERSONS

1. This Protocol is an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on the transfer and admission of persons.

2. The Latvian Party shall, at the request of the Armenian Party, admit promptly and without undue formalities any person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of Armenia, provided that it is proved or may be validly assumed that the person is a non-Latvian national.

3. The provisions of paragraph 2 of the present Protocol shall also apply to persons who, following a period of residence in the territory of Armenia, have been deprived of the aforementioned status without acquiring the nationality of another State.

4. The persons referred to in paragraph 2 of the present Protocol shall use the following documents recognized by both Parties as valid for foreign travel:

- 4.1. An alien's passport;
- 4.2. A seaman's identification card;
- 4.3. A re-entry permit (only for re-entry to the Republic of Latvia).

Done at Riga on 26 June 2002 in two originals, each in the Armenian, Latvian and Russian languages, all being equally authentic and having equal legal force. In the event of disagreement on the interpretation of the provisions of the present Protocol, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Armenia:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AU TRANSFERT ET À L'ADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie désignés ci-après par "les Parties";

Afin de prévenir l'entrée illégale des ressortissants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;

Désireux de normaliser les relations concernant le transfert de personnes qui ont violé les règles établies concernant l'entrée et la résidence;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Chacune des Parties réadmet sans délai sur son territoire, à la demande de l'autre Partie et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'autre Partie à condition de fournir la preuve ou d'autres éléments admis comme preuve que ces personnes possèdent la nationalité de la Partie où elles sont transférées.

2. La Partie qui transfère réadmet ces personnes aux mêmes conditions si des contrôles ultérieurs montrent qu'elles ne possédaient pas la nationalité de la Partie qui admet et que les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 5 du présent Accord ne leur sont pas applicables.

Article 2

Les dispositions de l'article 1 du présent Accord sont également applicables :

(a) aux ressortissants des pays tiers et aux apatrides qui sont autorisés à résider sur le territoire des Parties;

(b) aux personnes qui depuis leur arrivée sur le territoire de l'une des Parties sont privées de la nationalité de l'autre Partie sans acquérir la nationalité de l'autre État.

Article 3

Chacune des Parties lors qu'elle a l'intention de transférer les personnes mentionnées aux articles 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons sérieuses demandant des soins spéciaux, doit informer l'autre Partie. La réponse de l'autre Partie relative au lieu ou à la date de l'admission de telles personnes doit être reçue au maximum sept (7) jours après la réception de la communication.

Article 4

1. Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties doivent échanger par voie diplomatique, les spécimens de documents pouvant constituer des preuves de nationalité de leurs États respectifs et des spécimens de documents concernant la résidence sur leur territoire des ressortissants de pays tiers et des apatrides.

2. Si de nouveaux documents sont présentés ou si des modifications sont apportées aux documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les Parties doivent en informer l'une et l'autre dans un délai de 30 jours en fournissant des spécimens des nouveaux documents et des documents modifiés.

Article 5

1. Chacune des Parties réadmet des ressortissants des pays tiers ou des apatrides s'il est prouvé que ces personnes sont entrées illégalement et directement du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si soixante-douze (72) jours au maximum se sont écoulés depuis l'entrée illégale sur le territoire de l'autre Partie par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Partie qui admet devra réadmettre ces personnes immédiatement et sans autres formalités.

3. Dans d'autres cas, une déclaration par la Partie qui transfère affirmant son intention de transférer la personne à l'autre Partie doit être faite 18 mois au plus tard à partir de la date de l'entrée illégale sur le territoire de la Partie qui transfère. Cette déclaration doit contenir des preuves corroborant l'entrée illégale. La réponse de la Partie qui admet doit être reçue au plus tard 15 jours après réception de la déclaration.

4. S'il s'avère par la suite qu'un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride faisant l'objet d'un transféré est arrivé illégalement sur le territoire de l'une des Parties mais pas à partir du territoire de l'autre Partie, la Partie qui a transféré auparavant cette personne devra la réadmettre à nouveau dans un délai de 30 jours à partir de la date de son transfert.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux faits qui ont eu lieu après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

1. Chacune des Parties doit fournir une escorte appropriée sur son territoire au ressortissant du pays tiers ou à l'apatride qui est expulsé du territoire de l'autre Partie si la Partie qui transfère demande une telle escorte et garantit l'admission de la personne par l'État d'admission ou de transit.

2. Le transit peut être refusé sur le territoire des Parties si le ressortissant d'un pays tiers ou un apatride risque, dans le pays de destination ou de transit, d'être l'objet d'un traitement cruel, d'être condamné à mort ou être persécuté pour des motifs de race, de religion, de nationalité ou pour son appartenance à un groupe social ou pour ses convictions politiques ou encore parce qu'il a auparavant demandé l'asile politique à la suite de son départ de l'État de destination ou de transit.

Article 7

1. Les demandes en vue d'une escorte sont soumises aux Ministères de l'intérieur de la République de Lettonie et de la République d'Arménie qui les examinent.

2. Les demandes doivent contenir :

- (a) des informations de base sur la personne en voie d'être transférée;
- (b) des informations indiquant que les circonstances décrites au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord sont inexistantes interdisant dès lors le transit de la personne ou qu'une escorte lui soit fournie;
- (c) des informations sur l'admission de la personne par l'État de destination ou de transit;
- (d) des informations sur la date, le lieu ou la date du transfert de la personne.

3. Une demande d'escorte peut être refusée pour des raisons mentionnées au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord. La réponse relative à la raison du refus doit être communiquée dans un délai de trois jours à la Partie qui manifeste l'intention de transférer la personne concernée.

Article 8

1. La Partie qui accueille doit, conformément à sa législation nationale, organiser l'escorte de la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord. L'escorte doit être organisée à une date convenue entre les institutions pertinentes des Parties.

2. La personne devant être escortée sera renvoyée immédiatement à la Partie qui transfère s'il est établi que les circonstances décrites au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord sont réelles ou si l'admission de la personne dans l'État de destination ou de transit n'est pas assurée.

Article 9

1. Les coûts relatifs au transfert ou à l'escorte des personnes mentionnées aux articles 1 à 3 et 5 du présent Accord et leur retour éventuel conformément au paragraphe 2 de l'article 1 et au paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord seront assumés par la Partie à l'initiative de laquelle les personnes ont été transférées.

2. Les coûts relatifs au transfert, à l'escorte et au transit des personnes mentionnées à l'article 6 du présent Accord et leur retour éventuel conformément au paragraphe 2 l'article 8 du présent Accord seront assumés par la Partie qui transfère ces personnes.

Article 10

En vue de la mise en oeuvre du présent Accord, les Ministères de l'intérieur de la République de Lettonie et de la République d'Arménie doivent, dans un délai de 90 jours suivant la signature du présent Accord, signer le Protocole correspondant qui devra indiquer :

- (a) les agences responsables de la mise en oeuvre des dispositions individuelles du présent Accord;
- (b) les points d'entrée pour le transfert et l'admission des personnes;
- (c) les informations et les documents exigés pour le transfert, l'admission et l'escorte des personnes et la manière selon laquelle les procédures exigées seront remplies;
- (d) les méthodes et les procédures pour le remboursement des coûts relatifs à l'application de l'article 9 du présent Accord.

Article 11

1. Les Parties échangeront des informations et, dans la mesure du possible, tiendront des consultations sur des questions relatives à la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord.

2. Les désaccords entre les Parties dans le cadre du présent Accord seront réglés par des négociations et des consultations.

Article 12

Les Parties peuvent convenir de faire des amendements ou des rajouts au présent Accord. Les amendements ou les rajouts devront figurer dans un Protocole séparé qui sera une Partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur selon la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord.

Article 13

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre les effets des dispositions individuelles du présent à l'exception des articles 1 à 3 pour des raisons relatives à la protection de l'ordre public, à la sécurité de l'État et à la santé publique. L'autre Partie doit être informée sans délai par la voie diplomatique de l'adoption ou de l'annulation d'une telle décision.

Article 14

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront informés par un échange de notes que les procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

2. L'échange de notes relatif à l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord devra avoir lieu en même temps que l'échange de notes concernant l'accomplissement par les Parties des procédures internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord le 26 juin 2002 sur le voyage réciproque des nationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à l'Accord à la suite d'une notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur 90 jours suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Riga le 26 juin 2002 en deux copies originales en arménien, letton et russe, les trois textes faisant foi et ayant la même force juridique. En cas de désaccord sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AU TRANSFERT ET À L'ADMISSION DES PERSONNES

1. Le présent Protocole est Partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transfert et à l'admission des personnes.

2. La Partie lettone doit, à la demande de la Partie arménienne, réadmettre sans délai et sans aucune formalité toute personne qui n'obéit pas aux conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'Arménie à condition qu'il soit prouvé ou que l'on puisse légitimement penser que cette personne n'est pas un ressortissant letton.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Protocole s'appliquent également aux personnes qui, à la suite d'une période de résidence sur le territoire arménien, se trouvent privées du statut mentionné plus haut sans avoir acquis la nationalité de l'autre État.

4. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 du présent Protocole devront utiliser les documents suivants reconnus par les deux Parties comme documents de voyage valables :

4.1 Un passeport étranger;

4.2 Une carte d'identité de marins;

4.3 Un permis de réentrée (valable uniquement pour entrer à nouveau sur le territoire letton).

Fait à Riga le 26 juin 2002 en deux copies originales en arménien, letton et russe, les trois textes faisant foi et ayant la même force juridique. En cas de désaccord sur l'interprétation des dispositions du présent Protocole, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

No. 41817

**Finland
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the Co-operation in the Sustainable Forestry and Rural Development Project. Bangkok, 3 July 2003 and Vientiane, 3 July 2003

Entry into force: *3 August 2003, in accordance with article XV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération pour le Projet de sylviculture durable et de développement rural. Bangkok, 3 juillet 2003 et Vientiane, 3 juillet 2003

Entrée en vigueur : *3 août 2003, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 1^{er} septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41818

**Finland
and
China**

Agreement on economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 24 May 2005

Entry into force: *1 August 2005 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 September 2005*

**Finlande
et
Chine**

Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 24 mai 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2005 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 1^{er} septembre 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府
经济、工业和技术合作协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），满意地注意到芬兰共和国和中华人民共和国友好关系的发展，认为一九七九年五月二十九日签订的《芬兰共和国政府和中华人民共和国政府经济、工业和科学技术合作协定》及一九八七年八月二十四日签订的修改议定书的执行令人满意，本着使双方贸易和经济关系进入一个新阶段的共同愿望，愿在平等互利的基础上，加强贸易并使之多样化，积极发展符合双方利益的经济、工业和技术合作，达成协议如下：

第一条

缔约双方努力在各自的法律和规章范围内并依照平等互利的原则，促进经济、工业和技术合作。

第二条

缔约双方同意：

（一）为双方间的贸易和经济、工业和技术合作增进有利条件；

（二）积极地研究另一方提出的，尤其是在联合委员会内提出的，旨在便利双方间贸易的建议。

第三条

为实现本协定的目标,缔约双方将努力对各种合作予以便利和促进,主要是:

- (一) 加强政府部门间的沟通与合作;
- (二) 促进双方国内各种专业组织、商会或协会间的交流;
- (三) 促进个人、企业、代表团和机构间以促进合作和交流信息为目的的互访、接触及活动;
- (四) 通过加强中小企业的网络联系和建立直接的商务接触,推动中小企业更多地参与双边经济事务。

第四条

缔约双方将进一步加强在知识产权保护领域的合作,鼓励和促进技术转让并提供便利。

第五条

缔约双方将在各自的权限和主权范围内加强在贸易政策领域的对话。

第六条

- 一、缔约双方在本协定范围内建立联合委员会。
- 二、联合委员会的任务是:

- (一) 监督和审议本协定的执行，回顾已完成的各项合作行动；
- (二) 研究本协定实施中可能出现的各种问题；
- (三) 研究可能阻碍缔约双方贸易和经济合作发展的问题；
- (四) 研究发展贸易和经济合作的方法和新的可能性；
- (五) 在共同感兴趣的领域内提出有助于实现本协定目标的各种建议。

三、联合委员会应缔约一方的要求，经双方约定，轮流在两国举行会议。缔约双方认为必要时，联合委员会可设工作组，以协助其工作。

第七条

本协定的适用不影响缔约双方的国际义务。对本协定条款进行的援引或解释不得解除或影响由欧盟据以成立的各条约或中华人民共和国与欧洲共同体之间签署的协定所赋予的义务。

第八条

经缔约双方同意，可对本协定进行修改。

第九条

自本协定生效起，一九七九年五月二十九日签订的《芬兰共和国政府和中华人民共和国政府经济、工业和科学技术合作协

定》及一九八七年八月二十四日签订的修改议定书即行终止。

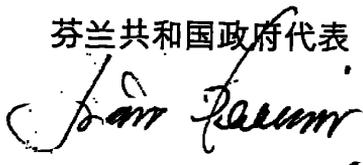
第十条

一、本协定自缔约双方完成必要法律程序并相互通知之日后第一个月的第一天开始生效。有效期为五年。

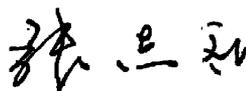
二、本协定在第一个五年有效期届满后将自动延长一年并依此法顺延，除非缔约任何一方在本协定期满前六个月书面通知缔约另一方终止本协定。

本协定于一九八五年五月二十四日在赫尔辛基签订，一式两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。

芬兰共和国政府代表



中华人民共和国政府代表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA

The Government of the Republic of Finland, and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Noting with satisfaction the development of friendly relations between the Republic of Finland and the People's Republic of China,

Considering that the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on May 29th, 1979, and its amending Protocol, signed on August 24th, 1987, have been satisfactorily applied,

Inspired by their common will to introduce a new stage into their trade and economic relations,

Desiring, on the basis of equality and mutual advantage, to intensify and diversify their trade and actively develop economic, industrial and technical cooperation in line with their mutual interests,

Have agreed as follows:

Article 1

"The two Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective laws and regulations, and in accordance with the principles of equality and mutual advantage, to promote economic, industrial and technical cooperation.

Article 2

The two Contracting Parties agree:

(a) to promote favourable conditions for trade and for economic, industrial kind technical cooperation between them;

(b) to examine, each for its own part and in a spirit of goodwill, any suggestions made by the other Party, in particular in the Joint Committee, for the purpose of facilitating trade between them.

Article 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote, among other things:

(a) communication and cooperation between governmental institutions;

- (b) links between professional organizations, chambers of commerce, and associations;
- (c) visits, contacts and activities designed to promote cooperation and exchange of information between individuals, enterprises, delegations and organizations;
- (d) participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations by enhancing their networking and formation of direct business-to-business contacts.

Article 4

The two Contracting Parties shall further strengthen cooperation in the area of the protection of Intellectual Property Rights, encourage and promote technology transfer and provide relevant facilitation.

Article 5

The two Contracting Parties shall strengthen dialogue in areas of trade policy, within their respective areas of competence and sovereignty.

Article 6

1. The two Contracting Parties shall set up, under this Agreement, a Joint Committee.
2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:
 - (a) to monitor and examine the functioning of this Agreement and review the various cooperation schemes implemented;
 - (b) to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
 - (c) to examine problems that could hinder the development of trade and economic cooperation between the two Contracting Parties;
 - (d) to examine means and new opportunities of developing trade and economic cooperation;
 - (e) to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement, in the areas of common interest.
3. The Joint Committee shall meet as required, by mutual agreement, alternately in each country. Where both Contracting Parties consider it necessary, the Joint Committee may set up working groups to assist it in its work.

Article 7

This Agreement shall apply without prejudice to the international obligations of both Contracting Parties. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded or by agreements between the People's Republic of China and the European Community.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual consent of the two Contracting Parties.

Article 9

The Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on May 29th, 1979, and its amending Protocol, signed on August 24th, 1987, shall terminate when this Agreement enters into force.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the legal procedure necessary for this purpose. It is concluded for a period of five years.

2. After the initial period of five years, the Agreement shall be tacitly reviewed from year to year unless either Contracting Party notifies the other Party in writing of its denunciation of the Agreement six months before the expiry of the Agreement.

Done in Helsinki on May 24th 2005, in two originals in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the People's Republic of China:

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Sopimus taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä

Suomen tasavallan hallituksen ja

Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS JA KIINAN KANSANTASAVALLAN
HALLITUS, JÄLJEMPÄNÄ "SOPIMUSPUOLET", JOTKA

panevat tyytyväisinä merkille ystävällisten suhteiden kehittymisen Suomen tasavallan ja
Kiinan kansantasavallan välillä,

katsovat, että 29 päivänä toukokuuta 1979 allekirjoitettua sopimusta taloudellisesta,
teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan
kansantasavallan hallituksen välillä sekä 24 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettua
pöytäkirjaa sen muuttamisesta on sovellettu tyydyttävästi,

tahtovat yhteisesti aloittaa uuden vaiheen kauppa- ja taloussuhteissaan,

haluavat yhdenvertaisuuden ja keskinäisen edun pohjalta tehostaa ja monipuolistaa
kauppaansa sekä aktiivisesti kehittää taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötään
keskinäisten kiinnostustensa mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät säädöstensä ja määräystensä rajoissa sekä yhdenvertaisuuden ja keskinäisen edun periaatteita noudattaen edistämään taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötä.

2 artikla

Sopimuspuolet sopivat

- (a) edistävänsä olosuhteita, jotka suosivat niiden välistä kauppaa sekä taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötä,
- (b) tarkastelevansa kumpikin osaltaan ja goodwillin hengessä toisen sopimuspuolen erityisesti yhteiskomiteassa tekemiä ehdotuksia helpottaakseen keskinäistä kauppansa.

3 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan ja edistämään muun muassa

- (a) valtion laitosten välistä yhteydenpitoa ja yhteistyötä,
- (b) ammatillisten järjestöjen, kauppakamarien ja yhdistysten välisiä yhteyksiä,
- (c) vierailuja, yhteyksiä ja toimintoja, jotka on tarkoitettu edistämään yhteistyötä ja tietojenvaihtoa yksityishenkilöiden, yritysten, valtuuskuntien ja järjestöjen välillä,
- (d) pienten ja keskisuurten yritysten osallistumista kahdenvälisiin taloussuhteisiin tehostamalla niiden verkostoitumista ja yritysten välisten suorien yhteyksien muodostamista.

4 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat edelleen yhteistyötään teollis- ja tekijänoikeuksien suojelun alalla sekä kannustavat ja edistävät teknologian siirtoa ja helpottavat asianmukaisesti näitä toimintoja.

5 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat vuoropuheluun kauppapolitiikan eri aloilla toimivaltansa ja täysivaltaisuutensa rajoissa.

6 artikla

1. Sopimuspuolet perustavat tämän sopimuksen nojalla yhteiskomitean.

2. Yhteiskomitean tehtävät ovat seuraavat:

- (a) seurata ja tarkastella tämän sopimuksen toimintaa sekä tarkastella uudelleen toteutettuja eri yhteistyöjärjestelyjä,
- (b) tarkastella kysymyksiä, joita voi syntyä pantaessa tätä sopimusta täytäntöön,
- (c) tarkastella ongelmia, jotka voivat estää kaupan ja taloudellisen yhteistyön kehittymistä sopimuspuolten välillä,
- (d) tarkastella keinoja ja uusia mahdollisuuksia kehittää kauppaa ja taloudellista yhteistyötä,
- (e) antaa suosituksia, jotka voivat auttaa saavuttamaan tämän sopimuksen tavoitteet yhteisesti kiinnostavilla aloilla.

3. Yhteiskomitea kokoontuu tarvittaessa, yhteisestä sopimuksesta, vuorotellen kummassakin maassa. Jos molemmat sopimuspuolet katsovat sen tarpeelliseksi, yhteiskomitea voi perustaa työryhmiä avustamaan sitä työssään.

7 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan rajoittamatta sopimuspuolten kansainvälisiä velvoitteita. Sopimuksen määräyksiin ei voi vedota eikä niitä voi tulkita siten, että ne mitätöivät tai muutoin haittaavat niitä velvoitteita, jotka on määrätty Euroopan unionin perustamissopimuksilla tai Kiinan kansantasavallan hallituksen ja Euroopan yhteisön välisillä sopimuksilla.

8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä suostumuksella.

9 artikla

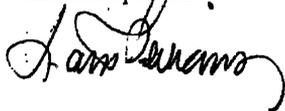
Tämä sopimuksen tullessa voimaan lakkaavat 29 päivänä toukokuuta 1979 allekirjoitettu sopimus taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä sekä 24 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettu pöytäkirja sen muuttamisesta olemasta voimassa

10 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan ensimmäisenä päivänä seuraavaa kuuta sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen tähän tarkoitukseen tarvittavan oikeudellisen menettelyn. Sopimus tehdään viideksi vuodeksi.
2. Viiden ensimmäisen vuoden jälkeen sopimus uusitaan ilman eri toimenpiteitä vuosittain, ellei jompikumpi sopimuspuoli ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti irtisanovansa sopimusta kuutta kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2005 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, kiinan ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Notant avec satisfaction le développement des relations d'amitié entre la République de Finlande et la République populaire de Chine;

Considérant que l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé le 29 mai 1979, et son Protocole d'amendement, signé le 24 août 1987, ont été appliqués de façon satisfaisante;

Inspirés par leur volonté commune de passer à une étape nouvelle de leurs relations commerciales et économiques;

Désireux d'intensifier et de diversifier, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, leur coopération économique, industrielle et technique comme l'exigent leurs intérêts mutuels;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'efforcent, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs et en conformité avec les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, de favoriser la coopération industrielle et technique.

Article 2

Les deux Parties contractantes conviennent :

- a) de promouvoir des conditions propices à la coopération économique, industrielle et technique entre elles;
- b) d'examiner, chacune pour sa part et dans un esprit de bonne volonté, toute proposition faite par l'autre Partie, notamment au sein de la Commission mixte, en vue de faciliter le commerce entre elles.

Article 3

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les deux Parties contractantes s'efforcent de faciliter et de favoriser, entre autres :

- a) La communication et la coopération entre institutions gouvernementales;

- b) L'établissement de liens entre organismes professionnels, chambres de commerce et associations;
- c) Les visites, contacts et activités visant à promouvoir la coopération et l'échange d'informations entre particuliers, entreprises, délégations et organisations;
- d) La participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales en renforçant l'établissement de contacts organisés en suivis entre elles.

Article 4

Les deux Parties contractantes renforcent leur coopération en matière de protection des droits de propriété intellectuelle; elles encouragent et favorisent le transfert de technologie et prennent les mesures d'accompagnement voulues.

Article 5

Les deux Parties contractantes renforcent leur dialogue dans les domaines de la politique commerciale qui ressortissent à leur compétence et à leur souveraineté respectives.

Article 6

1. Les deux Parties contractantes créent une Commission mixte aux termes du présent Accord.
2. La Commission mixte est chargée des tâches ci-après :
 - a) Observation et étude du fonctionnement du présent Accord et examen des diverses modalités de coopération mises en oeuvre;
 - b) Examen de toute question soulevée par la mise en oeuvre du présent Accord;
 - c) Examen des problèmes pouvant entraver le développement de la coopération commerciale et économique entre les deux Parties contractantes;
 - d) Examen de moyens et de possibilités nouvelles pour le développement de la coopération commerciale et économique;
 - e) Formulation de recommandations pouvant contribuer à la réalisation des buts du présent Accord dans des domaines d'intérêt commun.
3. La Commission mixte se réunit en tant que de besoin, du commun accord des Parties, à tour de rôle dans chaque pays. Si les deux Parties contractantes l'estiment nécessaire, la Commission mixte peut constituer des groupes de travail chargés de l'aider dans ses travaux.

Article 7

Le présent Accord s'applique sans préjudice des obligations internationales des deux Parties contractantes. Ses dispositions ne peuvent être ni invoquées ni interprétées de manière à invalider ou à porter autrement atteinte aux obligations découlant des traités sur les-

quels est fondée l'Union européenne ou des accords conclus entre la République populaire de Chine et la Communauté européenne.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié du commun accord des Parties contractantes.

Article 9

L'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine signé le 29 mai 1979 et son Protocole d'amendement signé le 24 août 1987 cessent d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une à l'autre l'accomplissement de formalités requises. Il est conclu pour une période de cinq ans.

2. À l'expiration de la première période de cinq ans, l'Accord sera renouvelable par tacite reconduction d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Helsinki le 24 mai 2005, en deux exemplaires originaux en finnois, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

No. 41819

**Finland
and
Chile**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Finland and the Government of Chile concerning a gainful occupation of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country. Helsinki, 11 May 1998

Entry into force: *7 February 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 12 September 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
Chili**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Chili relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays. Helsinki, 11 mai 1998

Entrée en vigueur : *7 février 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 12 septembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41820

**Belgium
and
Philippines**

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines (with administrative arrangement of 10 December 2001). Manila, 7 December 2001

Entry into force: *1 August 2005 by notification, in accordance with article 33*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 9 September 2005*

**Belgique
et
Philippines**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines (avec arrangement administratif du 10 décembre 2001). Manille, 7 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2005 par notification, conformément à l'article 33*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 9 septembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN,

BEZIELD met het verlangen onderlinge relaties te regelen op het gebied van de sociale zekerheid, zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :
 - (a) Verstaat men onder de term "België" : het Koninkrijk België ;
verstaat men onder de term "Filippijnen" : de Republiek der Filippijnen.
 - (b) Verstaat men onder de term "onderdaan" :
voor wat betreft België : een persoon van Belgische nationaliteit ;
voor wat betreft de Filippijnen : een persoon van Filippijnse nationaliteit.
 - (c) Verstaat men onder de term "wetgeving" : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
 - (d) Verstaat men onder de term "bevoegde autoriteit" :
voor wat betreft België : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, (a) ;
voor wat betreft de Filippijnen : de Administrateur van het Sociale-Zekerheidssysteem.
 - (e) Verstaat men onder de term "orgaan" :
voor wat betreft België : de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, (a) bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen ;
voor wat betreft de Filippijnen : het Sociale-Zekerheidssysteem.
 - (f) Verstaat men onder de term "verzekeringstijdvak" : elke periode die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dat tijdvak werd vervuld, alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekerings-tijdvak.
 - (g) Verstaat men onder de term "pensioen" :
voor wat betreft België : elk pensioen of elke uitkering in geld, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgevingen ;
voor wat betreft de Filippijnen : elk pensioen, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgevingen
 - (h) Verstaat men onder de term "nagelaten betrekking" : iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend.
 - (i) Verstaat men onder de term "gezinslid" : iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend.

- (j) Verstaat men onder de term "staatloze" : iedere persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Overeenkomst van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.
 - (k) Verstaat men onder de term "vluchteling" : iedere persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is in toepassing van de Overeenkomst van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.
2. Elke term die niet in de 1ste paragraaf van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die eraan wordt toegekend door de wetgeving die van toepassing is.

ARTIKEL 2

Materieel toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :
- (a) voor wat betreft België, op de wetgevingen betreffende :
 - (i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen ;
 - (ii) de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, mijnwerkers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen ;en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende :
 - (iii) de sociale zekerheid van werknemers ;
 - (iv) het sociaal statuut van de zelfstandigen ;
 - (b) voor wat betreft de Filippijnen :
 - (i) op de Social Security Law inzake ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingspensioenen ;en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende :
 - (ii) de sociale zekerheid ;
 - (iii) de geneeskundige verzorging ;
 - (iv) de uitkeringen voor werknemers.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Deze Overeenkomst is van toepassing op wetgevende of reglementaire akten die de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden zullen uitbreiden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet ; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden vanaf de officiële publicatie van bedoelde akten betekend worden aan de andere Staat.

ARTIKEL 3

Persoonlijk toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing :

- (a) op de personen op wie de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die :
 - (i) onderdanen zijn van één van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel
 - (ii) staatlozen of vluchtelingen die door een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn erkend,alsmede op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen ;
- (b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of vluchtelingen die erkend zijn door één van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij anders vermeld in deze Overeenkomst, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elk der beide overeenkomstsluitende Staten onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

ARTIKEL 5

Export van de pensioenen

1. De pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, mogen verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de begunstigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. Rust- en overlevingspensioenen die door één van beide overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere Staat, die wonen op het grondgebied van een derde land, uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste Staat, wonend op het grondgebied van deze derde Staat.

ARTIKEL 6

Bepalingen betreffende vermindering of schorsing

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet in geval van samenloop van een pensioen met andere sociale zekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om uitkeringen welke op grond van een stelsel van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of een beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

ARTIKEL 7

Algemene regel

Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10 wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig navolgende bepalingen :

- (a) op personen die een beroepsarbeid verrichten op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing ;
- (b) op personen die ononderbroken beroepsarbeid verrichten aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

ARTIKEL 8

Bijzondere regels

1. Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde weliswaar dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 24 maanden overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging werd gestuurd van een andere persoon wiens detachingsperiode afgelopen was.

2. Artikel 7, paragraaf 1, (b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen, die binnen de territoriale wateren of in een haven van een der overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat.

Naar gelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, (a) of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.

3. Werknemers van vervoerbedrijven met zetel op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd worden of er in tijdelijk dan wel ambuland verband werkzaam zijn, vallen samen met de hen vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied het bedrijf zijn zetel heeft.

Heeft echter het bedrijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan vallen de aldaar tewerkgestelde werknemers onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het bijhuis of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van hen die daarheen niet blijvend worden gestuurd.

ARTIKEL 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt, ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze overeenkomstsluitende Staat, ook al bevinden zij zich in de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. (a) Op onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die door de Regering van deze Staat als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gestuurd, is de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing.
(b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der overeenkomstsluitende Staten zijn aangeworven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de tweede overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

Niettemin kunnen personen die onderdanen zijn van de eerste overeenkomstsluitende Staat opteren voor de toepassing van de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

Deze keuze moet geschieden binnen zes maanden vanaf de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

- (c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der overeenkomstsluitende Staten tewerkstelt die conform punt (b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die door de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat aan de werkgevers zijn opgelegd.
- (d) De bepalingen onder punt (b) en (c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die onder punt (a) van deze paragraaf wordt bedoeld.
- (e) De bepalingen van punt (a) tot (d) van deze paragraaf zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.
- (f) De bepalingen uit deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de hen vergezellende gezinsleden van personen bedoeld onder punt (a) tot (e), die bij hen inwonen, tenzij ze zelf beroepsarbeid verrichten.

ARTIKEL 10

Afwijkingen

De bevoegde autoriteiten kunnen in het belang van bepaalde verzekerden of bepaalde categorieën verzekerden in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENEN

HOOFDSTUK I

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

ARTIKEL 11

Met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herverkrijgen van het recht op pensioenen worden de vervulde verzekeringstijdvakken conform de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten in de nodige mate en op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, samengeteld.

HOOFDSTUK II

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE BELGISCHE PENSIOENEN

SECTIE A - Rust- en overlevingspensioenen

ARTIKEL 12

1. Niettegenstaande de bepalingen in artikel 11 worden, wanneer de Belgische wetgeving het toekennen van bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden om recht te hebben op deze pensioenen enkel de verzekeringstijdvakken samengeteld die werden vervuld in hetzelfde beroep op de Filippijnen.
2. Wanneer de Belgische wetgeving het toekennen van bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat verzekeringstijdvakken moeten zijn vervuld in een bepaald beroep, en wanneer deze tijdvakken geen recht op de genoemde pensioenen hebben doen ontstaan, dan worden de genoemde tijdvakken als geldig beschouwd voor de vereffening van de pensioenen waarin door het algemeen stelsel voor werknemers is voorzien.

ARTIKEL 13

1. Wanneer een persoon aan de vereiste voorwaarden van de Belgische wetgeving voldoet om uitkeringsgerechtigd te zijn zonder dat het daarbij noodzakelijk is om over te gaan tot samentelling, berekent het Belgische bevoegde orgaan rechtstreeks het recht op het pensioen op basis van in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel op basis van de Belgische wetgeving.

Dit orgaan gaat eveneens over tot de berekening van het pensioen dat zou worden verkregen na toepassing van de regels uit paragraaf 2, onder (a) en (b). Er wordt alleen met het hoogste bedrag rekening gehouden.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen ingevolge de Belgische wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening houdend met de samentelling van verzekeringstijdvakken conform artikel 11, dan worden de volgende regels toegepast :
 - (a) het Belgische orgaan berekent het theoretische bedrag van het pensioen dat zou verschuldigd zijn indien alle vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van beide Overeenkomstsluitende Staten uitsluitend waren vervuld onder de wetgeving die door hem wordt toegepast.
 - (b) vervolgens berekent het Belgische bevoegde orgaan het verschuldigde bedrag op basis van het onder (a) bedoelde bedrag, naar rata van de duur van de uitsluitend onder zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in relatie tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die onder (a) gecompabiliseerd zijn.

SECTIE B - Invaliditeit

ARTIKEL 14

Voor de vereffening van de invaliditeitspensioenen in toepassing van de Belgische wetgeving, zijn artikelen 11 en 13, paragraaf 2, van toepassing.

ARTIKEL 15

Niettegenstaande artikel 14 kent België geen pensioenen toe voor tijdvakken die onder zijn wetgeving zijn vervuld en waarmee rekening dient gehouden op het ogenblik dat het risico zich voordoet, indien de duur van de genoemde tijdvakken niet hoger ligt dan een jaar.

ARTIKEL 16

Indien ingevolge de Belgische wetgeving een recht ingaat zonder dat een beroep gedaan wordt op de bepalingen van artikel 11, en het bedrag van dit pensioen hoger is dan het bedrag afkomstig van de som van de geproratiseerde Belgische en Filippijnse pensioenen, kent het Belgische bevoegde orgaan naast het proratabedrag dat hem ten laste valt, ook nog een aanvulling toe, gelijk aan het verschil tussen het totaalbedrag dezer pensioenen en het bedrag der pensioenen dat verschuldigd is op grond van uitsluitend de wetgeving die het toepast.

ARTIKEL 17

1. In afwijking van de bepalingen van artikelen 11 en 16 worden de rechten op invaliditeitspensioenen van de werknemers die werkzaam geweest zijn in ondergrondse mijnen of steengroeven in België en op de Filippijnen, vastgesteld volgens de in artikel 13 bepaalde regelen, wanneer, rekening gehouden met de te dien einde samengevoegde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen die gesteld worden door de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden.
2. Voor de toepassing van paragraaf 1 worden, zowel voor de verkrijging als voor de vaststelling van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengevoegd, de verzekeringstijdvakken in hetzelfde op het Filippijnse grondgebied uitgeoefende beroep.
3. Indien de belanghebbende, rekening gehouden met de aldus samengevoegde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de pensioenen te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de pensioenen van de regeling voor ziekte- en invaliditeitsverzekering der werknemers.

ARTIKEL 18

Bij verandering van woonplaats en van tijdelijk verblijf in de andere Staat zal het Belgische bevoegde orgaan kunnen eisen dat de rechthebbende op een pensioen wegens invaliditeit toelating bekomt van het Belgische bevoegde orgaan. De toelating zal alsdan slechts kunnen geweigerd worden indien de verplaatsing van belanghebbende af te raden is onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen.

ARTIKEL 19

1. Indien wegens de stijging van de levensduurte, de schommelingen van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Filippijnse pensioenen met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, dan moet dit percentage of bedrag rechtstreeks worden toegepast op de Filippijnse pensioenen, zonder dat daarbij opnieuw tot een berekening van de Belgische pensioenen moet worden overgegaan.
2. Anderzijds, indien de manier om de pensioenen vast te leggen of de regels om ze te berekenen worden gewijzigd, dan wordt er overeenkomstig artikel 13 een nieuwe berekening uitgevoerd.

HOOFDSTUK III

SPECIALE BEPALINGEN BETREFFENDE DE FILIPPIJNSE PENSIOENEN

ARTIKEL 20

1. Het bevoegde Filippijnse orgaan zal de bepalingen uit artikel 11 niet toepassen indien de persoon voor wiens rekening er pensioenen worden berekend over voldoende verzekerings-tijdvakken beschikt om te voldoen aan de voorwaarden voor pensioengerechtigheid krachtens de Filippijnse wetgeving.
2. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de toepassing van de Filippijnse wetgeving inzake de betaling van gunstigere pensioenen aan de personen bedoeld in artikel 3.

ARTIKEL 21

Niettegenstaande artikel 11 en 20 is het Filippijnse bevoegde orgaan, indien de totale duur van de door een persoon vervulde verzekeringstijdvakken onder de Filippijnse wetgeving niet hoger ligt dan een jaar, niet verplicht om aan die persoon invaliditeitspensioenen toe te kennen.

ARTIKEL 22

Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen onder de Filippijnse wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening gehouden met de samentelling van de verzekeringstijdvakken overeenkomstig artikel 11, berekent het bevoegde Filippijnse orgaan het aan die persoon verschuldigde pensioen als volgt :

- (a) eerst berekent hij het theoretische pensioen waarop de persoon volgens de Filippijnse wetgeving recht zou hebben uitsluitend op grond van de minimale verzekerings-tijdvakken die door die wetgeving worden vereist ;
- (b) vervolgens vermenigvuldigt hij het theoretische pensioen met de verhouding van de onder de Filippijnse wetgeving daadwerkelijk vervulde tijdvakken ten opzichte van alle vervulde tijdvakken onder de Filippijnse wetgeving en enkel diegene vevult volgens de Belgische wetgeving die vereist zijn om dat pensioen onder de Filippijnse wetgeving te verkrijgen.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

ARTIKEL 23

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

- (a) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen aan ;
- (b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst ;
- (c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen ;
- (d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van een wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 24

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten alsmede de bevoegde organen van elk der beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is principieel kosteloos ; weliswaar kunnen de bevoegde autoriteiten overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- en registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een der beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken en documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige bij toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. De bij de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen der overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 25

Aanvragen, verklaringen, rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van deze staat, zijn ontvankelijk indien ze binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dat geval maakt de aldus aangezochte autoriteit of jurisdictie of het aangezochte orgaan onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten der overeenkomstsluitende Staten over aan een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van de eerste overeenkomstsluitende Staat. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een instantie van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt aangezien als datum van indiening bij de ten deze bevoegde autoriteit of jurisdictie of het ten deze bevoegde orgaan.

Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat deze opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

ARTIKEL 26

Betaling van pensioenen

De betalingsinstellingen van pensioenen ingevolge deze Overeenkomst, kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

De overdrachten die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst zullen worden verricht overeenkomstig de tussen de beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

De bepalingen uit de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle van het wisselverkeer mogen geen belemmering vormen voor de vrije overdracht van financiële bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 27

Regeling van geschillen

Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten worden geregeld.

ARTIKEL 28

Onverschuldigde betalingen

Wanneer het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een pensioengerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dat orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat pensioenen ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen dat een dergelijke compensatie toegelaten is door de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en draagt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 29

Feiten die zich voordoen voor de Overeenkomst in werking treedt

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voor zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op pensioenen ontstaan voor een tijdvak dat haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vereffend door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

ARTIKEL 30

Herziening, verjaring, verval

1. Elke uitkering die niet werd vereffend of die werd geschorst uit hoofde van de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van een andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar zich het uitbetalend orgaan bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van belanghebbenden die, vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een pensioenvereffening hebben bekomen, worden, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst, op verzoek van de belanghebbenden herzien. In geen geval mag een dergelijke herziening ertoe leiden dat de vroegere rechten van de belanghebbenden worden verminderd.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide overeenkomstsluitende Staten, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de aanvraagdatum, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

ARTIKEL 31

Duur

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een der overeenkomstsluitende Staten via een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat met een opzegtermijn van twaalf maanden.

ARTIKEL 32

Waarborg van verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging worden de rechten op en de betalingen van pensioenen verworven op grond van de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

ARTIKEL 33

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de derde maand na de datum van ontvangst van de nota waarmee de laatste van beide overeenkomstsluitende Staten aan de andere overeenkomstsluitende Staat heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te _____, de _____ in twee exemplaren, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

**VOOR DE REPUBLIEK DER
FILIPPIJNEN :**

ADMINISTRATIEVE SCHIKKING

houdende de modaliteiten van toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen.

Bij toepassing van artikel 23 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen zijn de bevoegde Belgische en Filippijnse autoriteiten in gemeen overleg de volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze Schikking:
 - a) verstaat men onder de term "Overeenkomst" de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen;
 - b) verstaat men onder de term "Schikking" de Administratieve Schikking houdende de modaliteiten van toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen.
2. De in artikel 1 van de Overeenkomst gedefinieerde termen hebben de betekenis die hun in genoemd artikel wordt gegeven.

Artikel 2

1. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als verbindingsorganen aangewezen:

In België :

1. Rust, overleving:
 - Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel;
 - Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel;
2. Invaliditeit:
 - a) algemene invaliditeit:
Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel;
 - b) invaliditeit van de zeelieden:
Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen;

Op de Filippijnen

Afdeling Internationale Zaken en Expansie van de Succursalen,
Sociale-Zekerheidssysteem, Manilla.

2. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als bevoegde organen aangeduid:

In België:

1. Rust, overleving :

- Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel;
- Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel;

2. Invaliditeit:

a) algemene invaliditeit:

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer dan wel zelfstandige is of was aangesloten;

b) invaliditeit voor de zeelieden:

Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen;

Op de Filippijnen:

Sociale-Zekerheidssysteem, Manilla.

3. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aangeduid:

In België:

1. Rust, overleving:

- Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel;
- Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel;

2. Invaliditeit:

a) algemene invaliditeit:

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer dan wel zelfstandige is of was aangesloten;

b) invaliditeit voor de zeelieden:

Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen;

Op de Filippijnen:

Sociale - Zekerheidssysteem, Manilla.

TITEL II

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 3

1. In de gevallen bedoeld in paragraaf 1 van artikel 8 van de Overeenkomst stelt het in paragraaf 2 van dit artikel aangeduide orgaan van de overeenkomstsluitende Staat, wiens wetgeving van toepassing blijft, de werknemer, op diens verzoek of op verzoek van zijn werkgever, een getuigschrift ter hand waaruit blijkt dat deze wetgeving op hem van toepassing blijft, en vermeldend tot welke datum.

2. Het getuigschrift waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel wordt uitgereikt:

in België door:

het Rijksinstituut voor Sociale Zekerheid, Brussel;

op de Filippijnen door:

Afdeling Internationale Zaken en Expansie van de Succursalen, Sociaal - Zekerheidssysteem, Manilla.

3. Het origineel van het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde getuigschrift wordt aan de werknemer uitgereikt die het tijdens de hele detacheringstermijn bij zich moet houden om in het gastland zijn onderwerping te bewijzen.

4. Van het door het Filippijnse bevoegde orgaan afgeleverde getuigschrift, wordt een copie naar de Sociale Inspectie van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu in Brussel gestuurd. Eveneens wordt er een copie van het door het Belgisch bevoegde orgaan afgeleverde getuigschrift opgestuurd naar de Afdeling Internationale Zaken en Expansie van de Succursalen, Sociaal - Zekerheidssysteem, Manilla.

TITEL III

Bepalingen betreffende de invaliditeit, de rust en de overleving

Artikel 4

1. Het verbindingsorgaan dat een aanvraag tot pensioen ontvangt dat betaalbaar is door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat zendt die onverwijld door naar het verbindingsorgaan van de andere Staat op daartoe bestemde formulieren.

2. Daarnaast zendt het alle beschikbare documentatie door die het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat nodig kan hebben om het recht van de verzoeker op het betrokken pensioen te bepalen.

3. De gegevens in verband met de burgerlijke staat die zich op het aanvraagformulier bevinden zullen behoorlijk rechtsgeldig worden gemaakt door het verbindingsorgaan, die zal bevestigen dat de gegevens door originele documentatie worden bevestigd.

4. Bovendien zal het verbindingsorgaan aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat een formulier overmaken dat de ingevolge de wetgeving van de eerste Staat vervulde tijdvakken aangeeft.

Na ontvangst van het formulier zal het verbindingsorgaan van de andere Staat er de inlichtingen aan toevoegen in verband met de ingevolge de wetgeving die het toepast toelaatbare tijdvakken, en zendt het onverwijld terug naar het verbindingsorgaan van de eerste Staat.

5. a) Elk der bevoegde organen zal de rechten van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn echtgenoot vaststellen en hem rechtstreeks haar beslissing mededelen, met aanduiding van de aangehouden verzekeringstijdvakken en van de middelen en termijnen voor het instellen van beroep.

b) Het bevoegde orgaan dat een pensioen toekent, maakt via de verbindingsorganen haar beslissing kenbaar aan het bevoegde orgaan van de andere Staat.

6. a) Ingeval het Filippijnse verbindingsorgaan kennis heeft van het feit dat een gerechtigde op een Belgisch invaliditeits-, rust- of overlevingspensioen, die op de Filippijnen woont, of eventueel zijn echtgenoot, niet alle beroepsarbeid heeft gestaakt of een dergelijke arbeid heeft hervat, dan zal het onverwijld het Belgische verbindingsorgaan daarvan inlichten.

b) Het Filippijnse verbodingsorgaan zal bovendien alle beschikbare inlichtingen toesturen inzake de aard van het uitgevoerde werk en inzake de verdiensten of inkomsten die de belanghebbende of zijn echtgenoot geniet of heeft genoten.

Artikel 5

1. Het verbodingsorgaan van een overeenkomstsluitende Staat zal op verzoek aan het verbodingsorgaan van de andere Staat alle beschikbare medische inlichtingen en documentatie overmaken in verband met de ongeschiktheid van de verzoeker of de begunstigde.

2. Indien een gerechtigde op een invaliditeitspensioen woont of verblijft op het grondgebied van een andere Staat dan die waar het bevoegde orgaan zich bevindt, dan wordt de administratieve en medische controle op verzoek van dit orgaan uitgevoerd door het bevoegde orgaan van de woon- of verblijfplaats van de begunstigde, volgens de modaliteiten van de wetgeving die door dat orgaan wordt toegepast. Toch beschikt het bevoegde orgaan over de mogelijkheid om door een arts van zijn keuze de begunstigde aan een medische controle te onderwerpen.

3. De kosten voor de controle worden door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan van de Staat waar de woon- of verblijfplaats is gevestigd. Die kosten worden op basis van zijn tarief door het schuld eisende orgaan bepaald en worden door het uitbetalende orgaan terugbetaald na voorlegging van een gedetailleerde uitgavennota.

Artikel 6

1. De bevoegde organen storten de pensioenen aan de gerechtigden door rechtstreekse betaling.

2. De onkosten in verband met het uitbetalen van de pensioenen kunnen teruggevorderd worden bij de gerechtigden, onder de voorwaarden waarin voorzien bij de door de betalingsinstelling toegepaste wetgeving.

Artikel 7

De verbodingsorganen wisselen jaarlijks statistische gegevens uit aangaande het aantal in de andere overeenkomstsluitende Staat verrichte stortingen en de bedragen daarvan.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Artikel 8

Het model van de getuigschriften, attesten of formulieren die voor de uitvoering van de Overeenkomst en deze Administratieve Schikking nodig zijn, wordt in gemeen overleg uitgevaardigd door de verbindingsorganen van de beide Overeenkomstsluitende Staten, na goedkeuring van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 9

Deze Administratieve Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Zij zal dezelfde duur hebben als de Overeenkomst.

Gedaan te Manila, de tiende dag van de maand december 2001

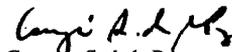
in twee exemplaren, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België

Voor de Republiek der Filippijnen



Roland van Remoortele
Ambassadeur



Corazon S. de la Paz
Voorzitter en CEO van SSS

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines,

Wishing to arrange the mutual relations between the two states in the field of social security,

Have decided to conclude a convention for this purpose and have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the implementation of this Convention:

(a) The term "Belgium" means: the Kingdom of Belgium;
the term "Philippines" means: the Republic of the Philippines.

(b) The term "national" means:

as regards Belgium: a person with Belgian nationality;

as regards the Philippines: a person with Philippine nationality.

(c) The term "legislation" means: the laws and regulations specified in article 2.

(d) The term "competent authority" means:

as regards Belgium: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 (a) of article 2;

as regards the Philippines: the Administrator of the Social Security System.

(e) The term "agency" means:

as regards Belgium: the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the laws specified in paragraph 1 (a) of article 2;

as regards the Philippines: the Social Security System.

(f) The term "insurance period" means: any period recognized as such in the legislation this period was completed under, as well as any period recognized as equivalent to an insurance period under this legislation.

(g) The term "pension" means:

as regards Belgium: any pension or any monetary benefit, including any supplements or increases applicable to them under the laws specified in article 2;

as regards the Philippines: any pension, including any supplements or increases applicable to them under the laws specified in article 2.

(h) The term "survivor" means: any person defined or recognized as such in the legislation under which the benefit is provided.

(i) The term "family member" means: any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household in the legislation under which the benefits are provided.

(j) The term "stateless person" means: any person defined as a stateless person in article 1 of the Convention relating to the status of stateless persons, dated September 28, 1954.

(k) The term "refugee" means: any person recognized as having the status of refugee in application of the Convention relating to the status of refugees dated July 28, 1951, as well as to the additional protocol to that Convention dated January 31, 1967.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Legislative scope

1. This Convention shall apply:

(a) as regards Belgium, to the laws concerning:

(i) retirement and survivors' pensions for salaried persons and for self-employed persons;

(ii) the invalidity pensions of salaried persons, mine workers, sailors of the merchant marine and self-employed persons;

and, with regard to Part II only, to the laws concerning:

(iii) social security for salaried persons;

(iv) the social code for self-employed persons;

(b) as regards the Philippines:

(i) to the Social Security Law as it relates to retirement, disability and death benefits;

and, with regard to Part II only, to the laws concerning:

(ii) social security;

(iii) medical care;

(iv) employees' compensation.

2. This Convention shall apply to all acts or regulations which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this article.

It shall apply to any act or regulation which will extend the existing scheme to other categories of beneficiaries, unless, in this respect, the contracting State which has amended its legislation does notify the other contracting State of its objections within six months of the official publication of the said acts.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise specified, this Convention shall apply:

(a) to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the contracting States, and who are:

- (i) nationals of one of those States, or
 - (ii) stateless persons or refugees recognized by either of the contracting States, as well as to their family members and survivors;
- (b) to family members and survivors of persons who have been subject to the legislation of either of the two contracting States, regardless of the latter persons' nationality, if the family members or survivors are nationals of either contracting State or stateless persons or refugees recognized by either contracting State.

Article 4. Equality of treatment

Unless otherwise specified in this Convention, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations, and shall benefit from the legislation of either contracting State under the same conditions as nationals of that State.

Article 5. Export of pensions

1. Pensions acquired under the legislation of either contracting State cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other contracting State.
2. The retirement and survivor pensions due from either contracting State are paid to nationals of the other State residing in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of the first State residing in the territory of this third country.

Article 6. Reduction or suspension clauses

The reduction or suspension clauses provided in the legislation of one contracting State, in case one pension coincides with other social security benefits, or with other incomes or owing to a professional activity, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other State, or if they are incomes or a professional activity in the territory of the other State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General provision

Subject to articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

- (a) persons who are engaged in a labour market activity in the territory of a contracting State are subject to the legislation of this State;
- (b) persons who are permanently engaged in a labour market activity on board a ship that flies the flag of a contracting State are subject to the legislation of this State.

Article 8. Special provisions

1. An employed person who, being in the service of an enterprise with an office on which he normally depends in the territory of one of the contracting States, is posted by this enterprise in the territory of the other contracting State to work on its account, shall be, just like his family members who accompany him, subject to the legislation of the first State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed twenty-four months, and that he is not sent to replace another person whose detachment period has come to an end.

2. Paragraph 1 (b) of article 7 does not apply to persons not normally employed at sea who work in the territorial waters or in a harbour of one of the contracting States on a ship that flies the flag of the other State.

Depending on the case, either paragraph 1 (a) of article 7 or paragraph 1 of this article applies.

3. Employed persons of a transport enterprise that has its head office in the territory of one of the contracting States, who are assigned to the territory of the other contracting State, or who either work there on a short term basis or as itinerant personnel, as well as family members who accompany them, shall be subject to the legislation of the contracting State in the territory of which the enterprise has its head office.

If, however, the enterprise has a branch or permanent representation in the territory of the other contracting State, the salaried persons employed by that branch or representation shall be subject to the legislation of the contracting State in the territory in which it is located, except for those who are sent there on a temporary basis.

Article 9. Civil servants, members of diplomatic missions or consular posts

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in this contracting State, even if they are in the territory of the other contracting State.

2. (a) Nationals of a contracting State sent by the government of this contracting State to the territory of the other contracting State as members of a diplomatic mission or a consular post are subject to the legislation of the first contracting State.

(b) Persons engaged by a diplomatic mission or a consular post of one of the contracting States in the territory of the other contracting State are subject to the legislation of the latter contracting State.

However, persons who are nationals of the first contracting State can opt for the legislation of this contracting State to be applied.

This choice is to be made within six months from the commencement date of employment or the date of the entry into force of this Convention.

(c) When the diplomatic mission or the consular post of one of the contracting States employs persons who, pursuant to point (b) of this paragraph, are subject to the legislation

of the other contracting State, the mission or post takes into account the obligations imposed on the employers under the legislation of this contracting State.

(d) Analogically, the provisions in points (b) and (c) of this paragraph also apply to persons employed in private service of a person specified in point (a) of this paragraph.

(e) The provisions of points (a) to (d) of this paragraph neither apply to honorary members of a consular post nor persons employed in private service of these persons.

(f) The provisions of this paragraph also apply to the family members of the persons referred to in points (a) to (e), living at home, unless they exercise a labour market activity.

Article 10. Derogations

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, in common agreement, specify derogations to the provisions of articles 7 to 9.

PART III. PROVISIONS CONCERNING PENSIONS

CHAPTER I. COMMON PROVISIONS

Article 11

For the acquisition, retention or recovery of the right to pensions, the insurance periods completed pursuant to the legislation of both contracting States are totalized where necessary and to the extent that they do not overlap.

CHAPTER II. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BELGIAN PENSIONS

SECTION A - RETIREMENT AND SURVIVORS' PENSIONS

Article 12

1. Notwithstanding the provisions of article 11, if the Belgian legislation subordinates the granting of certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods in the same occupation in the Philippines shall be totalized for admission to entitlement to these pensions.

2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a determined occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said pensions, the said periods shall be considered valid for the liquidation of the pensions provided in the general scheme of salaried persons.

Article 13

1. If a person is entitled to pensions under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian agency shall calculate the pension entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

This agency shall also calculate the amount of pension that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 (a) and (b). Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to a pension by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to article 11, the following rules apply:

(a) the Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the pension due as if all the insurance periods completed according to the two contracting States' legislations were exclusively completed under the legislation it applies;

(b) the Belgian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under (a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under (a).

SECTION B - INVALIDITY

Article 14

For the liquidation of invalidity pensions in application of the Belgian legislation, article 11 and article 13, paragraph 2, shall apply.

Article 15

Notwithstanding article 14, Belgium shall not grant any pensions for periods completed under its legislation and that are to be taken into account at the moment of the contingency, if the duration of the said periods is less than one year.

Article 16

If according to the Belgian legislation, a right to a pension is opened without recourse to the provisions in article 11, and if the amount of this pension is higher than the amount resulting from the sum of the Belgian and Philippine prorata pensions, the Belgian competent agency will grant, in addition to its prorata obligation, a complement equal to the difference between the total amount of these pensions and the amount of the pension due solely according to the legislation it applies.

Article 17

1. In derogation of the provisions of articles 11 and 16, the entitlement to invalidity pensions of workers who have been employed in mines or stone-pits with subterranean exploitation in Belgium and the Philippines is determined according to the rules defined in article 13, when, taking account of the periods totalized to this end, these workers meet the conditions specified in the special Belgian legislation on the invalidity of mine workers and equivalent persons.

2. For the application of paragraph 1, the periods of insurance in the same occupation exercised on the territory of the Philippines are, both for the acquisition and for the determination of the entitlement, totalized with the periods of effective occupation or equivalent periods in the Belgian mines or stone-pits with subterranean exploitation.

3. If, taking account of the periods thus totalized, the person concerned does not meet the requirements to avail of the pensions specified in the special Belgian legislation on invalidity of mine workers and equivalent persons, the periods of effective or equivalent occupation in the Belgian mines or stone-pits with subterranean exploitation shall be taken into account for the granting of pensions in the system for invalidity insurance of salaried persons.

Article 18

In case of transfer of residence and temporary stay in the other State, the Belgian competent authority can require that the person entitled to an invalidity pension obtain the authorization of the Belgian competent agency. This authorization can only be refused if the moving of the person concerned is not advisable and under the same conditions as applicable to Belgian nationals.

Article 19

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation causes, the Philippine pensions are changed with a given percentage or amount, this percentage or amount should be directly applied to the Philippine pensions, without having to proceed to a new calculation of the Belgian pensions.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the pensions, a new computation shall be performed according to article 13.

CHAPTER III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING PHILIPPINE PENSIONS

Article 20

1. The competent agency of the Philippines shall not apply the provisions of article 11 if the person on whose account pensions are computed has sufficient periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement of pensions under the legislation of the Philippines.

2. This Convention shall not prevent the application of the legislation of the Philippines concerning the payment of pensions that are more favorable to the persons listed in article 3.

Article 21

Notwithstanding the articles 11 and 20, if the total duration of the insurance periods accumulated by a person under the legislation of the Philippines is less than one year, the competent agency of the Philippines shall not be required to award a disability pension to that person.

Article 22

If a person is entitled to a pension by virtue of the legislation of the Philippines, with his right being created solely taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to article 11, the competent agency of the Philippines shall calculate the amount of pension payable to that person in the following manner:

(a) it shall first determine the amount of the theoretical pension which would be payable under the legislation of the Philippines solely on the basis of the minimum insurance periods required under that legislation;

(b) it shall then multiply the theoretical pension by the fraction represented by the insurance periods actually completed under the legislation of the Philippines in relation to the total insurance periods completed under the legislation of the Philippines and of only those periods creditable under the Belgian legislation which are required to satisfy the minimum requirements for entitlement to that pension under the legislation of the Philippines.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities:

(a) shall take all administrative measures required to implement this Convention and shall designate the liaison agencies;

(b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Convention;

(c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Convention;

(d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Convention.

Article 24. Administrative collaboration

1. For the implementation of this Convention, the competent authorities as well as the competent agencies of both contracting States shall lend each other their good offices as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, or stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. All acts, documents and certificates which must be produced for the implementation of this Convention shall be exempt from notarization by diplomatic or consular authorities.

4. For the implementation of this Convention, the competent authorities and agencies of the contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the official languages of the contracting States.

Article 25. Claims, notices and appeals

Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority, agency or jurisdiction of this State, are acceptable if they are presented within the same specified period to a corresponding authority, agency or jurisdiction of the other contracting State. In this case the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority, agency or jurisdiction of the first contracting State, either directly or through the competent authorities of the contracting States. The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority, agency or jurisdiction authorized to accept such claims, notices or appeals.

An application or document may not be rejected because it is written in an official language of the other contracting State.

Article 26. Payment of pensions

The pension paying agencies may discharge their obligations under this Convention in their national currency.

Transfers resulting from the implementation of this Convention shall take place pursuant to the Conventions that exist between both contracting States.

The provisions in the legislation of one of the contracting States with regard to monetary control must not obstruct the free transfer of financial amounts resulting from the implementation of this Convention.

Article 27. Resolution of disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Convention shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

Article 28. Payments that are not due

When the agency of one of the contracting States has paid to a beneficiary of pensions a sum that exceeds the one he is entitled to, this agency may, under the conditions and within the limits specified by the legislation it applies, request that the pension paying agency of the other contracting State in favour of this beneficiary deduct the excess amount from the sums it pays to the said beneficiary. The latter agency makes the deduction under the conditions and within the limits such a compensation is authorized by virtue of the legislation it applies, as if it were sums paid in excess by itself, and transfers the amount so deducted to the crediting agency.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29. Events prior to the coming into force of the Convention

1. This Convention shall apply to events which occurred prior to its coming into force.
2. This Convention shall not create any entitlement to pensions for any period prior to its coming into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the contracting States prior to the date on which this Convention comes into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any pension in accordance with the provisions of this Convention.
4. This Convention shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

Article 30. Revision, prescription, forfeiture

1. Any pension that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or reinstated from the coming into force of this Convention.
2. The entitlement of interested persons who, prior to the coming into force of this Convention, obtained the payment of a pension may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Convention. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of interested persons.
3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is made within two years of the coming into force of this Convention, any entitlement arising from the imple-

mentation of this Convention shall be effective from that date, and the legislation of either contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is made after two years following the coming into force of this Convention, the rights which are not subject to forfeiture or which are not prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the contracting State concerned are applicable.

Article 31. Duration

This Convention is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 32. Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Convention, any rights and payment of pensions acquired by virtue of the Convention shall be maintained. The contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

Article 33. Coming into force

This Convention shall come into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both contracting States will have given notice to the other contracting State that all required legal formalities have been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in two copies at Manila on the 7th day of December of the year 2001 in English, French and Dutch, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:
Ambassador
Royal Belgian Embassy

For the Republic of the Philippines:
President and CEO
Social Security System

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE TERMS OF APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

In application of article 23 of the Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines, the competent authorities of Belgium and the Philippines have, in common agreement, decided as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the implementation of this Agreement:
 - a) the term "Convention" means the Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines;
 - b) the term "Arrangement" means the Administrative Arrangement concerning the terms of implementation of the Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines.
2. The terms defined in article 1 of the Convention shall have the same meaning that is assigned to them in the said article.

Article 2

1. For the implementation of the Convention, the following liaison agencies are designated:

As regards Belgium:

 1. Retirement, survivors:
National Pension Office, Brussels;
National Social Insurance Institute for the Self-Employed, Brussels;
 2. Invalidity:
 - a) general invalidity:
National Sickness and Invalidity Insurance Institute, Brussels;
 - b) invalidity of mariners:
Relief and Welfare Fund for Mariners, Antwerp;

As regards the Philippines:
International Affairs and Branch Expansion Division
Social Security System, Manila.
2. For the implementation of the Convention, the following competent agencies are designated:

As regards Belgium:

1. Retirement, survivors:

National Pension Office, Brussels;

National Social Insurance Institute for the Self-Employed, Brussels;

2. Invalidity:

a) general invalidity:

National Sickness and Invalidity Insurance Institute, Brussels, along with the insurance agency the salaried or the independent person is or has been affiliated to:

b) invalidity of mariners:

Relief and Welfare Fund for Mariners, Antwerp;

As regards the Philippines:

Social Security System, Manila.

3. For the implementation of the Convention, are designated as agencies of the place of residence and as agencies of the place of stay:

As regards Belgium:

1. Retirement, survivors:

National Pension Office, Brussels;

National Social Insurance Institute for the Self-Employed, Brussels;

2. Invalidity:

a) general invalidity:

National Sickness and Invalidity Insurance Institute, Brussels, along with the insurance agency the salaried or the independent person is or has been affiliated to;

b) invalidity of mariners:

Relief and Welfare Fund for Mariners, Antwerp;

As regards the Philippines:

Social Security System, Manila.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

1. In the cases specified in paragraph 1 of article 8 of the Convention, the agency designated in paragraph 2 of this article of the contracting State whose legislation remains applicable, delivers to the salaried person, at his or his employer's demand, a certificate stating that he remains subject to this legislation and indicating until which date.

2. The certificate described in paragraph 1 of this article is delivered:

As regards Belgium:

by the National Social Security Office, Brussels;

As regards the Philippines:

by the International Affairs and Branch Expansion Division, Social Security System, Manila.

3. The original certificate described in paragraph 1 of this article is given to the worker who is to keep it with him during the entire period of work posting in order to prove his situation of coverage in the receiving country.

4. A copy of the certificate delivered by the competent agency of the Philippines is sent to the Ministry of Social Affairs, Public Health and the Environment, Social Inspection Service, Brussels. Similarly, a copy of the certificate delivered by the competent agency of Belgium is sent to the International Affairs and Branch Expansion Division, Social Security System, Manila.

PART III. PROVISIONS CONCERNING INVALIDITY, RETIREMENT AND SURVIVORS

Article 4

1. The liaison agency receiving a demand for pensions payable by the competent agency of the other contracting State shall submit the demand without delay to the liaison agency of the other State, using the forms provided to this end.

2. Furthermore, it shall submit all documents available that could be required so that the competent agency of the other contracting State is able to determine the applicant's entitlement to the concerned pension.

3. Data concerning the civil State as required by the application form shall be made duly authentic by the liaison agency, which shall confirm that the data are corroborated by original documents.

4. Furthermore, the liaison agency shall submit to the liaison agency of the other contracting State a form specifying the completed periods pursuant to the legislation of the first State.

After having received the form, the liaison agency of the other contracting State shall add all information regarding the completed periods pursuant to the legislation it applies, and shall return it to the liaison agency of the first State without delay.

5. a) Each of the competent agencies shall determine the applicant's entitlement, and if necessary, of his spouse, and shall directly inform him of its decision, indicating the insurance periods and the means and delays for appeal.

b) A competent agency that grants a pension shall, by means of the liaison agencies, communicate a copy of its decision to the competent agencies of the other State.

6. a) When the liaison agency of the Philippines knows that a beneficiary of a Belgian invalidity, retirement or survivor's pension, who stays on the Philippines, or his spouse, has not entirely stopped all professional activities or has effectively engaged in such activities, it shall inform the Belgian liaison agency without delay.

b) Furthermore, the liaison agency of the Philippines shall submit all information available concerning the nature of the work performed and the amount of profits or resources the person concerned or his spouse benefits or has benefited from.

Article 5

1. The liaison agency of one of the contracting States shall, when requested, submit to the liaison agency of the other State any medical information and documentation concerning the applicant's or the beneficiary's incapacity.

2. When a beneficiary of an invalidity pension stays or resides in the territory of a State other than that where the agency responsible for payment is located, the administrative and medical control is performed on the request of this agency by the agency of the place of stay or residence of (the beneficiary, pursuant to the terms listed in the legislation applied by the latter agency. Still, the agency responsible for payment preserves the option to proceed to an examination of the beneficiary by a practitioner of its choice.

3. The costs of the control are reimbursed by the competent agency to the agency of the State of stay or of residence. These costs are established by the pension paying agency based on its tariff and are reimbursed by the agency responsible for payment after a detailed expense claim has been presented.

Article 6

1. The competent agencies shall directly discharge the pensions to the beneficiaries.

2. The costs related to the payment of pensions can be recovered with the beneficiaries under the conditions specified by the legislation applied by the agency responsible for payment.

Article 7

The liaison agencies shall annually exchange statistical information on the number of payments performed in the other contracting State as well as on the amounts concerned.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

The model of certificates, attestations or forms required for the application of the Convention and of this Administrative Arrangement shall be specified in common agreement by the liaison agencies of both contracting States with the consent of the competent authorities.

Article 9

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall have the same duration as the Convention.

Done in two copies at Manila on the tenth day of December of the year 2001 in English, French and Dutch, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ROLAND VAN REMOORTELE

Ambassador

For the Republic of the Philippines:

CORAZON S. DE LA PAZ

SSS President and CEO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Royaume de Belgique et la République des Philippines,

Animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de conclure la Convention suivante :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

(a) Le terme "Belgique" désigne : le Royaume de Belgique;

le terme "Philippines" désigne : la République des Philippines.

(b) Le terme "ressortissant" désigne :

en ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge;

en ce qui concerne les Philippines : une personne de nationalité philippine.

(c) Le terme "législation" désigne : les lois et règlements visés à l'article 2.

(d) Le terme "autorité compétente" désigne :

en ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} (a);

en ce qui concerne les Philippines : l'Administrateur du Système de Sécurité Sociale.

(e) Le terme "organisme" désigne :

en ce qui concerne la Belgique : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} (a);

en ce qui concerne les Philippines : le Système de Sécurité Sociale.

(f) Le terme "période d'assurance" désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

(g) Le terme "pension" désigne :

en ce qui concerne la Belgique : toute pension ou toute prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2;

en ce qui concerne les Philippines : toute pension, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.

(h) Le terme "survivant" désigne : toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

(i) Le terme "membre de la famille" désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

(j) Le terme "apatride" désigne : toute personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

(k) Le terme "réfugié" désigne : toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2. Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

(a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) aux indemnités d'invalidité des travailleurs salariés, des ouvriers mineurs, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(iv) au statut social des travailleurs indépendants;

(b) en ce qui concerne les Philippines :

(i) à la Social Security Law relative aux pensions de retraite, d'invalidité et de survie;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

(ii) à la sécurité sociale;

(iii) aux soins médicaux;

(iv) aux indemnités pour travailleurs.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre État contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

(a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des États contractants et qui sont :

(i) des ressortissants de l'un des États contractants; ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des États contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

(b) aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des États contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des États contractants.

Article 4. Égalité de traitement

À moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des États contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

Article 5. Exportation des pensions

1. Les pensions acquises au titre de la législation de l'un des États contractants ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les pensions de retraite et de survie dues par l'un des États contractants sont payées aux ressortissants de l'autre État qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier État résidant sur le territoire de ce pays tiers.

Article 6. Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un État contractant, en cas de cumul d'une pension avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre État ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre État.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANTS LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règle générale

Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

(a) les personnes qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'un État contractant sont soumises à la législation de cet État;

(b) les personnes qui exercent de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un État contractant sont soumises à la législation de cet État.

Article 8. Règles particulières

1. Un travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des États contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier État comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'exécède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

2. L'article 7, paragraphe 1^{er}, (b), n'est pas d'application pour les personnes qui n'étant pas occupées habituellement sur mer sont occupées dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des États contractants sur un navire battant pavillon de l'autre État.

Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1^{er}, (a), ou le paragraphe 1^{er} du présent article est d'application.

3. Les travailleurs salariés d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants, qui sont détachés sur le territoire de l'autre État contractant, ou y sont occupés soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, sont soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre État contractant, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs salariés que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

Article 9. Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'État contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet État contractant, même si elles se trouvent dans l'autre État contractant.

2. (a) Les ressortissants d'un État contractant envoyés par le Gouvernement de cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier État contractant.

(b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant sont soumises à la législation de ce dernier État contractant.

Toutefois, les personnes qui sont ressortissantes du premier État contractant peuvent opter pour l'application de la législation de cet État contractant.

Ce choix doit avoir lieu dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des États contractants occupe des personnes qui, conformément au point (b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre État contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cet État contractant.

(d) Les dispositions des points (b) et (c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au point (a) du présent paragraphe.

(e) Les dispositions des points (a) à (d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

(f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux points (a) à (e), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux mêmes une activité professionnelle.

Article 10. Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PENSIONS

CHAPITRE I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 11

En ce qui concerne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des États contractants sont totalisées, si nécessaire, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PENSIONS BELGES

SECTION A - PENSIONS DE RETRAITE ET DE SURVIE

Article 12

1. Nonobstant les dispositions de l'article 11, lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance dans la même profession aux Philippines.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

Article 13

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux pensions sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, sous (a) et (b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent :

(a) l'organisme belge calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

(b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé sous (a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation, par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées sous (a).

SECTION B - INVALIDITÉ

Article 14

Pour la liquidation des pensions d'invalidité en application de la législation belge, l'article 11 et l'article 13, paragraphe 2, sont applicables.

Article 15

Nonobstant l'article 14, la Belgique n'accordera pas de pensions au titre de périodes accomplies sous sa législation et qui sont à prendre en considération au moment de la réalisation du risque si la durée desdites périodes n'atteint pas une année.

Article 16

Si selon la législation belge, un droit à une pension est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 11, et que le montant de cette pension est plus élevé que le montant résultant de l'addition des pensions proratisées belges et philippines, l'organisme compétent belge accorde en plus du prorata dont il a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total de ces pensions et le montant de la pension due uniquement selon la législation qu'il applique.

Article 17

1. Par dérogation aux dispositions des articles 11 et 16, les droits aux pensions d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et aux Philippines sont déterminés suivant les règles définies à l'article 13, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes d'assurance dans la même profession exercée sur le territoire des Philippines, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des pensions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des pensions du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

Article 18

En cas de transfert de résidence et de séjour temporaire dans l'autre État, l'autorité compétente belge pourra exiger que le titulaire d'une pension d'invalidité obtienne l'autorisation de l'organisme compétent belge. Cette autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé aux mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges.

Article 19

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions philippines sont modifiées d'un pourcen-

tage ou montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux pensions philippines, sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul des pensions belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 13.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PENSIONS PHILIPPINES

Article 20

1. L'organisme compétent philippin n'appliquera pas les dispositions de l'article 11 si la personne pour le compte de laquelle des pensions sont calculées dispose de suffisamment de périodes d'assurance pour satisfaire aux conditions de droit aux pensions en vertu de la législation philippine.

2. La présente Convention ne portera pas préjudice à l'application de la législation philippine en matière de paiement de pensions plus favorables aux personnes visées à l'article 3.

Article 21

Nonobstant les articles 11 et 20, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies par une personne en vertu de la législation philippine ne dépasse pas une année, l'organisme compétent philippin ne sera pas tenu d'octroyer une pension d'invalidité à cette personne.

Article 22

Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation philippine, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance conformément à l'article 11, l'organisme compétent philippin calcule le montant de la pension due à cette personne comme suit :

(a) d'abord, elle détermine le montant de la pension théorique à laquelle la personne aurait droit en vertu de la législation philippine uniquement en fonction des périodes d'assurance minimales requises par cette législation;

(b) ensuite, elle multiplie la pension théorique par la fraction des périodes d'assurance effectivement accomplies sous la législation philippine par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous la législation philippine et des seules périodes accomplies sous la législation belge requises pour remplir les conditions minimales en vue de l'octroi de cette pension sous la législation philippine.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23. Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

- (a) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison;
- (b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- (c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- (d) se communiquent directement, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 24. Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des États contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des États contractants.

Article 25. Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un État contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet État, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier État contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre État contractant.

Article 26. Paiement des pensions

Les organismes débiteurs de pensions en vertu de la présente Convention peuvent s'en libérer dans la monnaie de leur État.

Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux États contractants.

Les dispositions de la législation d'un État contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 27. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Article 28. Paiements indus

Lorsque l'organisme d'un État contractant a versé à un bénéficiaire de pensions une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre État contractant, débiteur de pensions en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29. Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux eventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 30. Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un État contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou l'autre État contractant relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée au paragraphe 1 ou 2 du présent article est présentée après un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant en cause.

Article 31. Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des États contractants par notification écrite adressée à l'autre État avec un préavis de douze mois.

Article 32. Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des pensions acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les États contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 33. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux États contractants aura signifié à l'autre État contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Manille, le septième jour du mois de Décembre 2001 en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour la République des Philippines :
Présidente et CEO du SSS

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

En application de l'article 23 de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines, les autorités compétentes belge et philippine ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Pour l'application du présent Arrangement :
 - a) le terme "Convention" désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines;
 - b) le terme "Arrangement" désigne l'Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines.
2. Les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

Article 2

1. Sont désignés comme organismes de liaison pour l'application de la Convention :

En Belgique :

 1. Retraite, survie :
Office national des pensions, Bruxelles;
Institut national d'assurances sociale; pour travailleurs indépendants, Bruxelles;
 2. Invalidité :
 - a) invalidité générale :
Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles;
 - b) invalidité des marins :
Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;

Aux Philippines :

Division des affaires internationales et expansion de succursales,
Système de Sécurité Sociale, Manille.
2. Sont désignés comme organismes compétents pour l'application de la Convention :

En Belgique :

1. Retraite, survie :

Office national des pensions, Bruxelles;

Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles;

2. Invalidité :

a) invalidité générale :

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur salarié ou le travailleur indépendant est ou a été affilié;

b) invalidité des marins :

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;

Aux Philippines :

Systeme de Sécurité Sociale, Manille.

3. Sont désignés comme organismes du lieu de résidence et organismes du lieu de séjour pour l'application de la Convention :

En Belgique :

1. Retraite, survie :

Office national des pensions, Bruxelles;

Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles;

2. Invalidité :

a) invalidité générale :

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur salarié ou le travailleur indépendant est ou a été affilié;

b) invalidité des marins :

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;

Aux Philippines;

Systeme de Sécurité Sociale, Manille.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

1. Dans les cas visés au paragraphe 1^{er} de l'article 8 de la Convention, l'organisme désigné au paragraphe 2 du présent article de l'État contractant dont la législation demeure applicable, remet au travailleur salarié, à la demande de celui-ci ou de son employeur, un certificat attestant qu'il reste soumis à cette législation et en indiquant jusqu'à quelle date.

2. Le certificat prévu au paragraphe 1^{er} du présent article est délivré :

en Belgique par :

l'Office national de sécurité sociale, Bruxelles;

aux Philippines par :

La division des affaires internationales et expansion de succursales, Système de Sécurité Sociale, Manille.

3. L'original du certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article est remis au travailleur; il doit être en sa possession pendant toute la période du détachement afin de prouver dans le pays d'accueil sa situation d'assujettissement.

4. Une copie du certificat délivré par l'organisme compétent des Philippines est envoyée au Ministère des Affaires Sociales, de la Santé Publique et de l'Environnement, service de l'Inspection sociale à Bruxelles. De même, une copie du certificat délivré par l'organisme compétent de Belgique est envoyée à la Division des affaires internationales et expansion de succursales, Système de Sécurité Sociale, Manille.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT L'INVALIDITÉ, LA RETRAITE ET LA SURVIE

Article 4

1. L'organisme de liaison qui reçoit une demande de pension payable par l'organisme compétent de l'autre État contractant transmettra sans délai la demande à l'organisme de liaison de l'autre État en utilisant les formules prévues à cette fin.

2. Il transmettra en outre tous les documents disponibles qui pourraient être requis afin que l'organisme compétent de l'autre État contractant puisse déterminer le droit du requérant à la pension en cause.

3. Les données relatives à l'état civil que comporte la formule de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données.

4. En outre, l'organisme de liaison transmettra à l'organisme de liaison de l'autre État contractant une formule indiquant les périodes accomplies aux termes de la législation du premier État.

Après réception de la formule, l'organisme de liaison de l'autre État y ajoutera les renseignements relatifs aux périodes accomplies aux termes de la législation qu'il applique et la retournera sans tarder à l'organisme de liaison du premier État.

5. a) Chacun des organismes compétents déterminera les droits du requérant et, le cas échéant, de son conjoint et lui adressera directement sa décision, avec indication des périodes d'assurances retenues et des voies et délais de recours.

b) L'organisme compétent qui accorde une pension communiquera, par l'entremise des organismes de liaison, sa décision à l'organisme compétent de l'autre État.

6. a) Si l'organisme de liaison philippin a connaissance qu'un bénéficiaire d'une pension belge d'invalidité, de retraite ou de survie, résidant aux Philippines, ou éventuellement son conjoint, n'a pas cessé toute activité professionnelle ou a repris une telle activité, il en avisera sans délai l'organisme de liaison belge.

b) L'organisme de liaison philippin transmettra en outre tous les renseignements disponibles quant à la nature du travail effectué et quant au montant des gains ou ressources dont l'intéressé ou son conjoint bénéficie ou a bénéficié.

Article 5

1. L'organisme de liaison d'un État contractant transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre État, toute information et documentation médicales au sujet de l'incapacité du requérant ou bénéficiaire.

2. Lorsqu'un bénéficiaire d'une pension d'invalidité séjourne ou réside sur le territoire de l'État autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, le contrôle administratif et médical est effectué à la demande de cet organisme par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence du bénéficiaire selon les modalités prévues par la législation que ce dernier organisme applique. Toutefois, l'organisme débiteur se réserve la faculté de faire procéder par un médecin de son choix au contrôle du bénéficiaire.

3. Les frais de contrôle sont remboursés à l'organisme de l'État de séjour ou de résidence par l'organisme compétent. Ces frais sont établis par l'organisme créditeur sur la base de son tarif et remboursés par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

Article 6

1. Les organismes compétents versent les pensions aux bénéficiaires par paiement direct.

2. Les frais relatifs au paiement des pensions peuvent être récupérés auprès des bénéficiaires, dans les conditions prévues par la législation qu'applique l'organisme de paiement.

Article 7

Les organismes de liaison échangent annuellement des renseignements statistiques sur le nombre des versements effectués dans l'autre État contractant ainsi que sur les montants afférents.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Le modèle des certificats, attestations ou formules nécessaires en vue de l'exécution de la Convention et du présent Arrangement administratif est arrêté, d'un commun accord, par les organismes de liaison des deux États contractants moyennant l'approbation des autorités compétentes.

Article 9

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

Fait à Manille, le dixième jour du mois de Décembre 2001 en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

L'Ambassadeur,

ROLAND VAN REMOORTELE

Pour la République des Philippines :

La Présidente et CEO du SSS,

CORAZON S. DE LA PAZ

No. 41821

**Belgium
and
Netherlands**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the arbitration relating to the reactivation and modernization of the Iron Rhine. The Hague, 22 and 23 July 2003

Entry into force: *1 July 2005, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 September 2005*

**Belgique
et
Pays-Bas**

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'arbitrage concernant la réactivation et la modernisation du Rhin de fer. La Haye, 22 et 23 juillet 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2005, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1^{er} septembre 2005*

I

Ambassade van het Koninkrijk België
Alexanderveld 97
2585 DB Den Haag

's-Gravenhage, 22 juli 2003.

LT/sr
A.71.92/3110

De Ambassade van het Koninkrijk België biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het akkoord op ambtelijk niveau ingevolge van het overleg van 11 april 2003 over de zogenaamde spoorlijn „IJzeren Rijn”, het volgende voor te stellen:

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen het geschil in verband met de reactivering van de IJzeren Rijn middels de volgende gezamenlijke vraagstelling ter bindende beslissing aan een door hen in te stellen arbitragetribunaal onder auspiciën van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag voor te leggen.

„België en Nederland zijn het erover eens dat België recht heeft op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het Nederlandse gedeelte van het historische tracé van de IJzeren Rijn en dit ten gunste van alle Belgische en andere spoorwegondernemingen die voldoen aan de regels voor de toegang tot de markt.

Met het oog op de toekomstige investeringen voor de IJzeren Rijn besluiten beide Partijen om de volgende vragen voor te leggen aan een Arbitragetribunaal onder auspiciën van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag:

1. In hoeverre is de Nederlandse regelgeving en daarop gebaseerde beslissingsbevoegdheid met betrekking tot het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van spoorwegen op Nederlands grondgebied op gelijke wijze van toepassing op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied?

2. In hoeverre heeft België het recht om met het oog op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied werken uit te voeren of te laten uitvoeren en om daarop betrekking hebbende plannen, kenmerken en procedures volgens Belgische regelgeving en daarop gebaseerde beslissingsbevoegdheid te bepalen? Moet een onderscheid worden gemaakt tussen de eisen, normen, plannen, kenmerken en procedures in verband met enerzijds de functionaliteit van de spoorinfrastructuur op zich en anderzijds de ruimtelijke ordening en inpassing van de spoorinfrastructuur, en zo ja, wat zijn daarvan de consequenties? Kan Nederland de bouw van tunnels, holle dijken, omleidingen, en dergelijke, evenals de desbetreffende voorgestelde bouw- en veiligheidsnormen eenzijdig opleggen?

3. In hoeverre dienen, in het licht van het antwoord op de voorgaande vragen, de kostenposten en de financiële risico's die voortvloeien uit het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied door België dan wel door Nederland te worden gedragen? Is België ertoe gehouden om meer investeringen te financieren dan wat nodig is voor de functionaliteit van het historische tracé van de spoorlijn?

Het Arbitragetribunaal wordt verzocht zijn uitspraak te doen op basis van het internationale recht, met inbegrip zonodig van het Europees recht, zulks evenwel met inachtneming van de verplichting die Partijen hebben op grond van artikel 292 EG-Verdrag."

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen gezamenlijk de procedureregels van de arbitrage op te stellen met als uitgangspunt de „Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between two States". Deze procedure-regels worden opgelegd in een gezamenlijk document.

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen zo spoedig mogelijk uitvoering te geven aan de uitspraak van het Arbitragetribunaal door een besluit te nemen over het definitieve tracé, alsmede over een tijdelijke beperkte heringebruikneming van het historisch tracé.

De Ambassade stelt voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden dat vanaf de dag van ontvangst van de bevestigende nota van het Ministerie voorlopig zal worden toegepast en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar er langs diplomatieke weg van in kennis hebben gesteld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk België maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken
Postbus 20061
2500 EB Den Haag*

II

Ministerie van Buitenlandse Zaken
Afdeling Verdragen
DJZ/VE-646/03

's-Gravenhage, 23 juli 2003

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Ambassade van het Koninkrijk België zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van nota no. A.71.92/3110 d.d. 22 juli 2003 van de Ambassade, waarvan de tekst als volgt luidt:

[See note I - Voir note I]

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer te bevestigen dat de regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan instemmen met de bovengenoemde voorstellen en dat de nota van de Ambassade van het Koninkrijk België en deze antwoordnota tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat vanaf de dag van ontvangst van deze antwoordnota voorlopig zal worden toegepast en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar er langs diplomatieke weg van in kennis hebben gesteld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de ambassade van het Koninkrijk België te verzekeren van zijn gevoelens van de meeste hoogachting.

*De Ambassade van het Koninkrijk België
te 's-Gravenhage*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DE BELGIQUE
THE HAGUE

The Hague, 22 July 2003

LT/SR

A. 71.92/3110

The Embassy of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the official agreement resulting from the negotiations of 11 April 2003 concerning the so-called Iron Rhine railway line, has the honour to suggest the following:

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to submit the dispute concerning the reactivation of the Iron Rhine to an arbitral tribunal they are to set up under the auspices of the Permanent Court of Arbitration in The Hague, by requesting a binding decision on the following jointly formulated statement of questions.

"Belgium and the Netherlands agree that Belgium has the right to use, restore, adapt and modernise the Dutch section of the historical route of the Iron Rhine, for the benefit of all Belgian and other rail operators that comply with the rules for access to the market.

With a view to the future investments in the Iron Rhine the two Parties have decided to submit the following questions to an arbitral tribunal under the auspices of the Permanent Court of Arbitration in The Hague:

1. To what extent is Dutch legislation and the decision-making power based thereon in respect of the use, restoration, adaptation and modernisation of railway lines on Dutch territory applicable, in the same way, to the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory?

2. To what extent does Belgium have the right to perform or commission work with a view to the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory, and to establish plans, specifications and procedures related to it according to Belgian law and the decision-making power based thereon? Should a distinction be drawn between the requirements, standards, plans, specifications and procedures related to, on the one hand, the functionality of the rail infrastructure in itself, and, on the other hand, the land use planning and the integration of the rail infrastructure, and, if so, what are the implications of this? Can the Netherlands unilaterally impose the building of underground and above-ground tunnels, diversions and the like, as well as the proposed associated construction and safety standards?

3. In the light of the answers to the previous questions, to what extent should the cost items and financial risks associated with the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory be borne by Belgium or by the

Netherlands? Is Belgium obliged to fund investments over and above those that are necessary for the functionality of the historical route of the railway line?

The Arbitral Tribunal is requested to render its decision on the basis of international law, including European law if necessary, while taking into account the Parties' obligations under article 292 of the EC Treaty."

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to jointly draw up the rules of procedure for the arbitration on the basis of "the "Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States". These rules of procedure will be laid down in a joint document.

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to execute the Arbitral Tribunal's decision as soon as possible by taking a decision on the definitive route, and on the temporarily and restricted re-use of the historical route.

The Embassy proposes that this Note and the affirmative Note from the Ministry shall together constitute an agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands which shall be applied provisionally from the day on which the Ministry's affirmative Note is received, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Governments have informed each other via diplomatic channels that the constitutional formalities required for its entry into force have been completed.

The Embassy of the Kingdom of Belgium avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 23 July 2003

Treaties Department
DJZ/VE-646/03

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honour to acknowledge the receipt of Note nr. A.71.92/3110 dated 22 July 2003 of the Embassy, of which the content is as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands can agree with the above-mentioned proposals and that the

Note of the Embassy of Belgium and this affirmative Note together constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative Note is received, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Governments have informed each other via diplomatic channels that the constitutional formalities required for its entry into force have been completed.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Kingdom of Belgium
At The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AMBASSADE DU ROYAUME DE BELGIQUE
DEN HAAG²

La Haye, 22 juillet 2003

LT/sr
A.71.92/3110

L'Ambassade du Royaume de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'accord officiel obtenu lors de la concertation du 11 avril 2003 concernant la ligne de chemin de fer dite "Rhin de fer", a l'honneur de proposer ce qui suit :

Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sont convenus de soumettre le différend qui les oppose à propos de la réactivation du "Rhin de fer" par la voie du compromis d'arbitrage reproduit ci-dessous, à un tribunal arbitral à désigner par les parties et qui sera placé sous les auspices de la Cour Permanente d'Arbitrage à La Haye, afin d'obtenir de celui-ci une décision obligatoire.

"La Belgique et les Pays-Bas s'accordent sur le fait qu'il existe dans le chef de la Belgique un droit à l'utilisation, à la réfection, à l'adaptation et à la modernisation du tronçon néerlandais du tracé historique du "Rhin de fer", et ceci au bénéfice de toutes sociétés de chemins de fer belges et autres qui satisfont aux conditions d'accès au marché.

En vue des investissements futurs pour le "Rhin de fer", les deux parties conviennent de soumettre les questions suivantes à un tribunal arbitral sous les auspices de la Cour Permanente d'Arbitrage à La Haye :

1. Dans quelle mesure la législation néerlandaise relative à l'utilisation, à la réfection, à l'adaptation et à la modernisation des lignes de chemin de fer sur le territoire néerlandais et le pouvoir décisionnel qui en découle s'appliquent-ils, de la même manière, à l'utilisation, à la réfection, à l'adaptation et à la modernisation du tronçon du tracé historique du "Rhin de fer" qui traverse le territoire néerlandais?

2. Dans quelle mesure existe-t-il dans le chef de la Belgique un droit à exécuter ou à faire exécuter des travaux en vue de l'utilisation, de la réfection, de l'adaptation et de la modernisation du tracé historique du "Rhin de fer" sur le territoire néerlandais et à arrêter tous plans, caractéristiques et procédures y afférents en vertu de la législation belge et le pouvoir décisionnel qui en découle? Convient-il de faire une distinction entre les exigences, les normes, les plans, les caractéristiques et les procédures en rapport, d'une part, avec la fonctionnalité de l'infrastructure ferroviaire proprement dite et d'autre part, l'aménagement du territoire et l'intégration dans celui-ci de cette infrastructure et si oui, quelles en sont les

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.
2. La Haye.

conséquences? Les Pays-Bas peuvent-ils imposer unilatéralement tant la construction de tunnels, de tranchées couvertes, de déviations, et toute autre mesure similaire, que les normes de construction et de sécurité y afférentes?

3. Dans quelle proportion, eu égard à la réponse à la question précédente, les divers postes de coûts et les risques financiers liés à l'utilisation, à la réfection, à l'adaptation et à la modernisation du tracé historique du "Rhin de fer" sur le territoire néerlandais doivent-ils être supportés par la Belgique et par les Pays-Bas? La Belgique est-elle tenue de financer plus d'investissements qu'il n'en est nécessaire à la fonctionnalité du tracé historique de la ligne de chemin de fer?

Le tribunal arbitral est invité à se prononcer en se basant sur le droit international, en ce compris, si nécessaire, le droit européen, en tenant compte toutefois des obligations des parties en vertu de l'article 292 Traité CE."

Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sont convenus de rédiger ensemble les règles de procédure de l'arbitrage en se basant sur les "Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between two States". Ces règles de procédure figureront dans un document commun.

Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sont convenus de mettre en oeuvre, dès que possible, la décision du tribunal arbitral en prenant une décision tant sur le tracé définitif que sur la réutilisation temporaire et limitée du tracé historique.

L'Ambassade propose que la présente note et la note en réponse du Ministère constituent ensemble un traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui sera provisoirement d'application à compter de la date de la réception de la note en réponse du Ministère et qui entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les deux gouvernements, par la voie diplomatique, se seront mutuellement informés qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du traité.

L'Ambassade du Royaume de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
Den Haag¹

1. La Haye.

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SERVICE DES TRAITÉS

La Haye, 23 juillet 2003

DJZ/VE-646/03

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° A.71.92/3110 de l'Ambassade, datée du 22 juillet 2003, dont la teneur suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut marquer son accord sur les propositions reprises ci-dessus et que la note de l'Ambassade du Royaume de Belgique et cette note en réponse constituent ensemble un traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique qui sera provisoirement d'application à compter de la date de la réception de cette note en réponse et qui entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les deux gouvernements, par la voie diplomatique, se seront mutuellement informés qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume de Belgique l'assurance de sa très haute considération.

La Haye, 23 juillet 2003

L'Ambassade du Royaume de Belgique
La Haye

No. 41822

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Gabon**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Gabonese
Republic on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 27
May 1998**

Entry into force: *28 May 2005 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 9 September 2005*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Gabon**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise
concernant la promotion et la protection réciproques des investissements.
Bruxelles, 27 mai 1998**

Entrée en vigueur : *28 mai 2005 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 9 septembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REPUBLIEK GABON
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN**

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REPUBLIEK GABON
INZAKE
DE WEDERZIJDSE-BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GABON,

hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen",

VERLANGEND de economische samenwerking tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen te ontwikkelen ;

MET DE BEDOELING gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

ERKENNEND dat een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen van aard is om private economische initiatieven te stimuleren en bij te dragen tot de welvaart van beide Partijen ;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen.

In de zin van deze Overeenkomst :

1. Betekent het begrip "investering" elke eigendom, rechtstreekse of onrechtstreekse deelneming of bijdrage alsmede elke inbreng van om het even welke aard in een onderneming of economische activiteit met inbegrip van alle goederen, financiële middelen, schuldvorderingen, alsook het maatschappelijk kapitaal of enig bestanddeel van maatschappelijke activa dat werd geïnvesteerd of geherinvesteerd in vestigingen met een economische bedrijvigheid, door een natuurlijk of rechtspersoon van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij.

Worden inzonderheid maar niet uitsluitend als investeringen beschouwd :

- a) aandelen, maatschappelijke deelbewijzen alsmede alle andere vormen van deelneming in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ;
- b) geherinvesteerde goederen, schuldvorderingen en rechten op alle prestaties die een financiële of economische waarde hebben ;
- c) roerende en onroerende goederen, handelsfondsen, alsmede alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, zakelijke waarborgen, vruchtgebruik en alle andere soortgelijke rechten ;
- d) rechten van intellectuele en industriële eigendom : technische procédés, handelsmerken en alle soortgelijke onlichamelijke rechten ;
- e) de contractuele of publiekrechtelijke concessies, waaronder die op het gebied van het onderzoek en de winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd, brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

De inhoud en de draagwijdte van de rechten met betrekking tot de verschillende categorieën van activa worden bepaald door de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt.

2. Betekent het begrip "investeerder" voor elke Overeenkomstsluitende Partij :

- a) elk natuurlijk persoon die de nationaliteit van één der Overeenkomstsluitende Staten bezit volgens de toepasselijke wetgeving van die Staat, en
- b) elke rechtspersoon die opgericht werd overeenkomstig de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van die Staat,

en die investeringen uitvoert op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Betekent het begrip "inkomsten" elke opbrengst van een investering en inzonderheid maar niet uitsluitend alle winsten, interesten, meerwaarden, dividenden en retributies voor intellectuele eigendomsrechten ; vergoedingen voor dienstverrichtingen op het vlak van het management of van technische bijstand alsook de inbetalinggevingen.
4. Betekent het begrip "grondgebied" het nationale grondgebied alsook het luchtruim en de maritieme gebieden waarover een Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig zijn wetgeving en het internationale recht soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht bezit.

ARTIKEL 2

Behandeling van de investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan. Elke Overeenkomstsluitende Partij vergemakkelijkt in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat op haar grondgebied de investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij toe in overeenstemming met haar nationale wetgeving en de internationale praktijk toepasselijk op dat gebied. Bijgevolg genieten die investeringen een billijke en rechtvaardige behandeling van een voortdurende bescherming en zekerheid op het grondgebied van de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij.
3. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen brengt door discriminatoire of ongerechtvaardigde maatregelen het beheer, de werking, de instandhouding, het gebruik, het genot, de verwerving, de uitbreiding, de afstand of de vereffening in het gedrang van een investering die werd gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt elke verbintenis na die ze heeft aangegaan met betrekkingen tot een investering die werd gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
5. De Overeenkomstsluitende Partij geeft aan bestaande of nieuwe investeringen, en aan de activiteiten in verband daarmee, die op haar grondgebied worden gedaan door investeerders van de andere Partij, geen minder gunstige behandeling dan die welke ze in soortgelijke omstandigheden verleent aan investeerders van enig derde land.
6. De bepalingen met betrekkingen tot de clause van de meest begunstigde natie verplichten een Overeenkomstsluitende Partij er geenszins toe om aan investeringen van de andere Partij elke behandeling, voordeel of voorrecht te verlenen dat ze verstrekt ingevolge haar verplichtingen in het kader van :
 - a) haar lidmaatschap van, of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard ;
 - b) een overeenkomst om dubbele belasting te vermijden of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 3

Schadeloosstelling in geval van nationalisatie of onteigening

1. De investeringen van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet worden genationaliseerd of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijke uitwerking hebben als nationalisatie of onteigening.
2. Indien een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures ; ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere overeenkomst, zoals voorzien in artikel 8 ;
 - b) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling, in overeenstemming met de beginselen van internationaal recht.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag voor de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in een vrij convertible munt. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling.

4. In overeenstemming met de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering is uitgevoerd, is het recht van de belanghebbende investeerder dat de wettelijkheid van de onteigening, de evaluatie van zijn investering en het bedrag van de vergoeding op vlugge wijze onderzocht worden door de bevoegde gerechtelijke of administratieve autoriteit van de betrokken Partij, overeenkomstig de beginselen vastgesteld in dit artikel.
5. Indien een Overeenkomstsluitende Partij goederen onteigent van een onderneming die in overeenstemming met haar eigen wetten en reglementen op haar eigen grondgebied is opgericht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen of deelneming bezitten, zal de onteigenende Partij de bepalingen van dit artikel toepassen om de aangepaste en reële schadeloosstelling van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeker te stellen, ten belope van hun investeringen.
6. Indien investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen aandelen of deelnemingen bezitten in een onderneming van de onteigenende Partij, zal laatstgenoemde Partij de bepalingen van dit artikel op bovenvermelde investeerders toepassen, ten belope van hun investeringen. Deze bepaling is slechts toepasselijk indien de onderneming van de derde Staat, of van de Staat waartoe ze behoort, geen recht op schadeloosstelling kan doen gelden of indien die onderneming of die Staat nalaat de schadeloosstelling te eisen waarin is voorzien.

ARTIKEL 4

Schadeloosstelling voor oorlogsschade of soortgelijke omstandigheden

1. De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen verliezen zouden lijden door oorlogsschade, of gelijk welk ander gewapend conflict, revolutie, nationale uitzonderingstoestand, munitiej, opstand of oproer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten met betrekking tot de teruggave, de vergoeding, de compensatie of andere afrekeningen, een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de betrokken Partij aan de eigen investeerders verleent en niet minder gunstig dan die welke de betrokken Partij aan investeerders van gelijk welke derde Staat verleent.
2. Elke vergoeding, compensatie of elke andere afrekening toegekend, ter uitvoering van dit artikel, kan vrij overgemaakt worden.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Met betrekking tot de investeringen die op haar grondgebied verricht zijn door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen, verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij aan die investeerders de vrije overmaking van :
 - a) de inkomsten uit die investeringen ;
 - b) de retributies en andere betalingen voor het gebruik van octrooien en fabrieksmerken en andere concessies of soortgelijke rechten ;
 - c) de stortingen voor terugbetaling van leningen ;
 - d) de bedragen die worden uitgegeven voor het beheer van de investering op het grondgebied van de andere Partij ;
 - e) de betaling voor schadeloosstelling ingevolge de artikelen 3 en 4 ;
 - f) de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke verkoop of vereffening van de investering, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal, alsmede de vereffening die wordt gedaan ingevolge in artikel 4 omschreven omstandigheden.
2. In de mate dat een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen geen andere verbintenissen heeft aangegaan met de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied zijn investering zich bevindt, zullen de overmakingen uitgevoerd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gebeuren in om het even welke vrij omwisselbare munt.
3. De in dit artikel bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

4. Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van artikel 3, en in geval van uitzonderlijke moeilijkheden op de betalingsbalans en indien het bedrag van de vergoeding verschuldigd in toepassing van artikel 3 de normale capaciteit van terugbetaling van de onteigenende Staat overtreft, heeft deze het recht de overmakingen van bedoelde vergoedingen toe te staan in gespreide stortingen.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoeding uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.
2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de vorderingen, die er betrekking op hebben, uitoefenen.

De subrogatie in de rechten wordt ook uitgebreid met de rechten tot overmaking en arbitrage, vermeld in artikel 5 en 10.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van het bedrag van het risico dat door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van het bedrag van het risico dat niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Het binnenkomen - verblijf en tewerkstelling

Elke Overeenkomstsluitende Partij behandelt, in het kader van haar wetten en reglementen, de aangelegenheden met betrekkingen tot het binnenkomen, het verblijf, het werk en de verplaatsingen binnen haar grondgebied van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, betrokken in het kader van de activiteiten die verbonden zijn aan investeringen gedekt door deze Overeenkomst.

ARTIKEL 8

Bijzondere overeenkomsten

De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen mogen met de andere Overeenkomstsluitende Partij bijzondere overeenkomsten aangaan waarvan de bepalingen in geen geval tegenstrijdig mogen zijn met deze Overeenkomst.

De investeringen uitgevoerd ingevolge die bijzondere overeenkomsten worden geregeld door de bepalingen daarvan en voor het overige door die van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Regeling van de geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk op minnelijke wijze worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een comité van deskundigen met vertegenwoordigers van beide Partijen ; dat comité vergadert op verzoek van de meest gerede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien het comité van deskundigen het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsrechter aan binnen twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen drie maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

Indien de Ondervoorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. De beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden in gelijke mate gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 10

Regeling van de geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede partij schriftelijk en voldoende gedetailleerd kennis gegeven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen van het geschil, en bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet op een dergelijke wijze kan worden geregeld binnen twaalf maanden na de kennisgeving, kan de investeerder het geschil voorleggen aan de gerechtelijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt of aan internationale arbitrage.

In dat laatste geval wordt het geschil voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat ze niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van een procedure of van uitvoering van een uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
4. Het I.C.S.I.D. beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht ter zake.
5. De beslissingen van het I.C.S.I.D. zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

ARTIKEL 11

Meest begunstigde natie

Voor alle in deze Overeenkomst vermelde kwesties genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 12

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst zal in werking treden één maand vanaf de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging zullen hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.
2. Ze wordt stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze langs diplomatieke weg opzegt ten minste twaalf maanden voor de datum van beëindiging van de lopende geldigheidstermijn.
3. In geval van opzegging blijven de investeringen die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 27 mei 1998, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIE
HANDELEND MEDE IN DE NAAM VAN DE
REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG :

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLICHEK GABON :



VOOR DE VLAAMSE REGERING :

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'S' followed by several loops and a final 'y' shape.

VOOR DE WAALSE REGERING :

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'S' followed by several loops and a final 'y' shape.

**VOOR DE BRUSSELE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING :**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'S' followed by several loops and a final 'y' shape.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE CONCERNANT LA PROMOTION
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement flamand,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale

et le Gouvernement de la République Gabonaise,

dénommés ci-après "les Parties contractantes",

Désireux de développer la coopération économique entre les deux Parties contractantes,

Soucieux de créer des conditions favorables à l'investissement par les investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et de contribuer à la prospérité des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Au sens du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne toute propriété, participation ou contribution directe ou indirecte ou tout apport de toute nature à une entreprise ou activité économique, y compris tous les biens, les moyens financiers, les créances, ainsi que le capital social ou tout élément de l'actif social investi ou réinvesti dans des établissements à activité économique, par une personne physique ou morale de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

Sont considérés notamment, mais pas exclusivement, comme des investissements :

a) les actions, les parts sociales ou toutes autres formes de participation aux sociétés constituées sur le territoire d'une Partie contractante;

b) les biens réinvestis, les créances et droits relatifs à toutes prestations présentant une valeur financière et économique;

c) les biens meubles et immeubles, les fonds de commerce, ainsi que tous autres droits réels, tels que hypothèques, privilèges, gages, sûretés réelles, usufruits et tous autres droits analogues;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle : procédés techniques, marques de commerce et tous autres droits incorporels semblables;

e) les concessions contractuelles ou de droit public y compris celles relatives à la recherche et à l'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et les capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte nullement leur caractère d'investissements au sens du présent Accord.

Le contenu et la portée des droits correspondants aux diverses catégories d'actifs sont déterminés par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

2. Le terme "investisseur" désigne pour chacune des Parties contractantes :

a) toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des États contractants au regard de ses lois relatives à la nationalité, ainsi que

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de l'un des États contractants et ayant son siège social sur le territoire de cet État,

et qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme "revenu" désigne toute recette rapportée par un investissement et notamment, mais non exclusivement, tous profits, intérêts, plus-values, dividendes et redevances sur droits de propriété intellectuelle; les rémunérations pour prestations de services dans les domaines de la gestion ou de l'assistance technique ainsi que les dations en paiement.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire national ainsi que les zones aériennes et maritimes sur lesquelles un État contractant possède, conformément à ses lois et au droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage, sur son territoire, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante. En particulier, chaque Partie contractante facilite la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

2. Chaque Partie contractante admet sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante en conformité avec sa législation nationale et la pratique internationale applicable en la matière. À ce titre, ces investissements bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aucune des Parties contractantes ne compromet par des mesures discriminatoires et arbitrales, la gestion, le fonctionnement, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition, l'expansion, la cession ou la liquidation d'un investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chacune des Parties contractantes s'acquitte de tout engagement pris relativement à un investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Elle ne soumet pas les investissements existants ou nouveaux, et les activités y afférents, entrepris sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances semblables, aux investisseurs de tout pays tiers.

6. Les dispositions relatives à la clause de la nation la plus favorisée n'obligent nullement l'une des Parties contractantes à octroyer aux investissements de l'autre Partie l'avantage de tout traitement, toute préférence ou tout privilège qu'elle accorde en vertu des obligations prises dans le cadre :

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique internationale,

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière fiscale.

Article 3. Indemnisation en cas de nationalisation ou d'expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes seront remplies :

a) les mesures sont prises selon une procédure légale; elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à une convention particulière telle que prévue à l'article 8;

b) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective, conformément aux principes de droit international.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans une monnaie librement convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. En vertu des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, l'investisseur intéressé a droit à ce que la légalité de l'expropriation, l'évaluation de son investissement et le montant de l'indemnité soient examinés rapidement par l'autorité judiciaire ou administrative compétente de ladite Partie, conformément aux principes établis par le présent article.

5. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée sur son territoire en vertu de ses lois et règlements et dont des parts ou actions sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la Partie expropriatrice appliquera les dispositions du présent article pour garantir l'indemnisation adéquate et effective des investisseurs de l'autre Partie, au prorata de leurs investissements.

6. Si des investisseurs de l'une des Parties contractantes sont propriétaires de parts ou actions d'une société d'un État tiers qui serait elle-même actionnaire d'une société de la Partie expropriatrice, cette dernière Partie appliquera les dispositions du présent article aux in-

vestisseurs précités, au prorata de leurs investissements. La présente disposition n'est applicable que si la société de l'État tiers, ou l'État auquel elle appartient, n'est pas habilitée à faire valoir un droit à l'indemnisation ou si cette société, ou cet État, s'abstient de réclamer l'indemnisation prévue.

Article 4. Indemnisation pour dommages résultant des faits de guerre ou d'événements semblables

1. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements subissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes pour cause de guerre ou de tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou soulèvement sur le territoire de ladite Partie contractante bénéficient, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnité, de la compensation ou d'autres règlements, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs et non moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à des investisseurs de tout État tiers.

2. Toute indemnité, toute compensation ou tout autre règlement consenti en vertu du présent article est librement transférable.

Article 5. Transferts

1. En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante accorde auxdits investisseurs le libre transfert :

- a) des revenus de ces investissements;
- b) des redevances et autres paiements résultant de la location des brevets et marques de fabriques et autres concessions ou droits similaires;
- c) des versements afférents au remboursement d'emprunts;
- d) des montants dépensés pour la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie;
- e) des paiements d'indemnisation effectués en vertu des articles 3 et 4;
- f) du produit de la vente partielle ou totale ou de la liquidation de l'investissement, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi, ainsi que la liquidation effectuée du fait d'une circonstance décrite à l'article 4.

2. Dans la mesure où un investisseur de l'une des Parties contractantes n'a pas conclu d'autres arrangements avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé son investissement, les transferts effectués en vertu du paragraphe 1 du présent article se feront en toute monnaie librement convertible.

3. Les transferts visés au présent article sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements et lorsque le montant des indemnités dues en application de l'article

3 dépasse la capacité normale de remboursement de l'État expropriateur, celui-ci se réserve le droit d'autoriser le transfert desdites indemnités par versements échelonnés.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Entrée, séjour et emploi

Chaque Partie contractante traite, dans le cadre de ses lois et règlements, les questions relatives à l'entrée, au séjour, au travail et à la circulation sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, engagés dans le cadre d'activités liées aux investissements couverts par le présent Accord.

Article 8. Conventions particulières

Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des conventions particulières dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord.

Les investissements effectués en vertu de ces conventions particulières sont régis par les dispositions de celles-ci et subsidiairement, par celles du présent Accord.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés à l'amiable par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à un comité d'experts composé de représentants des deux Parties; celui-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si le comité d'experts ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les trois mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 10. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les douze mois à compter de sa notification, l'investisseur peut le soumettre soit aux juridictions nationales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

Dans ce dernier cas, le différend est soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement à ce que tout différend soit soumis à ce Centre. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade d'une procédure ni de l'exécution d'une sentence, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

4. Le C.I.R.D.I. statuera sur base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences du C.I.R.D.I. sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 11. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions visées par le présent Accord, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans à partir de cette date.

2. Il est reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique, au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En cas de dénonciation, les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 27 mai 1998, en deux originaux en langue française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement Flamand :

Pour le Gouvernement Wallon :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GABONESE REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,

Acting on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg under existing agreements,

The Government of the Region of Flanders,

The Government of the Region of Wallonia,

The Government of the Region of Brussels-Capital, and

The Government of the Gabonese Republic,

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen economic cooperation between the two Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Party,

Recognizing that an agreement for the reciprocal promotion and protection of such investment will be conducive to the stimulation of private economic initiative and will increase the prosperity of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means any kind of assets, participation or direct or indirect contribution or input of any kind to an enterprise or economic activity, including all the property, financial resources, claims and corporate assets or any part of corporate assets invested or reinvested in entities engaged in economic activity, by an individual or legal entity of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

The following shall be regarded, in particular, though not exclusively, as investments:

(a) Shares and any other form of participation in a company constituted in the territory of a Contracting Party;

(b) Reinvested assets, claims to money and rights to any performance having a financial and economic value;

(c) Movable and immovable property, goodwill and any other property rights such as mortgages, liens, pledges, real securities, usufructs and any other similar rights;

(d) Intellectual and industrial property rights: technical processes, trademarks and any other similar intangible rights;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and exploit natural resources;

A change in the legal form in which assets or capital are invested or reinvested shall not in any way affect their character as investments under the terms of this Agreement.

The content and scope of the rights corresponding to the various asset categories shall be determined by the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is situated.

2. In respect of each Contracting Party, "investor" means:

(a) Any natural person who possesses the nationality of one of the Contracting States, pursuant to its laws on nationality; and

(b) Any legal person constituted in accordance with the law of one of the Contracting States, which has its registered office in the territory of that State,

Who or which makes investments in the territory of the other Contracting Party.

3. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends and royalties from intellectual property rights, payments for management or technical assistance services, and payments in kind.

4. "Territory" means the national territory, as well as the airspace and maritime areas over which a Contracting State, in accordance with its laws and with international law, exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Treatment of investments

1. Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party. In particular, each Contracting Party shall facilitate the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

2. Each Contracting Party shall admit into its territory investments made by investors of the other Contracting Party, in accordance with its national legislation and with relevant international practice. In this regard, such investments shall be given fair and equitable treatment and be protected and safeguarded at all times in the territory of both Contracting Parties.

3. Neither Contracting Party shall impair by discriminatory and arbitrary measures the management, functioning, maintenance, use, enjoyment, acquisition, extension, disposal or liquidation of investments of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall fulfil any obligations contracted in connection with investments of investors of the other Contracting Party.

5. It shall not subject existing or new investments, and related activities, in its territory of investors of the other Party, to treatment less favourable than that which it accords in similar circumstances to investors of any third State.

6. Provisions relating to the most-favoured-nation clause shall not in any way oblige one Contracting Party to extend to the investments of the other Contracting Party the ben-

efit of any treatment, preference or privilege which it extends by virtue of the obligations assumed in connection with:

(a) Its participation in or association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of international economic organization;

(b) A Convention for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

Article 3. Compensation for nationalization or expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation in the territory of the other Contracting Party.

2. If a derogation from paragraph 1 is warranted for a public purpose, the following conditions shall be met:

(a) The measures taken shall be in accordance with due process of law; they shall be neither discriminatory nor contrary to a special agreement of the kind provided for in article 8;

(b) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation, in accordance with the principles of international law.

3. The amount of the compensation shall correspond to the real value of the investment concerned on the day before the measures are adopted or become public knowledge.

Compensation shall be paid in a freely convertible currency. It shall be paid without delay and be freely transferable. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date on which it is established to the date of payment.

4. Under the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, the investor concerned shall be entitled to a prompt review, by the competent judicial or administrative authority of that Party, of the legality of the expropriation, the valuation of the investment and the amount of the compensation in accordance with the principles laid down in this article.

5. If one Contracting Party expropriates the assets of a company, which is constituted in its territory in accordance with its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, the expropriating Party shall apply the provisions of this article in such a way as to guarantee to the investors of the other Contracting Party the payment of adequate and effective compensation, on the basis of the relative weight of their investments.

6. If investors of one Contracting Party own shares in a company of a third State which is itself a shareholder in a company of the expropriating Party, the latter Party shall apply the provisions of this article to the aforementioned investors, on the basis of the relative weight of their investments. This provision shall not be applicable if the company of a third State, or the State to which it belongs, is not entitled to claim compensation or if such company or State refrains from claiming the compensation in question.

Article 4. Compensation for losses resulting from acts of war or similar events

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or uprising in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than the treatment which that Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

2. Any indemnification, compensation or other settlement granted under the terms of this article shall be freely transferable.

Article 5. Transfers

1. With respect to investments in its territory by investors of one Contracting Party, the other Contracting Party shall allow such investors the free transfer of:

- (a) Returns on such investments;
- (b) Royalties and other payments resulting from the deposit of patents and trademarks and other similar concessions or rights;
- (c) Amounts necessary for the repayment of loans;
- (d) Amounts required for management of the investment in the territory of the other Contracting Party;
- (e) Compensation payments made under articles 3 and 4;
- (f) Proceeds from the partial or total sale or the liquidation of the investment, including capital gains or increases in the capital invested, and liquidation due to one of the circumstances set forth in article 4.

2. Provided that an investor of one Contracting Party has not made other arrangements with the competent authorities of the other Contracting Party in whose territory his investment is situated, transfers effected pursuant to paragraph 1 of this article shall be made in any freely convertible currency.

3. The transfers to which this article refers shall be made at the exchange rate applicable on the date of the transfer under the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

4. Without prejudice to the provisions of article 3, in the event of exceptional balance-of-payments difficulties and when the amount of compensation due pursuant to article 3 exceeds the normal repayment capacity of the expropriating State, the latter shall reserve the right to authorize the transfer of such compensation in installments.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of that Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other

Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

2. The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in articles 5 and 10.

Such rights and actions shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

3. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Entry, stay and employment

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, settle questions relating to the entry, stay, work and movement within its territory, of investors of the other Contracting Party engaged in activities relating to the investments covered by this Agreement.

Article 8. Special agreements

Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party special agreements provided that their provisions do not conflict with this Agreement.

Investments made under a special agreement shall be covered by the provisions of such agreements and subsidiarily by the provisions of this Agreement.

Article 9. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be referred to a committee of experts composed of representatives of the two Parties; the committee shall meet without undue delay at the request of the initiating party.

3. If the dispute cannot be settled by the committee of experts, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration procedure conducted, in each individual case, in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within two months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration. Within three months from their appointment, the two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State to serve as chairman of the board of arbitrators.

If these time limits are not met, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party, or if for any other reason he or she is prevented from performing this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment or appointments.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if for any other reason he or she is prevented from performing this function, the most senior member of the Court shall be invited to make the appointment or appointments.

4. The board thus constituted shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. The cost of appointing the third arbitrator and the operating costs of the board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 10. Settlement of disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the initiating party.

As far as possible, such a dispute shall be settled amicably by the parties to the dispute and, failing that, by conciliation through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within 12 months from the date of its notification, the investor may refer it either to the national courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration.

In the latter case, the dispute shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

To that end, each Contracting Party shall agree to the submission of any dispute to the Centre, thereby waiving the requirement concerning prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

3. Neither Contracting Party that is party to a dispute may object, at any stage of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

4. ICSID shall base its decision on the law of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is situated, including the rules relating to conflict of laws, on the provisions of this Agreement, on the terms of any special agreement which has been concluded concerning the investment, and on the relevant principles of international law.

5. Arbitral awards of ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 11. Most-favoured nation

In all matters referred to in this Agreement, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 12. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of 10 years with effect from that date.

2. It shall be tacitly extended for a further period of 10 years unless either Contracting Party gives notice of termination through the diplomatic channel, at least 12 months before the expiry of the current period of validity.

3. In the event of termination, investments made before the date of expiry of this Agreement shall remain subject to it for a period of 10 years with effect from that date.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 27 May 1998, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Gabonese Republic:

For the Government of the Kingdom of Belgium,
Acting on its own behalf and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Government of the Region of Flanders:

For the Government of the Region of Wallonia:

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

No. 41823

**Portugal
and
Germany**

**Agreement between the Portuguese Republic and the Federal Republic of Germany
on the mutual protection of classified information (with annex). Lisbon, 22
December 2004**

Entry into force: *26 July 2005 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 30 September 2005*

**Portugal
et
Allemagne**

**Accord entre la République portugaise et la République fédérale d'Allemagne relatif
à la protection mutuelle des informations classifiées (avec annexe). Lisbonne, 22
décembre 2004**

Entrée en vigueur : *26 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Portugal, 30 septembre
2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Portugiesischen Republik
und
der Bundesrepublik Deutschland
über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

**Die Portugiesische Republik
und
die Bundesrepublik Deutschland,**

im Folgenden "Vertragsstaaten" genannt –

in der Absicht, gemäß den von der Nordatlantikvertragsorganisation angenommenen Grundsätzen und Mindestmaßstäben für die Sicherheit die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde eines Vertragsstaates oder auf dessen Veranlassung eingestuft und dem anderen Vertragsstaat über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen anderer Vertragsinstrumente zwischen öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt werden,

in dem Wunsch, Sicherheitsmaßnahmen zu vereinbaren, die für alle Verhandlungen, Abkommen über Zusammenarbeit oder andere Vertragsinstrumente, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, gelten sollen -

kommen wie folgt überein:

**Artikel 1
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit**

(1) Verschlusssachen im Sinne dieses Abkommens werden durch die im Folgenden genannten Rechtsnormen der Vertragsstaaten definiert:

a) In der Portugiesischen Republik ist der Begriff "Verschlusssache" durch Beschluss des Ministerrats wie folgt definiert:

Informationen, Nachrichten, Materialien oder Dokumente, deren Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit Portugals, verbündeter Länder oder von Organisationen, denen Portugal angehört, gefährden kann.

Eine Verschlusssache ist

- i) **MUTO SECRETO**, wenn die Kenntnisnahme oder Preisgabe durch Unbefugte außergewöhnlich schwerwiegende Folgen für die Portugiesische Republik, verbündete Nationen oder für Organisationen, denen Portugal angehört, haben kann.

 - ii) **SECRETO**, wenn die Kenntnisnahme oder Preisgabe durch Unbefugte schwerwiegende Folgen für die Portugiesische Republik, verbündete Nationen oder für Organisationen, denen Portugal angehört, haben kann.

 - iii) **CONFIDENCIAL**, wenn die Kenntnisnahme oder Preisgabe durch Unbefugte für die Interessen der Portugiesischen Republik, verbündeter Nationen oder für Organisationen, denen Portugal angehört, schädlich sein kann.

 - iiii) **RESERVADO**, wenn die Kenntnisnahme oder Preisgabe durch Unbefugte für die Interessen der Portugiesischen Republik, verbündeter Nationen oder für Organisationen, denen Portugal angehört, nachteilig sein kann.
- b) In der Bundesrepublik Deutschland ist der Begriff "Verschlusssache" wie folgt gesetzlich definiert:
- Verschlusssachen sind im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

Eine Verschlusssache ist

- i) **STRENG GEHEIM**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann;

- ii) **GEHEIM**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann;
- iii) **VS-VERTRAULICH**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann;
- iiii) **VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

(2) Die Vertragsstaaten vereinbaren, dass die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Geheimhaltungsgrade vergleichbar sind. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsstaaten treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads gilt.

(2) Für Verschlusssachen des Verschlusssachengrades **RESERVADO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH** finden Artikel 3, Artikel 4, Artikel 6 Absätze 1 bis 4 sowie Artikel 7 keine Anwendung.

(3) Die Vertragsstaaten werden Verschlusssachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Geheimhaltung veranlasst hat, dritten Staaten oder internationalen Organisationen zugänglich machen und die Verschlusssachen ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden.

(4) Die Verschlusssachen dürfen nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung, die mindestens so streng sein muss wie die für den Zugang zu nationalen Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads, zum Zugang ermächtigt sind. Für Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrades CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH oder höher ist in allen Fällen eine Sicherheitsüberprüfung durchzuführen.

(5) Die Vertragsstaaten sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen.

Artikel 3 Verschlusssachenaufträge

Beabsichtigt ein Vertragsstaat, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu vergeben, oder beauftragt er einen Auftragnehmer in seinem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt er zuvor von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Geheimhaltungsgrad sicherheitsüberprüft ist und über die notwendigen Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, dass das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften und -bestimmungen steht und von der zuständigen Regierungsstelle überwacht wird.

Artikel 4 Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde hat sicherzustellen, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Verschlusssachenauftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Geheimhaltungsgrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates teilt sie dieser in Form ei-

ner Liste die vorgenommenen Verschlussachen-Einstufungen mit (Verschlussacheneinstufungsliste). In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die Behörde des anderen Vertragsstaates darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlussachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzvorschriften seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Behörde seines Staates eine entsprechende Erklärung abzugeben (Geheimschutzklausel).

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlussacheneinstufungsliste angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzklausel als Verschlussache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Geheimhaltungsgrad der ihm zugeleiteten Verschlussacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von Verschlussachen-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten die Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsstaaten sorgen dafür, dass ein Verschlussachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise dass an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 5 Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlussachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung zusätzlich mit dem vergleichbaren nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlussachen, die beim Empfänger im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.

(3) Geheimhaltungsgrade werden nach Angabe der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates geändert oder aufgehoben. Zur Durchführung dieser Änderung oder Aufhebung seitens der für den Empfänger der Verschlusssache zuständigen Behörde teilt die zuständige Behörde des Ursprungsstaates sechs Wochen im voraus ihre entsprechende Absicht mit.

Artikel 6

Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie auf sicherem Wege an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben vereinbaren, dass Verschlusssachen bis einschließlich des Geheimhaltungsgrades SECRETO/GEHEIM auf anderem Wege übermittelt werden können, wenn die Beförderung auf dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg unmöglich ist oder zu unangemessenen Verzögerungen führen würde, die die Durchführung des Vorhabens gefährden.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- a) der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen mindestens des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads ermächtigt sein;
- b) bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- c) die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- d) die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen.

(4) Die für die versendende oder die empfangende Stelle zuständige Sicherheitsbehörde stellt in den in Absatz 2 genannten Fällen einen Kurierausweis aus, den der Befördernde mit sich führen muss.

(5) Für die Beförderung von Verschlussachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(6) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads RESERVADO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates mit der Post versandt werden.

Artikel 7 Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates wird im Hoheitsgebiet des zu besuchenden Vertragsstaates Zugang zu Verschlussachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlussachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde des zu besuchenden Vertragsstaates gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlussachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

Artikel 8

Sicherheitsverstöße und Verdachtsfälle

(1) Sicherheitsverstöße auf Seiten eines Vertragsstaates oder ein entsprechender Verdacht, bei denen eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

(2) Sicherheitsverstöße und Verdachtsfälle für solche werden von den Behörden und Gerichten des für den Tatort zuständigen Vertragsstaates nach dessen nationalen Vorschriften untersucht und verfolgt. Der andere Vertragsstaat ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 9

Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden eines Vertragsstaates bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von dem anderen Vertragsstaat nicht erstattet.

Artikel 10

Zuständige Behörden

Die Vertragsstaaten unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 11

Verhältnis zu anderen Übereinkünften

Zwischen den beiden Vertragsstaaten bestehende bereichsbezogene Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlusssachen geregelt wird, gelten fort, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

Artikel 12
Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten nehmen von den im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jeder Vertragsstaat erlaubt auch Sicherheitsexperten des anderen Vertragsstaates, immer wenn gegenseitiges Einvernehmen besteht, Besuche in seinem Hoheitsgebiet zu machen, um mit seinen Sicherheitsbehörden die Vorschriften und notwendigen Mittel zum Schutz von Verschlusssachen, die sie erhalten haben, zu erörtern.

(4) Jeder Vertragsstaat hilft den Experten des anderen Vertragsstaates bei der Beurteilung von Fragestellungen, die den angemessenen Schutz der ihnen übermittelten Verschlusssachen betreffen.

Artikel 13
Inkrafttreten und Revision

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag des Eingangs der letzten schriftlich und auf diplomatischem Weg übermittelten Notifikation in Kraft, der zufolge die dafür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen beider Vertragsstaaten erfüllt sind.

(2) Von dem in Absatz 1 genannten Tag an finden die Bestimmungen des Abkommens auch auf Verschlusssachen Anwendung, die vor seinem Inkrafttreten ausgetauscht worden sind.

(3) Dieses Abkommen kann auf Antrag eines der beiden Vertragsstaaten revidiert werden. Die Änderungen treten gemäß Absatz 1 in Kraft.

Artikel 14
Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und bleibt so lange in Kraft, bis einer der Vertragsstaaten es unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten schriftlich und auf diplomatischem Weg kündigt.

(2) Im Fall der Kündigung sind die während der Geltungsdauer ausgetauschten sowie die auf anderen Vertragsinstrumenten basierenden Verschlussachen weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens zu behandeln, auch dann, wenn ihre Übermittlung nach der Kündigung des Abkommens durch einen der beiden Vertragsstaaten erfolgt.

Artikel 15
Registrierung

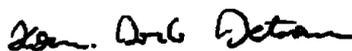
Der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet dieses Abkommen unterzeichnet wird, veranlasst unverzüglich nach seinem Inkrafttreten die Registrierung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und unterrichtet den anderen Vertragsstaat unter Angabe der Registrierungsnummer über den Abschluss dieses Vorgangs.

Geschehen zu Lissabon am 22. DEZEMBER 2004 in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Portugiesische Republik



Für die
Bundesrepublik Deutschland



**Anlage zum Abkommen zwischen der Portugiesischen Republik und der
Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen**

**Gemäß Artikel 1 Absatz 2 sind folgende Geheimhaltungsgrade in den Vertragsstaaten
vergleichbar:**

Portugiesische Republik
MUITO SECRETO
SECRETO
CONFIDENCIAL
RESERVADO

Bundesrepublik Deutschland
STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Acordo
entre
a República Portuguesa
e
a República Federal da Alemanha
sobre Protecção Mútua de Matérias Classificadas

A República Portuguesa

e

a República Federal da Alemanha

doravante designados como Estados Contratantes

Tencionando, em conformidade com os princípios básicos e os padrões mínimos de segurança adoptados pela Organização do Tratado do Atlântico do Norte, garantir a segurança de todas as matérias que tenham sido classificadas pela autoridade competente de cada Estado Contratante, ou por solicitação desta, e que tenham sido transmitidas para o outro Estado Contratante através das autoridades ou organismos expressamente autorizados para esse efeito, quer para o cumprimento das atribuições da administração pública, quer no quadro de outros instrumentos contratuais envolvendo entidades públicas ou privadas de ambos os países;

Desejando estabelecer medidas de segurança aplicáveis a todas as negociações, acordos de cooperação ou outros instrumentos contratuais que impliquem troca de matérias classificadas;

Acordam no seguinte:

Artigo 1º
Definições e Equivalências

1. No âmbito do presente Acordo, as matérias classificadas são definidas pelas normas jurídicas dos Estados Contratantes, como se segue:

a) Na República Portuguesa, o termo “Matérias classificadas” é definido por Resolução do Conselho de Ministros, significando a informação, notícia, material ou documento que, se for do conhecimento de indivíduos não autorizados, pode fazer perigar a segurança nacional, a dos países aliados ou de organizações de que Portugal faça parte, e são:

i) MUITO SECRETO se o seu conhecimento ou divulgação, por pessoas não autorizadas, puder implicar consequências excepcionalmente graves para a República Portuguesa, nações aliadas ou para organizações de que Portugal faça parte;

ii) **SECRETO** se o seu conhecimento ou divulgação, por pessoas não autorizadas, puder ter consequências graves para a República Portuguesa, nações aliadas ou para as organizações de que Portugal faça parte;

iii) **CONFIDENCIAL** se o seu conhecimento ou divulgação, por pessoas não autorizadas, puder ser prejudicial aos interesses da República Portuguesa, nações aliadas ou para as organizações de que Portugal faça parte.

iiii) **RESERVADO** se o seu conhecimento ou divulgação, por pessoas não autorizadas, puder ser desfavorável aos interesses da República Portuguesa, nações aliadas ou para as organizações de que Portugal faça parte.

b) Na República Federal da Alemanha, o termo “matérias classificadas” é definido por lei, significando os factos, objectos ou revelações que, independentemente da forma como são apresentados, deverão ser salvaguardados no interesse público. Serão classificadas, por um organismo oficial ou a solicitação deste, de acordo com a protecção que necessitam e são:

i) **STRENG GEHEIM**, se o seu conhecimento, por pessoas não autorizadas, puder causar ameaça à existência ou a interesses vitais da República Federal da Alemanha ou a qualquer dos seus Estados;

ii) **GEHEIM**, se o seu conhecimento, por pessoas não autorizadas, puder constituir ameaça à segurança da República Federal da Alemanha ou a qualquer dos seus Estados, ou se puder causar danos graves aos seus interesses;

iii) **VS-VERTRAULICH**, se o seu conhecimento, por pessoas não autorizadas, puder causar danos aos interesses da República Federal da Alemanha ou a qualquer dos seus Estados;

iiii) **VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH**, se o seu conhecimento, por pessoas não autorizadas, puder ser desfavorável aos interesses da República Federal da Alemanha ou a qualquer dos seus Estados.

2. Os Estados Contratantes acordam que as classificações de segurança tenham as equivalências constantes do Anexo. O Anexo é parte integrante deste Acordo.

Artigo 2º Medidas ao Nível Nacional

1. Os Estados Contratantes adoptam, de acordo com as respectivas legislações nacionais, todas as medidas apropriadas para proteger as matérias classificadas transmitidas nos termos do presente Acordo ou produzidas pelo adjudicatário, no âmbito de um contrato classificado. Os Estados Contratantes proporcionam a essas matérias classificadas um grau de protecção que seja pelo menos igual ao que é atribuído nos termos das disposições nacionais que regem a segurança das suas matérias classificadas com um grau de classificação de segurança equivalente.

2. Às matérias classificadas no grau RESERVADO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH não se aplicam os artigos 3º, 4º, 6º números 1 a 4 e o artigo 7º, a seguir enunciados.

3. Os Estados Contratantes não divulgarão as referidas matérias classificadas a países terceiros ou a organizações internacionais sem autorização prévia da autoridade que atribuiu a classificação e apenas utilizarão as matérias classificadas para os fins a que foram destinadas.

4. O acesso às matérias classificadas será limitado às pessoas que necessitem de as conhecer, para o desempenho das suas funções oficiais e que, depois de serem possuidoras de uma credenciação de segurança, estejam autorizadas a ter acesso a essas matérias classificadas, segundo padrões de exigência não inferiores aos que se aplicam para acesso às matérias classificadas nacionais, com um grau de classificação de segurança equivalente. As pessoas que tenham acesso às matérias classificadas CONFIDENCIAL/VS-VERTRAULICH ou superior terão, em todos os casos, que ser titulares de uma credenciação de segurança.

5. Os Estados Contratantes devem, no seu território, assegurar-se de que são efectuadas as inspecções de segurança necessárias e de que é dado cumprimento às normas de segurança.

Artigo 3º

Instrumentos Contratuais Classificados

Se um dos Estados Contratantes tencionar celebrar um instrumento contratual classificado com um adjudicatário situado no território do outro Estado Contratante, ou encarregar dessa acção outro organismo situado no território do primeiro terá, previamente, de se certificar, junto da autoridade competente do outro Estado Contratante, de que esse adjudicatário está credenciado no grau de classificação de segurança adequado e que reúne as condições para poder proporcionar a necessária protecção às matérias classificadas. Essa certificação abrange o compromisso de garantir que os procedimentos de segurança a aplicar pelo adjudicatário credenciado estão em conformidade com as normas e as disposições de segurança nacionais e que são fiscalizados pela entidade governamental competente.

Artigo 4º

Execução de Instrumentos Contratuais Classificados

1. A autoridade responsável pelo adjudicador deverá assegurar-se de que são atribuídas classificações de segurança a todas as matérias classificadas, transmitidas ou produzidas no âmbito de um instrumento contratual classificado. A pedido da autoridade do outro Estado Contratante, responsável pelo adjudicatário, a autoridade responsável pelo adjudicador fornecer-lhe-á uma lista contendo as classificações de segurança atribuídas às matérias classificadas (Lista de Classificação de Segurança).

Neste caso, informará simultaneamente a autoridade competente do outro Estado Contratante relativamente ao compromisso do adjudicatário em relação à entidade adjudicadora. O adjudicatário, ao manusear as matérias classificadas que lhe foram confiadas, observará as normas de segurança do Governo do seu país e, se necessário, fará uma declaração nesse sentido (Cláusula de Salvaguarda de Segredo) dirigida à autoridade competente do seu país.

2. Se a autoridade responsável pelo adjudicatário solicitou e recebeu uma “Lista de Classificação de Segurança”, deverá confirmar por escrito a recepção e remetê-la para o adjudicatário.

3. A autoridade responsável pelo adjudicatário deverá, em qualquer caso, assegurar-se de que, para cumprimento da Cláusula de Salvaguarda do Segredo, os itens do instrumento contratual que requeiram protecção de segurança sejam tratados pelo adjudicatário como matérias classificadas do seu próprio país, em conformidade com a classificação respectiva, constante da “Lista de Classificação de Segurança”, que lhe foi remetida.

4. Nos casos em que for permitida, pela autoridade competente, a adjudicação de subcontratos classificados aplicar-se-ão, “mutatis mutandis”, os números 1 a 3 deste artigo.

5. Os Estados Contratantes assegurar-se-ão que um instrumento contratual classificado não seja adjudicado, assim como o trabalho relacionado com os itens que requerem protecção de segurança não seja iniciado, sem que as medidas de segurança necessárias tenham sido implantadas pelo adjudicatário, ou que venham a verificar-se em tempo útil.

Artigo 5º Classificação

1. As matérias classificadas transmitidas serão adicionalmente classificadas pela autoridade responsável pelo destinatário dessas matérias, ou a pedido dessa autoridade, com a classificação de segurança nacional equivalente.

2. As matérias classificadas, relacionadas com instrumentos contratuais classificados, produzidas ou reproduzidas pelo destinatário, serão também classificadas.

3. As matérias classificadas serão reclassificadas ou desclassificadas, por indicação da autoridade competente do Estado Contratante onde foram produzidas. Para a efectivação desta reclassificação ou desclassificação, por parte da autoridade responsável pelo destinatário dessas matérias classificadas, a autoridade competente do Estado originador informará, com seis semanas de antecedência, o outro Estado Contratante da sua intenção.

Artigo 6º
Transmissão das Matérias Classificadas

1. As Matérias Classificadas serão transmitidas de um país para outro, em princípio, por correio diplomático ou militar. A autoridade competente confirmará a recepção das matérias classificadas e encaminhá-las-á para o destinatário através de canais seguros.

2. Em relação a um projecto especificamente designado, as autoridades competentes podem acordar que as matérias classificadas, até ao grau SECRETO/GEHEIM inclusive, possam ser encaminhadas, através de outros canais, quando a transmissão por correio diplomático ou militar for impossível ou conduzir a atrasos inaceitáveis e que inviabilizem a execução do projecto.

3. Nos casos citados no número 2:

- a) O portador tem que estar credenciado num grau de classificação de segurança pelo menos equivalente ao que foi atribuído às matérias classificadas que transporta;
- b) Uma relação das matérias classificadas tem de ficar na posse da entidade expedidora; uma cópia desta relação será entregue ao destinatário para ser enviada à autoridade competente;
- c) As matérias classificadas devem ser embaladas de acordo com as normas que regulam o seu transporte no território nacional;
- d) As matérias classificadas têm que ser entregues mediante um recibo.

4. A autoridade de segurança responsável, quer pela agência que remete, quer pela destinatária, deverá, nos casos constantes no número 2 acima referido, passar um certificado de correio, que deverá ser transportado pessoalmente pelo portador.

5. Quando houver lugar ao transporte de grandes volumes de matérias classificadas, os meios de transporte, o percurso e a escolta necessária serão determinados, caso a caso, pelas autoridades competentes.

6. As matérias classificadas **RESERVADO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH** podem ser enviadas pelo correio para os destinatários situados no território do outro Estado Contratante.

Artigo 7º
Visitas

1. Só com autorização prévia da autoridade competente do Estado Contratante a ser visitado é que os visitantes provenientes do território do outro Estado Contratante poderão, no território daquele, ser autorizados a ter acesso às matérias classificadas e às

instalações nas quais essas matérias estejam a ser tratadas. Essa autorização será concedida apenas a pessoas autorizadas, com base na necessária verificação de credenciação de segurança para ter acesso às matérias classificadas.

2. Os pedidos de visita serão submetidos, de acordo com as normas do outro Estado Contratante em cujo território esses visitantes pretendem entrar, à autoridade competente desse Estado Contratante. As autoridades competentes dos dois Estados Contratantes informar-se-ão reciprocamente acerca dos detalhes relativos a tais pedidos e assegurarão a protecção dos dados pessoais.

Artigo 8º

Quebras de Segurança e Comprometimentos

1. Sempre que não for possível excluir a possibilidade de divulgação não autorizada de matérias classificadas, ou sempre que se suspeite ou se conclua ter ocorrido tal divulgação, as quebras de segurança ou os comprometimentos de matérias classificadas num dos Estados Contratantes devem ser imediatamente comunicadas ao outro Estado Contratante.

2. As quebras de segurança e os comprometimentos serão investigados e desencadear-se-ão as acções judiciais adequadas pelas autoridades e tribunais competentes, de acordo com as leis e normas do Estado Contratante onde ocorreram. O outro Estado Contratante será informado dos resultados.

Artigo 9º

Despesas efectuadas com a Implementação das Medidas de Segurança

As despesas efectuadas pelas autoridades de um dos Estados Contratantes com a implementação das medidas de segurança não serão reembolsadas pelo outro Estado Contratante.

Artigo 10º

Autoridades Competentes

Os Estados Contratantes informar-se-ão reciprocamente acerca das autoridades responsáveis pela execução do presente Acordo.

Artigo 11º
Relação com outros Acordos

Quaisquer acordos sectoriais, celebrados pelos dois Estados Contratantes, sobre medidas que regem a protecção de matérias classificadas, permanecerão válidos, salvo se as suas disposições estiverem em contradição com o constante do presente Acordo.

Artigo 12º
Consultas

1. As autoridades competentes de cada um dos Estados Contratantes devem ter em conta, quando no território do outro Estado Contratante, as normas de segurança em vigor.
2. Para se assegurar uma cooperação estreita na execução deste Acordo, as autoridades competentes consultar-se-ão, mutuamente, sempre que uma dessas autoridades o solicitar.
3. Cada Estado Contratante permitirá, igualmente, que peritos de segurança do outro Estado Contratante visitem, sempre que exista acordo mútuo, o seu território nacional para debater com as suas autoridades de segurança as normas e os meios necessários para assegurar a protecção das matérias classificadas que tenham recebido.
4. Cada Estado Contratante prestará apoio aos peritos do outro Estado Contratante na apreciação das questões relativas à adequada protecção das matérias classificadas que lhe sejam transmitidas.

Artigo 13º
Entrada em Vigor e Revisão

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de direito interno de ambos os Estados Contratantes necessários para o efeito.
2. A partir da data referida no número 1, as disposições do Acordo aplicam-se igualmente às matérias classificadas trocadas anteriormente à sua entrada em vigor.
3. O presente Acordo pode ser objecto de revisão a pedido de qualquer dos Estados Contratantes. As alterações entrarão em vigor nos termos do número 1.

**Artigo 14°
Vigência e Denúncia**

1. O presente Acordo vigorará por um período indeterminado e permanecerá em vigor até que um dos Estados Contratantes o denuncie, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência mínima de seis meses.

2. Em caso de denúncia, as matérias classificadas trocadas durante a vigência do Acordo, assim como aquelas resultantes de outros instrumentos contratuais, continuarão a ser tratadas em conformidade com as disposições estabelecidas pelo presente Acordo, mesmo se a sua transmissão se efectuar depois da denúncia do Acordo por qualquer um dos Estados Contratantes.

**Artigo 15
Registo**

O Estado Contratante em cujo território o presente Acordo for assinado procederá, com a brevidade possível, após a sua entrada em vigor, ao registo junto do Secretariado da Organização das Nações Unidas, conforme o artigo 102° da Carta das Nações Unidas, devendo, também, notificar o outro Estado Contratante da conclusão deste procedimento e indicar o número de registo que lhe for atribuído.

Feito em Lisboa, aos 22 de Dezembro de 2004 em duplicado, nas línguas portuguesa e alemã, fazendo ambas igualmente fé.

Pela
República Portuguesa



Pela
República Federal da Alemanha



**Anexo ao Acordo entre a República Portuguesa e a República Federal da
Alemanha sobre Protecção Mútua de Matérias Classificadas**

Em conformidade com o artigo 1º, número 2, as classificações de segurança têm as seguintes equivalências nos Estados Contratantes:

República Portuguesa	República Federal da Alemanha
MUITO SECRETO	STRENG GEHEIM
SECRETO	GEHEIM
CONFIDENCIAL	VS-VERTRAULICH
RESERVADO	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Portuguese Republic and the Federal Republic of Germany, hereinafter designated the Contracting States,

Intending, in conformity with the basic principles and the minimum standards of security adopted by the North Atlantic Treaty Organization, to guarantee the security of all materials that have been classified by the competent authority of each Contracting State, or on its instructions, and that have been transmitted by the other Contracting State via the authorities or agencies expressly authorized for this purpose, whether for fulfilling the duties of public administration or in the context of other contractual instruments involving public or private entities of the two countries;

Desiring to establish security measures applicable to all negotiations, cooperation Agreements or other contractual instruments that entail the exchange of classified materials;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and comparability

1. In the context of this Agreement, classified material is defined by the legal provisions of the Contracting States, as follows:

a) In the Portuguese Republic, "classified material" is defined by Resolution of the Council of Ministers to mean information, intelligence, materials or documentation that, if known to unauthorized individuals, would imperil national security, the security of allied countries, or that of organizations to which Portugal belongs, and is:

(i) top secret (*muito secreto*), if its knowledge by or disclosure to unauthorized persons could entail exceptionally severe consequences for the Portuguese Republic, allied nations, or organizations to which Portugal belongs;

(ii) secret (*secreto*), if its knowledge by or disclosure to unauthorized persons could have severe consequences for the Portuguese Republic, allied nations, or organizations to which Portugal belongs;

(iii) confidential (*confidencial*), if its knowledge by or disclosure to unauthorized persons could be prejudicial to the interests of the Portuguese Republic, of allied nations, or of organizations to which Portugal belongs;

(iv) restricted (*reservado*), if its knowledge by or disclosure to unauthorized persons could be disadvantageous to the interests of the Portuguese Republic, of allied nations, or of organizations to which Portugal belongs.

b) In the Federal Republic of Germany, "classified material" is defined by law to mean facts, objects or information in any form whatsoever that must be kept secret in the public

interest. It shall be classified by an official authority or on its instructions, in accordance with the level of protection required, and is:

(i) top secret (*streng geheim*), if its knowledge by unauthorized persons could threaten the existence or the vital interests of the Federal Republic of Germany or any of its states;

(ii) secret (*geheim*), if its knowledge by unauthorized persons could threaten the security of the Federal Republic of Germany or any of its states, or could cause serious damage to their interests;

(iii) confidential (*vs-vertraulich*), if its knowledge by unauthorized persons could cause damage to the interests of the Federal Republic of Germany or any of its states;

(iv) restricted (*vs-nur für den dienstgebrauch*), if its knowledge by unauthorized persons could be disadvantageous to the interests of the Federal Republic of Germany or any of its states.

2. The Contracting States agree that the security classifications have the equivalencies set forth in the Annex. The Annex is an integral part of this Agreement.

Article 2. Domestic measures

1. The Contracting States shall, within the framework of their national laws, take all appropriate measures to protect classified material that is transmitted pursuant to this Agreement or produced by a contractor under a contract involving classified material. The Contracting States shall afford such classified material security protection at least equal to that described by their domestic provisions for the security of their own classified material of the equivalent security classification.

2. Articles 3, 4, 6 (paragraphs 1 to 4) and 7 hereunder shall not apply to material classified as restricted.

3. The Contracting States shall not disclose classified material to third countries or to international organizations without the prior authorization of the authority that assigned the classification, and shall use such material exclusively for the purposes intended.

4. Access to classified material shall be limited to persons whose official duties necessitate knowledge thereof and who have been granted security clearance and are authorized to have such access. The standards for security clearance screening shall be no lower than those applied for access to domestic material classified at an equivalent level of security. Persons who have access to material classified CONFIDENTIAL or higher must in all cases have security clearance.

5. The Contracting States shall, within their respective territories, provide for the necessary security checks and ensure compliance with security regulations.

Article 3. Classified contracts

Where one Contracting State intends to award a classified contract to a contractor in the territory of the other Contracting State, or where it commissions a contractor in its territory to do so, it shall first obtain from the competent authorities of the other Contracting State a declaration attesting that the proposed contractor has been screened at the

corresponding level of security clearance and is in a position to guarantee adequate protection of the classified material. This declaration shall entail an obligation to ensure that the security measures used by the screened contractor are compatible with domestic secrecy protection laws and are subject to government scrutiny.

Article 4. Execution of contracts involving classified material

1. The authority responsible for the awarder of the contract shall ensure that each item of classified material transmitted or produced within the framework of the contract is assigned a security classification. At the request of the corresponding authority of the other Contracting State, it shall transmit to that authority a schedule of the security classifications of the classified material (Security Classification List). In this case, it shall at the same time inform the competent authority of the other Contracting State of the commitment that the contractor has given the awarder. The contractor shall observe the security standards of the government of his country in handling the classified material entrusted to him, and, if necessary, will give a corresponding declaration (Secrecy Protection Clause) to the competent authority of his country.

2. If the authority responsible for the contractor requests and receives a Security Classification List, it shall acknowledge receipt of the list in writing and forward it to the contractor.

3. The authority responsible for the contractor shall in any case ensure that, in observance of the Secrecy Protection Clause, the contractor treats the parts of the contract requiring secrecy protection as confidential material of his own State, at the level of security classification indicated in the Security Classification List provided to him.

4. In cases where the award of classified subcontracts is permitted by the competent authority, paragraphs 1 to 3 of this article shall apply, *mutatis mutandis*.

5. The Contracting States shall ensure that a contract involving classified material will not be awarded, and that work on those parts of a contract that require security protection will not begin, until the requisite security measures have been taken by the contractor or may be taken in a timely manner.

Article 5. Marking

1. The classified material conveyed shall, in addition, be marked or caused to be marked by the authority responsible for its recipient, with the equivalent domestic security classification.

2. Contract-related classified material produced or reproduced by the recipient shall also be marked with that classification.

3. Classified material shall be reclassified or declassified upon advice from the competent authority of the State of origin. To enable the authority responsible for the recipient to make such a change, the competent authority of the State of origin shall inform the other Contracting State six weeks in advance of its intention to reclassify or declassify the material.

Article 6. Conveyance of classified material

1. Classified material shall as a rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt of the classified material and forward it to the recipient through safe channels.

2. The competent authorities may, in respect of a clearly defined project, agree that classified material, up to and including secret, may be conveyed by other means, when conveyance by diplomatic or military courier would be impossible or would lead to unacceptable delays that could jeopardize execution of the project.

3. In the cases referred to in paragraph 2:

a) The person conveying the material must have security clearance at a level at least equivalent to the classification of the material.

b) A list of the classified material must be retained by the sending entity; a copy of that list shall be delivered to the recipient for forwarding to the competent authority.

c) The classified material must be packaged in accordance with the regulations governing conveyance within the country.

d) The classified material must be delivered against a certificate of receipt.

4. In the cases described in paragraph 2 above, the security authority responsible for either the sending or the receiving agency shall issue a courier pass, which the person conveying the material must carry.

5. Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the competent authorities shall decide the method of transport, the transport route and the escort requirements, case by case.

6. Confidential material classified as restricted may be sent by mail to recipients located in the territory of the other Contracting State.

Article 7. Visits

1. Visitors from the territory of one Contracting State shall have access in the territory of the other Contracting State to classified material or to installations where classified material is handled only with the prior permission of the competent authority of the Contracting State to be visited. Permission shall only be given to persons who have been screened and granted the appropriate security clearance.

2. Visitors shall apply to the competent authority of the Contracting State to whose territory they intend to travel, in accordance with the regulations of that State. The competent authorities of both Contracting States shall inform one another of the details of such applications and it shall ensure the protection of personal data.

Article 8. Security breaches

1. Where disclosure of classified material cannot be ruled out, or is suspected or discovered, any breach of security or compromising of classified materials in one of the Contracting States shall be reported to the other Contracting State without delay.

2. Breaches and suspected breaches of security shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts of the Contracting State where they occurred, in accordance with its laws and regulations. The other Contracting State shall be informed of the outcome.

Article 9. Security costs

Costs incurred by the authorities of one Contracting State in implementing security measures shall not be reimbursed by the other Contracting State.

Article 10. Competent authorities

The Contracting States shall inform one another of the authorities responsible for implementation of this Agreement.

Article 11. Relationship with other arrangements

Sectoral arrangements between the Contracting States to regulate protection of classified material shall remain in force, provided their provisions do not conflict with this Agreement.

Article 12. Consultations

1. The competent authorities of each Contracting State shall take note of the security regulations in force in the territory of the other Contracting State.

2. In order to ensure close cooperation in implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult with one another at the request of either side.

3. Each Contracting State shall permit security experts of the other Contracting State, if there is mutual agreement, to conduct visits in its territory in order to discuss with its security authorities its procedures and facilities for protecting any classified material they have received.

4. Each Contracting State shall assist the experts of the other Contracting State in assessing questions about the adequate protection of classified material transmitted to it.

Article 13. Entry into force and amendments

1. This Agreement shall enter into force on the date of delivery, by diplomatic channels, of the last written notification to the effect that the domestic conditions of each Contracting State required for this purpose have been met.

2. As of the date referred to in paragraph 1, the provisions of this Agreement shall also apply to classified material exchanged prior to its entry into force.

3. This Agreement may be amended at the request of either Contracting State. Such amendments shall enter into force under the terms of paragraph 1.

Article 14. Duration and termination

1. This Agreement is valid for an indefinite period, and shall remain in force until one of the Contracting States terminates it by written notice, delivered through diplomatic channels at least six months in advance.

2. In the event of termination, classified material exchanged during the period of validity of the Agreement, or pursuant to any other contractual instrument, shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement, even if it was transmitted after termination of the Agreement by one of the Contracting States.

Article 15. Registration

The Contracting State in whose territory this Agreement is signed shall register it, as promptly as possible after its entry into force, with the United Nations Secretariat, pursuant to Article 102 of United Nations Charter, and shall notify the other Contracting State when this procedure is completed, indicating the relevant registration number.

Done at Lisbon on 22 December 2004 in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Portuguese Republic:

For the Federal Republic of Germany:

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION

Pursuant to Article 1, Paragraph 2, the security classifications have the following equivalencies in the Contracting States:

Portuguese Republic		Federal Republic of Germany
MUITO SECRETO	(TOP SECRET)	STRENG GEHEIM
SECRETO	(SECRET)	GEHEIM
CONFIDENCIAL	(CONFIDENTIAL)	VS-VERTRAULICH
RESERVADO	(RESTRICTED)	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République portugaise et la République fédérale d'Allemagne, dénommées ci-après les États contractants,

Ayant l'intention l'un et l'autre d'assurer, conformément aux principes fondamentaux et aux normes minimum de sécurité adoptés par l'Organisation de l'Atlantique Nord, la sécurité des informations classifiées échangées entre les instances officielles des deux États contractants, ou sur leurs instructions, et qui ont été transmises par l'autre État contractant via les instances ou agences expressément autorisées à cet effet, que ce soit dans le but de remplir des obligations d'administration publique ou dans le contexte d'autres documents contractuels impliquant des entités publiques ou privées des deux pays,

Désireux de créer une réglementation sur la sécurité, applicable à toutes les négociations, à tous les accords de coopération ou autres documents contractuels impliquant un échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition et comparabilité

1. Au sens du présent Accord, les informations classifiées sont définies par les dispositions légales des États contractants comme suit :

a) En République portugaise, la notion d'"information classifiée" est définie par une résolution du conseil des ministres et recouvre les informations, les renseignements, les documents ou la documentation qui, s'ils étaient portés à la connaissance de personnes non autorisées, mettraient en péril la sécurité nationale, la sécurité des pays alliés ou celle d'organisations dont le Portugal fait partie. Ces informations classifiées sont :

(i) très secrètes (*muito secreto*), leur connaissance par des personnes ou leur divulgation à des personnes non autorisées pouvant avoir des conséquences extrêmement graves pour la République portugaise, les nations alliées ou les organisations dont le Portugal fait partie,

(ii) secrètes (*secreto*), leur connaissance par des personnes ou leur divulgation à des personnes non autorisées pouvant avoir des conséquences graves pour la République portugaise, les nations alliées ou les organisations dont le Portugal fait partie,

(iii) confidentielles (*confidencial*), leur connaissance par des personnes ou leur divulgation à des personnes non autorisées pouvant être préjudiciables aux intérêts de la République portugaise, des nations alliées ou des organisations dont le Portugal fait partie,

(iv) diffusion restreinte (*reservado*), leur connaissance par des personnes ou leur divulgation à des personnes non autorisées pouvant être contraire aux intérêts de la République portugaise, des nations alliées ou des organisations dont le Portugal fait partie,

b) En République fédérale, la notion d'"information classifiée est définie par la loi et recouvre les faits, les objets ou les informations sous quelque forme que ce soit qui doivent être tenus secrets dans l'intérêt public. Ces informations sont classifiées par une instance officielle ou sur ses instructions, conformément au niveau de protection requis, et sont :

(i) très secrètes (streng geheim) si le fait qu'une personne non autorisée en prend connaissance risque de menacer l'existence ou les intérêts vitaux de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états,

(ii) secrètes (geheim) si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de porter atteinte à la sécurité de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états ou de porter sérieusement atteinte à leurs intérêts,

(iii) confidentielles (vs-vertraulich) si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de porter atteinte aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états,

(iv) diffusion restreinte (vs-nur für den Dienstgebrauch) si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de nuire aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états.

2. Les États contractants conviennent que les classifications en matière de sécurité ont les équivalences stipulées en annexe. Cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 2. Mesures nationales

1. Les États contractants prendront, dans le cadre de leur législation nationale, toutes les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées qui leur sont transmises en application du présent Contrat ou produites par la Partie contractante en vertu d'un contrat impliquant des informations confidentielles. Les États contractants conféreront à ces informations classifiées un niveau de protection au moins égal à celui spécifié par leurs dispositions nationales pour la sécurité de leurs propres informations classifiées d'un niveau de sécurité équivalent.

2. Les articles 3, 4, 6 (paragraphe 1 à 4) et 7 ci-dessous ne s'appliquent pas aux informations classifiées à diffusion restreinte.

3. Les États contractants s'abstiendront de divulguer les informations classifiées à des pays tiers ou à des organisations internationales sans l'autorisation préalable de l'autorité qui a attribué la classification, et utiliseront lesdites informations classifiées conformément à l'usage auquel elles sont destinées.

4. L'accès aux informations classifiées se limitera aux personnes dont les fonctions officielles nécessitent leur connaissance et qui ont reçu une habilitation et sont autorisées à y accéder. Les normes en matière de contrôle de l'habilitation ne seront pas d'un niveau inférieur à celles appliquées aux informations nationales classifiées à un niveau de sécurité équivalent. Les personnes ayant accès aux informations classifiées CONFIDENTIELLES ou à un niveau supérieur doivent dans tous les cas posséder une habilitation.

5. Les États contractants pourvoient, dans les limites de leur territoire respectif, aux contrôles de sécurité nécessaires et s'assurent de la conformité par rapport aux réglementations applicables en matière de sécurité.

Article 3. Contrats classifiés

Si un État contractant se propose d'accorder un contrat classifié à une partie contractante située sur le territoire de l'autre État contractant ou s'il charge une partie contractante située sur son territoire de le faire, il fera en sorte d'obtenir d'abord auprès des autorités compétentes de l'autre État contractant une déclaration attestant que la partie contractante proposée a fait l'objet d'un contrôle au niveau correspondant d'habilitation et est à même de garantir une protection adéquate des informations classifiées. Cette déclaration implique une obligation de s'assurer que les mesures de sécurité employées par la Partie contractante contrôlée sont compatibles avec la législation régissant la protection de la confidentialité et ont fait l'objet d'une analyse minutieuse de la part des instances gouvernementales.

Article 4. Exécution de contrats impliquant des informations classifiées

1. L'autorité responsable de l'adjudicataire du contrat s'assurera que chaque élément des informations classifiées transmises ou produites dans le cadre du contrat a reçu une classification de sécurité. À la demande de l'autorité correspondante de l'autre État contractant, elle transmettra à cette autorité une liste des classifications de sécurité des informations classifiées (Liste des classifications de sécurité). Dans ce cas, elle informera en même temps l'autorité compétente de l'autre État contractant de l'engagement ayant été pris par la partie contractante vis-à-vis de l'adjudicataire. La Partie contractante observera les normes de sécurité édictées par les instances gouvernementales de ce pays en matière de manipulation d'informations classifiées lui ayant été confiées et, si nécessaire, remettra une déclaration correspondante (Clause de protection de la confidentialité) à l'autorité compétente de son pays.

2. Si l'autorité chargée de vérifier si la Partie contractante demande et reçoit une Liste des classifications de sécurité, elle en accusera réception par écrit et l'enverra à la Partie contractante.

3. L'autorité responsable de la Partie contractante ne s'assure pas, dans le cadre du respect de la Clause de protection de la confidentialité, que la Partie contractante traite les parties du contrat exigeant une protection de la confidentialité comme des informations confidentielles de son propre État, au niveau de la classification de sécurité indiquée dans la Liste des classifications de sécurité qui lui a été fournie.

4. Dans les cas où l'attribution de sous-contrats classifiés est permise par l'autorité compétente, les paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent, mutatis mutandis.

5. Les États contractants s'assurent qu'un contrat impliquant des informations classifiées n'est pas attribué, qu'aucun travail sur les parties d'un contrat exigeant une protection de la confidentialité n'est entamé avant que les mesures de sécurité de rigueur n'aient été prises par la Partie contractante ou soient prises dans les délais voulus.

Article 5. Estampille

1. Les informations classifiées qui sont transmises seront en outre estampillées par l'autorité responsable du destinataire en employant la classification de sécurité équivalente en usage dans son pays.

2. Les informations classifiées se rapportant à un contrat produites ou reproduites par le destinataire seront également estampillées conformément à cette classification.

3. Les informations classifiées seront reclassifiées ou déclassifiées dès réception d'un avis dans ce sens de l'autorité compétente de l'État d'origine. Pour permettre à l'autorité responsable du destinataire d'effectuer un tel changement, l'autorité compétente de l'État d'origine informera l'autre État contractant six semaines à l'avance de son intention de reclassifier ou de déclassifier les informations.

Article 6. Transmission d'informations classifiées

1. En principe, les informations classifiées seront transmises d'un État à l'autre par le courrier diplomatique ou militaire. L'autorité compétente en accusera réception et les acheminera par une voie sûre et protégée vers le destinataire.

2. Les autorités compétentes pourront, dans le cadre d'un projet bien déterminé, convenir que des informations classifiées jusqu'au degré de classification SECRET soient transmises par d'autres moyens lorsque la transmission par la voie du courrier diplomatique ou militaire s'avère impossible, voire entraînerait des retards inacceptables pouvant remettre en cause l'exécution du projet.

3. Dans les cas auxquels il est fait référence au paragraphe 2 :

a) La personne assurant le transport devra être habilitée à avoir accès aux informations classifiées d'un degré de classification équivalent,

b) L'expéditeur devra conserver un relevé des informations classifiées transportées. Un exemplaire de ce relevé sera remis au destinataire, qui le transmettra à l'autorité compétente de son pays,

c) L'information classifiée devra être emballée selon les normes en vigueur pour le transport de telles informations dans les limites du territoire national,

d) La remise de l'information classifiée devra s'effectuer contre accusé de réception.

4. Dans les cas décrits au paragraphe 2 ci-dessus, l'autorité de sécurité responsable de l'entité expéditrice ou destinatrice délivrera un laissez-passer valant autorisation de transport que la personne chargée du transport des informations classifiées devra porter sur elle.

5. Pour le transport d'informations classifiées représentant un certain volume, les autorités compétentes détermineront au cas par cas le moyen de transport, l'itinéraire et l'escorte.

6. Les informations classifiés jusqu'au degré de classification diffusion restreinte pourront être transmises par le courrier aux destinataires situés dans le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 7. Visites

1. Les visiteurs en provenance du territoire d'un État contractant n'auront accès sur le territoire de l'autre État contractant aux informations classifiées et aux installations où de telles informations classifiées sont traitées qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'État contractant visité. Cette autorisation ne sera accordée qu'aux personnes ayant fait l'objet d'une enquête de sécurité et habilitées à avoir accès aux informations classifiées.

2. Les visiteurs introduiront une demande auprès de l'instance compétente de l'État contractant visité sur le territoire de laquelle ils comptent voyager conformément à la réglementation de cet État. Les autorités compétentes des deux États contractants s'informeront mutuellement quant aux détails de ces demandes et s'assureront que les données à caractère privé sont protégées.

Article 8. Atteintes à la sécurité

1. Si une divulgation d'informations classifiées ne peut être empêchée, ou est présumée ou découverte, toute atteinte à la sécurité ou toute infraction compromettant des informations classifiées dans l'un des États contractants sera communiquée dans les plus brefs délais à l'autre État contractant.

2. Les atteintes à la sécurité et les atteintes supposées à la sécurité feront l'objet d'une enquête et seront poursuivies par les autorités et les tribunaux compétents de l'État contractant où elles se sont produites, conformément à la législation et à la réglementation nationales. L'autre État contractant sera informé de l'issue des démarches entreprises.

Article 9. Frais liés à la sécurité

Dans les rapports entre les Parties contractantes, les frais assumés par une autorité pour la mise en oeuvre de mesures de sécurité ne seront pas remboursés.

Article 10. Autorités compétentes

Les États contractants se communiqueront mutuellement les coordonnées des instances responsables de l'exécution du présent Accord.

Article 11. Interrelations avec d'autres accords existants

Les accords sectoriels conclus entre les États contractants et destinés à réglementer la protection des informations classifiées demeurent d'application pour autant que leurs dispositions n'entrent pas en conflit avec celles du présent Accord.

Article 12. Consultations

1. Les autorités compétentes de chaque État contractant prennent note des réglementations en matière de sécurité en vigueur sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Pour assurer une étroite coopération dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se concerteront à la demande de l'une d'entre elles.

3. S'il y a consensus sur ce point, chaque État contractant permettra à des experts en sécurité de l'autre État contractant d'effectuer des visites sur son territoire afin de discuter avec ses autorités de sécurité de ses procédures et installations de protection des informations classifiées qui lui ont été fournies.

4. Chaque État contractant prêtera son concours aux experts de l'autre État pour évaluer les questions qui se posent quant à la meilleure façon de protéger les informations confidentielles qui lui ont été transmises.

Article 13. Entrée en vigueur et amendements

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la livraison, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite confirmant que les conditions locales de chaque État requises à cet effet sont remplies.

2. À la date à laquelle il est fait référence au paragraphe 1, les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux informations classifiées échangées avant son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'un ou de l'autre État contractant. Ces amendements entreront en vigueur aux conditions du paragraphe 1.

Article 14. Durée et résiliation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur aussi longtemps qu'un des États contractants ne l'aura pas dénoncé, moyennant notification écrite signifiée par la voie diplomatique six mois au moins à l'avance.

2. Dans l'éventualité d'une dénonciation, les informations classifiées échangées pendant la période de validité de l'Accord, ou en vertu d'un autre document contractuel, continueront à être traitées selon les dispositions du présent Accord, même si ces informations ont été transmises après la résiliation de l'Accord par les États contractants.

Article 15. Enregistrement

L'État contractant sur le territoire duquel le présent Accord est signé sera enregistré aussi rapidement que possible après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, et avisera l'autre État contractant lorsque cette procédure sera terminée, en indiquant le numéro d'enregistrement correspondant.

Fait à Lisbonne, le vingt-deux décembre deux mille quatre, en deux exemplaires originaux rédigés dans les langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République portugaise :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION DES
INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Conformément à l'article 1, paragraphe 2, les classifications de sécurité ont les équivalences suivantes dans les États contractants :

République portugaise		République fédérale d'Allemagne
MUITO SECRETO	(TRÈS SECRET)	STRENG GEHEIM
SECRETO	(SECRET)	GEHEIM
CONFIDENCIAL	(CONFIDENTIAL)	VS-VERTRAULICH
RESERVADO	(DIFFUSION RESTREINTE)	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

No. 41824

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning cooperation in combating offences of major significance, in particular terrorism and organized crime. Ankara, 3 March 2003

Entry into force: *19 September 2004 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2005*

**Allemagne
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération dans la lutte contre les infractions d'importance majeure, en particulier dans le domaine du terrorisme et du crime organisé. Ankara, 3 mars 2003

Entrée en vigueur : *19 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} septembre 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Türkei

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung

von Straftaten mit erheblicher Bedeutung,

insbesondere des Terrorismus und der Organisierten Kriminalität

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Türkei -**

bestrebt, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei weiter zu festigen und zu entwickeln, Wohlstand und Stabilität in Frieden in beiden Staaten zu fördern und die beiderseitige Zusammenarbeit auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung der Souveränität, der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Nutzens zu verstärken,

besorgt über das Anwachsen der Kriminalität, insbesondere des internationalen Terrorismus und der internationalen Organisierten Kriminalität,

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet wirksam vor terroristischen und sonstigen kriminellen Handlungen zu schützen,

in Anerkennung der großen Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des Terrorismus und der Organisierten Kriminalität und in dem Wunsch die Wirksamkeit der Zusammenarbeit in diesem Bereich zu steigern,

eingedenk der Ziele und Prinzipien der internationalen Übereinkünfte, die die beiden Vertragsparteien ratifiziert haben, sowie der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung, insbesondere der Resolution Nr. 1373 des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen vom 28. September 2001,

unter Hervorhebung der Notwendigkeit und Wichtigkeit des europäischen Übereinkommens zur Bekämpfung des Terrorismus vom 27. Januar 1977, insbesondere der Artikel 1 und 2,

unter Beachtung der Grundprinzipien des Völkerrechts und des Schutzes der Menschenrechte, wie sie in der Charta der Vereinten Nationen definiert sind -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts bei der Bekämpfung von Straftaten mit erheblicher Bedeutung zusammen, insbesondere bei terroristischen Straftaten und solchen, die unter Einbeziehung organisierter krimineller Strukturen begangen werden.

(2) Sofern organisierte kriminelle Strukturen bei der Tatplanung oder -begehung erkennbar sind, arbeiten die Vertragsparteien nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts unabhängig von der Schwere der Straftat zusammen, insbesondere bei der Bekämpfung von:

- illegaler Herstellung und illegalem Verkehr von Betäubungsmitteln und psychotropen Substanzen, im weiteren Rauschgift genannt, sowie von Vorläufersubstanzen hierzu,
- Terrorismus,
- Einschleusung von Ausländern, Menschenhandel und Zuhälterei,
- Erpressung,
- unerlaubtem Verkehr mit Waffen, Sprengstoffen, nuklearen und radioaktiven Materialien,
- Eigentums kriminalität,
- illegalem Handel mit Kunstwerken und Antiquitäten,
- Computerkriminalität,

- Urheberrechtsverletzungen,
- Herstellung und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung von unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren sowie Verwendung gefälschter unbarer Zahlungsmittel oder Wertpapiere,
- Geldwäsche,
- Fälschung und Verfälschung von Dokumenten und öffentlichen Urkunden.

(3) Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck „terroristische Handlungen“ eine der nachstehend aufgeführten vorsätzlichen Handlungen, die durch ihre Art oder ihren Kontext ein Land oder eine internationale Organisation ernsthaft schädigen kann und im innerstaatlichen Recht als Straftat definiert ist, wenn sie mit dem Ziel begangen wird:

1. die Bevölkerung auf schwerwiegende Weise einzuschüchtern oder
2. eine Regierung oder eine internationale Organisation unberechtigterweise zu einem Tun oder Unterlassen zu zwingen oder
3. die politischen, verfassungsrechtlichen, wirtschaftlichen oder sozialen Grundstrukturen eines Landes oder einer internationalen Organisation ernsthaft zu destabilisieren oder zu zerstören:
 - a) Anschläge auf das Leben einer Person, die zum Tode führen können,
 - b) Anschläge auf die körperliche Unversehrtheit einer Person,
 - c) Entführung oder Geiselnahme,
 - d) weitreichende Zerstörung an einer Regierungseinrichtung oder einer öffentlichen Einrichtung, einem Verkehrssystem, einer Infrastruktur, einschließlich eines In-

formatiksystems, einer festen Plattform, die sich auf dem Festlandssockel befindet, einem allgemein zugänglichen Ort oder einem Privateigentum, die Menschenleben gefährden oder zu erheblichen wirtschaftlichen Verlusten führen kann,

- e) Kapern von Luft- und Wasserfahrzeugen oder von anderen öffentlichen Verkehrsmitteln oder Güterverkehrsmitteln,
- f) Herstellung, Besitz, Erwerb, Beförderung oder Bereitstellung oder Verwendung von Schusswaffen, Sprengstoffen, Kernwaffen, biologischen und chemischen Waffen sowie die Forschung und Entwicklung in Bezug auf biologische und chemische Waffen,
- g) Freisetzung gefährlicher Stoffe oder Herbeiführen eines Brandes, einer Explosion oder einer Überschwemmung, wenn dadurch das Leben von Menschen in Gefahr gebracht wird,
- h) Manipulation oder Störung der Versorgung mit Wasser, Strom oder anderen lebenswichtigen natürlichen Ressourcen, wenn dadurch das Leben von Menschen in Gefahr gebracht wird,
- i) Drohung mit Begehung einer der unter den Buchstaben a) bis h) genannten Straftaten,
- j) Anführen einer terroristischen Vereinigung,
- k) Beteiligung an den Aktivitäten einer terroristischen Vereinigung einschließlich durch Bereitstellung von Informationen oder materiellen Mitteln oder durch jegliche Art der Finanzierung ihrer Aktivitäten in dem Wissen, dass diese Beteiligung zu den kriminellen Aktivitäten der Gruppe beiträgt.

Im Sinne dieses Absatzes bezeichnet der Ausdruck „terroristische Vereinigung“ einen auf längere Dauer angelegten organisierten Zusammenschluss von mehr als zwei Personen, die

in Verabredung handeln, um terroristische Handlungen zu begehen. Der Ausdruck „organisierter Zusammenschluss“ bezeichnet einen Zusammenschluss, der nicht zufällig zur unmittelbaren Begehung einer terroristischen Handlung gebildet wird und der nicht notwendigerweise förmlich festgelegte Rollen für seine Mitglieder, eine kontinuierliche Mitgliedschaft oder eine ausgeprägte Struktur hat.

(4) Dieses Abkommen berührt nicht die Fragen der Auslieferung und der sonstigen Rechtshilfe in Strafsachen sowie die Unterstützung und Rechtshilfe in Fiskalsachen.

Artikel 2

Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen ihren folgenden zuständigen Behörden:

auf deutscher Seite:

- Bundesministerium des Innern,
- Bundesministerium für Gesundheit,
- Bundeskriminalamt,
- Grenzschutzdirektion,
- Zollkriminalamt;

auf türkischer Seite:

- Innenministerium,
- Gesundheitsministerium,

- **Staatssekretariat für Zoll des Ministerpräsidiums.**

Artikel 3

Zum Zwecke der Zusammenarbeit werden die Vertragsparteien

- **im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts Informationen über begangene oder geplante Straftaten, über Tätergruppen, deren Strukturen, Verbindungen und Methoden ihrer Tätigkeit austauschen, soweit dies für die Verhütung, Aufklärung und Ermittlung von Straftaten von erheblicher Bedeutung erforderlich ist,**
- **auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen sowie abgestimmte operative Maßnahmen zur Verhütung, Aufklärung und Ermittlung von Straftaten durchführen, wobei Sie im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 1 Absatz 3 die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden der anderen Seite bei der Durchführung operativer Maßnahmen gestatten können,**
- **gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Herstellung und des illegalen Verkehrs von Rauschgift und Vorläufersubstanzen hierzu durchführen,**
- **Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Rauschgift und von Vorläufersubstanzen hierzu austauschen und Maßnahmen zur Verhinderung des Missbrauchs ergreifen,**
- **im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und der bestehenden internationalen Verpflichtungen kontrollierte Lieferungen im Hinblick auf den unerlaubten Handel mit Rauschgift und Vorläufersubstanzen durchführen und einander durch enge Zusammenarbeit bei den damit verbundenen Finanzermittlungen unterstützen,**
- **bei Bedarf nach gegenseitiger Abstimmung Verbindungsbeamte entsenden,**

- nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung und zum Erfahrungsaustausch entsenden,
- kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse austauschen,
- im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts andere Maßnahmen ergreifen, die den Zielen dieses Abkommens und Verpflichtungen aus anderen für beide Staaten verbindlichen völkerrechtlichen Verträgen entsprechen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden zur Bewertung der Umsetzung dieses Abkommens und der Zweckmäßigkeit seiner Ergänzung oder Änderung bei Bedarf Konsultationen durchführen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können Arbeitsgruppen einrichten, Expertentreffen durchführen und Vereinbarungen zur Durchführung dieses Abkommens schließen.

Artikel 5

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung anderer Maßnahmen der Zusammenarbeit die Souveränität oder die Sicherheit des Staates beeinträchtigen kann oder den Grundsätzen seines eigenen Rechts, seinen internationalen Verpflichtungen oder anderen wesentlichen Interessen des Staates widerspricht, so kann die Erfüllung des Ersuchens oder die Durchführung anderer Maßnahmen ganz oder teilweise verweigert oder von Bedingungen oder Auflagen abhängig gemacht werden.

(2) Die Unterstützung kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, deretwegen das Ersuchen erging, nach dem im Staat der ersuchten Vertragspartei geltenden Recht keine strafbare Handlung ist.

(3) Die ersuchende Vertragspartei wird über die Verweigerung, in der Regel unter Angabe der Gründe, schriftlich unterrichtet.

Artikel 6

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 2 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Er-

weist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

4. Einer Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
5. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 7

Anfragen, Informationen und Dokumente, die nach Maßgabe dieses Abkommens eingehen, werden auf Bitte der übermittelnden Stelle von der anderen Vertragspartei vertraulich behandelt. Der Grund für eine solche Bitte ist anzugeben.

Artikel 8

(1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt in der deutschen, türkischen oder englischen Sprache.

(2) Ersuchen um Auskunft oder Durchführung von Maßnahmen nach diesem Abkommen werden von den in Artikel 2 genannten zuständigen Stellen schriftlich direkt übermittelt. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.

(3) Die mit der Erledigung eines Ersuchens verbundenen Kosten trägt die ersuchte Seite mit Ausnahme der Reisekosten für Vertreter der ersuchenden Seite.

Artikel 9

Durch dieses Abkommen werden die in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, wobei der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung maßgebend ist.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei durch Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, nachdem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Artikel 11

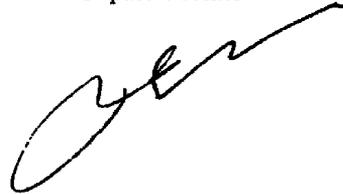
Die Registrierung dieses Abkommens beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Generalsekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Ankara* am *3. März 2003* in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Rudolf Klein
0110 

Für die Regierung der
Republik Türkei



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

ile

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Arasında

Başta Terörizm ve Örgütlü Suçlar Olmak Üzere

Büyük Öneme Haiz Suçlarla Mücadelede

İşbirliği Anlaşması

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti –

Almanya Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini daha da güçlendirmek ve geliştirmek, her iki Devlette barış içinde refahı ve istikrarı özendirmek amacıyla ve her iki Tarafın egemenlik ve eşitliği ile çıkarlarına karşılıklı saygı ilkesi çerçevesinde ikili işbirliğini güçlendirmek arzusuyla,

Özellikle uluslararası terör suçları ve uluslararası örgütlü suçlarda ortaya çıkan artışı duydıkları endişeyle,

Vatandaşlarını ve ülkelerindeki diğer kişileri terör eylemlerinden ve çeşitli diğer suç eylemlerinden etkin biçimde koruma çabası doğrultusunda,

Terörizm ve örgütlü suçlarla mücadelede uluslararası işbirliğinin taşıdığı büyük önemi teyidle, bu alandaki işbirliğini pekiştirmek isteğiyle,

Her iki Tarafın onaylanmış bulunduğu uluslararası anlaşmaların amaç ve ilkeleriyle Birleşmiş Milletler ve uzmanlık kuruluşlarının suçla mücadele alanında almış oldukları kararları ve özellikle Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyinin 28 Eylül 2001 tarihli ve 1373 sayılı Kararını gözönünde bulundurarak,

27 Ocak 1977 tarihli Tedhişçiliğin Önlenmesine dair Avrupa Sözleşmesi'nin özellikle 1 ve 2 maddelerinin önem ve gerekliliğini vurgulayarak,

Birleşmiş Milletler Şartında tanımlanmış Milletler Hukuku ve insan haklarını korumanın temel ilkelerini gözönünde bulundurarak -

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

(1) Taraflar, örgütlü suç yapılanmalarınca işlenenler dahil, başta terör suçları olmak üzere büyük öneme sahip suçlarla mücadelede, ulusal mevzuatları çerçevesinde işbirliği yapacaklardır.

(2) Taraflar, örgütlü suç yapılanmalarının suçun tasarlanmasındaki veya işlenmesindeki rolünü tesbit edebildikleri takdirde, suçun ağırlığından bağımsız olarak, özellikle aşağıdaki suçlarla mücadelede ulusal mevzuatları çerçevesinde işbirliği yapacaklardır:

- uyuşturucu ve psiko­trop maddeler ve bunların imalinde kullanılan katkı maddelerinin yasadışı üretimi ve ticareti,
- terör suçları,
- yasadışı göç, insan ticareti ve muhabbet tellallığı,
- şantaj suçları,
- yasadışı silah, patlayıcı madde, nükleer ve radyoaktif madde ticareti,
- mala karşı cürümler,
- sanat eserleri ve tarihi eser kaçakçılığı,
- bilişim suçları,
- fikri mülkiyet suçları,
- sahte para basımı ve dağıtımı, nakit dışı ödeme araçları veya değerli evrak sahteciliği ve sahte nakit dışı ödeme araçlarının ve değerli evrakların kullanılması
- kara para aklama,

- belge ve resmi evrakta tahrifat veya sahtecilik.

(3) Bu Anlaşma'nın amacına uygun olarak "terörist eylemler", türtü veya etkisi gereği bir ülkeye ya da uluslararası kuruluşa ciddi zarar verebilen ve bu amaç doğrultusunda işlenmeleri halinde ulusal mevzuatta suç olarak nitelenen, aşağıda belirtilen kasıtlı eylemleri tanımlar:

1. bir toplumu ciddi olarak sindirmek veya
2. bir hükümeti veya bir uluslararası kuruluşu herhangi bir faaliyeti yerine getirmeye veya getirmemeye yetkisizce zorlamak veya
3. bir ülkenin veya uluslararası bir kuruluşun siyasal, anayasal, ekonomik veya sosyal yapılarında ciddi istikrarsızlığa neden olmak veya yoketmek:
 - a) ölüme neden olabilecek şekilde bir kişinin yaşamına saldırı,
 - b) bir kişinin fiziki bütünlüğüne yönelik saldırı,
 - c) adam kaçırmak veya rehin almak,
 - d) hükümete veya kamuya ait bir tesise, ulaşım sistemine, bilişim sistemleri dahil altyapıya, kıtasahaneliğinde bulunan sabit platforma, kamuya ait yer veya özel mülkiyete, insan hayatını tehlikeye sokabilecek veya büyük maddi kayıplara yol açabilecek zararlar vermek,
 - e) hava ve deniz korsanlığı veya kamuya ait diğer taşıma araçlarına veya yük araçlarına yönelik korsanlık,
 - f) ateşli silah, patlayıcı, nükleer, biyolojik veya kimyasal silah üretimi, bulundurulması, elde edilmesi, taşınması, tedarik edilmesi veya kullanımı ile biyolojik ve kimyasal silahlar konusunda araştırma ve geliştirme çalışmaları,

- g) insan yaşamını tehlikeye atabilecek şekilde, tehlikeli maddeleri serbest bırakmak, yangına, patlamaya veya sele yol açmak,
- h) su, elektrik veya hayati öneme sahip diğer doğal kaynakların tedarikine insan hayatını tehlikeye atabilecek ölçüde müdahale etmek veya engellemek,
- i) a) - h) şıklarında yer alan eylemleri gerçekleştirmekle tehdit etmek,
- j) bir terör örgütünün yönetmek,
- k) bilgi ve malzeme temini veya faaliyetlerini herhangi bir yolla finanse etmek dahil, bir terör örgütünün faaliyetlerine, topluluğun suç eylemlerine katkıda bulunduğu bilinciyle katılmak.

Bu paragrafın amacına uygun olarak "terör örgütü" deyimi, terör eylemi gerçekleştirmek üzere anlaşmalı olarak hareket eden, ikiden fazla kişinin oluşturduğu uzun süreye dayalı örgütlü birlikteliği tanımlamaktadır. "Örgütlü birliktelik", doğrudan terör eyleminde bulunmak üzere kasten oluşturulan ve üyeleri için tanımlanan resmi rollere, sürekli üyeliğe veya belirli bir yapıya gerek duymayan birlikteliktir.

(4) Bu Anlaşma, iadeye ilişkin hususları ve ceza davalarındaki diğer adli yardımlaşma konularını ve mali davalarda adli yardımlaşma ile destek konularını kapsamaz.

Madde 2

Bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliğini, Taraflar, aşağıda belirtilen ilgili makamları arasında doğrudan gerçekleştirirler:

Alman tarafında:

- Federal İçişleri Bakanlığı,

- Federal Sağlık Bakanlığı,
- Federal Kriminal Dairesi,
- Sınır Koruma Dairesi,
- Gümrük Kriminal Dairesi;

Türk tarafında:

- İçişleri Bakanlığı,
- Sağlık Bakanlığı,
- Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı.

Madde 3

Taraflar, işbirliğini gerçekleştirmek üzere

- mevzuatları çerçevesinde, işlenmiş bulunan veya tasarlanan suçlar ile suç örgütleri, bunların iç yapıları, bağlantıları ve faaliyet yöntemleri hakkında, önemli suçların önlenmesi, aydınlatılması ve soruşturulması için gerekli olduğu ölçüde bilgi değişiminde bulunacaklardır,
- Taraflardan birinin talebi üzerine, talepte bulunulan Taraf, suçların önlenmesi, aydınlatılması ve soruşturulması amacıyla, ulusal mevzuatı uyarınca yasal önlemler ile diğer Tarafa görüş birliğine varılan operasyona yönelik önlemleri alabilir, operasyona yönelik önlemlerin alınması sırasında Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde ve 1.maddenin 3.paragrafı saklı kalmak koşuluyla diğer Tarafın ilgili makamların temsilcilerinin de hazır bulunmalarına izin verebilirler,

- uyuşturucu maddelerin ve bunların imalinde kullanılan katkı maddelerinin yasadışı üretimi ve ticaretiyle mücadeleyle yönelik ortak tedbirler alacaklardır,
- uyuşturucu maddelerin ve bunların katkı maddelerinin yasal ticaretinin denetimine ilişkin deneyimlerini mübadele edecekler ve bu alandaki suistimali önlemeye yönelik önlemler alacaklardır,
- Taraflar ulusal mevzuatları ve mevcut uluslararası yükümlülükleri çerçevesinde; yasadışı uyuşturucu ve katkı maddesi ticareti hususunda kontrollü teslimat yapacaklar ve sıkı işbirliği içinde bunlarla ilgili mali soruşturmalarda birbirlerine yardım edeceklerdir,
- ihtiyaç duyulduğunda ve karşılıklı uzlaşya varılması koşuluyla irtibat görevlisi atayacaklardır,
- eğitim ve deneyim paylaşımı amacıyla ve olanaklar dahilinde uzman mübadele edeceklerdir,
- kriminalistik-kriminolojik araştırma sonuçlarını teati edeceklerdir,
- Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde, bu Anlaşma'nın amaçlarına ve her iki Devlet bakımından bağlayıcı diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan yükümlülüklerine uygun düşecek diğer önlemleri alacaklardır.

Madde 4

(1) Taraflar, Anlaşma'nın yürütülmesi, yeni eklemelerde bulunulması veya tadili amacıyla, ihtiyaç duydukları takdirde istişarede bulunacaklardır.

(2) Tarafların ilgili makamları, çalışma grupları oluşturabilir, uzman toplantıları gerçekleştirebilir ve Anlaşma'nın uygulanmasına ilişkin mutabakatlar aktedebilirler.

Madde 5

(1) Taraflardan biri, bir talebin yerine getirilmesinin veya işbirliği gereği bir önlemin alınmasının, egemenliğinin ihlali veya güvenliğine zarar verebileceği veya ulusal mevzuatı, uluslararası yükümlülükleri veya diğer önemli çıkarlarıyla çatıştığı kanaatinde olması halinde, sözkonusu talebi veya önlem alınmasını bütünüyle veya kısmen reddedebilir ya da koşullara veya yükümlülüklerle bağlayabilir.

(2) Talep konusu eylem, talepte bulunulan Tarafın yürürlükteki ulusal mevzuatına göre suç teşkil etmiyorsa, talep edilen yardım da reddedilebilir.

(3) Talepte bulunan Taraf, talebin reddedilme gerekçeleri hakkında yazılı olarak bilgilendirilecektir.

Madde 6

Anlaşma kapsamında, kişilerle ilgili bilgilerin iletilmesi ve kullanımı, Tarafların ulusal mevzuatları çerçevesinde 2. maddede yer alan makamlarca, aşağıdaki koşullarda gerçekleştirilecektir:

1. Bilgileri alan Taraf, talebi üzerine ileten Tarafa, iletilen bilgilerin kullanımına ve bu bilgilerle sağlanan sonuçlara ilişkin bildirimde bulunacaktır.
2. Bilgileri alan Taraf, bu bilgileri, yalnız Anlaşma'da belirtilen amaçlar ve bilgileri ileten makamlarca öne sürülen koşullar bağlamında kullanabilir. Ayrıca, bu bilgiler, önemli suçların önlenmesi ve izlenmesi ile kamu güvenliğine yönelik büyük tehlikelerin önlenmesi amacıyla kullanılabilir.
3. Bilgileri iletecek makam, bilgilerin gönderilme amacına göre, bu bilgilerin doğruluğuna, gerekliliğine ve uygunluğuna riayet etmekle yükümlüdür. Ayrıca, ilgili Tarafın ulusal mevzuatındaki bilgi gönderme yasalarına uyulmalıdır. Bilgileri iletecek makam, bunların gönderilmesinin ulusal mevzuatın amaçlarını ihlal edeceği

veya ilgili şahsın korunması gereken çıkarlarına zarar vereceği kahtsındaysa göndermekten kaçınabilir. Doğru olmayan veya gönderilmesine izin verilmemiş bilgilerin gönderildiği ortaya çıktığı takdirde, keyfiyet bilgileri alan Tarafa derhal bildirilmelidir. Böyle bir durumda, bilgileri alan Taraf, bahse konu bilgileri düzeltmekle veya yok etmekle yükümlüdür.

4. Başvuruda bulunması halinde, kişiye kendisi hakkındaki mevcut bilgiler ve bu bilgilerin ne suretle kullanılmasının öngörüldüğü hakkında bilgi verilmelidir. Kişilerin bu yolla bilgi edinme hakkı, başvuruda bulunulan Tarafın ulusal mevzuatına bağlıdır. Taraf Devletin bir bilgiyi vermemekteki çıkarı, bu bilgiyi talep eden kişinin çıkarına üstün geldiği takdirde, bilginin verilmesinden kaçınılabılır.
5. Bilgiyi ileten Taraf, gönderme sırasında, ulusal mevzuatında belirtilen bilginin saklanma süresine dikkat çekecektir. Bu sürenin sona ermesinden sonra, sözkonusu bilgiler yok edilmelidir. Bilgiler, bu sürelerle bağlı kalınmaksızın, iletilmiş olduğu amaç için gereksiz hale geldiğinde de yok edilmelidir.
6. Bilgileri ileten makam ile bilgileri alan makam, bilgilerin gönderildiğini ve alındığını dosya içinde belgeleyeceklerdir.
7. Bilgileri gönderen makam ile bilgileri alan makam, gönderilen bilgilerin, yetkisiz kişilerin eline geçmemesi, üzerlerinde yetkisiz kişiler tarafından değişiklik yapılmaması ve ifşa edilmemesi için bilgileri etkin şekilde korumakla yükümlüdürler.

Madde 7

Anlaşma çerçevesindeki bilgi talebi yazıları, bilgi ve belgeler, bunları gönderen makamın isteği üzerine, diğer Tarafa gizli bir şekilde incelenir. Gizliliğe ilişkin sözkonusu isteğin gerekçesi belirtilmelidir.

Madde 8

(1) Anlaşma çerçevesindeki işbirliği, Türkçe, Almanca veya İngilizce dillerinde gerçekleştirilecektir.

(2) Anlaşma uyarınca bilgi verilmesi veya önlem uygulanması için yapılacak başvurular, 2. maddede yer alan makamlarca, doğrudan yazılı olarak yapılır. Acil durumlarda başvuru, en kısa zamanda yazılı olarak teyit edilmek üzere şifahen de yapılabilir.

(3) Bir başvurunun yerine getirilmesine ilişkin giderler, başvuruda bulunan Tarafın temsilcilerinin seyahat gideri hariç, başvuruda bulunulan Tarafa karşılır.

Madde 9

Bu Anlaşma, Tarafların diğer ikili ve çok taraflı anlaşmalardan doğan hak veya yükümlülüklerine hâle getirmez.

Madde 10

(1) Bu Anlaşma, Tarafların, ulusal mevzuatlarına göre onay işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine Nota ile bildirdikleri tarihten bir ay sonra yürürlüğe girer. Burada, son bildirim ulaştığı tarih esas alınacaktır.

(2) Bu Anlaşma süresiz geçerli olup, Taraflardan birinin Nota ile bildiriyle feshedilebilir. Anlaşmanın feshi, bildirim diğer Tarafa ulaştığı tarihten 6 ay sonra geçerli olur.

Madde 11

Bu Anlaşma'nın Birleşmiş Milletler Şartının 102. maddesi uyarınca Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğinde kayıt ve tescil edilmesi işlemi, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden sonra, derhal, Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetince yaptırılacaktır. Diğer Taraf, Anlaşma'nın Birleşmiş Milletler'e kayıt ve tescil edilme numarası Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğince onaylandığında, verilen numara belirtilmek suretiyle haberdar edilecektir.

3 Mart 2003 Tarihinde *Ankara*'da her ikisi de eşit düzeyde geçerli Almanca ve Türkçe ikişer suret imzalanmıştır.

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Indef Ullrich
Olaf Cif

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

[Signature]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING COOPERATION IN COMBATING OFFENCES OF MAJOR SIGNIFICANCE, IN PARTICULAR TERRORISM AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

Wishing to strengthen and expand the friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey, promote prosperity and stability in peace in both States and strengthen bilateral cooperation based on reciprocal respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Concerned about the growth of crime, particularly international terrorism and international organized crime,

Guided by their desire to ensure effectively the protection of the citizens of their States and other persons in their territories from terrorist and other criminal acts,

Recognizing that international cooperation is of great significance to the fight against terrorism and organized crime and wishing to improve the effectiveness of cooperation in that area,

Bearing in mind the aims and principles of international agreements ratified by both Contracting Parties and the resolutions of the United Nations and the specialized agencies of the United Nations system in the area of combating crime, particularly United Nations Security Council resolution 1373 (2001) of 28 September 2001,

Stressing the necessity and importance of the European Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977 and in particular of articles 1 and 2 of that Convention,

Having regard to the fundamental principles of international law and human rights protection as they are defined in the United Nations Charter,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate, in keeping with their domestic legislation, in combating offences of major significance, in particular terrorist offences and offences committed with the involvement of organized crime structures.

(2) Insofar as it is possible to discern the involvement of organized crime structures in the planning or commission of the acts in question, the Contracting Parties, regardless of the seriousness of the offence, shall cooperate in keeping with their domestic legislation, particularly in combating:

- Illegal production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (hereinafter referred to as "drugs") and their precursors;
- Terrorism;
- Smuggling of persons across borders, trafficking in human beings and procuring;
- Extortion;
- Illicit trade in weapons, explosives and nuclear and radioactive materials;
- Crimes against property;
- Trafficking in works of art and antiques;
- Computer-assisted crime;
- Copyright infringement;
- Fabrication and distribution of counterfeit money, forgery of non-cash means of payment or negotiable instruments and use of forged non-cash means of payment or negotiable instruments;
- Money-laundering; and
- Forgery and falsification of instruments and public documents.

(3) For the purposes of this Agreement, the expression "terrorist acts" means any of the acts listed below, committed deliberately, which by its nature or in the context in which it is committed can cause serious damage to a country or an international organization and is defined as a criminal offence under domestic legislation, if the act is committed with intent to:

1. Intimidate the population; or
2. Unlawfully compel a Government or an international organization to do or abstain from doing any act; or
3. Profoundly destabilize or destroy the fundamental political, constitutional, economic or social structures of a country or an international organization:
 - (a) Attack against the life of a person;
 - (b) Attack against the physical integrity of a person;
 - (c) Kidnapping or hostage-taking;
 - (d) Extensive destruction of a government or public facility, a transportation system, an infrastructure facility, including a data-processing system, a fixed platform on the continental shelf, a location accessible to the public or a private property, if such destruction could endanger human lives or entail major economic losses;
 - (e) Hijacking of an aircraft, watercraft or other public means of transport of passengers or goods;
 - (f) Manufacture, possession, acquisition, transport, provision or use of firearms, explosives, nuclear weapons or biological and chemical weapons, and research and development related to biological and chemical weapons;
 - (g) Release of dangerous substances or causing a fire, explosion or flood, if the life of human beings is thereby put in danger;

(h) Manipulation of or interference with the water or power supply or the supply of other vital natural resources, if the life of human beings is thereby put in danger;

(i) Threat to commit one of the offences referred to under subparagraphs 3 (a) to (h);

(j) Leadership of a terrorist association; and

(k) Participation in the activities of a terrorist association, including through the provision of information or material resources or through any kind of financing of its activities, in the knowledge that such participation contributes to the criminal activities of the group.

For the purposes of this Agreement, the expression "terrorist association" means an organized group set up for an extended period of time and comprising more than two persons acting in concert in order to commit terrorist acts. The expression "organized group" means a group formed intentionally for committing directly a terrorist act, without necessarily having formally defined roles for its members, a steady membership or a distinct structure.

(4) This Agreement shall not affect questions relating to extradition and other mutual assistance in criminal matters or to support and legal assistance in taxation matters.

Article 2

For the purpose of implementation of this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place directly through the following competent authorities:

On the German side:

- Federal Ministry of the Interior
- Federal Ministry of Health
- Federal Criminal Investigation Agency
- Border Protection Administration
- Customs Investigation Agency.

On the Turkish side:

- Ministry of the Interior
- Ministry of Health
- Customs Secretariat under the Prime Minister's Office.

Article 3

For the purpose of cooperation, the Contracting Parties shall:

- In keeping with their domestic legislation, exchange information on offences committed or planned, on criminal groups and on their structures, relations and operating methods, to the extent that such exchange is necessary for the prevention, elucidation and ascertainment of offences of major significance;

- Upon request, take measures permitted under the legislation of the requested Contracting Party and concerted operational measures for the prevention, elucidation and ascertainment of offences. When operational measures are taken, the Contracting Parties may allow the presence of representatives of the competent authorities of the other Party to be

present, subject to the provisions of their domestic legislation and article 1, paragraph 3, of this Agreement;

- Carry out joint measures to combat illegal production of and trafficking in drugs and their precursors;
- Exchange experience on monitoring the legal trade in drugs and their precursors and take measures to prevent misuse;
- In keeping with their domestic legislation and existing international commitments, effect controlled deliveries in view of the illicit trade in drugs and precursors and assist one another through close cooperation in the related financial investigations;
- If necessary, dispatch liaison officers on the basis of mutual agreement;
- To the extent possible, dispatch specialists for advanced training and exchange of experience;
- Exchange findings of forensic and criminological research;
- In keeping with their domestic legislation, take other measures in line with the aims of this Agreement and with obligations under other international agreements binding on both States.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall hold consultations to evaluate the implementation of this Agreement and assess the need for and advisability of any supplement or amendment thereto.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may set up working groups, organize meetings of experts and conclude agreements with a view to implementing this Agreement.

Article 5

(1) If one of the Contracting Parties feels that complying with a request or taking other cooperative measures may impair its sovereignty or the safety of the State or is incompatible with the fundamental principles of its law, its international commitments or other vital interests of the State, it may refuse to comply with such request or carry out such measures, or make its cooperation contingent upon specific conditions or stipulations.

(2) Assistance may also be refused if the act in connection with which a request is issued is not a criminal offence under the domestic law of the requested Contracting Party.

(3) The requesting Contracting Party shall be informed of such refusal in writing, as a rule with a statement of the reasons for it.

Article 6

With due regard to the domestic legislation of each Contracting Party, personal data (hereinafter referred to as "data") shall be transmitted and used under this Agreement by the

agencies of the Contracting Parties specified in article 2, subject to the following provisions:

1. Upon request, the receiving agency of one Contracting Party shall inform the transmitting agency of the other Contracting Party of the use to which the data transmitted are put and of the results obtained thereby.

2. The recipient may use the data only for the purposes specified in this Agreement and under the conditions prescribed by the transmitting agency. In addition, use is permissible for preventing and prosecuting offences of major significance and for warding off major threats to public safety.

3. The transmitting agency shall be responsible for ensuring the accuracy of the data transmitted and shall satisfy itself as to need and proportionality to the purposes to be served by transmission. In addition, prohibitions on the transmission of data applicable under domestic legislation shall be taken into account. Data shall not be transmitted if the transmitting agency has reason to believe that their transmission may run counter to the intent of a domestic law or harm interests warranting protection of the persons concerned. The receiving agency shall be immediately informed of any transmission of inaccurate data or of data that should not have been transmitted, and shall immediately correct or destroy such data.

4. Upon request, persons shall be provided with information on the existing data concerning them and on the purpose for which such data are to be used. Their right to obtain such information shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory the information is requested. Provision of such information may be refused, if the interests of the State in not disclosing the information take precedence over the interests of the applicant.

5. When transmitting data, the transmitting agency shall indicate the data retention periods stipulated under its domestic legislation, and the data shall be destroyed upon expiry of these periods. Regardless of these time limits, data received shall be destroyed as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted.

6. Agencies transmitting or receiving data shall record data transmission or receipt.

7. Agencies transmitting or receiving data shall ensure that the data transmitted are effectively protected from access by unauthorized persons and from unauthorized alteration or disclosure.

Article 7

At the request of the transmitting agency, enquiries, information and documents received under this Agreement shall be treated confidentially. The reasons for such a request shall be given.

Article 8

(1) Cooperation under this Agreement may take place in German, Turkish or English.

(2) Requests for information or for measures to be taken under this Agreement shall be transmitted directly in writing by the competent agencies listed in article 2. In urgent cases a request may be transmitted orally, provided that it is immediately confirmed in writing.

(3) The costs associated with fulfilling a request, other than the travel expenses of agents of the requesting Party, shall be borne by the requested Party.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral agreements.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties inform one another that the domestic conditions for its entry into force have been fulfilled. The determining date shall be the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party by notification. The denunciation shall enter into force six months after it has been received by the other Contracting Party.

Article 11

The Government of the Federal Republic of Germany shall have this Agreement registered with the United Nations Secretariat under Article 102 of the Charter of the United Nations immediately after its entry into force. The other Contracting Party shall be notified accordingly and provided with the United Nations registration number as soon as it is confirmed by the United Nations Secretariat.

Done at Ankara on 3 March 2003 in duplicate in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Republic of Turkey:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE
LES INFRACTIONS D'IMPORTANCE MAJEURE, EN PARTICULIER
DANS LE DOMAINE DU TERRORISME ET DU CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Souhaitant renforcer et étendre les relations amicales entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie, promouvoir la prospérité et la stabilité dans les deux pays et consolider la coopération bilatérale basée sur le respect réciproque de la souveraineté, de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Concerné par la croissance du crime, et notamment, du terrorisme international et du crime organisé international,

Guidé par le désir d'assurer de manière effective la protection des citoyens de leurs deux États et d'autres personnes résidant sur leur territoire contre le terrorisme et d'autres activités criminelles,

Reconnaissant que la coopération internationale a une grande signification dans la lutte contre le terrorisme et le crime organisé et souhaitant améliorer l'efficacité de la coopération dans ce domaine,

Ayant à l'esprit les buts et les principes des accords internationaux ratifiés par les deux Parties contractantes et les résolutions des Nations Unies et des institutions spécialisées de la famille des Nations Unies dans les domaines de la lutte contre le crime notamment de la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité du 28 septembre 2001,

Soulignant la nécessité et l'importance de la Convention européenne sur l'élimination du terrorisme du 27 janvier 1977 et notamment des articles 1 et 2 de la Convention,

Tenant compte des principes fondamentaux du droit international de la protection des droits de l'homme tels qu'ils sont définis dans la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Les Parties contractantes, agissant dans le cadre de leur législation nationale, s'entraident pour lutter contre des formes de criminalité d'importance majeure, en particulier le terrorisme et les délits commis avec la participation des structures du crime organisé.

(2) Dans la mesure où il est possible d'identifier les structures du crime organisé dans la planification ou dans l'exécution des actes en question, les Parties contractantes indépendamment de l'importance du délit coopèrent dans le cadre de leur législation en combattant :

- la production illégale et le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes (désignés ci-après par "drogues") et les précurseurs;
- le terrorisme;
- le passage clandestin de personnes à travers les frontières, le trafic des êtres humains et le proxénétisme;
- l'extorsion;
- le commerce illégal des armes, des explosifs et des matières nucléaires et radioactives;
- les crimes contre la propriété;
- le trafic des oeuvres d'art et des antiquités;
- les crimes liés à l'informatique;
- violation du droit d'auteur;
- fabrication et distribution de fausse monnaie, contrefaçon de moyens de paiement autres qu'en espèces, d'instruments négociables et utilisation de moyens de paiement autres qu'en espèces ou d'instruments négociables;
- blanchiment d'argent;
- contrefaçon et fabrication d'instruments et de documents publics.

(3) Aux fins d'application du présent Accord, l'expression "actes terroristes" s'entend par un des actes mentionnés ci-dessous commis de façon délibérée lequel par sa nature et dans le contexte où il est commis peut causer des dommages sérieux à un pays ou à une organisation internationale et est défini comme un délit criminel selon la législation nationale si ledit acte est commis avec l'intention :

1. d'intimider la population; ou
2. d'obliger de façon illégale le Gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque; ou
3. de déstabiliser profondément ou de détruire les structures politiques, constitutionnelles, économiques et sociales de base d'un pays ou d'une organisation internationale par :
 - (a) l'atteinte à la vie d'une personne;
 - (b) l'atteinte contre l'intégrité physique d'une personne;
 - (c) l'enlèvement ou la prise d'otage;
 - (d) la destruction extensive de locaux publics ou du Gouvernement, de système de transport, d'infrastructure, y compris du système d'ordinateurs, d'une plateforme fixe sur le plateau continental, d'un endroit accessible au public ou d'une propriété privée lorsque ces destructions peuvent mettre en danger la vie humaine ou entraîner des pertes économiques majeures;
 - (e) le détournement d'aéronef, de navires ou d'autres moyens de transport public de passagers;
 - (f) la fabrication, la possession, l'acquisition, le transport, la fourniture ou l'utilisation d'armes à feu, d'explosifs, d'armes nucléaires, d'armes chimiques et biologiques ainsi que des recherches et le développement d'armes biologiques et chimiques;

(g) la diffusion de substances dangereuses ou la provocation d'un incendie, d'une explosion, d'une inondation qui pourraient mettre en danger la vie d'un être humain;

(h) la manipulation ou l'interférence avec des installations électriques ou hydrauliques ou d'autres ressources vitales mettant en danger la vie humaine;

(i) la menace de commettre un des délits mentionnés aux alinéa (a) à (h) du paragraphe 3;

(j) la direction d'une association terroriste; et

(k) la participation aux activités d'une association terroriste par la fourniture d'information ou de ressources matérielles ou par le financement d'activités terroristes en sachant qu'une telle participation contribue aux activités criminelles du groupe.

Aux fins d'application du présent accord, l'expression "association terroriste" s'entend d'un groupe organisé constitué pendant une période étendue et comprenant plus de deux personnes agissant en concert afin de commettre des actes terroristes. L'expression "groupe organisé" s'entend d'un groupe formé intentionnellement pour commettre directement un acte terroriste sans que soient définis nécessairement les rôles de ses membres, sa composition et sa structure.

(4) Le présent Accord n'affecte pas les questions relatives à l'extradition ou à toute autre assistance mutuelle en matière criminelle ou à tout appui et assistance juridique en matière fiscale.

Article 2

Aux fins d'application du présent accord, la coopération entre les Parties contractantes doit s'établir par l'intermédiaire des autorités compétentes suivantes :

Du côté allemand :

Le Ministre fédéral de l'intérieur

Le Ministre fédéral de la santé

L'Office fédéral de police fédérale criminelle

La Direction de protection des frontières

L'Office criminel des douanes

Du côté turc :

Le Ministre de l'intérieur

Le Ministre de la santé

Le Secrétariat des douanes du cabinet du Premier ministre.

Article 3

Aux fins de coopération, les Parties contractantes doivent :

- échanger, conformément à leur législation nationale, des informations sur les délits commis ou en préparation, sur les groupes criminels et leurs structures, les relations et leurs

méthodes d'opération dans la mesure où un tel échange est nécessaire en vue de la prévention, élucidation et la prévention de délits d'importance majeure;

- sur demande, prendre des mesures permises par la législation de la Partie contractante requise et également des décisions opérationnelles concertées pour prévenir, élucider et évaluer les délits. Quand les mesures opérationnelles sont prises, les Parties contractantes peuvent permettre la présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante sous réserve des dispositions de leur législation nationale et du paragraphe 3 de l'article 1 du présent Accord;

- mettre en application des mesures communes pour lutter contre la production illégale et le trafic des stupéfiants et des précurseurs;

- échanger des expériences sur la surveillance du commerce légal des stupéfiants et des précurseurs et prendre des mesures pour en prévenir le mauvais usage;

- conformément à leur législation nationale et aux engagements internationaux existants effectuer des livraisons contrôlées en regard du trafic illégal des stupéfiants et des précurseurs et s'entraider par une coopération étroite dans les enquêtes financières y relatives;

- dépêcher des officiers de liaison sur la base d'accord mutuel;

- dans la mesure du possible, dépêcher des experts pour la formation avancée et l'échange des expériences;

- échanger les résultats des recherches de médecine légale et criminologique;

- conformément à leur législation nationale prendre d'autres mesures conformes aux objectifs du présent accord et aux obligations obligatoires pour les deux États en vertu d'accords internationaux.

Article 4

(1) Les Parties contractantes tiendront des consultations pour examiner la mise en oeuvre du présent accord et évaluer la nécessité et l'opportunité d'y apporter des rajouts ou des amendements.

(2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mettre sur pied des groupes de travail, organiser des réunions d'experts et conclure des accords afin de mettre en oeuvre le présent accord.

Article 5

(1) Si l'une des Parties estime qu'accepter la demande de l'autre Partie ou acquiescer à d'autres mesures de coopération risque d'enfreindre des droits souverains ou sont incompatibles avec les principes fondamentaux de sa législation, ses engagements internationaux ou d'autres intérêts vitaux du pays, il peut refuser de prendre ces mesures ou imposer des conditions ou des stipulations spécifiques à cette coopération.

(2) L'aide peut également être refusée si l'acte à propos duquel la demande est faite ne constitue pas un délit selon la législation nationale de la Partie contractante requise.

(3) La Partie requérante doit être informée par écrit du refus et des raisons qui le motivent.

Article 6

Dans le respect de la législation nationale de chacune des Parties contractantes, les données personnelles (désignées ci-après par "données") doivent être communiquées et utilisées selon les termes du présent accord par les organismes des Parties contractantes spécifiés à l'article 2, sous réserve des dispositions suivantes :

1. L'organisme destinataire doit, sur demande, informer l'organisme expéditeur de l'usage qui est fait des renseignements et des résultats obtenus.

2. L'organisme destinataire ne peut utiliser les données que pour les buts spécifiés dans l'accord et selon les conditions prescrites par l'organisme expéditeur. En outre, leur utilisation est permise pour prévenir et poursuivre de graves délits et écarter des menaces importantes à la sécurité publique.

3. L'organisme expéditeur est tenu de garantir l'exactitude des données transmises et doit s'assurer que la communication de ces renseignements est effectivement nécessaire dans les limites et aux fins précisées par la demande. Il tient compte en outre des interdictions prévues par la législation nationale en matière de communication des renseignements. Aucun renseignement ne peut être communiqué s'il existe des raisons de croire que cette communication risque d'être contraire aux buts d'une loi nationale ou de porter préjudice aux intérêts légitimement protégés de la personne concernée. L'organisme destinataire doit être immédiatement informé de toute communication d'informations inexacts ou de données qui n'auraient pas du être transmises. Ce dernier est tenu de corriger ou de détruire les données en question.

4. Les personnes qui en font la demande doivent être informées doivent être informées des renseignements d'ordre personnel existant à leur sujet ainsi que des fins auxquelles ils seront employés. Leur droit d'obtenir une telle information est régi par la législation nationale de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée. La fourniture de cette information peut être refusée si les intérêts de l'État à ne pas la divulguer l'emporte sur les intérêts du demandeur.

5. En communiquant les données, l'organisme expéditeur indique les délais à l'expiration desquels les renseignements communiqués doivent être détruits. Sans égard pour les délais, les données doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

6. Les organismes destinataires ou expéditeurs de données sont tenus de donner acte de leur communication ou de leur réception.

7. Les organismes expéditeurs ou destinataires de données sont tenus d'assurer la protection effective des renseignements communiqués contre toute consultation, modification ou divulgation non autorisée.

Article 7

À la demande de l'organisme expéditeur, les enquêtes, les données et les documents reçus selon les termes du présent accord doivent être traités confidentiellement. Les raisons qui sont à la base de la demande doivent être fournies.

Article 8

(1) La coopération selon les termes du présent accord peut se faire en allemand, en turc ou en anglais.

(2) Les demandes d'information ou de mesures à prendre selon l'accord doivent être communiquées directement par écrit aux organismes compétents figurant à l'article 2. Dans les cas urgents, une demande peut être faite oralement à condition qu'elle soit confirmée immédiatement par écrit.

(3) Les coûts associés à une demande autre que les frais de voyage des fonctionnaires de la Partie requérante, doivent être assumés par la Partie requise.

Article 9

Le présent accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes en ce qui concerne des accords bilatéraux ou multilatéraux dont elles sont parties.

Article 10

(1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les conditions intérieures nécessaires à cet effet ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur sera la date de réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par une notification. La dénonciation entre en vigueur six mois après sa réception par l'autre Partie contractante.

Article 11

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera enregistrer le présent accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante en sera informée et devra recevoir le numéro d'enregistrement dès qu'il sera confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Ankara le 3 mars 2003 en deux exemplaires en allemand et en turc, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2332

2005

I. Nos.
41783-41824

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$50

ISBN 978-92-1-900322-4



Printed in U.S.A.

07-61326—March 2010—1,150

ISSN 0379-8267

